叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000001

2. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000002

3. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000003

4. 神秘的钥匙和它打开的东西(the Mysterious Key And What It Opened) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ki:] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd]
The Mysterious Key and What it Opened
这 神秘 钥匙 和 什么 它 打开

神秘的钥匙和它打开的东西

[baɪ][el] . [em] . ['ɔ:lkət]
By L . M . Alcott
经过 L . M . 奥尔科特

作者：LM Alcott

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['prɒfəsi]
THE PROPHECY
这 预言

预言

- [lændz][ænd; ənd] - [gəʊld] ,
Trevlyn lands and Trevlyn gold ,
- 土地 和 - 金子 ,

特雷夫林土地和特雷夫林黄金

[eə(r)][nɔ:(r)][eə'res; 'eərəs] [ɛə] [ʃæl; ʃəl][həʊld] ,
Heir nor heiress e'er shall hold ,
继承人 也不 女继承人 曾经 将 抓住 ,

继承人或女继承人都将保留，

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] , [tɪl] , [spaɪt] [ɒv; əv] [rʌst] ,
Undisturbed , till , spite of rust ,
未受干扰 , 直到 , 尽管如此 的 锈 ,

尽管生锈，却依然保持原状。

[tru:θ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] - [dʌst] .
Truth is found in Trevlyn dust .
真相 是 成立 在 - 灰尘 .

真理蕴藏在特雷夫林尘埃之中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [əʊld] [raɪm] .
" This is the third time I've found you poring over that old rhyme .
" 这 是 这 第三 时间 我已经 成立 你 泡 超过 那 老的 韵 .

“这是我第三次发现你还在琢磨那首老童谣了。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:m] , ['rɪtʃəd] ?
What is the charm , Richard ?
什么 是 这 魅力 , 理查德 ?

理查德，它的魅力何在?

[nɒt] [ɪts] ['pəʊətri][aɪ]['fænsi] .
Not its poetry I fancy .
不是 它是 诗 我 想要 .

我喜欢的不是它的诗歌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [leɪd][ə; eɪ]['slendə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] , [taɪm] - [wɔ:n] [peɪdʒ] [weə(r)] ,
" And the young wife laid a slender hand on the yellow , time - worn page where ,
" 和 这 年轻的 妻子 铺设 一个 苗条 手 在 这 黄色的 , 时间 - 磨损 页 在哪里 ,

“年轻的妻子将纤细的手放在那张泛黄、饱经风霜的纸页上，

[ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [ə'pɪəd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] .
in Old English text , appeared the lines she laughed at .
在 老的 英语 文本 , 出现 这 线条 她 笑了 在 .

在古英语文本中，出现了她嘲笑的那些句子。

['rɪtʃəd] - [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [θru:] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,
Richard Trevlyn looked up with a smile and threw by the book ,
理查德 - 看起来 向上 和 一个 微笑 和 扔 经过 这 书 ,

理查德·特雷夫林抬起头，带着一丝微笑，随手扔掉了书本。

[æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
as if annoyed at being discovered reading it .
作为 如果 恼怒 在 存在 发现 阅读 它 .

仿佛因为被发现阅读而感到恼火。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ]
Drawing his wife's hand through his own , he led her back to her couch
绘画 他的 妻子的 手 通过 他的 自己的 , 他 引领 她 后退 到 她 长椅
,
,
,

他牵着妻子的手，领着她回到沙发上。

['fəʊldɪd][ðə; ði] [sɒft] [ʃɔ:lz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
folded the soft shawls about her , and , sitting in a low chair beside her
折叠 这 柔软的 披肩 关于 她 , 和 , 坐着 在 一个 低的 椅子 旁 她
,
,
,

她把柔软的披肩叠好披在身上，然后坐在她旁边的一张矮椅上，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [keə(r)] , " [maɪ] [lʌv] ,
said in a cheerful tone , though his eyes betrayed some hidden care , " My love ,
说 在 一个 快乐 语气 , 尽管 他的 眼睛 背叛 一些 隐 关心 , " 我的 爱 ,

他语气欢快地说，尽管眼神中流露出些许不易察觉的担忧，“我的爱人，

[ðæt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,
that book is a history of our family for centuries ,
那 书 是 一个 历史 的 我们的 家庭 为了 几个世纪 ,

那本书记录了我们家族几个世纪的历史。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['prɒfəsi] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [fʊl'fɪld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] - [eə(r)][ænd; ənd]
and that old prophecy has never yet been fulfilled , except the ' heir and
和 那 老的 预言 有 绝不 然而 到过 已完成 , 除了 这 - 继承人 和
[eə'res; 'eərəs] - [laɪn] .
heiress ' line .
女继承人 - 线 .

除了“继承人和女继承人”的血脉之外，那条古老的预言至今仍未实现。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑ:st] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔ:z] [nɪə(r)] [wen] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
I am the last Trevlyn , and as the time draws near when my child shall be
我 是 这 最后的 - , 和 作为 这 时间 平局 靠近 什么时候 我的 孩子 将 是
[bɔ:n] ,
born ,
出生 ,

我是特雷夫林家族的最后一位成员，随着我的孩子即将出生，

[ai] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ɪn] [pi:s] .

I	naturally	think	of	his	future	,	and	hope	he	will	enjoy	his	heritage	in	peace	.
我	自然	思考	的	他的	未来	,	和	希望	他	将要	享受	他的	遗产	在	和平	.

"

"

"

我自然会想到他的未来，希望他能安享自己的遗产。

" [gɒd] [grɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	God	grant	it	!
"	上帝	授予	它	!

“愿上帝保佑！”

" ['sɒftli] ['ekəud] ['leɪdi] - , ['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [bʊk] ,

"	softly	echoed	Lady	Trevlyn	,	adding	,	with	a	look	askance	at	the	old	book	,
"	轻轻	回声	女士	-	,	添加	,	和	一个	看	斜视	在	这	老的	书	,

“特雷弗林夫人轻声附和道，同时斜眼看了看那本旧书，补充道：

" [ai] [ri:d] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌns] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,

"	I	read	that	history	once	,	and	fancied	it	must	be	a	romance	,
"	我	读	那	历史	一次	,	和	幻想	它	必须	是	一个	浪漫	,

“我曾经读过那段历史，当时觉得它一定是部爱情小说。”

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

such	dreadful	things	are	recorded	in	it	.
这样的	可怕	事物	是	记录	在	它	.

里面记载了许多可怕的事情。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tru:] , ['rɪtʃəd] ? "

Is	it	all	true	,	Richard	?	"
是	它	全部	真的	,	理查德	?	"

理查德，这一切都是真的吗?

" [jes] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] .

I	wish	it	was	not	.
我	希望	它	曾是	不是	.

我希望这不是真的。

['aʊəz] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [waɪld] , [ʌn'hæpi] [reɪs] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:] .

Ours	has	been	a	wild	,	unhappy	race	till	the	last	generation	or	two	.
我们的	有	到过	一个	荒野	,	不开心	种族	直到	这	最后的	一代	或者	二	.

直到最近一两代人，我们这个种族一直都是一个充满苦难和不幸的民族。

[ðə; ði] ['stɔ:mi] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [əʊld] [sɜ:(r)] [rælf] , [ðə; ði] [fɪəs] ['nɔ:mən] [naɪt] ,

The	stormy	nature	came	in	with	old	Sir	Ralph	,	the	fierce	Norman	knight	,
这	暴风雨	自然	来了	在	和	老的	先生	拉尔夫	,	这	凶猛的	诺曼	骑士	,

暴风雨般的天气随着老拉尔夫爵士——那位凶猛的诺曼骑士——而来。

[hu:] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] , [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sti:l] ['gɔ:ntlət] ,

who	killed	his	only	son	in	a	fit	of	wrath	,	by	a	blow	with	his	steel	gauntlet	,
WHO	被杀	他的	仅有的	儿子	在	一个	合身	的	愤怒	,	经过	一个	吹	和	他的	钢	手套	,

他盛怒之下，用钢制手套杀死了自己的独子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [bɔɪz] [strɒŋ] [wɪl] [wʊd] [nɒt] [ji:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] . "

because	the	boy's	strong	will	would	not	yield	to	his	.	"
因为	这	男孩们	强的	将要	会	不是	屈服	到	他的	.	"

因为男孩意志坚定，不肯屈服于他。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [klə'tɪldə] [held] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,
" Yes , I remember , and his daughter Clotilde held the castle during a siege ,
" 是的 , 我 记住 , 和 他的 女儿 克洛蒂尔德 握住 这 城堡 期间 一个 围城 ,

“是的，我记得，他的女儿克洛蒂尔德在围城期间坚守了城堡。”

[ænd; ənd] ['mærɪd] [hɜːr); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] ['hjuːgəʊ] . -
and married her cousin , Count Hugo . '
和 已婚 她 表哥 , 数数 雨果 . -

她嫁给了她的表兄雨果伯爵。

[tɪz] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [reɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæd] [diːdz] . "
Tis a warlike race , and I like it in spite of the mad deeds . "
的 一个 好战 种族 , 和 我 喜欢 它 在 尽管如此 的 这 疯狂的 契约 . "

这是一个好战的种族，尽管他们行事疯狂，但我仍然喜欢他们。

" ['mærɪd] [hɜːr); hə(r)] ['kʌz(ə)n] !
" Married her cousin !
" 已婚 她 表哥 !

她嫁给了她的表兄!

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [beɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] .
That has been the bane of our family in times past .
那 有 到过 这 祸根 的 我们的 家庭 在 时代 过去的 .

那一直是我们家的一大祸患。

['biːɪŋ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪt] [ˌels'weə(r)] ,
Being too proud to mate elsewhere ,
存在 也 自豪的 到 伴侣 别处 ,

太骄傲而不愿与他人交配，

[wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [tɪl] ['idiəts] [ænd; ənd] ['ljuːnətik] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
we have kept to ourselves till idiots and lunatics began to appear .
我们 有 保留 到 我们自己 直到 白痴 和 疯子 开始 到 出现 .

我们一直与世隔绝，直到白痴和疯子开始出现。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [huː] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]
My father was the first who broke the law among us , and I followed his
我的 父亲 曾是 这 第一的 WHO 打破 这 法律 之中 我们 , 和 我 随后 他的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] :
example :
例子 :

我父亲是我们当中第一个违法的人，我效仿了他的做法：

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɹ'ɛʃəst] , [st'ɜːdɪəst] ['flaʊə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [træns'plɑːnt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]
choosing the freshest , sturdiest flower I could find to transplant into our
选择 这 最新鲜的 , 最坚固的 花 我 可以 寻找 到 移植 进入 我们的
[ɪg'zɔːstɪd] [sɔɪl] . "
exhausted soil . "
筋疲力尽的 土壤 . "

我挑选了最新鲜、最健壮的花朵，移植到我们贫瘠的土壤里。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [baɪ] ['blɒsəmɪŋ] ['breɪvli] .
" I hope it will do you honor by blossoming bravely .
" 我 希望 它 将要 做 你 荣誉 经过 盛开 勇敢地 .

“我希望它能勇敢地绽放，以此来荣耀你。”

[aɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,
I never forget that you took me from a very humble home ,
我 绝不 忘记 那 你 采取 我 从 一个 非常 谦逊的 家 ,

我永远不会忘记你把我从一个非常简陋的家庭带了出来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hæpɪst] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] . "

and	have	made	me	the	happiest	wife	in	England	.	"
和	有	制成	我	这	最快乐	妻子	在	英格兰	.	"

他们让我成为了全英国最幸福的妻子。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	And	I	never	forget	that	you	,	a	girl	of	eighteen	,
"	和	我	绝不	忘记	那	你	,	一个	女孩	的	十八	,

“我永远不会忘记你，一个十八岁的女孩，

[kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs]

consented	to	leave	your	hills	and	come	to	cheer	the	long	-	deserted	house
同意	到	离开	你的	丘陵	和	来	到	欢呼	这	长的	-	荒凉的	房子

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

of	an	old	man	like	me	,
的	一个	老的	男人	喜欢	我	,

同意离开你们的山丘，来为我这样一位老人的长期荒废的房子加油打气。

" [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒndli] .

"	returned	her	husband	fondly	.
"	返回	她	丈夫	深情地	.

她深情地回应了丈夫。

" [neɪ] , [doʊnt][kɔːl] [jɔː'self] [əʊld] , ['rɪtʃəd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fɔːti] - [faɪv] , [ðə; ði]['bəʊldɪst] ,

"	Nay	,	don't	call	yourself	old	,	Richard	;	you	are	only	forty	-	five	,	the	boldest	,
"	不	,	不	称呼	你自己	老的	,	理查德	;	你	是	仅有的	四十	-	五	,	这	最勇敢的	,

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] ['wɔrikʃiə] .

handsomest	man	in	Warwickshire	.
最英俊的	男人	在	沃里克郡	.

“不，别说自己老了，理查德；你才四十五岁，是沃里克郡最勇敢、最英俊的男人。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [juː; jʊ] [lʊk] ['wʌrid] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	lately	you	look	worried	;	what	is	it	?
但	最近	你	看	担心	;	什么	是	它	?

但最近你看上去很忧虑，是什么事呢?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [juː; jʊ] . "

Tell	me	,	and	let	me	advise	or	comfort	you	.	"
告诉	我	,	和	让	我	建议	或者	舒适	你	.	"

告诉我，让我给你一些建议或安慰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] , [ɪk'sept] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wel] , ['kɪŋstən] ,

"	It	is	nothing	,	Alice	,	except	my	natural	anxiety	for	you	—	Well	,	Kingston	,
"	它	是	没有什么	,	爱丽丝	,	除了	我的	自然的	焦虑	为了	你	—	出色地	,	金斯顿	,

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

what	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

“爱丽丝，没什么，只是我自然而然地担心你——那么，金斯顿，你想要什么？”

" - ['tendə(r)] [təʊnz] [gruː] [ʃɑːp] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['sɜːvənt] ,

"	Trevlyn's	tender	tones	grew	sharp	as	he	addressed	the	entering	servant	,
"	-	投标	音调	生长	锋利的	作为	他	已解决	这	进入	仆人	,

“特雷弗林温柔的语气在和进来的仆人说话时变得严厉起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['vænɪʃd] ,

and	the	smile	on	his	lips	vanished	,
和	这	微笑	在	他的	嘴唇	消失了	,

他嘴角的笑容消失了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][draɪ][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][kɑːd][hiː; hi]['hændɪd] [hɪm]

leaving	them	dry	and	white	as	he	glanced	at	the	card	he	handed	him
离开	他们	干燥	和	白色的	作为	他	瞥了一眼	在	这	卡片	他	递交	他

.

:

.

他瞥了一眼递给他的卡片，发现它们已经干透变白了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ɑːskt] , " [ɪz][ðə; ði][mæn][hɪə(r)] ? "

An	instant	he	stood	staring	at	it	,	then	asked	,	"	Is	the	man	here	?	"
一个	立即的	他	站立	凝视	在	它	,	然后	问	,	"	是	这	男人	这里	?	"

他愣愣地盯着它看了一会儿，然后问道："那个人在这里吗？"

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] . "

"	In	the	library	,	sir	.	"
"	在	这	图书馆	,	先生	.	"

"先生，在图书馆里。"

" [aɪl] [kʌm] .

"	I'll	come	.
"	患病的	来	.

我会来的。

" [flɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [tuː; tə] ['æʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

"	Flinging	the	card	into	the	fire	,	he	watched	it	turn	to	ashes	before	he
"	投掷	这	卡片	进入	这	火	,	他	观看	它	转动	到	灰烬	前	他

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

"他把卡片扔进火里，看着它化为灰烬，然后才开口说话。"

[wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] : " ['əʊnli][sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] ['bɪznəs] , [lʌv] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]

with	averted	eyes	:	"	Only	some	annoying	business	,	love	;	I	shall	soon	be	with	you
和	避免了	眼睛	:	"	仅有的	一些	恼人的	商业	,	爱	;	我	将	很快	是	和	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

眼神躲闪："只是些烦人的事，亲爱的；我很快就会再和你在一起。"

[laɪ] [ænd; ənd] [rest] [tɪl] [ai] [kʌm] .

Lie	and	rest	till	I	come	.
说谎	和	休息	直到	我	来	.

躺下休息，等我来。

" [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [kə'res] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

"	With	a	hasty	caress	he	left	her	,	but	as	he	passed	a	mirror	,
"	和	一个	仓促	抚摸	他	左边	她	,	但	作为	他	通过了	一个	镜子	,

他匆匆地抚摸着她离开了，但当他经过一面镜子时，

[hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	wife	saw	an	expression	of	intense	excitement	in	his	face	.
他的	妻子	锯	一个	表达	的	激烈的	激动	在	他的	脸	.

他的妻子看到他脸上露出了极度兴奋的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['evɪdəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

She	said	nothing	,	and	lay	motionless	for	several	minutes	evidently	struggling	with
她	说	没有什么	,	和	躺	静止不动	为了	一些	分钟	显然	挣扎	和

[sʌm; səm] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] .

some	strong	impulse	.
一些	强的	冲动	.

她一言不发，静静地躺了好几分钟，显然是在与某种强烈的冲动作斗争。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət] [haɪdz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

"	He	is	ill	and	anxious	,	but	hides	it	from	me	;	I	have	a	right	to
"	他	是	患病的	和	焦虑的	,	但	隐藏	它	从	我	;	我	有	一个	正确的	到

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“他生病了，也很焦虑，但他瞒着我；我有权知道。”

[ænd; ənd] [hiːl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] .

and	he'll	forgive	me	when	I	prove	that	it	does	no	harm	.
和	地狱	原谅	我	什么时候	我	证明	那	它	做	不	伤害	.

当我证明这样做没有害处时，他会原谅我的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [glaidid] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	As	she	spoke	to	herself	she	rose	,	glided	noiselessly	through	the	hall	,
"	作为	她	辐	到	她自己	她	玫瑰	,	滑翔	无声	通过	这	大厅	,

她一边自言自语，一边起身，无声地滑过大厅。

['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

entered	a	small	closet	built	in	the	thickness	of	the	wall	,	and	,
进入	一个	小的	壁橱	建造	在	这	厚度	的	这	墙	,	和	,

进入墙壁内嵌的小壁橱，然后，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)] ,

bending	to	the	keyhole	of	a	narrow	door	,
弯曲	到	这	锁孔	的	一个	狭窄的	门	,

弯腰去够窄门上的钥匙孔，

['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['trespəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] .

listened	with	a	half	-	smile	on	her	lips	at	the	trespass	she	was	committing	.
听着	和	一个	一半	-	微笑	在	她	嘴唇	在	这	侵入	她	曾是	提交	.

她听着，嘴角带着一丝微笑，听着自己所犯下的罪行。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

A	murmur	of	voices	met	her	ear	.
一个	低语	的	声音	遇见	她	耳朵	.

她耳边传来一阵低语声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [spəʊk] ['ɒf(ə)n] ,

Her	husband	spoke	oftenest	,
她	丈夫	辐	最常	,

她丈夫发言最多。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dæʃt] [ðə; ði] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]

and	suddenly	some	word	of	his	dashed	the	smile	from	her	face	as
和	突然	一些	单词	的	他的	虚线	这	微笑	从	她	脸	作为

[ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] .

if	with	a	blow	.
如果	和	一个	吹	.

突然，他的一句话像一记重拳，瞬间击碎了她脸上的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] ['ʃivə] , ['bendɪŋ] ['ləʊə(r)] [wɪð] [set] [tiːθ] , [waɪt] [tʃiːks] ,

She	started	,	shrank	,	and	shivered	,	bending	lower	with	set	teeth	,	white	cheeks	,
她	开始	,	缩小	,	和	瑟瑟发抖	,	弯曲	降低	和	放	牙齿	,	白色的	脸颊	,

[ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [hɑːt] .

and	panic	-	stricken	heart	.
和	恐慌	-	受打击的	心	.

她吓了一跳，缩成一团，浑身颤抖，咬紧牙关，脸色苍白，心脏惊恐万分，弯下腰来。

['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] [gruː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['feɪntə(r)]

Paler	and	paler	grew	her	lips	,	wilder	and	wilder	her	eyes	,	fainter
肤色较浅	和	肤色较浅	生长	她	嘴唇	,	更狂野	和	更狂野	她	眼睛	,	较暗

[ænd; ənd]['feɪntə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

and	fainter	her	breath	,
和	较暗	她	气息	,

她的嘴唇越来越苍白，她的眼神越来越狂野，她的呼吸越来越微弱。

[tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] ,

till	,	with	a	long	sigh	,	a	vain	effort	to	save	herself	,
直到	,	和	一个	长的	叹	,	一个	徒劳	努力	到	节省	她自己	,

直到她长叹一声，徒劳地试图自救，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [deθ] .

she	sank	prone	upon	the	threshold	of	the	door	,	as	if	struck	down	by	death	.
她	沉没	易于	之上	这	临界点	的	这	门	,	作为	如果	击	向下	经过	死亡	.

她俯身趴在门槛上，仿佛被死神击倒一般。

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [maɪ]['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? " [kraɪd]['hestə(r)] , [ðə; ði][meɪd] ,

"	Mercy	on	us	,	my	lady	,	are	you	ill	?	"	cried	Hester	,	the	maid	,
"	怜悯	在	我们	,	我的	女士	,	是	你	患病的	?	"	哭	海丝特	,	这	女佣	,

“夫人，您生病了吗？”侍女海丝特喊道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

as	her	mistress	glided	into	the	room	looking	like	a	ghost	,	half	an	hour
作为	她	情妇	滑翔	进入	这	房间	寻找	喜欢	一个	鬼	,	一半	一个	小时

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

半小时后，她的女主人像幽灵一样飘进了房间。

" [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd][kəʊld] .

"	I	am	faint	and	cold	.
"	我	是	头晕的	和	寒冷的	.

我感觉头晕目眩，浑身冰冷。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .

Help	me	to	my	bed	,	but	do	not	disturb	Sir	Richard	.
帮助	我	到	我的	床	,	但	做	不是	打扰	先生	理查德	.

扶我上床，但不要打扰理查德爵士。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , ['wəʊfl]

"	A	shiver	crept	over	her	as	she	spoke	,	and	,	casting	a	wild	,	woeful
"	一个	颤抖	悄悄地爬	超过	她	作为	她	辐	,	和	,	铸件	一个	荒野	,	悲惨的

[lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

look	about	her	,
看	关于	她	,

她说话时浑身一颤，眼神狂野而悲伤地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [laɪk] [wʌn] [huː] ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

she	laid	her	head	upon	the	pillow	like	one	who	never	cared	to	lift	it	up	again	.
她	铺设	她	头	之上	这	枕头	喜欢	一	WHO	绝不	关心	到	举起	它	向上	再次	.

她把头枕在枕头上，仿佛再也不想抬起头来似的。

['hestə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [peɪl] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Hester	,	a	sharp	-	eyed	,	middle	-	aged	woman	,	watched	the	pale	creature	for	a
海丝特	,	一个	锋利的	-	眼睛	,	中间	-	老年人	女士	,	观看	这	苍白	生物	为了	一个

['məʊmənt] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['mʌtərɪŋ] ,

moment	,	then	left	the	room	muttering	,
片刻	,	然后	左边	这	房间	喃喃自语	,

海丝特是一位目光锐利的中年妇女，她盯着那个面色苍白的生物看了一会儿，然后一边嘟囔着一边离开了房间。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Something	is	wrong	,	and	Sir	Richard	must	know	it	.
"	某物	是	错误的	,	和	先生	理查德	必须	知道	它	.

“肯定出了什么问题，理查德爵士肯定知道。”

[ðæt] [blæk] - ['bɪədɪd] [mæn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] , [aɪl] ['wɒrənt] .

That	black	-	bearded	man	came	for	no	good	,	I'll	warrant	.
那	黑色的	-	留着胡子的	男人	来了	为了	不	好的	,	患病的	保证	.

我敢肯定，那个黑胡子男人来者不善。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	At	the	door	of	the	library	she	paused	.
"	在	这	门	的	这	图书馆	她	暂停	.

她在图书馆门口停了下来。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [grəʊn] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ;

No	sound	of	voices	came	from	within	;	a	stifled	groan	was	all	she	heard	;
不	声音	的	声音	来了	从	之内	;	一个	窒息	呻吟	曾是	全部	她	听到	;

里面没有传来人声；她只听到一声压抑的呻吟；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

and	without	waiting	to	knock	she	went	in	,	fearing	she	knew	not	what	.
和	没有	等待	到	敲	她	去	在	,	害怕	她	知道	不是	什么	.

她没有敲门就冲了进去，心中忐忑不安，不知发生了什么事。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][pen][ɪn][hænd] ,

Sir	Richard	sat	at	his	writing	table	pen	in	hand	,
先生	理查德	卫星	在	他的	写作	桌子	笔	在	手	,

理查德爵士坐在书桌前，手里拿着笔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

but	his	face	was	hidden	on	his	arm	,
但	他的	脸	曾是	隐	在	他的	手臂	,

但他的脸藏在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'speə(r)] .

and	his	whole	attitude	betrayed	the	presence	of	some	overwhelming	despair	.
和	他的	所有的	态度	背叛	这	在场	的	一些	压倒	绝望	.

他整个人都流露出一种难以承受的绝望。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] [ɪl] .

"	Please	,	sir	,	my	lady	is	ill	.
"	请	,	先生	,	我的	女士	是	患病的	.

“先生，请您帮帮我，我夫人病了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ?

Shall	I	send	for	anyone	?
将	我	发送	为了	任何人	?

我需要派人去请谁吗?

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

['hestə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['nevə(r)] [stɜːd] .

Hester	repeated	her	words	,	but	Sir	Richard	never	stirred	.
海丝特	重复	她	字	,	但	先生	理查德	绝不	搅拌	.

海丝特重复了她的话，但理查德爵士始终没有动弹。

[mʌtʃ] [əˈlɑːmd] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] ,

Much	alarmed	,	the	woman	raised	his	head	,	saw	that	he	was	unconscious	,
很多	惊慌	,	这	女士	提高	他的	头	,	锯	那	他	曾是	无意识	,

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

and	rang	for	help	.
和	响铃	为了	帮助	.

女人大惊失色，抬起他的头，发现他已经昏迷不醒，便大声呼救。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] - [wɒz; wəz][pɑːst] [help] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈaʊəz] .

But	Richard	Trevlyn	was	past	help	,	though	he	lingered	for	some	hours	.
但	理查德	-	曾是	过去的	帮助	,	尽管	他	徘徊不去	为了	一些	小时	.

但理查德·特雷夫林已经无力回天，尽管他徘徊了几个小时。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət] [wʌns] , [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈfeɪntli] , " [wɪl] [ˈælɪs] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "

He	spoke	but	once	,	murmuring	faintly	,	"	Will	Alice	come	to	say	good	-	bye	?	"
他	辐	但	一次	,	淙淙	淡淡的	,	"	将要	爱丽丝	来	到	说	好的	-	再见	?	"

他只开口说了一句话，声音很轻："爱丽丝会来道别吗？"

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

"	Bring	her	if	she	can	come	,	"	said	the	physician	.
"	带来	她	如果	她	能	来	,	"	说	这	医生	.

"如果她能来，就带她来吧。"医生说。

[ˈhestə(r)] [went] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [kɑːrvd]

Hester	went	,	found	her	mistress	lying	as	she	left	her	,	like	a	figure	carved
海丝特	去	,	成立	她	情妇	说谎	作为	她	左边	她	,	喜欢	一个	数字	雕刻

[ɪn] [stəʊn] .

in	stone	.
在	石头	.

海丝特去了，发现她的女主人像她离开时那样躺在那里，像一尊石雕一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈleɪdi] - [ˈɑːnsə(r)d] [ˈstɜːnli] , " [tel] [hɪm] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,

When	she	gave	the	message	,	Lady	Trevlyn	answered	sternly	,	"	Tell	him	I	will	not	come	,
什么时候	她	给予	这	信息	,	女士	-	回答	严厉地	,	"	告诉	他	我	将要	不是	来	,

当她传达信息时，特雷弗林夫人严厉地回答说："告诉他我不会来。"

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

"	and	turned	her	face	to	the	wall	,
"	和	转向	她	脸	到	这	墙	,

她转过脸，背对着墙壁。

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɔːnt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .

with	an	expression	which	daunted	the	woman	too	much	for	another	word	.
和	一个	表达	哪个	畏惧	这	女士	也	很多	为了	其他	单词	.

那表情让那女人感到十分害怕，一句话也说不出来。

[ˈhestə(r)] [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,

Hester	whispered	the	hard	answer	to	the	physician	,	fearing	to	utter	it	aloud	,
海丝特	低声说道	这	难的	回答	到	这	医生	,	害怕	到	说出	它	大声	,

海丝特不敢大声说出口，只好悄悄地把难以启齿的答案告诉了医生。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n][ɒn]

but	Sir	Richard	heard	it	,	and	died	with	a	despairing	prayer	for	pardon	on
但	先生	理查德	听到	它	,	和	死亡	和	一个	绝望	祷告	为了	赦免	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

但理查德爵士听到了，临终前绝望地祈求宽恕。

[wen] [deɪ] [dɔːnd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

When	day	dawned	Sir	Richard	lay	in	his	shroud	and	his	little	daughter	in	her
什么时候	天	黎明	先生	理查德	躺	在	他的	裹尸布	和	他的	小的	女儿	在	她

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

天亮时分，理查德爵士躺在裹尸布里，他的小女儿则躺在摇篮中。

[ðə; ði][wʌn] [ˌʌn'wept] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'wɛlkəmd] [baɪ][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [huː] , [twelv]

the	one	unwept	,	the	other	unwelcomed	by	the	wife	and	mother	,	who	,	twelve
这	一	未哭泣	,	这	其他	不受欢迎的	经过	这	妻子	和	母亲	,	WHO	,	十二

['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

hours	before	,
小时	前	,

一个没有哭泣，另一个则不被妻子和母亲欢迎，而就在十二小时前，

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜː'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

had	called	herself	the	happiest	woman	in	England	.
有	称为	她自己	这	最快乐	女士	在	英格兰	.

她曾自称是英格兰最幸福的女人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ,

They	thought	her	dying	,
他们	想法	她	垂死	,

他们以为她快要死了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'mɑːnd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [siːld] ['letə(r)] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	at	her	own	command	gave	her	the	sealed	letter	bearing	her
和	在	她	自己的	命令	给予	她	这	密封	信	轴承	她

[ə'dres] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

address	which	her	husband	left	behind	him	.
地址	哪个	她	丈夫	左边	在后面	他	.

她亲自吩咐，将丈夫留下的、写有她地址的密封信件交给了她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ,

She	read	it	,	laid	it	in	her	bosom	,	and	,
她	读	它	,	铺设	它	在	她	怀	,	和	,

她读了它，把它放在胸前，然后，

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɑːns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['strɒŋli] [tʃɪld] [ænd; ənd]

waking	from	the	trance	which	seemed	to	have	so	strongly	chilled	and
醒来	从	这	发呆	哪个	似乎	到	有	所以	强烈	冷藏	和

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

changed	her	,
已更改	她	,

她从恍惚中醒来，那种恍惚状态似乎让她感到一阵强烈的寒意，并彻底改变了她。

[bɪ'sɔːt] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

besought	those	about	her	with	passionate	earnestness	to	save	her	life	.
恳求	那些	关于	她	和	热情的	认真	到	节省	她	生活	.

她恳切地请求身边的人救救她的命。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

For	two	days	she	hovered	on	the	brink	of	the	grave	,
为了	二	天	她	悬停	在	这	边缘	的	这	严重	,

她徘徊在死亡边缘两天了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed]

and	nothing	but	the	indomitable	will	to	live	saved	her	,	the	doctors	said
和	没有什么	但	这	不屈不挠	将要	到	居住	已保存	她	,	这	医生	说

.

:

.

医生说，只有她顽强的求生意志才救了她。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['ræli] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪft]

On	the	third	day	she	rallied	wonderfully	,	and	some	purpose	seemed	to	gift
在	这	第三	天	她	集结	太棒了	,	和	一些	目的	似乎	到	礼物

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] .

her	with	unnatural	strength	.
她	和	不自然	力量	.

第三天她奇迹般地恢复了过来，似乎某种使命感赋予了她超乎寻常的力量。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

Evening	came	,	and	the	house	was	very	still	,
晚上	来了	,	和	这	房子	曾是	非常	仍然	,

夜幕降临，屋里一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði][sæd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] ['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

for	all	the	sad	bustle	of	preparation	for	Sir	Richard's	funeral	was	over	,
为了	全部	这	伤心	忙碌	的	准备	为了	先生	理查德的	葬礼	曾是	超过	,

理查德爵士葬礼的悲伤筹备工作终于结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .

and	he	lay	for	the	last	night	under	his	own	roof	.
和	他	躺	为了	这	最后的	夜晚	在下面	他的	自己的	屋顶	.

他生命中的最后一夜是在自己的屋檐下度过的。

['hestə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

Hester	sat	in	the	darkened	chamber	of	her	mistress	,
海丝特	卫星	在	这	变暗	房间	的	她	情妇	,

海丝特坐在她女主人昏暗的房间里，

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] ['lʌləbaɪ] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	no	sound	broke	the	hush	but	the	low	lullaby	the	nurse	was	singing	to
和	不	声音	打破	这	嘘	但	这	低的	催眠曲	这	护士	曾是	歌唱	到

[ðə; ði] ['fɑːðələs] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

the	fatherless	baby	in	the	adjoining	room	.
这	无父	婴儿	在	这	相邻的	房间	.

除了隔壁房间里护士低声唱给失去父亲的婴儿的摇篮曲之外，没有其他声音打破寂静。

['leɪdi] - [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ə'brʌptli] ,

Lady	Trevlyn	seemed	to	sleep	,	but	suddenly	put	back	the	curtain	,	saying	abruptly	,
女士	-	似乎	到	睡觉	,	但	突然	放	后退	这	窗帘	,	说	突然	,

特雷弗林夫人似乎睡着了，但突然拉开窗帘，厉声说道：

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][laɪ] ? "

"	Where	does	he	lie	?	"
"	在哪里	做	他	说谎	?	"

“他躺在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['hestə(r)] ,

"	In	the	state	chamber	,	my	lady	,	"	replied	Hester	,
"	在	这	状态	房间	,	我的	女士	,	"	回复	海丝特	,

“在国事厅里，夫人，”海丝特回答道。

['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn]

anxiously	watching	the	feverish	glitter	of	her	mistress's	eye	,	the	flush	on
焦虑地	观看	这	发烧	闪光	的	她	情妇的	眼睛	,	这	冲洗	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她焦急地注视着女主人眼中闪烁的炽热光芒，以及她脸颊上的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

and	the	unnatural	calmness	of	her	manner	.
和	这	不自然	平静	的	她	方式	.

以及她举止中那种不自然的平静。

" [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ; [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] . "

"	Help	me	to	go	there	;	I	must	see	him	.	"
"	帮助	我	到	去	那里	;	我	必须	看	他	.	"

“请帮我去那里；我必须见他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [deθ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	It	would	be	your	death	,	my	lady	.
"	它	会	是	你的	死亡	,	我的	女士	.

“那会要了你的命，夫人。”

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wʊmən] ;

I	beseech	you	,	don't	think	of	it	,	"	began	the	woman	;
我	恳求	你	,	不	思考	的	它	,	"	开始	这	女士	;

“我求求你，千万别想这件事，”女人开口说道；

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [siːmd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	Lady	Trevlyn	seemed	not	to	hear	her	,
但	女士	-	似乎	不是	到	听到	她	,

但特雷夫林夫人似乎没听见她的话。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː]

and	something	in	the	stern	pallor	of	her	face	awed	the	woman	into
和	某物	在	这	船尾	苍白	的	她	脸	敬畏	这	女士	进入

[səb'mɪʃn] .

submission	.
提交	.

她脸上那严肃苍白的神情让那女人感到敬畏，最终屈服了。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [kləʊk] , ['hestə(r)][hɑːf] - [led] ,

Wrapping	the	slight	form	of	her	mistress	in	a	warm	cloak	,	Hester	half	-	led	,
包装	这	轻微	形式	的	她	情妇	在	一个	温暖的	披风	,	海丝特	一半	-	引领	,

海丝特半领着女主人，用一件温暖的斗篷裹住她瘦弱的身躯。

[hɑːf] - ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

half	-	carried	her	to	the	state	room	,	and	left	her	on	the	threshold	.
一半	-	携带	她	到	这	状态	房间	,	和	左边	她	在	这	临界点	.

他半扶着她进了房间，然后把她放在门口。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [ə'ləʊn] ; [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	must	go	in	alone	;	fear	nothing	,	but	wait	for	me	here	,	"	she	said	,
"	我	必须	去	在	独自的	;	害怕	没有什么	,	但	等待	为了	我	这里	,	"	她	说	,

“我必须独自进去；不要害怕，在这里等我，”她说。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	closed	the	door	behind	her	.
和	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'læpst] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piə] [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [gri:f] [ɒn]

Five	minutes	had	not	elapsed	when	she	reappeared	with	no	sign	of	grief	on
五	分钟	有	不是	过去	什么时候	她	再次出现	和	不	符号	的	悲伤	在

[hɜ:(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [feɪs] .

her	rigid	face	.
她	死板的	脸	.

不到五分钟，她再次出现时，僵硬的脸上没有一丝悲伤的表情。

" [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['dʒu:əl][bɒks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Take	me	to	my	bed	and	bring	my	jewel	box	,	"	she	said	,
"	拿	我	到	我的	床	和	带来	我的	宝石	盒子	,	"	她	说	,

“带我去床上，把我的珠宝盒拿来，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]

with	a	shuddering	sigh	,	as	the	faithful	servant	received	her	with	an
和	一个	颤抖	叹	,	作为	这	忠实	仆人	已收到	她	和	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

exclamation	of	thankfulness	.
感叹	的	感恩	.

忠仆发出颤抖的叹息，满怀感激地迎接了她。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] [hæd; həd] [bi:n] [əu'bei] ,

When	her	orders	had	been	obeyed	,
什么时候	她	订单	有	到过	服从	,

当她的命令得到执行后，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] ,

she	drew	from	her	bosom	the	portrait	of	Sir	Richard	which	she	always	wore	,
她	画	从	她	怀	这	肖像	的	先生	理查德	哪个	她	总是	穿着	,

她从胸前取出她一直佩戴的理查德爵士的画像，

[ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri]['əʊv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [keɪs] ,

and	,	removing	the	ivory	oval	from	the	gold	case	,
和	,	移除	这	象牙	椭圆形	从	这	金子	案件	,

然后，从金壳中取出象牙椭圆形饰物，

[ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:skɪt] ,

she	locked	the	former	in	a	tiny	drawer	of	the	casket	,
她	已锁定	这	以前的	在	一个	微小的	抽屉	的	这	棺材	,

她把前者锁在了棺材的一个小抽屉里。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['empti] ['lɒkɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [beɪd] ['hestə(r)] [gɪv] [ðə; ði]['dʒu:əlz][tu:; tə] ['wɒts(ə)n] ,

replaced	the	empty	locket	in	her	breast	,	and	bade	Hester	give	the	jewels	to	Watson	,
替换	这	空的	吊坠	在	她	胸部	,	和	巴德	海丝特	给	这	珠宝	到	沃森	,

她将空空的吊坠放回胸前，并嘱咐海丝特把珠宝交给华生。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] , [hu:] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [grəʊn] .

her	lawyer	,	who	would	see	them	put	in	a	safe	place	till	the	child	was	grown	.
她	律师	,	WHO	会	看	他们	放	在	一个	安全的	地方	直到	这	孩子	曾是	生长	.

她的律师会安排将他们安置在安全的地方，直到孩子长大成人。

" [dɪə(r)] [hɑːt] , [maɪ]['leɪdi] , [jʊl] [weə(r)][ðem; ðəm] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [griːv] [ɔːl]
" Dear heart , my lady , you'll wear them yet , for you're too young to grieve all
" 亲爱的 心 , 我的 女士 , 你会 穿 他们 然而 , 为了 你是 也 年轻的 到 悲伤 全部
[jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ,
your days ,
你的 天 ,

“亲爱的，我的女士，你终究会戴上它们，因为你还太年轻，不应该终日沉浸在悲伤中。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ]['blesɪd; blest]['mɑːstə(r)] .
even for so good a man as my blessed master .
甚至 为了 所以 好的 一个 男人 作为 我的 蒙福 掌握 .

即使是为了我敬爱的师父这样一位好人。

[teɪk] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [seɪk] [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)] . "
Take comfort , and cheer up , for the dear child's sake if no more . "
拿 舒适 , 和 欢呼 向上 , 为了 这 亲爱的 孩子的 清酒 如果 不 更多的 . "

即使孩子已经不在人世，也请你们振作起来，为了这个可怜的孩子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] " [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [æz; əz] ['leɪdi] - [druː]
" I shall never wear them again " was all the answer as Lady Trevlyn drew
" 我 将 绝不 穿 他们 再次 " 曾是 全部 这 回答 作为 女士 - 画
[ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
the curtains ,
这 窗帘 ,

“我再也不会穿它们了。”特雷弗林夫人拉上窗帘时，只说了这么一句。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [həʊp] .
as if to shut out hope .
作为 如果 到 关闭 出去 希望 .

仿佛要彻底剥夺希望。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['berid] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] - ['gɒsɪp] ['əʊvə(r)] ,
Sir Richard was buried and , the nine days ' gossip over ,
先生 理查德 曾是 埋葬 和 , 这 九 天 - 闲话 超过 ,

理查德爵士下葬了，九天的流言蜚语也随之结束。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,
the mystery of his death died for want of food ,
这 神秘 的 他的 死亡 死亡 为了 想 的 食物 ,

他死于饥饿，这成了他死亡之谜的真相。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ]
for the only person who could have explained it was in a state which
为了 这 仅有的 人 WHO 可以 有 解释 它 曾是 在 一个 状态 哪个
[fə'bæd; fə'beɪd][ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['trædʒɪk] [deɪ] .
forbade all allusion to that tragic day .
禁止 全部 典故 到 那 悲惨 天 .

因为唯一能解释这件事的人，身处一个禁止提及那悲惨日子的州。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪdi] - ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
For a year Lady Trevlyn's reason was in danger .
为了 一个 年 女士 - 原因 曾是 在 危险 .

整整一年，特雷弗林夫人的理智都处于危险之中。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['fiːvə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wiːk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [həʊp]
A long fever left her so weak in mind and body that there was little hope
一个 长的 发烧 左边 她 所以 虚弱的 在 头脑 和 身体 那 那里 曾是 小的 希望
[ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,
of recovery ,
的 恢复 ,

长期高烧使她身心极度虚弱，几乎没有康复的希望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] [sæd][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

and	her	days	were	passed	in	a	state	of	apathy	sad	to	witness	.
和	她	天	是	通过了	在	一个	状态	的	冷漠	伤心	到	证人	.

她终日麻木不仁，令人惋惜。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sɔːli]

She	seemed	to	have	forgotten	everything	,	even	the	shock	which	had	so	sorely
她	似乎	到	有	被遗忘的	一切	,	甚至	这	震惊	哪个	有	所以	非常

['strɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .

stricken	her	.
受打击的	她	.

她似乎忘记了一切，甚至忘记了曾让她感到无比震惊的事情。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ]

The	sight	of	her	child	failed	to	rouse	her	,	and	month	after	month
这	视线	的	她	孩子	失败的	到	唤醒	她	,	和	月	后	月

[slɪpt] [baɪ] ,

slipped	by	,
滑倒了	经过	,

看到孩子并没有让她振作起来，一个月又一个月地过去了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['renəˌveɪtɪŋ]

leaving	no	trace	of	their	passage	on	her	mind	,	and	but	slightly	renovating
离开	不	痕迹	的	他们的	通道	在	她	头脑	,	和	但	轻微地	翻新

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] ['bɒdi] .

her	feeble	body	.
她	微弱	身体	.

没有在她心中留下任何他们来过的痕迹，只是稍微改善了她虚弱的身体。

[huː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] , [wɒt] [hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌriːə'piə] ,

Who	the	stranger	was	,	what	his	aim	in	coming	,	or	why	he	never	reappeared	,
WHO	这	陌生人	曾是	,	什么	他的	目的	在	未来	,	或者	为什么	他	绝不	再次出现	,

[nəʊ][wʌn] [dɪ'skʌvəd] .

no	one	discovered	.
不	一	发现	.

陌生人是谁，他来的目的是什么，以及他为什么再也没有出现过，这一切都无人知晓。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [left] [baɪ][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

The	contents	of	the	letter	left	by	Sir	Richard	were	unknown	,
这	内容	的	这	信	左边	经过	先生	理查德	是	未知	,

理查德爵士留下的信件内容无人知晓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][nəʊ] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi]

for	the	paper	had	been	destroyed	by	Lady	Trevlyn	and	no	clue	could	be
为了	这	纸	有	到过	损毁	经过	女士	-	和	不	线索	可以	是

[gɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

got	from	her	.
得到	从	她	.

因为那份文件已被特雷夫林夫人销毁，所以无法从她那里得到任何线索。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [sed] ,

Sir	Richard	had	died	of	heart	disease	,	the	physicians	said	,
先生	理查德	有	死亡	的	心	疾病	,	这	医生	说	,

医生们说，理查德爵士死于心脏病。

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [j'iəz] [hæd; həd][nəʊ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ə'seil] [hɪm] .

though	he	might	have	lived	years	had	no	sudden	shock	assailed	him	.
尽管	他	可能	有	居住地	年	有	不	突然	震惊	遭受攻击	他	.

如果不是突如其来的打击，他或许还能活很多年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['relətɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestə'geʃən] , [ænd; ənd] [frendz] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði]
There **were** **few** **relatives** **to** **make** **investigations** **,** **and** **friends** **soon** **forgot** **the**
那里 是 很少 亲属 到 制作 调查 , 和 朋友们 很快 忘了 这
[sæd] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ;
sad **young** **widow** **;**
伤心 年轻的 寡妇 ;

亲戚不多，无法进行调查，朋友们也很快忘记了这位悲伤的年轻寡妇；

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] ,
so **the** **years** **rolled** **on** **,**
所以 这 年 滚动 在 ,

岁月流逝，

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [gruː] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
and **Lillian** **the** **heiress** **grew** **from** **infancy** **to** **childhood** **in** **the** **shadow** **of**
和 莉莲 这 女继承人 生长 从 婴儿期 到 童年 在 这 阴影 的
[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
this **mystery** **.**
这 神秘 .

而女继承人莉莲，正是在这重重谜团的阴影下，从婴儿时期成长为孩童。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

[pɔːl]
PAUL
保罗

保罗

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [djuː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [went] [ɪn] . "
" **Come** **,** **child** **,** **the** **dew** **is** **falling** **,** **and** **it** **is** **time** **we** **went** **in** **.** **"**
" 来 , 孩子 , 这 露 是 坠落 , 和 它 是 时间 我们 去 在 . "

“孩子，来吧，露水都落了，我们该进去了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [nɒt] ['restɪd] [jet] ,
" **No** **,** **no** **,** **Mamma** **is** **not** **rested** **yet** **,**
" 不 , 不 , 妈妈 是 不是 休息 然而 ,

“不，不，妈妈还没休息好。”

[səʊ][aɪ] [meɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .
so **I** **may** **run** **down** **to** **the** **spring** **if** **I** **like** **.**
所以 我 可能 跑步 向下 到 这 春天 如果 我 喜欢 .

所以如果我愿意，我可以跑到泉水边去。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] , [æz; əz] ['wɪlf(ə)l] [æz; əz] ['wɪnsəm] , ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜːrnz] [weə(r)] [dɪə(r)]
" **And** **Lillian** **,** **as** **willful** **as** **winsome** **,** **vanished** **among** **the** **tall** **ferns** **where** **deer**
" 和 莉莲 , 作为 任性的 作为 迷人的 , 消失了 之中 这 高的 蕨类植物 在哪里 鹿
[kautʃ] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [hɪd] .
couched **and** **rabbits** **hid** **.**
卧倒 和 兔子 隐藏 .

“莉莲既任性又迷人，消失在鹿群栖息、兔子藏身的茂密蕨丛中。

['hestə(r)] ['leʒəli] ['fɒləʊd] ,
Hester **leisurely** **followed** **,**
海丝特 悠闲 随后 ,

海丝特悠闲地跟了上去。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns]
looking **as** **unchanged** **as** **if** **a** **day** **instead** **of** **twelve** **years** **had** **passed** **since**
寻找 作为 未更改 作为 如果 一个 天 反而 的 十二 年 有 通过了 自从
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
her **arms** **received** **the** **little** **mistress** **,**
她 武器 已收到 这 小的 情妇 ,

她容貌依旧如初，仿佛自从她拥抱小主人以来，只过去了一天而不是十二年。

[hu:] [naʊ] [ru:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪrənt] .
who **now** **ruled** **her** **like** **a** **tyrant** **.**
WHO 现在 裁决 她 喜欢 一个 暴君 .

如今，他像暴君一样统治着她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] ,
She **had** **taken** **but** **a** **few** **steps** **when** **the** **child** **came** **flying** **back** **,**
她 有 已采取 但 一个 很少 步骤 什么时候 这 孩子 来了 飞行 后退 ,

她刚走了几步，孩子就飞了回来。

[ik'skleim] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] , " [əʊ] , [kʌm] [kwɪk] !
exclaiming **in** **an** **excited** **tone** **,** **"** **Oh** **,** **come** **quick** **!**
惊呼 在 一个 兴奋的 语气 , " 哦 , 来 快的 !

他兴奋地喊道：“哦，快来！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
There's **a** **man** **there** **,** **a** **dead** **man** **.**
有 一个 男人 那里 , 一个 死的 男人 .

那里有一个人，一个死人。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [ænd; ənd] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ! "
I **saw** **him** **and** **I'm** **frightened** **!** **"**
我 锯 他 和 我是 害怕 ! "

我看见他了，我好害怕!

" ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] , [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ki:pərz] [ə'sli:p] , [ɔ:(r)] [sʌm; səm] ['strəʊlə(r)] [hu:] [hæz; həz]
" **Nonsense** **,** **child** **,** **it's** **one** **of** **the** **keepers** **asleep** **,** **or** **some** **stroller** **who** **has**
" 废话 , 孩子 , 它是 一 的 这 守门员 睡着了 , 或者 一些 婴儿车 WHO 有
[nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] .
no **business** **here** **.**
不 商业 这里 .

“胡说，孩子，要么是看守睡着了，要么是哪个不该出现在这里的婴儿车。”

[teɪk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [wi:l; wil] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
Take **my** **hand** **and** **we'll** **see** **who** **it** **is** **.**
拿 我的 手 和 出色地 看 WHO 它 是 .

牵着我的手，我们一起看看是谁。

" ['sʌmwɒt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] , ['lɪliən] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [əʊks] [bɪ'saɪd]
" **Somewhat** **reassured** **,** **Lillian** **led** **her** **nurse** **to** **one** **of** **the** **old** **oaks** **beside**
" 有些 放心 , 莉莲 引领 她 护士 到 一 的 这 老的 橡树 旁
[ðə; ði] [pɑ:θ] ,
the **path** **,**
这 小路 ,

莉莲稍稍放下心来，领着护士走到小路旁的一棵老橡树下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:n] .
and **pointed** **to** **a** **figure** **lying** **half** **hidden** **in** **the** **fern** **.**
和 尖 到 一个 数字 说谎 一半 隐 在 这 蕨类 .

他指着半掩在蕨类植物中的一个人影。

[ə; eɪ]['slendə(r)] , ['swɔːðɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] , [dɑːk] [braʊz] , [ænd; ənd] [θɪk]

A	slender	,	swarthy	boy	of	sixteen	,	with	curly	black	hair	,	dark	brows	,	and	thick
一个	苗条	,	黝黑的	男生	的	十六	,	和	卷曲	黑色的	头发	,	黑暗的	眉毛	,	和	厚的

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

一个十六岁、身材修长、皮肤黝黑的男孩，有着黑色卷发、浓密的眉毛和纤长的睫毛。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [stɜːn] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

a	singularly	stern	mouth	,	and	a	general	expression	of	strength	and	pride	,
一个	单独地	船尾	嘴	,	和	一个	一般的	表达	的	力量	和	自豪	,

他嘴唇紧抿，表情严肃，整体给人以坚强和骄傲的感觉。

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .

which	added	character	to	his	boyish	face	and	dignified	his	poverty	.
哪个	额外	特点	到	他的	男孩气	脸	和	凝重	他的	贫困	.

这让他稚气未脱的脸上增添了几分神韵，也让他的贫穷显得不那么高贵。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'treɪd] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [mʌtʃ] [wɔːn] ,

His	dress	betrayed	that	,	being	dusty	and	threadbare	,	his	shoes	much	worn	,
他的	裙子	背叛	那	,	存在	尘土飞扬	和	破旧的	,	他的	鞋	很多	磨损	,

他衣着破旧，满是灰尘，鞋子也磨损严重，这些都暴露了他的境况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['piləu] [hɪz; ɪz] [hed]

and	his	possessions	contained	in	the	little	bundle	on	which	he	pillowed	his	head
和	他的	财产	包含	在	这	小的	捆	在	哪个	他	枕头	他的	头

.

:
.

他的全部家当都装在他枕着的那个小包裹里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [wʌn] [kwaɪt] [spent] [wɪð] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɜːd] ,

He	was	sleeping	like	one	quite	spent	with	weariness	,	and	never	stirred	,
他	曾是	睡眠	喜欢	一	相当	花费	和	疲劳	,	和	绝不	搅拌	,

他睡得像筋疲力尽，一动不动。

[ðəʊ] ['hestə(r)] [bent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['kləʊsli] .

though	Hester	bent	away	the	ferns	and	examined	him	closely	.
尽管	海丝特	弯曲	离开	这	蕨类植物	和	检查	他	密切	.

海丝特弯下腰拨开蕨类植物，仔细地打量着他。

" [hiːz] [nɒt] [ded] , [maɪ] ['dɪəri] ; [hiːz] [ə'sliːp] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz] [træmp]

"	He's	not	dead	,	my	deary	;	he's	asleep	,	poor	lad	,	worn	out	with	his	day's	tramp
"	他是	不是	死的	,	我的	亲爱的	;	他是	睡着了	,	贫穷的	小伙子	,	磨损	出去	和	他的	天	流浪汉

,

'
,

“他没死，亲爱的；他睡着了，可怜的孩子，他流浪了一天累坏了。”

[ai][deə(r)] [seɪ] . "

I	dare	say	.	"
我	敢	说	.	"

我敢说。

" [aɪm][glæd] [hiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [id] [weɪk] [ʌp] .

"	I'm	glad	he's	alive	,	and	I	wish	he'd	wake	up	.
"	我是	高兴的	他是	活	,	和	我	希望	他会	唤醒	向上	.

“我很高兴他还活着，我希望他能醒过来。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

He's	a	pretty	boy	,	isn't	he	?
他是	一个	漂亮的	男生	,	不是	他	?

他长得挺帅的，不是吗?

[siː] [wɒt] [naɪs] [hændz] [hiːz] [gɒt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɜːli] [ðæn; ðən] [maɪn] .

See	what	nice	hands	he's	got	,	and	his	hair	is	more	curly	than	mine	.
看	什么	好的	双手	他是	得到	,	和	他的	头发	是	更多的	卷曲	比	矿	.

你看他这双手多漂亮，而且他的头发比我的还卷。

[meɪk] [hɪm] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['hestə(r)] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

Make	him	open	his	eyes	,	Hester	,	"	commanded	the	little	lady	,
制作	他	打开	他的	眼睛	,	海丝特	,	"	命令	这	小的	女士	,

“让他睁开眼睛，海丝特，”小妇人命令道。

[huːz] [fɪə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

whose	fear	had	given	place	to	interest	.
谁	害怕	有	给定	地方	到	兴趣	.

恐惧已被兴趣所取代。

" [hʌʃ] , [hiːz] ['stɜːrɪŋ] .

"	Hush	,	he's	stirring	.
"	嘘	,	他是	搅拌	.

嘘，他动了。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " ['wɪspəd] ['hestə(r)] .

I	wonder	how	he	got	in	,	and	what	he	wants	,	"	whispered	Hester	.
我	想知道	如何	他	得到	在	,	和	什么	他	想要	,	"	低声说道	海丝特	.

“我倒想知道他是怎么进来的，他想要什么，”海丝特低声说道。

" [aɪl] [ɑːsk] [hɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I'll	ask	him	,	"	and	before	her	nurse	could	arrest	her	,
"	患病的	问	他	,	"	和	前	她	护士	可以	逮捕	她	,

“我会问他，”还没等她的护士逮捕她，她就说道。

['lɪliən] [druː] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɜːn] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] , ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ]

Lillian	drew	a	tall	fern	softly	over	the	sleeper's	face	,	laughing	aloud	as	she	did	so
莉莲	画	一个	高的	蕨类	轻轻	超过	这	睡眠者的	脸	,	笑	大声	作为	她	做过	所以

.

:
.

莉莉安轻轻地在熟睡者的脸上画了一株高高的蕨类植物，一边画一边大笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] ,

The	boy	woke	at	the	sound	,
这	男生	觉醒	在	这	声音	,

男孩被声音惊醒了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

and	without	stirring	lay	looking	up	at	the	lovely	little	face	bent	over	him	,
和	没有	搅拌	躺	寻找	向上	在	这	迷人的	小的	脸	弯曲	超过	他	,

他一动不动地躺着，仰望着俯身在他上方的那张可爱的小脸。

[æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

as	if	still	in	a	dream	.
作为	如果	仍然	在	一个	梦	.

仿佛仍身处梦境之中。

" ['belə] ['kærə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	Bella	cara	,	"	he	said	,	in	a	musical	voice	.
"	贝拉	卡拉	,	"	他	说	,	在	一个	音乐	嗓音	.

“Bella cara，”他用悦耳的声音说道。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

Then	,	as	the	child	drew	back	abashed	at	the	glance	of	his	large	,
然后	,	作为	这	孩子	画	后退	羞愧	在	这	瞥一眼	的	他的	大的	,

然后，当孩子因他高大的目光而羞愧地后退时，

[braɪt] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

bright	eyes	,	he	seemed	to	wake	entirely	and	,	springing	to	his	feet	,
明亮的	眼睛	,	他	似乎	到	唤醒	完全	和	,	弹簧	到	他的	脚	,

他双眼明亮，似乎完全清醒过来，然后猛地站了起来。

[lʊkt] [æt; ət]['hestə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .

looked	at	Hester	with	a	quick	,	searching	glance	.
看起来	在	海丝特	和	一个	快的	,	搜索	瞥一眼	.

他迅速而审视地瞥了海丝特一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] ['spɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ]

Something	in	his	face	and	air	caused	the	woman	to	soften	her	tone	a
某物	在	他的	脸	和	空气	导致	这	女士	到	软化	她	语气	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他脸上和呼吸中的某种东西让那女人的语气稍稍缓和了一些。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , " [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ? "

as	she	said	gravely	,	"	Did	you	wish	to	see	any	one	at	the	Hall	?	"
作为	她	说	严重地	,	"	做过	你	希望	到	看	任何	一	在	这	大厅	?	"

她严肃地问道："您想在大厅里见谁吗？"

" [jes] . [ɪz] ['leɪdi] - [hɪə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [kæp][ɪn][hænd] ,

"	Yes	.	Is	Lady	Trevlyn	here	?	"	was	the	boy's	answer	,	as	he	stood	cap	in	hand	,
"	是的	.	是	女士	-	这里	?	"	曾是	这	男孩们	回答	,	作为	他	站立	帽	在	手	,

"是的。特雷弗林夫人在这里吗？"男孩双手托着帽子回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	smile	fading	already	from	his	face	.
和	这	微笑	褪色	已经	从	他的	脸	.

他脸上的笑容已经渐渐消失了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] ['ɜːdʒənt][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [p'ɑːks] ,

"	She	is	,	but	unless	your	business	is	very	urgent	you	had	better	see	Parks	,
"	她	是	,	但	除非	你的	商业	是	非常	紧迫的	你	有	更好的	看	公园	,

"她确实有事，但除非你的事非常紧急，否则你最好还是去找帕克斯。"

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] ; [wiː; wi][dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ]['leɪdi] [wɪð] ['traɪflz] . "

the	keeper	;	we	don't	trouble	my	lady	with	trifles	.	"
这	守门员	;	我们	不	麻烦	我的	女士	和	琐事	.	"

守门人；我们不会用琐事打扰夫人。

" [aɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['dævəntɹi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ]

"	I've	a	note	for	her	from	Colonel	Daventry	;	and	as	it	is	not	a
"	我已经	一个	笔记	为了	她	从	上校	戴文特里	;	和	作为	它	是	不是	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	,
琐事	,

"我这里有一张戴文特里上校给她的便条；而且这可不是件小事，

[aɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I'll	deliver	it	myself	,	if	you	please	.
患病的	递送	它	我	,	如果	你	请	.

如果您愿意，我可以亲自送过去。

" ['hestə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['lɪliən] [kraɪd] [aʊt] , " ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [kləʊz] [baɪ] ,

"	Hester	hesitated	an	instant	,	but	Lillian	cried	out	,	"	Mamma	is	close	by	,
"	海丝特	犹豫了一下	一个	立即的	,	但	莉莲	哭	出去	,	"	妈妈	是	关闭	经过	,

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

come	and	see	her	,
来	和	看	她	,

海丝特犹豫了一下，但莉莲喊道："妈妈就在附近，快来看她！"

" [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , ['bekənɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

"	and	led	the	way	,	beckoning	as	she	ran	.
"	和	引领	这	方式	,	招手	作为	她	跑	.

“然后她带头奔跑，一边跑一边招手示意。

[ðə; ði] [læd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [eə(r)] , [ænd; ənd]['hestə(r)] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ,

The	lad	followed	with	a	composed	air	,	and	Hester	brought	up	the	rear	,
这	小伙子	随后	和	一个	由	空气	,	和	海丝特	带来	向上	这	后部	,

那小伙子镇定自若地跟在后面，海丝特则走在最后。

['teɪkɪŋ] [nəʊts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ki:n] [aɪ] .

taking	notes	as	she	went	with	a	woman's	keen	eye	.
采取	笔记	作为	她	去	和	一个	女性的	敏锐的	眼睛	.

她一边走一边做笔记，展现出女人敏锐的眼光。

['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [peɪl] ['wʊmən] , ['delɪkət] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪn]['spɪrɪt] ,

Lady	Trevlyn	,	a	beautiful	,	pale	woman	,	delicate	in	health	and	melancholy	in	spirit	,
女士	-	,	一个	美丽的	,	苍白	女士	,	精美的	在	健康	和	忧郁	在	精神	,

特雷弗林夫人，一位美丽苍白的女子，身体虚弱，精神忧郁。

[sæt][ɒn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [si:t] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; [nɒt] ['ri:dɪŋ] ,

sat	on	a	rustic	seat	with	a	book	in	her	hand	;	not	reading	,
卫星	在	一个	乡村	座位	和	一个	书	在	她	手	;	不是	阅读	,

她坐在简陋的椅子上，手里拿着一本书，却没在读。

[bʌt; bət] ['mju:zɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt][maɪnd] .

but	musing	with	an	absent	mind	.
但	沉思	和	一个	缺席的	头脑	.

但心不在焉地沉思着。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

As	the	child	approached	,	she	held	out	her	hand	to	welcome	her	,	but
作为	这	孩子	接近	,	她	握住	出去	她	手	到	欢迎	她	,	但

['naɪðə(r)] [smaɪld] [nɔ:(r)] [spəʊk] .

neither	smiled	nor	spoke	.
两者都不	微笑	也不	辐	.

孩子走近时，她伸出手欢迎她，但既没有微笑也没有说话。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['lɪliən] ,

"	Mamma	,	here	is	a	—	a	person	to	see	you	,	"	cried	Lillian	,
"	妈妈	,	这里	是	一个	—	一个	人	到	看	你	,	"	哭	莉莲	,

“妈妈，有人来看你了！”莉莲喊道。

['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hu:z] [haɪt] [ænd; ənd]['grævəti]

rather	at	a	loss	how	to	designate	the	stranger	,	whose	height	and	gravity
相当	在	一个	损失	如何	到	指定	这	陌生人	,	谁	高度	和	重力

[naʊ] [ɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

now	awed	her	.
现在	敬畏	她	.

她一时不知该如何称呼这位陌生人，陌生人的身高和气场令她敬畏不已。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kɜ:n(ə)l] ['dævəntɹi] , [maɪ]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [bɔɪ]

"	A	note	from	Colonel	Daventry	,	my	lady	,	"	and	with	a	bow	the	boy
"	一个	笔记	从	上校	戴文特里	,	我的	女士	,	"	和	和	一个	弓	这	男生

[dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

delivered	the	missive	.
发表	这	信函	.

“夫人，这是戴文特里上校的来信，”男孩鞠躬递上了信。

['skeəsli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] :

Scarcely	glancing	at	him	,	she	opened	it	and	read	:
几乎	瞥了一眼	在	他	,	她	打开	它	和	读	:

她几乎没看他一眼，就打开信读了起来：

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

My	Dear	Friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

[ðə; ði]['beərə(r)][pv; əv] [ðɪs] , [pɔ:l] [dʒɛks] , [hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd][hæz; həz]

The	bearer	of	this	,	Paul	Jex	,	has	been	with	me	some	months	and	has
这	持有人	的	这	,	保罗	杰克斯	,	有	到过	和	我	一些	几个月	和	有

[sɜ:vd] [ˌem 'i:] [wel] .

served	me	well	.
服务	我	出色地	.

此人保罗·杰克斯已跟随我数月，一直尽职尽责。

[ai] [brɔ:t] [hɪm][frəm; frəm]['pærɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [bɔ:n] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['frendləs] ,

I	brought	him	from	Paris	,	but	he	is	English	born	,	and	,	though	friendless	,
我	带来	他	从	巴黎	,	但	他	是	英语	出生	,	和	,	尽管	没有朋友	,

我从巴黎把他带回来的，但他出生在英国，而且，虽然没有朋友，

[prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [li:v] , [æz; əz][wi:; wi][du:; də][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

prefers	to	remain	here	,	even	after	we	leave	,	as	we	do	in	a	week	.
偏好	到	保持	这里	,	甚至	后	我们	离开	,	作为	我们	做	在	一个	星期	.

即使我们一周后离开，它也更喜欢留在这里。

[wen] [aɪ][lɑ:st] [sɔ:] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

When	I	last	saw	you	you	mentioned	wanting	a	lad	to	help	in	the	garden	;
什么时候	我	最后的	锯	你	你	提及	想要	一个	小伙子	到	帮助	在	这	花园	;

我上次见到你的时候，你提到想找个小伙子帮忙打理花园；

[pɔ:l] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Paul	is	accustomed	to	that	employment	,
保罗	是	习惯	到	那	就业	,

保罗已经习惯了那份工作。

[ðəʊ] [maɪ][waɪf] [ju:st] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [pv; əv][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

though	my	wife	used	him	as	a	sort	of	page	in	the	house	.
尽管	我的	妻子	用过的	他	作为	一个	种类	的	页	在	这	房子	.

虽然我妻子把他当成家里的侍童一样使唤。

['həʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [send] [hɪm] .

Hoping	you	may	be	able	to	give	him	shelter	,	I	venture	to	send	him	.
希望	你	可能	是	有能力的	到	给	他	庇护所	,	我	风险投资	到	发送	他	.

希望您能给他提供一个庇护所，我冒昧地把他送过来。

[hi:; hi][ɪz] ['ɒnɪst] , ['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] .

He	is	honest	,	capable	,	and	trustworthy	in	all	respects	.
他	是	诚实的	,	有能力的	,	和	值得信赖的	在	全部	尊重	.

他诚实、能干、值得信赖，各方面都很出色。

[preɪ] [traɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ,

Pray	try	him	,	and	oblige	,
祈祷	尝试	他	,	和	必须	,

请你试试他，并照办。

[jɔ:z] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . ['dæventɹi]

J	.	R	.	Daventry
J	.	拉	.	戴文特里

JR·戴文特里

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	The	place	is	still	vacant	,	and	I	shall	be	very	glad	to	give	it	to	you	,
"	这	地方	是	仍然	空缺	,	和	我	将	是	非常	高兴的	到	给	它	到	你	,

“这地方还空着，我很乐意把它给你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['leɪdi] - ,

if	you	incline	to	take	it	,	"	said	Lady	Trevlyn	,
如果	你	倾斜	到	拿	它	,	"	说	女士	-	,

“如果你愿意接受的话，”特雷弗林夫人说道。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

lifting	her	eyes	from	the	note	and	scanning	the	boy's	face	.
举重	她	眼睛	从	这	笔记	和	扫描	这	男孩们	脸	.

她抬起头，目光从纸条上移开，扫视着男孩的脸。

" [ai][duː; də] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] .

"	I	do	,	madam	,	"	he	answered	respectfully	.
"	我	做	,	女士	,	"	他	回答	尊敬	.

“我愿意，夫人。”他恭敬地回答道。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	The	colonel	says	you	are	English	,	"	added	the	lady	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	这	上校	说道	你	是	英语	,	"	额外	这	女士	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

“上校说你是英国人，”那位女士惊讶地补充道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ,

The	boy	smiled	,	showing	a	faultless	set	of	teeth	,	as	he	replied	,	"	I	am	,
这	男生	微笑	,	显示	一个	完美无瑕	放	的	牙齿	,	作为	他	回复	,	"	我	是	,

男孩露出一口洁白的牙齿，笑着回答说：“我是。”

[maɪ]['leɪdi] , [ðəʊ] [dʒʌst] [naʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tænd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .

my	lady	,	though	just	now	I	may	not	look	it	,	being	much	tanned	and	very	dusty	.
我的	女士	,	尽管	只是	现在	我	可能	不是	看	它	,	存在	很多	晒黑的	和	非常	尘土飞扬	.

我的女士，虽然我现在可能看起来不像，因为我晒得黝黑，浑身沾满了灰尘。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] ,

My	father	was	an	Englishman	,	but	I've	lived	abroad	a	good	deal	since	he	died	,
我的	父亲	曾是	一个	英国人	,	但	我已经	居住地	国外	一个	好的	交易	自从	他	死亡	,

我父亲是英国人，但他去世后，我大部分时间都生活在国外。

[ænd; ənd][gɒt] ['fɒrən] [weɪz] , [pə'hæps] .

and	got	foreign	ways	,	perhaps	.
和	得到	外国的	方式	,	也许	.

或许还沾染了异国风情。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksent] ,

"	As	he	spoke	without	any	accent	,
"	作为	他	辐	没有	任何	口音	,

“他说话没有任何口音，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] ,

and	looked	full	in	her	face	with	a	pair	of	honest	blue	eyes	under	the	dark	lashes	,
和	看起来	满的	在	她	脸	和	一个	一对	的	诚实的	蓝色的	眼睛	在下面	这	黑暗的	睫毛	,

她面容饱满，浓密的睫毛下透着一双真诚的蓝眼睛。

['leɪdi] - ['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] ['vænɪʃd] .
Lady Trevlyn's momentary doubt vanished .
女士 - 瞬间 怀疑 消失了 .

特雷弗林夫人的短暂疑虑消失了。

" [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [pɔːl] ? "
" Your age , Paul ? "
" 你的 年龄 , 保罗 ? "

“保罗，你多大了？”

" [ˌsɪks'tiːn] , [maɪ]['leɪdi] . "
" Sixteen , my lady . "
" 十六 , 我的 女士 . "

“十六岁，夫人。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['gɑːdnɪŋ] ? "
" You understand gardening ? "
" 你 理解 园艺 ? "

你懂园艺吗?

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "
" Yes , my lady . "
" 是的 , 我的 女士 . "

“是的，夫人。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [els] ? "
" And what else ? "
" 和 什么 别的 ? "

还有什么?

" [aɪ][kæn; kən] [breɪk] ['hɔːsɪz] , [sɜːv] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [duː; də] ['erəndz] , [riːd] [ə'laʊd] ,
" I can break horses , serve at table , do errands , read aloud ,
" 我 能 休息 马匹 , 服务 在 桌子 , 做 跑腿 , 读 大声 ,

“我会驯马、上菜、跑腿、朗读，

[raɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [gruːm] , [ɪ'luːmɪneɪt] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] , [treɪn] ['flaʊəz] ,
ride after a young lady as groom , illuminate on parchment , train flowers ,
骑 后 一个 年轻的 女士 作为 新郎 , 照亮 在 羊皮纸 , 火车 花朵 ,

新郎骑马跟随年轻女子，在羊皮纸上作画，载着鲜花。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] .
and make myself useful in any way .
和 制作 我 有用 在 任何 方式 .

我会尽一切可能让自己有用。

" [ðə; ði] [təʊn] , [hɑːf] ['mɒdɪst] , [hɑːf] ['iːgə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] ,
" The tone , half modest , half eager , in which the boy spoke ,
" 这 语气 , 一半 谦虚的 , 一半 渴望的 , 在 哪个 这 男生 辐 ,

男孩说话的语气，一半谦逊，一半热情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɒd] [lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl]
as well as the odd list of his accomplishments , brought a smile
作为 出色地 作为 这 奇怪的 列表 的 他的 成就 , 带来 一个 微笑
[tuː; tə] ['leɪdi] - [lɪps] ,
to Lady Trevlyn's lips ,
到 女士 - 嘴唇 ,

以及他那份奇特的成就清单，让特雷弗林夫人嘴角露出了微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ˌpriːpə'zes, -'ses][hɜː(r); hə(r)] .
and the general air of the lad prepossessed her .
和 这 一般的 空气 的 这 小伙子 预先拥有 她 .

她被这个男孩的整体气质所吸引。

" [ai] [wɒnt] ['lɪliən] [tuː; tə] [raɪd] [suːn] ,

"	I	want	Lillian	to	ride	soon	,
"	我	想	莉莲	到	骑	很快	,

我希望莉莲能尽快骑马，

[ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːswʊmən] .

and	Roger	is	rather	old	for	an	escort	to	such	a	little	horsewoman	.
和	罗杰	是	相当	老的	为了	一个	护送	到	这样的	一个	小的	女骑手	.

罗杰年纪有点大了，不太适合陪伴这样一位娇小的女骑手。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [traɪ] [pɔːl] ?

Don't	you	think	we	might	try	Paul	?
不	你	思考	我们	可能	尝试	保罗	?

你不觉得我们可以试试保罗吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hestə(r)] .

"	she	said	,	turning	to	Hester	.
"	她	说	,	转弯	到	海丝特	.

她转向海丝特说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['greɪvli] [aɪd] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

The	woman	gravely	eyed	the	lad	from	head	to	foot	,	and	shook	her
这	女士	严重地	眼睛	这	小伙子	从	头	到	脚	,	和	摇晃	她

[hed] ,

head	,
头	,

女人神色凝重地上下打量了那男孩一番，然后摇了摇头。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [aɪz] ['sɔfənd]

but	an	imploring	little	gesture	and	a	glance	of	the	handsome	eyes	softened
但	一个	恳求	小的	手势	和	一个	瞥一眼	的	这	英俊的	眼睛	软化

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

her	heart	in	spite	of	herself	.
她	心	在	尽管如此	的	她自己	.

但是，一个恳求的小动作和一双英俊的眼睛，不由自主地软化了她的心。

" [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [p'ɑːks] [θɪŋks] [hiːz] ['stedi]

"	Yes	,	my	lady	,	if	he	does	well	about	the	place	,	and	Parks	thinks	he's	steady
"	是的	,	我的	女士	,	如果	他	做	出色地	关于	这	地方	,	和	公园	思考	他是	稳定的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“是的，夫人，如果他在那边工作做得好，而且帕克斯认为他足够稳重，

[wiː; wi] [mait] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

we	might	try	it	by	-	and	-	by	.
我们	可能	尝试	它	经过	-	和	-	经过	.

我们或许会在某个时候尝试一下。

" ['lɪliən] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ɪk'skleɪmd] [kən'faɪdɪŋli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

"	Lillian	clapped	her	hands	and	,	drawing	nearer	,	exclaimed	confidingly	,	as	she
"	莉莲	鼓掌	她	双手	和	,	绘画	更近	,	惊呼	悄悄地	,	作为	她

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [gruːm] ,

looked	up	at	her	new	groom	,
看起来	向上	在	她	新的	新郎	,

莉莲拍了拍手，走近她，仰头看着她的新郎，自信地惊呼道:

" [ai] [nəʊ] [hiːl] [duː; də] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	I	know	he'll	do	,	Mamma	.
"	我	知道	地狱	做	,	妈妈	.

我知道他会的，妈妈。

[ai] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [let] [hɪm] [treɪn] [maɪ]['pəʊni][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	like	him	very	much	,	and	I	hope	you'll	let	him	train	my	pony	for	me	.
我	喜欢	他	非常	很多	,	和	我	希望	你会	让	他	火车	我的	小马	为了	我	.

我很喜欢他，希望你能让他帮我训练我的小马。

[wɪl] [juː; jʊ] , [pɔːl] ? "

Will	you	,	Paul	?	"
将要	你	,	保罗	?	"

保罗，你愿意吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,

"	As	he	spoke	very	low	and	hastily	,
"	作为	他	辐	非常	低的	和	草草	,

“他说话声音很低，语速也很快，

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	boy	looked	away	from	the	eager	little	face	before	him	,
这	男生	看起来	离开	从	这	渴望的	小的	脸	前	他	,

男孩别过脸去，没有看向眼前那张充满渴望的小脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] .

and	a	sudden	flush	of	color	crossed	his	dark	cheek	.
和	一个	突然	冲洗	的	颜色	交叉	他的	黑暗的	脸颊	.

他黝黑的脸颊上突然泛起了一抹红晕。

['hestə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , " [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

Hester	saw	it	and	said	within	herself	,	"	That	boy	has	good	blood	in	his	veins	.
海丝特	锯	它	和	说	之内	她自己	,	"	那	男生	有	好的	血	在	他的	静脉	.

海丝特看到了，心想：“这孩子身上流着好血统。”

[hiːz] [nəʊ] - [sʌn] , [ai][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [wɔːk] .

He's	no	clodhopper's	son	,	I	can	tell	by	his	hands	and	feet	,	his	air	and	walk	.
他是	不	-	儿子	,	我	能	告诉	经过	他的	双手	和	脚	,	他的	空气	和	走	.

从他的手脚、气息和走路姿势就能看出来，他绝不是土包子的儿子。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [aɪl] ['wɒrənt] , [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [wɜːk] ,

Poor	lad	,	it's	hard	for	him	,	I'll	warrant	,	but	he's	not	too	proud	for	honest	work	,
贫穷的	小伙子	,	它是	难的	为了	他	,	患病的	保证	,	但	他是	不是	也	自豪的	为了	诚实的	工作	,

这孩子真可怜，对他来说肯定很辛苦，但他并不自尊心太强，愿意做诚实的工作。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðæt] . "

and	I	like	that	.	"
和	我	喜欢	那	.	"

我喜欢这样。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [pɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	You	may	stay	,	Paul	,	and	we	will	try	you	for	a	month	.
"	你	可能	停留	,	保罗	,	和	我们	将要	尝试	你	为了	一个	月	.

“保罗，你可以留下，我们会给你一个月的时间试用。”

['hestə(r)] , [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .

Hester	**,**	**take**	**him**	**to**	**Parks**	**and**	**see**	**that**	**he**	**is**	**made**	**comfortable**	**.**
海丝特	,	拿	他	到	公园	和	看	那	他	是	制成	舒服的	.

海丝特，带他去公园，让他过得舒服些。

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] .

Tomorrow	**we**	**will**	**see**	**what**	**he**	**can**	**do**	**.**
明天	我们	将要	看	什么	他	能	做	.

明天我们再看看他能做到什么程度。

[kʌm] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['restɪd] [naʊ] .

Come	**,**	**darling**	**,**	**I**	**am**	**rested**	**now**	**.**
来	,	亲爱的	,	我	是	休息	现在	.

来吧，亲爱的，我已经休息好了。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	**As**	**she**	**spoke**	**,**
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

['leɪdi] - [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

Lady	**Trevlyn**	**dismissed**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**gracious**	**gesture**	**and**	**led**	**her**	**little**
女士	-	解雇	这	男生	和	一个	亲切	手势	和	引领	她	小的

['dɔːtə(r)] [ə'weɪ] .

daughter	**away**	**.**
女儿	离开	.

特雷弗林夫人优雅地打发走了男孩，然后带着她的小女儿离开了。

[pɔːl] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fə'getfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Paul	**stood**	**watching**	**her**	**,**	**as**	**if**	**forgetful**	**of**	**his**	**companion**	**,**	**till**	**she**	**said**	**,**
保罗	站立	观看	她	,	作为	如果	健忘	的	他的	伴侣	,	直到	她	说	,

['rɑːðə(r)] ['tɑːtli] , " [jʌŋ] [mæn] ,

rather	**tartly**	**,**	**"**	**Young**	**man**	**,**
相当	酸涩的	,	"	年轻的	男人	,

保罗站在那里看着她，仿佛忘记了他的同伴，直到她语气有些尖刻地说：“年轻人，

[jʊd] ['betə(r)] [hæv; həv] [θæŋkt] [maɪ] ['leɪdi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [steə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

you'd	**better**	**have**	**thanked**	**my**	**lady**	**while**	**she**	**was**	**here**	**than**	**stare**	**after**	**her**
你会	更好的	有	谢谢	我的	女士	尽管	她	曾是	这里	比	盯	后	她

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

now	**it's**	**too**	**late**	**.**
现在	它是	也	晚的	.

你最好在我夫人还在的时候向她道谢，而不是现在才盯着她的背影看，现在太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [p'ɑːks] , [jʊd] [best] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] . "

If	**you**	**want**	**to**	**see**	**Parks**	**,**	**you'd**	**best**	**come**	**,**	**for**	**I'm**	**going**	**.**	**"**
如果	你	想	到	看	公园	,	你会	最好的	来	,	为了	我是	去	.	"

如果你想看帕克斯，最好也来，因为我要走了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [tuːm] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] ?

"	**Is**	**that**	**the**	**family**	**tomb**	**yonder**	**,**	**where**	**you**	**found**	**me**	**asleep**	**?**
"	是	那	这	家庭	墓	远处	,	在哪里	你	成立	我	睡着了	?

“那边那座就是家族墓地吗？你在那里发现我睡着了？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] ['fɒləʊd]

"	**was**	**the**	**unexpected**	**reply**	**to**	**her**	**speech**	**,**	**as**	**the**	**boy**	**quietly**	**followed**
"	曾是	这	意外	回复	到	她	演讲	,	作为	这	男生	悄悄	随后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

这是对她讲话意想不到的回应，男孩静静地跟在她身后。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɔːnt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .

not	at	all	daunted	by	her	manner	.
不是	在	全部	畏惧	经过	她	方式	.

她的态度丝毫没有吓倒他。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Yes	,	and	that	reminds	me	to	ask	how	you	got	in	,	and	why	you	were
"	是的	,	和	那	提醒	我	到	问	如何	你	得到	在	,	和	为什么	你	是

[næpɪŋ] [ðeə(r)] ,

napping	there	,
打盹	那里	,

“对了，这让我想起来要问问你是怎么进去的，以及为什么在那里睡觉。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ['prɒpəli] ? "

instead	of	doing	your	errand	properly	?	"
反而	的	正在做	你的	差事	适当地	?	"

为什么不好好完成你的差事呢?

" [aɪ] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self] , [mɪs] ['hestə(r)] "

"	I	leaped	the	fence	and	stopped	to	rest	before	presenting	myself	,	Miss	Hester	"
"	我	跳跃	这	栅栏	和	停止	到	休息	前	呈现	我	,	错过	海丝特	"

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kuːl] ['ɑːnsə(r)] ,

was	the	cool	answer	,
曾是	这	凉爽的	回答	,

“我跳过栅栏，停下来休息了一会儿才来见你，海丝特小姐。”对方冷静地回答道。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['trespəs] .

accompanied	by	a	short	laugh	as	he	confessed	his	trespass	.
伴随	经过	一个	短的	笑	作为	他	坦白	他的	侵入	.

他一边承认自己的违法行为，一边发出了一声短促的笑声。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ? "

"	You	look	as	if	you'd	had	a	long	walk	;	where	are	you	from	?	"
"	你	看	作为	如果	你会	有	一个	长的	走	;	在哪里	是	你	从	?	"

“你看上去好像走了很远的路；你是哪里人？”

" ['lʌndən] . "

"	London	.	"
"	伦敦	.	"

“伦敦。”

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	Bless	the	boy	!
"	保佑	这	男生	!

祝福这个孩子!

[ɪts] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

It's	fifty	miles	away	.	"
它是	五十	英里	离开	.	"

距离这里五十英里。

" [səʊ] [maɪ] ['ʃuːz] [ʃəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] . "

"	So	my	shoes	show	;	but	it's	a	pleasant	trip	in	summer	time	.	"
"	所以	我的	鞋	展示	;	但	它是	一个	令人愉快的	旅行	在	夏天	时间	.	"

“所以我的鞋子露出来了；不过夏天去旅行还是很愉快的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːk] , [tʃaɪld] !

"	But	why	did	you	walk	,	child	!
"	但	为什么	做过	你	走	,	孩子	!

“但是孩子，你为什么要走路呢！”

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] ['mʌni] ? "
Had you no money ? "
有 你 不 钱 ? "

你没钱吗?

" ['plenti] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [ɒn] ['kəʊtʃɪz] , [wen] [maɪ] [əʊn] [staʊt] [legz][kʊd; kəd] ['kæri]
" Plenty , but not for wasting on coaches , when my own stout legs could carry
" 很多 , 但 不是 为了 浪费 在 教练 , 什么时候 我的 自己的 肥硕 腿 可以 携带
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“很多，但没必要浪费在教练身上，因为我自己的强壮双腿就能带我走。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ][ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] . "
I took a two days ' holiday and saved my money for better things . "
我 采取 一个 二 天 - 假期 和 已保存 我的 钱 为了 更好的 事物 . "

我休了两天假，把钱省下来做更有意义的事情。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] , " [sed] ['hestə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] .
" I like that , " said Hester , with an approving nod .
" 我 喜欢 那 , " 说 海丝特 , 和 一个 批准 点头 .

“我喜欢这个，”海丝特赞许地点点头说道。

" [jʊl] [get][ɒn] , [maɪ][læd] , [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend][ə; eɪ][hænd] ,
" You'll get on , my lad , if that's your way , and I'll lend a hand ,
" 你会 得到 在 , 我的 小伙子 , 如果 那就是 你的 方式 , 和 患病的 借 一个 手 ,

“孩子，如果你坚持己见，你会成功的，我会帮你的。”

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪzɪnəs] [ɪz][maɪ][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [siːz] ['plenti] ['naʊədeɪz] . "
for laziness is my abomination , and one sees plenty nowadays . "
为了 懒惰 是 我的 厌恶 , 和 一 看到 很多 如今 . "

懒惰令我深恶痛绝，而如今懒惰之人却比比皆是。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæts] ['frendli] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .
That's friendly , and I'll prove that I am grateful .
那就是 友好的 , 和 患病的 证明 那 我 是 感激的 .

这很友好，我会用行动表达我的感激之情。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ]['leɪdi] [ɪl] ? "
Please tell me , is my lady ill ? "
请 告诉 我 , 是 我的 女士 患病的 ? "

请问，夫人生病了吗?

" ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] [sɪns] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [daɪd] . "
" Always delicate since Sir Richard died . "
" 总是 精美的 自从 先生 理查德 死亡 . "

“自从理查德爵士去世后，情况一直很微妙。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" How long ago was that ? "
" 如何 长的 前 曾是 那 ? "

“那是多久以前的事了？”

" [ten] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] . "
" Ten years or more . "
" 十 年 或者 更多的 . "

“十年或更久。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ? "

"	Are	there	no	young	gentlemen	in	the	family	?	"
"	是	那里	不	年轻的	先生们	在	这	家庭	?	"

“家里难道没有年轻男子吗？”

" [nəʊ] , [mɪs] ['lɪliən] [ɪz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	No	,	Miss	Lillian	is	an	only	child	,	and	a	sweet	one	,	bless	her	!	"
"	不	,	错过	莉莲	是	一个	仅有的	孩子	,	和	一个	甜的	一	,	保佑	她	!	"

“不，莉莲小姐是独生女，而且是个很可爱的孩子，真可怜！”

" [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	A	proud	little	lady	,	I	should	say	.	"
"	一个	自豪的	小的	女士	,	我	应该	说	.	"

“应该说，她是一位骄傲的小姑娘。”

" [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['betə(r)] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	And	well	she	may	be	,	for	there's	no	better	blood	in	England	than	the
"	和	出色地	她	可能	是	,	为了	有	不	更好的	血	在	英格兰	比	这

-	,
Trevlyns	,
-	,

“她或许确实如此，因为在英国，没有比特雷弗林家族血统更好的家族了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [eə'res; 'eərəs][tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] . "

and	she's	heiress	to	a	noble	fortune	.	"
和	她是	女继承人	到	一个	高贵	财富	.	"

她是贵族遗产的继承人。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'brʌptli] ,

"	Is	that	the	Trevlyn	coat	of	arms	?	"	asked	the	boy	abruptly	,
"	是	那	这	-	外套	的	武器	?	"	问	这	男生	突然	,

“那是特雷夫林家族的族徽吗？”男孩突然问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['fɔːlkən] [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [kɑːrvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt]

pointing	to	a	stone	falcon	with	the	motto	ME	AND	MINE	carved	over	the	gate
指向	到	一个	石头	鹘	和	这	座右铭	我	和	矿	雕刻	超过	这	门

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

through	which	they	were	passing	.
通过	哪个	他们	是	通过	.

他们正穿过一座大门，门上方刻着“我和我的家人”的格言，旁边是一只石雕猎鹰。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['herəldri] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [peɪnt] [ðiːz] [θɪŋz]

"	Mere	curiosity	;	I	know	something	of	heraldry	and	often	paint	these	things
"	仅仅	好奇心	;	我	知道	某物	的	纹章学	和	经常	画	这些	事物

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

for	my	own	pleasure	.
为了	我的	自己的	乐趣	.

“纯粹出于好奇；我懂一些纹章学，经常画这些东西自娱自乐。”

[wʌn] [lɜːrnz] [ɒd] [ˌəˈmjuːzmənts] [əˈbrɔːd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz]
One learns odd amusements abroad , " he added , seeing an expression of surprise
一 学习 奇怪的 娱乐 国外 , " 他 额外 , 看到 一个 表达 的 惊喜
[ɒn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
on the woman's face .
在 这 女性的 脸 .

“在国外会学到一些奇特的娱乐方式，”他补充道，看到女人脸上露出惊讶的表情。

" [jʊl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [hɪə(r)] .
" You'll have little time for such matters here .
" 你会 有 小的 时间 为了 这样的 事情 这里 .

你在这里没多少时间处理这些事情。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] ,
Come in and report yourself to the keeper ,
来 在 和 报告 你自己 到 这 守门员 ,

进来向管理员报到。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɑːsk][nəʊ] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [get][nəʊ]
and if you'll take my advice ask no questions of him , for you'll get no
和 如果 你会 拿 我的 建议 问 不 问题 的 他 , 为了 你会 得到 不
[ˈɑːnsəz] . "
answers . "
答案 . "

如果你听我的劝告，就不要问他任何问题，因为你不会得到任何答案。

" [aɪ] [ˈseldəm] [ɑːsk] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] .
" I seldom ask questions of men , as they are not fond of gossip .
" 我 很少 问 问题 的 男人 , 作为 他们 是 不是 喜爱 的 闲话 .

“我很少问男人问题，因为他们不喜欢八卦。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd]
" And the boy nodded with a smile of mischievous significance as he entered
" 和 这 男生 点头 和 一个 微笑 的 恶作剧 意义 作为 他 进入
[ðə; ði] [ˈkiːpərz] [lɒdʒ] .
the keeper's lodge .
这 守门员 小屋 .

“男孩带着一丝狡黠的微笑点了点头，走进了守林人的小屋。”

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
A sharp lad and a saucy , if he likes .
一个 锋利的 小伙子 和 一个 风骚的 , 如果 他 点赞 .

他是个机敏的小伙子，如果他愿意的话，还可以很风流倜傥。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][hɪm] ,
I'll keep my eye on him ,
患病的 保持 我的 眼睛 在 他 ,

我会密切关注他。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈleɪdi] [teɪks] [nəʊ][mɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
for my lady takes no more thought of such things than a child ,
为了 我的 女士 需要 不 更多的 想法 的 这样的 事物 比 一个 孩子 ,

我的夫人对这些事根本不会多想，就像个孩子一样。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .
and Lillian cares for nothing but her own will .
和 莉莲 关心 为了 没有什么 但 她 自己的 将要 .

莉莲只关心自己的意愿。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][ˈflætə(r)] .
He has a taking way with him , though , and knows how to flatter .
他 有 一个 采取 方式 和 他 , 尽管 , 和 知道 如何 到 奉承 .

不过他很有魅力，也很会奉承人。

[ɪts] [wel] [hiː; hi] [dʌz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendləs]

It's	well	he	does	,	poor	lad	,	for	life's	a	hard	matter	to	a	friendless
它是	出色地	他	做	,	贫穷的	小伙子	,	为了	生活的	一个	难的	事情	到	一个	没有朋友

[səʊl] [laɪk] [hɪm] .

soul	like	him	.
灵魂	喜欢	他	.

他这样做是对的，可怜的孩子，因为对于像他这样没有朋友的人来说，生活很艰难。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðiːz] [θɔːts] ['hestə(r)] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	thought	these	thoughts	Hester	went	on	to	the	house	,
作为	她	想法	这些	想法	海丝特	去	在	到	这	房子	,

思绪万千之际，海丝特继续往房子走去。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

leaving	Paul	to	win	the	good	graces	of	the	keeper	,
离开	保罗	到	赢	这	好的	恩典	的	这	守门员	,

留下保罗去博取守门人的好感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪd] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi]

which	he	speedily	did	by	assuming	an	utterly	different	manner	from	that	he
哪个	他	迅速地	做过	经过	假设	一个	完全地	不同的	方式	从	那	他

[hæd; həd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] .

had	worn	with	the	woman	.
有	磨损	和	这	女士	.

他很快就改变了态度，与之前对待那位女士时的态度截然不同。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

That	night	,	when	the	boy	was	alone	in	his	own	room	,
那	夜晚	,	什么时候	这	男生	曾是	独自的	在	他的	自己的	房间	,

那天晚上，当男孩独自一人在自己的房间里时，

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪn] [ɪ'tæliən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

he	wrote	a	long	letter	in	Italian	describing	the	events	of	the	day	,
他	写道	一个	长的	信	在	意大利语	描述	这	活动	的	这	天	,

他用意大利语写了一封长信，描述了当天发生的事情。

[ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlkən] [ænd; ənd] ['mɒtəʊ] , [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " ['fɑːðə(r)]

enclosed	a	sketch	of	the	falcon	and	motto	,	directed	it	to	"	Father
内	一个	草图	的	这	鹘	和	座右铭	,	指导	它	到	"	父亲

['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] [kɑː'melə] ,

Cosmo	Carmela	,
宇宙	卡梅拉	,

随信附上了一幅猎鹰的素描和格言，并寄给了“科斯莫·卡梅拉神父”。

['dʒenəʊə] , " [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , ['mʌtərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Genoa	,	"	and	lay	down	to	sleep	,	muttering	,	with	a	grim	look	and	a
热那亚	,	"	和	躺	向下	到	睡觉	,	喃喃自语	,	和	一个	严峻	看	和	一个

['hevi] [saɪ] ,

heavy	sigh	,
重的	叹	,

“热那亚，”然后躺下睡觉，嘴里嘟囔着，神情严肃，重重地叹了口气。

" [səʊ] [fɑː(r)] [səʊ] [wel] ; [aɪl] [nɒt] [let] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['pɪti] ,

"	So	far	so	well	;	I'll	not	let	my	heart	be	softened	by	pity	,
"	所以	远的	所以	出色地	;	患病的	不是	让	我的	心	是	软化	经过	遗憾	,

“目前一切顺利；我不会让我的心被怜悯所软化。”

[ɔː(r)] [maɪ] ['pɜːpəs] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [maɪ] ['prɒmɪs] [ɪz] [kept] .

or	my	purpose	change	till	my	promise	is	kept	.
或者	我的	目的	改变	直到	我的	承诺	是	保留	.

或者我的目标会改变，直到我的承诺得到履行。

['prɪti] [tʃaɪld] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !
Pretty child , I wish I had never seen her !
漂亮的 孩子 , 我 希望 我 有 绝不 已见 她 !

她是个漂亮的孩子，真希望我从未见过她!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" Chapter III
" 章 三、

第三章

['siːkrət] ['sɜːvɪs]
SECRET SERVICE
秘密 服务

特工

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;
In a week Paul was a favorite with the household ;
在 一个 星期 保罗 曾是 一个 最喜欢的 和 这 家庭 ;

一周之内，保罗就成了全家人的宠儿;

['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt]['hestə(r)] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
even prudent Hester felt the charm of his presence ,
甚至 谨慎 海丝特 毛毡 这 魅力 的 他的 在场 ,

就连谨慎的海丝特也感受到了他的魅力。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðæt] ['lɪliən] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks]
and owned that Lillian was happier for a young companion in her walks
和 拥有 那 莉莲 曾是 更快乐 为了 一个 年轻的 伴侣 在 她 散步
.
:
.

她承认，莉莲在散步时有个年轻的伙伴陪伴，她会更快乐。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['splətri] [laɪf] , [wɪð] [nəʊ] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Hitherto the child had led a solitary life , with no playmates of her own
迄今为止 这 孩子 有 引领 一个 孤 生活 , 和 不 玩伴 的 她 自己的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

此前，这名孩子一直过着独居生活，没有同龄的玩伴。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ; ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]
such being the will of my lady ; therefore she welcomed Paul as a new and
这样的 存在 这 将要 的 我的 女士 ; 所以 她 欢迎 保罗 作为 一个 新的 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,
delightful amusement ,
愉快 娱乐 ,

既然这是我夫人的意愿，那么她就把保罗当作一种新的、令人愉快的消遣而欣然接受。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [suːn] ['trænsfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [frɒm; frəm]
considering him her private property and soon transferring his duties from
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
the garden to the house .
这 花园 到 这 房子 .

将他视为自己的私有财产，并很快将他的工作从花园转移到了房子里。

['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [maɪ]['leɪdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['lɪliənz] [dɪ'mɑːndz] ,
Satisfied of his merits , my lady yielded to Lillian's demands ,
使满意 的 他的 优点 , 我的 女士 产生 到 莉莲的 需求 ,

我的夫人对他的品行感到满意，于是答应了莉莲的要求。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	Paul	was	installed	as	page	to	the	young	lady	.
和	保罗	曾是	已安装	作为	页	到	这	年轻的	女士	.

于是保罗被安排做这位年轻女士的侍童。

['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] , [hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Always	respectful	and	obedient	,	he	never	forgot	his	place	,
总是	尊重	和	听话	,	他	绝不	忘了	他的	地方	,

他始终彬彬有礼、服从命令，从不忘记自己的身份。

[jet] [si:md] [ʌn'kɒnʃəsli] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ɔ:l] [hu:] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]

yet	seemed	unconsciously	to	influence	all	who	approached	him	,	and	win	the
然而	似乎	不知不觉	到	影响	全部	WHO	接近	他	,	和	赢	这

[ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv] ['evriwʌn] .

goodwill	of	everyone	.
善意	的	每个人	.

然而，他似乎在不知不觉中影响了所有接近他的人，赢得了所有人的好感。

[maɪ]['leɪdi] [ʃəʊd] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,

My	lady	showed	unusual	interest	in	the	lad	,
我的	女士	显示	异常	兴趣	在	这	小伙子	,

我的夫人对那个小伙子表现出了异乎寻常的兴趣，

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['əʊpənli] [dɪ'spleɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	Lillian	openly	displayed	her	admiration	for	his
和	莉莲	公然	显示	她	钦佩	为了	他的

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [jʌŋ]

accomplishments	and	her	affection	for	her	devoted	young
成就	和	她	感情	为了	她	奉献	年轻的

['sɜ:vɪtə(r)] .

servitor	.
仆人	.

莉莉安毫不掩饰地表达了她对他的成就的钦佩和对这位忠诚的年轻仆人的喜爱。

['hestə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hi:; hi] [ri'pəuz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Hester	was	much	flattered	by	the	confidence	he	reposed	in	her	,
海丝特	曾是	很多	受宠若惊	经过	这	信心	他	安息	在	她	,

海丝特对他的信任感到非常荣幸。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [dɪd][hi:; hi] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

for	to	her	alone	did	he	tell	his	story	,
为了	到	她	独自的	做过	他	告诉	他的	故事	,

因为他只向她讲述了他的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɑ:skt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [smɔ:l] [streɪts] .

and	of	her	alone	asked	advice	and	comfort	in	his	various	small	straits	.
和	的	她	独自的	问	建议	和	舒适	在	他的	各种各样的	小的	海峡	.

在他遇到各种小困难时，只有她能给他建议和安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] : [pɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]

It	was	as	she	suspected	:	Paul	was	a	gentleman's	son	,	but	misfortune
它	曾是	作为	她	怀疑	:	保罗	曾是	一个	绅士的	儿子	,	但	不幸

[hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][həʊm] ,

had	robbed	him	of	home	,
有	被抢劫	他	的	家	,

正如她所料：保罗是一位绅士的儿子，但不幸夺走了他的家。

[frendz] , [ænd; ənd]['peərənts] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

friends	,	and	parents	,	and	thrown	him	upon	the	world	to	shift	for	himself
朋友们	,	和	父母	,	和	抛掷	他	之上	这	世界	到	转移	为了	他自己

.

:

.

朋友和父母把他抛到这个世界上，让他自己谋生。

[ðɪs] [sæd] ['stɔːri] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['mænli] ['spɪrɪt] [wʌn] [rɪ'spekt] .

This	sad	story	touched	the	woman's	heart	,	and	the	boy's	manly	spirit	won	respect	.
这	伤心	故事	感动	这	女性的	心	,	和	这	男孩们	男子气概	精神	韩元	尊重	.

这个悲伤的故事感动了这位女士，男孩的男子气概赢得了她的尊重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [sʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['empti] [hɑːt] [jəːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	had	lost	a	son	years	ago	,	and	her	empty	heart	yearned	over	the
她	有	丢失的	一个	儿子	年	前	,	和	她	空的	心	渴望	超过	这

['mʌðələs] [læd] .

motherless	lad	.
无母	小伙子	.

她多年前失去了一个儿子，她空虚的心灵对这个失去母亲的孩子充满了怜悯。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][sɪ'vɪə(r)] ['mænə(r)][tuː; tə]

Ashamed	to	confess	the	tender	feeling	,	she	wore	her	usual	severe	manner	to
羞愧	到	承认	这	投标	感觉	,	她	穿着	她	通常	严重	方式	到

[hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

him	in	public	,
他	在	民众	,

她羞于承认自己心软，所以在公共场合对他总是摆出一副严厉的态度。

[bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] ['sɔfənd] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'gɑːd] ['hɑːtɪli] .

but	in	private	softened	wonderfully	and	enjoyed	the	boy's	regard	heartily	.
但	在	私人的	软化	太棒了	和	享受	这	男孩们	看待	衷心地	.

但在私下里，他的态度却变得非常温和，并且非常享受男孩的喜爱。

" [pɔːl] , [kʌm] [ɪn] .

"	Paul	,	come	in	.
"	保罗	,	来	在	.

保罗，进来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] ,

I	want	to	speak	with	you	a	moment	,	"	said	my	lady	,
我	想	到	说话	和	你	一个	片刻	,	"	说	我的	女士	,

“我想和你单独谈谈，”夫人说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [vaɪnz]

from	the	long	window	of	the	library	to	the	boy	who	was	training	vines
从	这	长的	窗户	的	这	图书馆	到	这	男生	WHO	曾是	训练	藤蔓

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

从图书馆的长窗望出去，可以看到外面正在修剪藤蔓的男孩。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [pɔːl] [əu'bei] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

Dropping	his	tools	and	pulling	off	his	hat	,	Paul	obeyed	,	looking	a	little	anxious	,
下降	他的	工具	和	拉	离开	他的	帽子	,	保罗	服从	,	寻找	一个	小的	焦虑的	,

保罗扔下工具，摘下帽子，服从了命令，看起来有些焦虑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['traɪəl][ɪk'spaɪəd] [ðæt] [deɪ] .

for	the	month	of	trial	expired	that	day	.
为了	这	月	的	审判	已到期	那	天	.

试用期于当日结束。

['leɪdi] - [sɔ:] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

Lady	**Trevlyn**	**saw**	**and**	**answered**	**the**	**look**	**with**	**a**	**gracious**	**smile**	**.**
女士	-	锯	和	回答	这	看	和	一个	亲切	微笑	.

特雷弗林夫人看到了这一幕，并以优雅的微笑回应。

" [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] .

"	**Have**	**no**	**fears**	**.**
"	有	不	恐惧	.

不要害怕。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪliən] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

You	**are**	**to**	**stay**	**if**	**you**	**will**	**,**	**for**	**Lillian**	**is**	**happy**	**and**	**I**	**am**	**satisfied**	**with**	**you**	**.**	**"**
你	是	到	停留	如果	你	将要	,	为了	莉莲	是	快乐的	和	我	是	使满意	和	你	.	"

如果你愿意，就留下吧，因为莉莲很高兴，我对你也很满意。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**lady**	**.**
"	感谢	你	,	我的	女士	.

“谢谢您，夫人。”

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd][ænd; ənd][peɪn] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] .

"	**And**	**an**	**odd**	**glance**	**of**	**mingled**	**pride**	**and**	**pain**	**shone**	**in**	**the**	**boy's**	**downcast**	**eyes**	**.**
"	和	一个	奇怪的	瞥一眼	的	混合	自豪	和	疼痛	闪耀	在	这	男孩们	沮丧	眼睛	.

“男孩低垂的眼中闪过一丝奇特的、交织着骄傲和痛苦的神色。”

" [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ðen] .

"	**That**	**is**	**settled**	**,**	**then**	**.**
"	那	是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [wɒt] [ai] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] .

Now	**let**	**me**	**say**	**what**	**I**	**called**	**you**	**in**	**for**	**.**
现在	让	我	说	什么	我	称为	你	在	为了	.

现在让我来说说我叫你来的原因。

[ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ɒn] ['pɑ:tʃmənt] .

You	**spoke**	**of**	**being**	**able**	**to**	**illuminate**	**on**	**parchment**	**.**
你	辐	的	存在	有能力的	到	照亮	在	羊皮纸	.

你曾提到能够在羊皮纸上进行绘制。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:(r)] [ðɪs] [əʊld] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

Can	**you**	**restore**	**this**	**old**	**book**	**for**	**me**	**?**
能	你	恢复	这	老的	书	为了	我	?

你能帮我修复这本古书吗?

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɒlju:m] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [daɪd] .

"	**She**	**put**	**into**	**his**	**hand**	**the**	**ancient**	**volume**	**Sir**	**Richard**	**had**	**been**	**reading**	**the**	**day**	**he**	**died**	**.**
"	她	放	进入	他的	手	这	古老的	体积	先生	理查德	有	到过	阅读	这	天	他	死亡	.

她把理查德爵士去世那天正在阅读的那本古籍放在他手中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [nʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [tɪl] [maɪ]['leɪdi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	**had**	**lain**	**neglected**	**in**	**a**	**damp**	**nook**	**for**	**years**	**till**	**my**	**lady**	**discovered**	**it**	**,**
它	有	莱恩	被忽视的	在	一个	潮湿	角落	为了	年	直到	我的	女士	发现	它	,

它被遗忘在潮湿的角落里多年，直到我的夫人发现了它。

[ænd; ənd] , [sæd][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	sad	as	were	the	associations	connected	with	it	,
和	,	伤心	作为	是	这	协会	连接	和	它	,

尽管与之相关的种种联想令人悲伤，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['prɒfəsi] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

she	desired	to	preserve	it	for	the	sake	of	the	weird	prophecy	if	nothing
她	想要的	到	保存	它	为了	这	清酒	的	这	诡异的	预言	如果	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

即使没有其他原因，她也想把它保存下来，仅仅是为了那个奇怪的预言。

[pɔːl] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Paul	examined	it	,
保罗	检查	它	,

保罗检查了它，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	he	turned	it	to	and	fro	in	his	hands	it	opened	at	the
和	作为	他	转向	它	到	和	弗	在	他的	双手	它	打开	在	这

[peɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [riːd] [baɪ][ɪts] [leɪt] ['mɑːstə(r)] .

page	oftenest	read	by	its	late	master	.
页	最常	读	经过	它是	晚的	掌握	.

当他把书在手中翻来覆去地翻动时，书页正好翻到了他已故主人最常读的那一页。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

His	eye	kindled	as	he	looked	,
他的	眼睛	点燃	作为	他	看起来	,

他看着，眼神中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	with	a	quick	gesture	he	turned	as	if	toward	the	light	,
和	和	一个	快的	手势	他	转向	作为	如果	朝向	这	光	,

他迅速地转身，仿佛朝着光亮的方向。

[ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	truth	to	hide	the	flash	of	triumph	that	passed	across	his	face	.
在	真相	到	隐藏	这	闪光	的	胜利	那	通过了	穿过	他的	脸	.

事实上，他是为了掩饰脸上闪过的胜利的神情。

['keəfəli] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

Carefully	controlling	his	voice	,	he	answered	in	a	moment	,	as	he	looked	up	,
小心	控制	他的	嗓音	,	他	回答	在	一个	片刻	,	作为	他	看起来	向上	,

他小心翼翼地控制着音量，抬起头，片刻后回答道：

[kwaɪt] [kəm'pəʊzd] , " [jes] , [maɪ]['leɪdi] ,

quite	composed	,	"	Yes	,	my	lady	,
相当	由	,	"	是的	,	我的	女士	,

神态镇定地说："是的，夫人。"

[ai][kæn; kən] [ˌriː'tʌtʃ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [kʌləz] [ɒn] [ðiːz] ['mɑːdʒɪnz][ænd; ənd] ['dɑːkən] [ðə; ði] [peɪl] [ɪŋk][ɒv; əv]

I	can	retouch	the	faded	colors	on	these	margins	and	darken	the	pale	ink	of
我	能	修图	这	褪色	颜色	在	这些	边距	和	变暗	这	苍白	墨水	的

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

the	Old	English	text	.
这	老的	英语	文本	.

我可以修饰这些边缘褪色的颜色，并加深古英语文本的浅色墨迹。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I	like	the	work	,	and	will	gladly	do	it	if	you	like	.	"
我	喜欢	这	工作	,	和	将要	乐意	做	它	如果	你	喜欢	.	"

我喜欢这项工作，如果您需要，我很乐意去做。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [waɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

"	Do	it	,	then	,	but	be	very	careful	of	the	book	while	in	your	hands	.
"	做	它	,	然后	,	但	是	非常	小心	的	这	书	尽管	在	你的	双手	.

“那就去做吧，但是拿到书的时候一定要非常小心。”

[prə'vaɪd] [wɒt] [ɪz] ['niːdfl] , [ænd; ənd] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] , " [sed] [hɪz; ɪz]

Provide	what	is	needful	,	and	name	your	own	price	for	the	work	,	"	said	his
提供	什么	是	需要	,	和	姓名	你的	自己的	价格	为了	这	工作	,	"	说	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“提供所需之物，然后自行决定工作价格，”他的女主人说道。

" [neɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [peɪd] — "

"	Nay	,	my	lady	,	I	am	already	paid	—	"
"	不	,	我的	女士	,	我	是	已经	有薪酬的	—	"

“不，夫人，我已经收到报酬了——”

" [haʊ] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .

"	How	so	?	"	she	asked	,	surprised	.
"	如何	所以	?	"	她	问	,	惊讶	.

“怎么会这样？”她惊讶地问道。

[pɔːl] [hæd; həd]['spəʊkən] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [ɪm'bærəst] ,

Paul	had	spoken	hastily	,	and	for	an	instant	looked	embarrassed	,
保罗	有	说	草草	,	和	为了	一个	立即的	看起来	尴尬的	,

保罗说话匆忙，一时显得有些尴尬。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːks] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd]

but	answered	with	a	sudden	flush	on	his	dark	cheeks	,	"	You	have	been	kind
但	回答	和	一个	突然	冲洗	在	他的	黑暗的	脸颊	,	"	你	有	到过	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但他回答时，黝黑的脸颊突然泛起红晕：“你对我很好。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] , ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['eni] [wei] , [maɪ]['leɪdi] . "

and	I	am	glad	to	show	my	,	gratitude	in	any	way	,	my	lady	.	"
和	我	是	高兴的	到	展示	我的	,	感激	在	任何	方式	,	我的	女士	.	"

夫人，我非常乐意以任何方式表达我的感激之情。

" [let] [ðæt] [pɑːs] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Let	that	pass	,	my	boy	.
"	让	那	经过	,	我的	男生	.

“孩子，就让这件事过去吧。”

[duː; də] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekəmpens]

Do	this	little	service	for	me	and	we	will	see	about	the	recompense
做	这	小的	服务	为了	我	和	我们	将要	看	关于	这	补偿

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

帮我做这件事，报酬的事以后再说。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['leɪdi] - [left] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	And	with	a	smile	Lady	Trevlyn	left	him	to	begin	his	work	.
"	和	和	一个	微笑	女士	-	左边	他	到	开始	他的	工作	.

“特雷夫林夫人微笑着离开了，让他开始工作。”

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [pɔːl] .

The	moment	the	door	closed	behind	her	a	total	change	passed	over	Paul	.
这	片刻	这	门	关闭	在后面	她	一个	全部的	改变	通过了	超过	保罗	.

门在她身后关上的那一刻，保罗整个人都变了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['menəs] ,

He	shook	his	clenched	hand	after	her	with	a	gesture	of	menace	,
他	摇晃	他的	紧握	手	后	她	和	一个	手势	的	威胁	,

他威胁地朝她挥了挥紧握的手，

[ðen] [tɒst] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

then	tossed	up	the	old	book	and	caught	it	with	an	exclamation	of	delight	,
然后	抛掷	向上	这	老的	书	和	捕捉	它	和	一个	感叹	的	喜	,

然后他把那本旧书抛了起来，又高兴地接住了它。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːn] [peɪdʒ][ænd; ənd] [riː'riːd] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [vɜːs] .

as	he	reopened	it	at	the	worn	page	and	reread	the	inexplicable	verse	.
作为	他	重新开放	它	在	这	磨损	页	和	重读	这	无法解释的	诗	.

他翻开书页，找到磨损的那一页，重新读了那句莫名其妙的诗句。

" [ə'nʌðə(r)] [pruːf] , [ə'nʌðə(r)] [pruːf] !

"	Another	proof	,	another	proof	!
"	其他	证明	,	其他	证明	!

“又一个证据，又一个证据！”

[ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz] ['breɪvli] [ɒn] , ['fɑːðə(r)]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ; [ænd; ənd] [bɔɪ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

The	work	goes	bravely	on	,	Father	Cosmo	;	and	boy	as	I	am	,
这	工作	去	勇敢地	在	,	父亲	宇宙	;	和	男生	作为	我	是	,

科斯莫神父，工作仍在勇敢地继续；而我，作为一个孩子，

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

I'll	keep	my	word	in	spite	of	everything	,	"	he	muttered	.
患病的	保持	我的	单词	在	尽管如此	的	一切	,	"	他	低声说道	.

“无论如何，我都会信守诺言，”他喃喃自语道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [jʊl] [kiːp] , [læd] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	What	is	that	you'll	keep	,	lad	?	"	said	a	voice	behind	him	.
"	什么	是	那	你会	保持	,	小伙子	?	"	说	一个	嗓音	在后面	他	.

“小伙子，你要留下什么呢？”他身后传来一个声音。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðɪs] [bʊk] ,

"	I'll	keep	my	word	to	my	lady	,	and	do	my	best	to	restore	this	book	,
"	患病的	保持	我的	单词	到	我的	女士	,	和	做	我的	最好的	到	恢复	这	书	,

“我会信守对夫人的承诺，尽我所能修复这本书。”

['mɪsɪz] . ['hestə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

Mrs	.	Hester	,	"	he	answered	,	quickly	recovering	himself	.
太太	.	海丝特	,	"	他	回答	,	迅速地	恢复中	他自己	.

“赫斯特夫人，”他回答道，很快恢复了镇定。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [bʊk] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] [riːd] .

"	Ah	,	that's	the	last	book	poor	Master	read	.
"	啊	,	那就是	这	最后的	书	贫穷的	掌握	读	.

“啊，那是可怜的主人读的最后一本书。”

[ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	hid	it	away	,	but	my	lady	found	it	in	spite	of	me	,
我	隐藏	它	离开	,	但	我的	女士	成立	它	在	尽管如此	的	我	,

我把它藏了起来，但我的夫人还是不顾我的意愿找到了。

" [sed] ['hestə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [saɪ] .

"	said	Hester	,	with	a	doleful	sigh	.
"	说	海丝特	,	和	一个	悲伤的	叹	.

“海丝特悲伤地叹了口气说道。”

" [dɪd][hiː; hi][daɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Did	he	die	suddenly	,	then	?	"	asked	the	boy	.
"	做过	他	死	突然	,	然后	?	"	问	这	男生	.

“他是突然去世的吗？”男孩问道。

" [dɪə(r)] [hɑːt] , [jes] ;
" Dear heart , yes ;
" 亲爱的 心 , 是的 ;

“亲爱的，是的；

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] [skeəs] [draɪ][ɒn][ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)]
I found him dying in this room with the ink scarce dry on the letter he left for
我 成立 他 垂死 在 这 房间 和 这 墨水 稀少 干燥 在 这 信 他 左边 为了
[maɪ] ['leɪdi] .
my lady .
我的 女士 .

我发现他奄奄一息地躺在这个房间里，他留给我夫人的信上的墨迹几乎还没干。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] . "
A mysterious business and a sad one . "
一个 神秘 商业 和 一个 伤心 一 . "

一件神秘而又令人悲伤的事。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me about it .
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

[ai] [laɪk] [sæd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ai] [ɔːl'redi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
I like sad stories , and I already feel as if I belonged to the family ,
我 喜欢 伤心 故事 , 和 我 已经 感觉 作为 如果 我 属于 到 这 家庭 ,

我喜欢悲伤的故事，而且我已经感觉自己像是这个家庭的一份子了。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [rɪ'teɪnə(r)] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .
a loyal retainer as in the old times .
一个 忠诚 预付金 作为 在 这 老的 时代 .

像古代那样忠诚的仆人。

[waɪl] [juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ai] [rʌb] [ðə; ði][məʊld] [ɒf] [ðɪs] [əʊld]['kʌvə(r)] ,
While you dust the books and I rub the mold off this old cover ,
尽管 你 灰尘 这 图书 和 我 擦 这 模具 离开 这 老的 覆盖 ,

你掸书上的灰尘，我擦掉这本旧书皮上的霉斑。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hestə(r)] .
tell me the tale , please , Mrs . Hester .
告诉 我 这 故事 , 请 , 太太 . 海丝特 .

请把这个故事讲给我听，海丝特太太。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv]
" She shook her head , but yielded to the persuasive look and tone of
" 她 摇晃 她 头 , 但 产生 到 这 有说服力的 看 和 语气 的
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

她摇了摇头，但最终还是被男孩的眼神和语气说服了。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,
telling the story more fully than she intended ,
讲述 这 故事 更多的 完全 比 她 故意的 ,

她讲述的故事比她预想的更加完整。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [pɔːl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
for she loved talking and had come to regard Paul as her own ,
为了 她 喜爱 说 和 有 来 到 看待 保罗 作为 她 自己的 ,
['ɔːlməʊst] .
almost .
几乎 .

因为她喜欢聊天，而且几乎把保罗当成了自己的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ?
" And the letter ?
" 和 这 信 ?

“那封信呢？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
What was in it ? " asked the boy , as she paused at the catastrophe .
什么 曾是 在 它 ? " 问 这 男生 , 作为 她 暂停 在 这 灾难 .

“里面是什么？”男孩问道，她被眼前的惨状震惊得停住了脚步。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] . "
" No one ever knew but my lady . "
" 不 一 曾经 知道 但 我的 女士 . "

“除了我的夫人，没有人知道这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" She destroyed it , then ? "
" 她 损毁 它 , 然后 ? "

“所以，是她毁掉了？”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwəd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [keɪm] ['pestə] [ˌem 'iː]
" I thought so , till a long time afterward , one of the lawyers came pestering me
" 我 想法 所以 , 直到 一个 长的 时间 之后 , 一 的 这 律师 来了 纠缠 我
[wɪð] ['kwestʃənz] ,
with questions ,
和 问题 ,

“我当时也是这么想的，直到很久以后，一位律师来纠缠我问了很多问题。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
and made me ask her .
和 制成 我 问 她 .

让我去问她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,
She was ill at the time , but answered with a look I shall never forget ,
她 曾是 患病的 在 这 时间 , 但 回答 和 一个 看 我 将 绝不 忘记 ,

她当时生病了，但她回答我的眼神我永远不会忘记。

- [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [bɜːnt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' No , it's not burnt , but no one shall ever see it . '
- 不 , 它是 不是 烧焦的 , 但 不 一 将 曾经 看 它 . -

“不，它没有被烧毁，但谁也别想看到它。”

[ai] [deəd] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] ,
I dared ask no more ,
我 敢于 问 不 更多的 ,

我不敢再问更多了，

[bʌt; bət][ai]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['evə(r)] ['niːdɪd] [ʃɪl] [brɪŋ]
but I fancy she has it safe somewhere and if it's ever needed she'll bring
但 我 想要 她 有 它 安全的 某处 和 如果 它是 曾经 需要 壳 带来
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
it out .
它 出去 .

但我相信她把它妥善地放在某个地方，如果需要的话她会拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætəz] , [ai]['fænsi] . "
It was only some private matters , I fancy . "
它 曾是 仅有的 一些 私人的 事情 , 我 想要 . "

我想，那应该只是些私事吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ? "

"	And	the	stranger	?	"
"	和	这	陌生人	?	"

“那陌生人呢？”

" [əʊ] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['ɒdli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] .

"	Oh	,	he	vanished	as	oddly	as	he	came	,	and	has	never	been	found	.
"	哦	,	他	消失了	作为	奇怪	作为	他	来了	,	和	有	绝不	到过	成立	.

“哦，他消失得和他出现时一样奇怪，至今无人找到。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [læd] .

A	strange	story	,	lad	.
一个	奇怪的	故事	,	小伙子	.

真是个奇怪的故事，孩子。

[kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] . "

Keep	silent	,	and	let	it	rest	.	"
保持	沉默的	,	和	让	它	休息	.	"

保持沉默，让它平静下来。

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tætl] ,

"	No	fear	of	my	tattling	,
"	不	害怕	的	我的	告密	,

“不用担心我会告状。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

"	and	the	boy	smiled	curiously	to	himself	as	he	bent	over	the	book	,
"	和	这	男生	微笑	奇怪的是	到	他自己	作为	他	弯曲	超过	这	书	,

男孩弯下腰，看着书，脸上露出好奇的笑容。

['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːsˌbaʊnd] ['kʌvə(r)] .

polishing	the	brassbound	cover	.
抛光	这	黄铜包边	覆盖	.

擦亮黄铜包边的封面。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['prɪti] [waɪt] [wæks] ? " [ɑːskt] ['lɪlɪən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	What	are	you	doing	with	that	pretty	white	wax	?	"	asked	Lillian	the	next	day	,
"	什么	是	你	正在做	和	那	漂亮的	白色的	蜡	?	"	问	莉莲	这	下一个	天	,

“你拿着那漂亮的白色蜡做什么？”莉莲第二天问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]

as	she	came	upon	Paul	in	a	quiet	corner	of	the	garden	and	found	him
作为	她	来了	之上	保罗	在	一个	安静的	角落	的	这	花园	和	成立	他

[əb'zɔːbd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

absorbed	in	some	mysterious	occupation	.
吸收	在	一些	神秘	职业	.

当她在花园一个安静的角落里遇到保罗时，发现他正全神贯注地做着某种神秘的事情。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] , ['bænɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

With	a	quick	gesture	he	destroyed	his	work	,	and	,	banishing	a	momentary
和	一个	快的	手势	他	损毁	他的	工作	,	和	,	驱逐	一个	瞬间

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

expression	of	annoyance	,
表达	的	烦恼	,

他迅速地毁掉了自己的作品，脸上瞬间抹去了恼怒的神色。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'njuː] ,

he	answered	in	his	accustomed	tone	as	he	began	to	work	anew	,
他	回答	在	他的	习惯	语气	作为	他	开始	到	工作	重新	,

他用惯常的语气回答，然后继续工作起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['məʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['lɪliən] .

"	I	am	molding	a	little	deer	for	you	,	Miss	Lillian	.
"	我	是	模具	一个	小的	鹿	为了	你	,	错过	莉莲	.

“莉莲小姐，我正在为您捏一只小鹿。”

[siː] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][stæg]['ɔːlsəʊ] . "

See	,	here	is	a	rabbit	already	done	,	and	I'll	soon	have	a	stag	also	.	"
看	,	这里	是	一个	兔子	已经	完毕	,	和	患病的	很快	有	一个	麋	还	.	"

你看，这里已经做好了一只兔子，很快我还会做好一只雄鹿。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] !

"	It's	very	pretty	!
"	它是	非常	漂亮的	!

“它真漂亮！”

[haʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,

How	many	nice	things	you	can	do	,
如何	许多	好的	事物	你	能	做	,

你能做多少件好事?

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['laɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

and	how	kind	you	are	to	think	of	my	liking	something	new	.
和	如何	种类	你	是	到	思考	的	我的	喜欢	某物	新的	.

您真好，居然想到我会喜欢新事物。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wæks] [wɒt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [rəʊd] [ə'weɪ] [səʊ] ['ɜːli] ?

Was	this	wax	what	you	went	to	get	this	morning	when	you	rode	away	so	early	?
曾是	这	蜡	什么	你	去	到	得到	这	早晨	什么时候	你	骑	离开	所以	早期的	?

你今天早上那么早就骑车出门，是不是去买这个蜡?

" [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	asked	the	child	.
"	问	这	孩子	.

“孩子问道。”

" [jes] , [mɪs] ['lɪliən] .

"	Yes	,	Miss	Lillian	.
"	是的	,	错过	莉莲	.

“是的，莉莲小姐。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊni][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] .

I	was	ordered	to	exercise	your	pony	and	I	made	him	useful	as	well	.
我	曾是	订购	到	锻炼	你的	小马	和	我	制成	他	有用	作为	出色地	.

我奉命训练你的小马，我也让它发挥了作用。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ?

Would	you	like	to	try	this	?
会	你	喜欢	到	尝试	这	?

你想试试吗?

[ɪts] ['veri] ['iːzi] .

It's	very	easy	.
它是	非常	简单的	.

非常简单。

" ['lɪliən] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [wæks] ['mɒd(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

"	Lillian	was	charmed	,	and	for	several	days	wax	modeling	was	her
"	莉莲	曾是	迷住了	,	和	为了	一些	天	蜡	造型	曾是	她

['feɪvərɪt] [pleɪ] .

favorite	play	.
最喜欢的	玩	.

“莉莲非常喜欢，接下来的几天里，蜡像制作成了她最喜欢的游戏。”

[ðen] [ʃi:; ʃi]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nju:] [ə'mju:zmənt] ,

Then	she	tired	of	it	,	and	Paul	invented	a	new	amusement	,
然后	她	疲劳的	的	它	,	和	保罗	发明	一个	新的	娱乐	,

后来她玩腻了，保罗就发明了一种新的娱乐方式。

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði]['brəʊkən] [tɒɪz] [ɒv; əv][wæks] .

smiling	his	inexplicable	smile	as	he	threw	away	the	broken	toys	of	wax	.
微笑	他的	无法解释的	微笑	作为	他	扔	离开	这	破碎的	玩具	的	蜡	.

他一边说着，一边露出难以解释的笑容，把破碎的蜡制玩具扔了出去。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['ki:pɪŋ] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊəz] , [pɔ:l] .

"	You	are	getting	pale	and	thin	,	keeping	such	late	hours	,	Paul	.
"	你	是	获得	苍白	和	薄的	,	保持	这样的	晚的	小时	,	保罗	.

“保罗，你经常熬夜，脸色都变得苍白消瘦了。”

[gəʊ][tu:; tə][bed] , [bɔɪ] , [gəʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][get][jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ['ɜ:li] ,

Go	to	bed	,	boy	,	go	to	bed	,	and	get	your	sleep	early	,
去	到	床	,	男生	,	去	到	床	,	和	得到	你的	睡觉	早期的	,

孩子，快去睡觉，早点睡吧。

" [sed] ['hestə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [eə(r)] , [æz; əz] [pɔ:l] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn]

"	said	Hester	a	week	afterward	,	with	a	motherly	air	,	as	Paul	passed	her	one
"	说	海丝特	一个	星期	之后	,	和	一个	母性	空气	,	作为	保罗	通过了	她	一

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一周后的一个早晨，保罗从海丝特身边经过时，海丝特用一种慈母般的语气说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt][gəʊ][tu:; tə][bed] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] .

"	And	how	do	you	know	I	don't	go	to	bed	?	"	he	asked	,	wheeling	about	.
"	和	如何	做	你	知道	我	不	去	到	床	?	"	他	问	,	惠灵	关于	.

“你怎么知道我不睡觉？”他一边问，一边转过身来。

" [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [bi:n] ['restləs] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sli:p] .

"	My	lady	has	been	restless	lately	,	and	I	sit	up	with	her	till	she	sleeps	.
"	我的	女士	有	到过	不安	最近	,	和	我	坐	向上	和	她	直到	她	睡觉	.

“我的夫人最近一直躁动不安，我陪着她直到她入睡。”

[æz; əz][aɪ][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][læmp] ['bɜ:nɪŋ] ,

As	I	go	to	my	room	,	I	see	your	lamp	burning	,
作为	我	去	到	我的	房间	,	我	看	你的	灯	燃烧	,

当我回到房间时，我看到你的灯还亮着。

[ænd; ənd][lɑ:st] [naɪt] [aɪ][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	last	night	I	got	as	far	as	your	door	,	meaning	to	speak	to	you	,
和	最后的	夜晚	我	得到	作为	远的	作为	你的	门	,	意义	到	说话	到	你	,

昨晚我走到了你家门口，本想和你谈谈，

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] , ['θɪŋkɪŋ] [jʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mɪs] .

but	didn't	,	thinking	you'd	take	it	amiss	.
但	没有	,	思维	你会	拿	它	错误	.

但他没有，因为他觉得你会误会。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [leɪt] ['aʊəz] , [tʃaɪld] . "

But	really	you	are	the	worse	for	late	hours	,	child	.	"
但	真的	你	是	这	更糟	为了	晚的	小时	,	孩子	.	"

但孩子，你熬夜的时候其实更糟糕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] ['fɪnɪʃ] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [sli:p] .

"	I	shall	soon	finish	restoring	the	book	,	and	then	I'll	sleep	.
"	我	将	很快	结束	恢复	这	书	,	和	然后	患病的	睡觉	.

“我很快就能完成这本书的修复工作，然后我就要睡觉了。”

[ai] [həʊp] [ai] [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

I	hope	I	don't	disturb	you	.
我	希望	我	不	打扰	你	.

希望我没有打扰到您。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [graɪnd] [maɪ] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ai] [miːn] [tuː; tə] .

I	have	to	grind	my	colors	,	and	often	make	more	noise	than	I	mean	to	.
我	有	到	研磨	我的	颜色	,	和	经常	制作	更多的	噪音	比	我	意思是	到	.

我需要研磨颜料，而且经常会发出比我预想的更大的噪音。

" [pɔːl] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

"	Paul	fixed	his	eyes	sharply	on	the	woman	as	he	spoke	,	but	she	seemed
"	保罗	固定的	他的	眼睛	尖锐地	在	这	女士	作为	他	辐	,	但	她	似乎

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

unconscious	of	it	,
无意识	的	它	,

保罗说话时目光紧紧盯着那个女人，但她似乎并没有察觉。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , ['seɪɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] , " [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [ɒd] [saʊnd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	turned	to	go	on	,	saying	indifferently	,	"	Oh	,	that's	the	odd	sound	,	is	it	?
和	转向	到	去	在	,	说	漠不关心	,	"	哦	,	那就是	这	奇怪的	声音	,	是	它	?

然后他转身继续往前走，冷漠地说："哦，那是奇怪的声音，是吗？"

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [səʊ] [graɪnd] [ə'weɪ] ,

No	,	it	doesn't	trouble	me	,	so	grind	away	,
不	,	它	不	麻烦	我	,	所以	研磨	离开	,

不，这不会困扰我，所以继续努力吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

and	make	an	end	of	it	as	soon	as	may	be	.
和	制作	一个	结尾	的	它	作为	很快	作为	可能	是	.

并尽快结束此事。

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [smuːðd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)]

"	An	anxious	fold	in	the	boy's	forehead	smoothed	itself	away	as	he	left	her
"	一个	焦虑的	折叠	在	这	男孩们	前额	平滑	本身	离开	作为	他	左边	她

,

,

,

男孩离开她时，额头上焦虑的皱纹渐渐舒展开来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , " [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ;

saying	to	himself	with	a	sigh	of	relief	,	"	A	narrow	escape	;
说	到	他自己	和	一个	叹	的	宽慰	,	"	一个	狭窄的	逃脱	;

他长舒一口气，心想："真是死里逃生。"

[ɪts] [wel] [ai] [kiːp] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt] .

it's	well	I	keep	the	door	locked	.
它是	出色地	我	保持	这	门	已锁定	.

我把门锁上真是太好了。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪt] [bɜːnd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

"	The	boy's	light	burned	no	more	after	that	,
"	这	男孩们	光	烧伤	不	更多的	后	那	,

此后，男孩的光芒再也没有燃烧过。

[ænd; ənd] ['hestə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['wʌri] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Hester	was	content	till	a	new	worry	came	to	trouble	her	.
和	海丝特	曾是	内容	直到	一个	新的	担心	来了	到	麻烦	她	.

海丝特一直很满足，直到新的烦恼再次困扰着她。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,

On	her	way	to	her	room	late	one	night	,
在	她	方式	到	她	房间	晚的	一	夜晚	,

一天深夜，她回房间的路上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædəʊ] [flɪt] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðæt] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm]

she	saw	a	tall	shadow	flit	down	one	of	the	side	corridors	that	branched	from
她	锯	一个	高的	阴影	掠过	向下	一	的	这	边	走廊	那	分支	从

[ðə; ði] [meɪn] [wʌn] .

the	main	one	.
这	主要的	一	.

她看到一个高大的身影沿着从主走廊分出的一条侧走廊一闪而过。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi]

For	a	moment	she	was	startled	,	but	,	being	a	woman	of	courage	,	she
为了	一个	片刻	她	曾是	惊慌	,	但	,	存在	一个	女士	的	勇气	,	她

['fɒləʊd] ['nɔɪzləsli] ,

followed	noiselessly	,
随后	无声	,

她吓了一跳，但出于勇气，她悄无声息地跟了上去。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

till	the	shadow	seemed	to	vanish	in	the	gloom	of	the	great	hall	.
直到	这	阴影	似乎	到	消失	在	这	愁云	的	这	伟大的	大厅	.

直到那影子仿佛消失在大厅的昏暗中。

" [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['evə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] [gəʊst] [aɪ'd] [seɪ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dɪd] ,

"	If	the	house	ever	owned	a	ghost	I'd	say	that's	it	,	but	it	never	did	,
"	如果	这	房子	曾经	拥有	一个	鬼	ID	说	那就是	它	,	但	它	绝不	做过	,

“如果这房子里真的有鬼，那我就说完了，但它从来没有过。”

[səʊ] [aɪ] [sə'spekt] [sʌm; səm] ['devltri] .

so	I	suspect	some	deviltry	.
所以	我	怀疑	一些	魔鬼行径	.

所以我怀疑其中有阴谋。

[aɪl] [step] [tuː; tə] [pɔːl] .

I'll	step	to	Paul	.
患病的	步	到	保罗	.

我来帮保罗一把。

[hiːz] [nɒt] [ə'sliːp] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] .

He's	not	asleep	,	I	dare	say	.
他是	不是	睡着了	,	我	敢	说	.

我敢说他没睡着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [aɪl] ['kwaɪətli] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

He's	a	brave	and	a	sensible	lad	,	and	with	him	I'll	quietly	search	the	house
他是	一个	勇敢的	和	一个	明智的	小伙子	,	和	和	他	患病的	悄悄	搜索	这	房子

.

:

.

他是个勇敢又懂事的孩子，我会和他一起悄悄地搜查房子。

" [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əʊn] , [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz]

"	Away	she	went	,	more	nervous	than	she	would	own	,	and	tapped	at	the	boy's
"	离开	她	去	,	更多的	紧张的	比	她	会	自己的	,	和	轻敲	在	这	男孩们

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她走开了，比她自己承认的还要紧张，然后敲了敲男孩的门。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] ,

No	one	answered	,	and	,	seeing	that	it	was	ajar	,
不	一	回答	,	和	,	看到	那	它	曾是	半开	,

无人应答，见门半开着，

['hestə(r)] [wɪsk] [ɪn][səʊ] ['hʌrɪdli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

Hester	whisked	in	so	hurriedly	that	her	candle	went	out	.
海丝特	搅拌	在	所以	匆匆	那	她	蜡烛	去	出去	.

海丝特匆匆忙忙地跑进来，结果蜡烛都灭了。

[wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] [ʃiː; ʃi][glaidid][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

With	an	impatient	exclamation	at	her	carelessness	she	glided	to	the	bed	,
和	一个	不耐烦	感叹	在	她	疏忽	她	滑翔	到	这	床	,

[druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

drew	the	curtain	,
画	这	窗帘	,

她不耐烦地惊呼一声，责怪自己的粗心大意，然后滑到床边，拉上了窗帘。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['sliːpə(r)] .

and	put	forth	her	hand	to	touch	the	sleeper	.
和	放	前进	她	手	到	触碰	这	轨枕	.

她伸出手去触摸熟睡的人。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['empti] .

The	bed	was	empty	.
这	床	曾是	空的	.

床上空着。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	disagreeable	thrill	shot	through	her	,
一个	令人不快的	刺激	射击	通过	她	,

一股令人不快的快感瞬间袭遍全身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['grəʊpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] .

as	she	assured	herself	of	the	fact	by	groping	along	the	narrow	bed	.
作为	她	保证	她自己	的	这	事实	经过	摸索	沿着	这	狭窄的	床	.

她摸索着沿着狭窄的床铺，以此来确认这一点。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] ,

Standing	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**curtain**	**,**	**she**	**stared**	**about**	**the**	**dusky**	**room**	**,**
常设	在	这	阴影	的	这	窗帘	,	她	凝视	关于	这	昏暗	房间	,

她站在窗帘的阴影里，环顾着昏暗的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [muːn] .

in	**which**	**objects**	**were**	**visible**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**	**new**	**moon**	**.**
在	哪个	对象	是	可见的	经过	这	光	的	一个	新的	月亮	.

在这些物体借助新月的月光可见的时候。

" [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] !

"	**Lord**	**bless**	**me**	**,**	**what**	**is**	**the**	**boy**	**about**	**!**
"	主	保佑	我	,	什么	是	这	男生	关于	!

“老天保佑我，这孩子到底是怎么回事！”

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] — " [ʃiː; ʃi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	**do**	**believe**	**it**	**was**	**him**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**—**	**"**	**She**	**got**	**no**	**further**	**in**	**her**
我	做	相信	它	曾是	他	我	锯	在	这	—	"	她	得到	不	更远	在	她

['ment(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] .

mental	**exclamation**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**light**	**approaching**	**footsteps**	**neared**	**her**	**.**
精神的	感叹	为了	这	声音	的	光	接近	脚步声	接近	她	.

“我相信我看到的就是他——”她话还没说完，就听到一阵轻快的脚步声靠近了她。

['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [pɔːl]

Slipping	**around**	**the**	**bed**	**she**	**waited**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**after**	**Paul**
滑倒	大约	这	床	她	等待	在	这	阴影	,	和	一个	片刻	后	保罗

[ə'pɪəd] ,

appeared	**,**
出现	,

她绕到床边，躲在阴影里，过了一会儿，保罗出现了。

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['gəʊstli] , [wɪð] [dɑːk] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)] , [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

looking	**pale**	**and**	**ghostly**	**,**	**with**	**dark**	**,**	**disheveled**	**hair**	**,**	**wide**	**-**	**open**	**eyes**	**,**	**and**	**a**
寻找	苍白	和	幽灵般的	,	和	黑暗的	,	蓬头垢面	头发	,	宽的	-	打开	眼睛	,	和	一个

[kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

cloak	**thrown**	**over**	**his**	**shoulders**	**.**
披风	抛掷	超过	他的	肩膀	.

他面色苍白，如同鬼魅一般，头发蓬乱，双眼圆睁，肩上披着一件斗篷。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [leɪd] [hɪm'self] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp]

Without	**a**	**pause**	**he**	**flung**	**it**	**off**	**,**	**laid**	**himself**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**sleep**
没有	一个	暂停	他	扔	它	离开	,	铺设	他自己	在	床	,	和	似乎	到	睡觉

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

他毫不犹豫地脱下衣服，躺到床上，似乎立刻就睡着了。

" [pɔːl] ! [pɔːl] ! " ['wɪspəd] ['hestə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]

"	**Paul**	**!**	**Paul**	**!**	**"**	**whispered**	**Hester**	**,**	**shaking**	**him**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**of**	**astonishment**	**at**
"	保罗	!	保罗	!	"	低声说道	海丝特	,	摇晃	他	,	后	一个	暂停	的	惊讶	在

[ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] .

the	**whole**	**proceeding**	**.**
这	所有的	进行中	.

“保罗！保罗！”海丝特惊愕地停顿了一下，然后摇晃着他，低声说道。

" [heɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Hey**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	嘿	,	什么	是	它	?

“嘿，什么事？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'baʊt] [hɪm] .
" And he sat up , looking drowsily about him .
" 和 他 卫星 向上 , 寻找 昏昏欲睡地 关于 他 .

他坐起身来，睡眼惺忪地环顾四周。

" [kʌm] , [kʌm] , [nəʊ] [trɪks] , [bɔɪ] .
" Come , come , no tricks , boy .
" 来 , 来 , 不 技巧 , 男生 .

“来吧，来吧，别耍花招，孩子。”

[wɒt] [ɑːr); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['treɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ?
What are you doing , trailing about the house at this hour and in such trim ?
什么 是 你 正在做 , 尾随 关于 这 房子 在 这 小时 和 在 这样的 修剪 ?
"
"
"

你这么晚了，还穿着这么整齐的衣服在屋里走来走去干什么呢?

" [waɪ] , ['hestə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Why , Hester , is it you ?
" 为什么 , 海丝特 , 是 它 你 ?

“怎么，海丝特，是你吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" he exclaimed with a laugh ,
" 他 惊呼 和 一个 笑 ,

他笑着惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .
as he shook off her grip and looked up at her in surprise .
作为 他 摇晃 离开 她 紧握 和 看起来 向上 在 她 在 惊喜 .

他挣脱了她的手，惊讶地抬头看着她。

" [jes] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] .
" Yes , and well it is me .
" 是的 , 和 出色地 它 是 我 .

“是的，那就是我。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪli] [g'ɜːlz] ,
If it had been any of those silly girls ,
如果 它 有 到过 任何 的 那些 愚蠢的 女孩们 ,

如果换成那些傻女孩中的任何一个，

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
the house would have been roused by this time .
这 房子 会 有 到过 唤醒 经过 这 时间 .

这时，屋里的人应该都吵醒了。

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ə'fʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd] [pleɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['fæʃ(ə)n]
What mischief is afoot that you leave your bed and play ghost in this wild fashion
什么 恶作剧 是 步行 那 你 离开 你的 床 和 玩 鬼 在 这 荒野 时尚
? "
? "
? "

你究竟在策划什么恶作剧，竟然离开温暖的被窝，以这种古怪的方式扮演鬼魂?

" [liːv] [maɪ][bed] !
" Leave my bed !
" 离开 我的 床 !

“离开我的床！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [səʊl] , [ai] ['hævnt] [stɜːd] ,

Why	**,**	**my**	**good**	**soul**	**,**	**I**	**haven't**	**stirred**	**,**
为什么	,	我的	好的	灵魂	,	我	还没有	搅拌	,

我的天哪，我一动不动。

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] [ðiːz] [tuː] ['aʊəz] .

but	**have**	**been**	**dreaming**	**with**	**all**	**my**	**might**	**these**	**two**	**hours**	**.**
但	有	到过	做梦	和	全部	我的	可能	这些	二	小时	.

但这两个小时我一直在全力做梦。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['hestə(r)] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Hester**	**?**
什么	做	你	意思是	,	海丝特	?

海丝特，你这话是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɹɪl'ɪt] [hɜː(r); hə(r)][læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ðə; ði]

"	**She**	**told**	**him**	**as**	**she**	**relit**	**her**	**lamp**	**,**	**and**	**stood**	**eyeing**	**him**	**sharply**	**the**
"	她	讲述	他	作为	她	重新点燃	她	灯	,	和	站立	觊觎	他	尖锐地	这

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

她一边重新点亮油灯一边对他说，同时目光锐利地盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɑːf] [vekst] [ænd; ənd]

When	**she**	**finished**	**he**	**was**	**silent**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**said**	**,**	**looking**	**half**	**vexed**	**and**
什么时候	她	完成的	他	曾是	沉默的	一个	分钟	,	然后	说	,	寻找	一半	烦恼	和

[hɑːf] [ə'ʃeɪmd] ,

half	**ashamed**	**,**
一半	羞愧	,

她说完后，他沉默了一会儿，然后半是恼怒半是羞愧地说道:

" [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][ə'ləʊn][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	**I**	**see**	**how**	**it**	**is**	**,**	**and**	**I'm**	**glad**	**you**	**alone**	**have**	**found**	**me**	**out**	**.**
"	我	看	如何	它	是	,	和	我是	高兴的	你	独自的	有	成立	我	出去	.

“我明白了，很高兴只有你发现了我的秘密。”

[ai] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , ['hestə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

I	**walk**	**in**	**my**	**sleep**	**sometimes**	**,**	**Hester**	**,**	**that's**	**the**	**truth**	**.**
我	走	在	我的	睡觉	有时	,	海丝特	,	那就是	这	真相	.

海丝特，我有时会梦游，这是真的。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri]

I	**thought**	**I'd**	**got**	**over**	**it**	**,**	**but**	**it's**	**come**	**back**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**I'm**	**sorry**
我	想法	ID	得到	超过	它	,	但	它是	来	后退	,	你	看	,	和	我是	对不起

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

我以为我已经克服了它，但它又回来了，你知道吗，我为此感到抱歉。

[doʊnt][biː; bi] ['trʌbld] .

Don't	**be**	**troubled**	**.**
不	是	麻烦	.

别担心。

[ai]['nevə(r)][duː; də] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] .

I	**never**	**do**	**any**	**mischief**	**or**	**come**	**to**	**any**	**harm**	**.**
我	绝不	做	任何	恶作剧	或者	来	到	任何	伤害	.

我从不做任何恶作剧，也不会受到任何伤害。

[ai][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌprɒmə'nɑːd] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .

I	**just**	**take**	**a**	**quiet**	**promenade**	**and**	**march**	**back**	**to**	**bed**	**again**	**.**
我	只是	拿	一个	安静的	长廊	和	行进	后退	到	床	再次	.

我只是安静地散步，然后又回到床上睡觉。

[dɪd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "

Did	**I**	**frighten**	**you**	**?**	**"**
做过	我	吓唬	你	?	"

我吓到你了吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

"	**Just**	**a**	**trifle**	**,**	**but**	**it's**	**nothing**	**.**
"	只是	一个	琐事	,	但	它是	没有什么	.

“只是一点点，没什么大不了的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bedfeləʊ] [ɔː(r)][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] ;

Poor	**lad**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**have**	**a**	**bedfellow**	**or**	**be**	**locked**	**up**	**;**
贫穷的	小伙子	,	你会	有	到	有	一个	同床共枕	或者	是	已锁定	向上	;

可怜的孩子，你要么得找个同床共枕，要么就得被关起来;

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][gəʊ] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['hestə(r)] ['æŋkʃəsli] .

it's	**dangerous**	**to**	**go**	**roaming**	**about**	**in**	**this**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Hester**	**anxiously**	**.**
它是	危险的	到	去	漫游	关于	在	这	方式	,	"	说	海丝特	焦虑地	.

“这样到处闲逛很危险，”海丝特焦急地说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [get] [mɔː(r)]['taɪəd][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndə(r)] .

"	**It**	**won't**	**last**	**long**	**,**	**for**	**I'll**	**get**	**more**	**tired**	**and**	**then**	**I**	**shall**	**sleep**	**sounder**	**.**
"	它	惯于	最后的	长的	,	为了	患病的	得到	更多的	疲劳的	和	然后	我	将	睡觉	探鱼器	.

“这种情况不会持续太久，因为我会越来越累，然后就会睡得更香。”

[doʊnt] [tel] ['eniwʌn] , [pliːz] , [els] [ðel] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] ['plez(ə)nt] .

Don't	**tell**	**anyone**	**,**	**please**	**,**	**else**	**they'll**	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**and**	**that's**	**not**	**pleasant**	**.**
不	告诉	任何人	,	请	,	别的	他们会	笑	在	我	,	和	那就是	不是	令人愉快的	.

请不要告诉任何人，否则他们会嘲笑我，那可不好受。

[aɪ][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	**don't**	**mind**	**your**	**knowing**	**for**	**you**	**seem**	**almost**	**like**	**a**	**mother**	**,**
我	不	头脑	你的	会心	为了	你	似乎	几乎	喜欢	一个	母亲	,

我不介意你知道，因为你就像我的妈妈一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

and	**I**	**thank**	**you**	**for**	**it**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
和	我	感谢	你	为了	它	和	全部	我的	心	.

我由衷地感谢你。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə]['hestə(r)] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**with**	**the**	**look**	**that**	**was**	**irresistible**	**to**	**Hester**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	和	这	看	那	曾是	无法抗拒	到	海丝特	.

“他伸出手，眼神中充满了对海丝特无法抗拒的魅力。”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðələs] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] ['kɜːli] [heə(r)] [ɒf]

Remembering	**only**	**that**	**he**	**was**	**a**	**motherless**	**boy**	**,**	**she**	**stroked**	**the**	**curly**	**hair**	**off**
记住	仅有的	那	他	曾是	一个	无母	男生	,	她	抚摸	这	卷曲	头发	离开

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	**forehead**	**,**
他的	前额	,

她只记得他是个没有母亲的孩子，便轻轻抚摸着他额前的卷发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] [wɔːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	**kissed**	**him**	**,**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**own**	**son**	**warm**	**at**	**her**	**heart**
和	亲吻	他	,	和	这	想法	的	她	自己的	儿子	温暖的	在	她	心

.

:
.

她吻了他，心中充满了对儿子的思念。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] .
" Good night , dear .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] ['kwaɪət] [sliːp] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
I'll say nothing , but give you something that will ensure quiet sleep hereafter .
患病的 说 没有什么 , 但 给 你 某物 那 将要 确保 安静的 睡觉 此后 .

我什么也不说，但我会给你一些东西，保证你以后能睡个安稳觉。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ,
" With that she left him ,
" 和 那 她 左边 他 ,

说完，她就离开了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nɔɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ]
but would have been annoyed could she have seen the convulsion of boyish
但 会 有 到过 恼怒 可以 她 有 已见 这 抽搐 的 男孩气
['merɪmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ə'ləʊn] ,
merriment which took possession of him when alone ,
欢乐 哪个 采取 拥有 的 他 什么时候 独自的 ,

但如果她看到他独处时那种孩子气的快乐，她一定会很恼火的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
for he laughed till the tears ran down his cheeks .
为了 他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['vænɪʃd]
VANISHED
消失了

消失

" [hiːz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [ænd; ənd][wʌn] ['eni] ['wʊmən] [mait] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
" He's a handsome lad , and one any woman might be proud to call her
" 他是 一个 英俊的 小伙子 , 和 一 任何 女士 可能 是 自豪的 到 称呼 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“他是个英俊的小伙子，任何女人都会为能称他为自己的儿子而感到自豪。”

" [sed] ['hestə(r)][tuː; tə] ['bedfəd] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['bʌtlə(r)] ,
" said Hester to Bedford , the stately butler ,
" 说 海丝特 到 贝德福德 , 这 庄严 管家 ,

“海丝特对那位仪态庄严的管家贝德福德说道，”

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz]
as they lingered at the hall door one autumn morning to watch their young lady's
作为 他们 徘徊不去 在 这 大厅 门 一 秋天 早晨 到 手表 他们的 年轻的 女士的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [raɪd] .
departure on her daily ride .
离开 在 她 日常的 骑 .

一个秋日的早晨，他们徘徊在大厅门口，目送他们的小姐开始她每天的骑马之旅。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['hestə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːm] [ə'bʌv]

"	You	are	right	,	Mrs	.	Hester	,	he's	a	fine	lad	,	and	yet	he	seems	above
"	你	是	正确的	,	太太	.	海丝特	,	他是	一个	美好的	小伙子	,	和	然而	他	似乎	多于

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

“您说得对，海丝特太太，他是个好小伙子，可是他似乎不配做人。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [gruːm] , " [rɪ'plaɪd] ['bedfəd]

though	he	does	look	the	very	picture	of	a	lady's	groom	,	"	replied	Bedford
尽管	他	做	看	这	非常	图片	的	一个	女士的	新郎	,	"	回复	贝德福德

[ə'pruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

“不过他看起来确实很像一位淑女的新郎，”贝德福德赞许地回答道。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['pəʊni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

So	he	did	,	as	he	stood	holding	the	white	pony	of	his	little	mistress	,
所以	他	做过	,	作为	他	站立	保持	这	白色的	小马	的	他的	小的	情妇	,

于是他照做了，手里抱着他小女主人的白色小马驹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

for	the	boy	gave	an	air	to	whatever	he	wore	and	looked	like	a
为了	这	男生	给予	一个	空气	到	任何	他	穿着	和	看起来	喜欢	一个

['dʒentlmən] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] .

gentleman	even	in	his	livery	.
绅士	甚至	在	他的	涂装	.

因为这男孩无论穿什么衣服都显得很有气质，即使穿着制服，看起来也像个绅士。

[ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [kəʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)][bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

The	dark	-	blue	coat	with	silver	buttons	,	the	silver	band	about	his	hat	,
这	黑暗的	-	蓝色的	外套	和	银	按钮	,	这	银	乐队	关于	他的	帽子	,

他身穿深蓝色外套，上面有银色纽扣，帽子上也戴着银色帽带。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - [tʰɒpt] [buːts] [ænd; ənd] [braɪt] [spɜːz] , ['spɒtləs] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔːn]

his	white	-	topped	boots	and	bright	spurs	,	spotless	gloves	,	and	tightly	drawn
他的	白色的	-	顶峰	靴子	和	明亮的	马刺	,	一尘不染	手套	,	和	紧紧	绘制

[belt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,

belt	were	all	in	perfect	order	,
腰带	是	全部	在	完美的	命令	,

他那双白底皮靴、锃亮的马刺、一尘不染的手套和系得笔挺的腰带，一切都完美无瑕。

[ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

all	becoming	,	and	his	handsome	,
全部	成为	,	和	他的	英俊的	,

一切都很合适，而且他很英俊，

[dɑːk] [feɪs] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [blʃ] [ænd; ənd]['sɪmpə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]

dark	face	caused	many	a	susceptible	maid	to	blush	and	simper	as	they	passed
黑暗的	脸	导致	许多	一个	易受影响的	女佣	到	脸红	和	傻瓜	作为	他们	通过了

[hɪm] .

him	.
他	.

他黝黑的脸庞让许多易受影响的女仆在他身边时不禁脸红心跳，发出娇羞的笑声。

" ['dʒentlmən] [pɔːl] , " [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd]

"	Gentleman	Paul	,	"	as	the	servants	called	him	,	was	rather	lofty	and	reserved
"	绅士	保罗	,	"	作为	这	仆人	称为	他	,	曾是	相当	高远	和	预订的

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ,

among	his	mates	,
之中	他的	伙伴们	,

仆人们都称他为“保罗先生”，他在同伴中显得相当高傲和矜持。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] [ˌnʌnðə'les] ,

but	they	liked	him	nonetheless	,
但	他们	喜欢	他	尽管如此	,

但他们还是喜欢他。

[fɔ:(r); fə(r)]['hestə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [hɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns]

for	Hester	had	dropped	hints	of	his	story	and	quite	a	little	romance
为了	海丝特	有	掉落	提示	的	他的	故事	和	相当	一个	小的	浪漫

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm] .

had	sprung	up	about	him	.
有	弹簧	向上	关于	他	.

因为海丝特曾暗示过他的故事，围绕着他，也萌生了一段浪漫的情愫。

[hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dəʊsaɪl] ['kri:tʃə(r)] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔ:t] ,

He	stood	leaning	against	the	docile	creature	,	sunk	in	thought	,
他	站立	倾斜	反对	这	温顺	生物	,	沉没	在	想法	,

他倚靠着那温顺的动物，陷入沉思。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-][ænd; ənd] ['hwispərə] [kləʊz] [baɪ] .

and	quite	unconscious	of	the	watchers	and	whisperers	close	by	.
和	相当	无意识	的	这	观察者	和	低语者	关闭	经过	.

他完全没有意识到附近有旁观者和窃窃私语者。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] [ə'pɪəd] [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] , [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dju:tiz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -

But	as	Lillian	appeared	he	woke	up	,	attended	to	his	duties	like	a	well	-
但	作为	莉莲	出现	他	觉醒	向上	,	参加	到	他的	职责	喜欢	一个	出色地	-

[treɪnd] [gru:m] ,

trained	groom	,
受过训练	新郎	,

但莉莲一出现，他就醒了过来，像个训练有素的马夫一样履行起自己的职责。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tɑ:sk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	lingered	over	his	task	as	if	he	liked	it	.
和	徘徊不去	超过	他的	任务	作为	如果	他	喜欢	它	.

他若有所思地埋头工作，好像很享受这个过程。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənju:][hi:; hi] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

Down	the	avenue	he	rode	behind	her	,	but	as	they	turned	into	a	shady
向下	这	大街	他	骑	在后面	她	,	但	作为	他们	转向	进入	一个	阴凉

[leɪn] ['lɪliən] ['bekən] ,

lane	Lillian	beckoned	,
车道	莉莲	招手	,

他骑马跟在她身后沿着大道走去，但当他们拐进一条阴凉的小巷时，莉莲向他招了招手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [təʊn] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [raɪd] [nɪə(r)][ˌem 'i:] .

saying	,	in	the	imperious	tone	habitual	to	her	,	"	Ride	near	me	.
说	,	在	这	专横	语气	习惯性的	到	她	,	"	骑	靠近	我	.

她用惯常的专横语气说道：“骑到我身边来。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] .

I	wish	to	talk	.
我	希望	到	讲话	.

我想谈谈。

" [pɔ:l] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ]

"	Paul	obeyed	,	and	amused	her	with	the	chat	she	liked	till	they	reached	a
"	保罗	服从	,	和	觉得好笑	她	和	这	聊天	她	喜欢	直到	他们	达到	一个

['heɪz(ə)l] [kɒps] ;

hazel	copse	;
榛	矮林	;

保罗听话地和她聊起了她喜欢的话题，直到他们来到一片榛树林。

[hɪə(r)][hiː; hi] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [daʊn] , ['gæðəd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][raɪp] [nʌts]

here	he	drew	rein	,	and	,	leaping	down	,	gathered	a	handful	of	ripe	nuts
这里	他	画	缰绳	,	和	,	跳跃	向下	,	聚集	一个	少数	的	成熟	坚果

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

他勒住缰绳，跳下马，摘了一把成熟的坚果给她。

" [haʊ] [naɪs] .

"	How	nice	.
"	如何	好的	.

真好。

[let] [juː 'es] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Let	us	rest	a	minute	here	,	and	while	I	eat	a	few	,
让	我们	休息	一个	分钟	这里	,	和	尽管	我	吃	一个	很少	,

我们在这里休息一会儿，我吃点东西。

[pliːz] [pʊl] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

please	pull	some	of	those	flowers	for	Mamma	.
请	拉	一些	的	那些	花朵	为了	妈妈	.

请摘些花送给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ][waɪld] ['nəʊzgeɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

She	likes	a	wild	nosegay	better	than	any	I	can	bring	her	from	the
她	点赞	一个	荒野	花束	更好的	比	任何	我	能	带来	她	从	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

她更喜欢野生的花束，而不是我从花园里摘的任何花束。

" ['lɪliən] [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [nʌts] [tɪl] [pɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv] [leɪt] ['flaʊəz]

"	Lillian	ate	her	nuts	till	Paul	came	to	her	with	a	hatful	of	late	flowers
"	莉莲	吃	她	坚果	直到	保罗	来了	到	她	和	一个	满	的	晚的	花朵

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莉莲一直吃着坚果，直到保罗带着一顶装满晚花的帽子来找她，

['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [held][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] ['bɑːskɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [bu'keɪ] [tuː; tə]

standing	by	her	,	held	the	impromptu	basket	while	she	made	up	a	bouquet	to
常设	经过	她	,	握住	这	即兴	篮子	尽管	她	制成	向上	一个	花束	到

[suːt][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

suit	her	taste	.
套装	她	品尝	.

她站在一旁，手里拿着临时制作的花篮，一边根据自己的喜好制作花束。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊzi] , [tuː] ;

"	You	shall	have	a	posy	,	too	;
"	你	将	有	一个	铭文	,	也	;

你也将收到一束鲜花；

[ai] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnhəʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [gruːmz] [duː; də][ɪn][ðə; ði]

I	like	you	to	wear	one	in	your	buttonhole	as	the	ladies	'	grooms	do	in	the
我	喜欢	你	到	穿	一	在	你的	纽扣孔	作为	这	女士们	-	新郎	做	在	这

[pɑːk] ,

Park	,
公园	,

我希望你像公园里新郎那样，把一枚胸针别在纽扣孔里。

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['pɒpi] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [kəʊt] .
" said the child , settling a scarlet poppy in the blue coat .
" 说 这 孩子 , 安顿 一个 猩红 罂粟 在 这 蓝色的 外套 .

“孩子说着，把一朵鲜红的罂粟花别在了蓝色外套上。”

" [θæŋks] , [mɪs] ['lɪliən] , [aɪl] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kʌləz] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ɪ'speʃəli] [tə'deɪ] ,
" Thanks , Miss Lillian , I'll wear your colors with all my heart , especially today ,
" 谢谢 , 错过 莉莲 , 患病的 穿 你的 颜色 和 全部 我的 心 , 尤其 今天 ,

“谢谢你，莉莲小姐，我会全心全意地穿上你的颜色，尤其是在今天。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .
for it is my birthday .
为了 它 是 我的 生日 .

因为今天是我的生日。

" [ænd; ənd] [pɔːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn]
" And Paul looked up at the blooming little face with unusual softness in his keen
" 和 保罗 看起来 向上 在 这 盛开 小的 脸 和 异常 柔软 在 他的 敏锐的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

保罗抬起头，用他那双锐利的蓝眼睛里流露出异乎寻常的温柔，凝视着那张娇嫩的小脸。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[waɪ] , [ðen] , [jʊr; jər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
Why , then , you're seventeen ; almost a man , aren't you ? "
为什么 , 然后 , 你是 十七 ; 几乎 一个 男人 , 不是 你 ? "

那么，你都十七岁了，快成年了，不是吗?

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .
" Yes , thank heaven , " muttered the boy , half to himself .
" 是的 , 感谢 天堂 , " 低声说道 这 男生 , 一半 到 他自己 .

“是啊，谢天谢地，”男孩喃喃自语道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld] .
" I wish I was as old .
" 我 希望 我 曾是 作为 老的 .

“我希望自己也那么老。”

[ai] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][maɪ] [tiːnz] [tɪl] ['ɔːtəm] .
I shan't be in my teens till autumn .
我 不会 是 在 我的 青少年 直到 秋天 .

到秋天我才算十几岁。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [pɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
I must give you something , Paul , because I like you very much ,
我 必须 给 你 某物 , 保罗 , 因为 我 喜欢 你 非常 很多 ,

保罗，我必须送你点东西，因为我非常喜欢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and you are always doing kind things for me .
和 你 是 总是 正在做 种类 事物 为了 我 .

你总是为我做很多好事。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] [ðæt]
" And the child held out her hand with a cordial look and gesture that
" 和 这 孩子 握住 出去 她 手 和 一个 亲切 看 和 手势 那
[tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
touched the boy .
感动 这 男生 .

“孩子伸出手，眼神亲切，举止友善，这让男孩很感动。”

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['fæʃnz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] [wen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] ,
With one of the foreign fashions which sometimes appeared when he forgot himself ,
和 一 的 这 外国的 时尚 哪个 有时 出现 什么时候 他 忘了 他自己 ,

他有时会忘记自己的身份，穿上一件外国服饰，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] , ['seɪɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
he kissed the small hand , saying impulsively , " My dear little mistress ,
他 亲吻 这 小的 手 , 说 冲动地 , " 我的 亲爱的 小的 情妇 ,

他吻了吻那只小手，情不自禁地说：“我亲爱的小主人，

[aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌgʊd'wɪl] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I want nothing but your goodwill — and your forgiveness , " he added ,
我 想 没有什么 但 你的 善意 — 和 你的 饶恕 , " 他 额外 ,
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

“我只想要你们的善意——以及你们的原谅，”他低声补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɔːl'redi] , [pɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" You have that already , Paul , and I shall find something to add to it
" 你 有 那 已经 , 保罗 , 和 我 将 寻找 某物 到 添加 到 它
.
:
.

“保罗，你已经拥有了这一点，我会再添上一些东西。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
But what is that ?
但 什么 是 那 ?

但那是什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [saɪt] [æz; əz] [pɔːl]
" And she laid hold of a little locket which had slipped into sight as Paul
" 和 她 铺设 抓住 的 一个 小的 吊坠 哪个 有 滑倒了 进入 视线 作为 保罗
[bent] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'luːt] .
bent forward in his salute .
弯曲 向前 在 他的 礼炮 .

“她抓住了保罗弯腰敬礼时滑入视线中的一枚小吊坠。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['kʌlərɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
He thrust it back , coloring so deeply that the child observed it , and
他 推力 它 后退 , 染色 所以 深 那 这 孩子 观察到 它 , 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他把它推了回去，涂得如此鲜艳，以至于孩子看到了，惊呼道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lɑːf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] , [pɔːl] .
with a mischievous laugh , " It is your sweetheart , Paul .
和 一个 恶作剧 笑 , " 它 是 你的 亲爱的 , 保罗 .

她带着一丝顽皮的笑声说：“这是你的爱人，保罗。”

[ai] [hɜːd] ['bɛsi] , [maɪ] [meɪd] ,
I heard Bessy , my maid ,
我 听到 贝西 , 我的 女佣 ,

我听到我的女仆贝西说：

[tel] ['hestə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
tell Hester she was sure you had one because you took no notice of
告诉 海丝特 她 曾是 当然 你 有 一 因为 你 采取 不 注意 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

告诉海丝特，她肯定你有一个孩子，因为你根本没注意到他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me see it .
让 我 看 它 .

让我看看。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Is she pretty ? "
是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗?

" ['veri] ['prɪti] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
" Very pretty , " answered the boy , without showing the picture .
" 非常 漂亮的 , " 回答 这 男生 , 没有 显示 这 图片 .

“很漂亮，”男孩回答道，并没有拿出照片。

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ? " ['kwestʃənd] ['lɪliən] , ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]
" Do you like her very much ? " questioned Lillian , getting interested in the
" 做 你 喜欢 她 非常 很多 ? " 被质问 莉莲 , 获得 感兴趣的 在 这
['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] .
little romance .
小的 浪漫 .

“你很喜欢她吗？”莉莲问道，对这段小小的恋情产生了兴趣。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [ænd; ənd] [pɔːlz] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [fel] .
" Very much , " and Paul's black eyelashes fell .
" 非常 很多 , " 和 保罗的 黑色的 睫毛 跌倒 .

“非常多，”保罗的黑色睫毛垂了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːŋz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] ,
" Would you die for her , as they say in the old songs ? " asked the girl ,
" 会 你 死 为了 她 , 作为 他们 说 在 这 老的 歌曲 ? " 问 这 女孩 ,
[ˌmelədrə'mætɪkli] .
melodramatically .
戏剧性地 .

“你会像老歌里唱的那样，为她而死吗？”女孩夸张地问道。

" [jes] , [mɪs] ['lɪliən] , [ɔː(r)] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdə(r)] . "
" Yes , Miss Lillian , or live for her , which is harder . "
" 是的 , 错过 莉莲 , 或者 居住 为了 她 , 哪个 是 更难 . "

“是的，莉莲小姐，或者为她而活，但这更难。”

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniwʌn] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [səʊ]
" Dear me , how very nice it must be to have anyone care for one so
" 亲爱的 我 , 如何 非常 好的 它 必须 是 到 有 任何人 关心 为了 一 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“天哪，有人如此关心自己，该是多么美好的一件事啊！”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪnəsntli] .
" said the child innocently .
" 说 这 孩子 天真地 .

“孩子天真地说。”

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "
" I wonder if anybody ever will for me ? "
" 我 想知道 如果 任何人 曾经 将要 为了 我 ? "

我不知道会不会有人愿意为我做这件事?

" [lʌv] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɔːl] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
" Love comes to all soon or late ,
" 爱 来 到 全部 很快 或者 晚的 ,

“爱情迟早会降临到每个人身上。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [geɪ] [ɔː(r)] [sæd] ;
And maketh gay or sad ;
和 制造 同性恋 或者 伤心 ;

使人快乐或悲伤;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɜːd] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [meɪt] ,
For every bird will find its mate ,
为了 每一个 鸟 将要 寻找 它是 伴侣 ,

每只鸟都会找到自己的伴侣,

[ænd; ənd] ['evri] [læs] [ə; eɪ] [læd] ,
And every lass a lad ,
和 每一个 小姐 一个 小伙子 ,

每个姑娘都是个小伙子,

" [sæŋ] [pɔːl] , [kwəʊtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɛstərz] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['lɪliənz]
" sang Paul , quoting one of Hester's songs , and looking relieved that Lillian's
" 唱 保罗 , 引用 一 的 海丝特的 歌曲 , 和 寻找 松了口气 那 莉莲的
[θɔːts] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
thoughts had strayed from him .
想法 有 迷路了 从 他 .

保罗唱着歌，引用了海丝特的一首歌，看起来松了一口气，因为莉莲的思绪已经从他身上转移开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .

但他错了。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] ['mæri] [ðɪs] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ['sʌmdeɪ] ? " [ɑːskt] ['lɪliən] ,
" Shall you marry this sweetheart of yours someday ? " asked Lillian ,
" 将 你 结婚 这 亲爱的 的 你的 总有一天 ? " 问 莉莲 ,

“你将来会娶你这位心上人吗？”莉莲问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [jet] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
turning to him with a curious yet wistful look .
转弯 到 他 和 一个 好奇的 然而 怅惘 看 .

她转过头，带着好奇又怅然的眼神看着他。

" [pə'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] - [pə'hæps] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" You look as if there was no ' perhaps ' about it , " said the child ,
" 你 看 作为 如果 那里 曾是 不 - 也许 - 关于 它 , " 说 这 孩子 ,

“你看上去好像对这件事没有任何‘或许’的想法，”孩子说。

[kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]
quick **to** **read** **the** **kindling** **of** **the** **eye** **and** **the** **change** **in** **the** **voice** **that**
快的 到 读 这 引火物 的 这 眼睛 和 这 改变 在 这 嗓音 那
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
accompanied **the** **boy's** **reply** **.**
伴随 这 男孩们 回复 .

很快就察觉到男孩眼神中的一丝变化以及他回答时语气的变化。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [weɪt] ,
" **She** **is** **very** **young** **and** **I** **must** **wait** **,**
" 她 是 非常 年轻的 和 我 必须 等待 ,

她还很年轻，我必须等她。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [weɪt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] . "
and **while** **I** **wait** **many** **things** **may** **happen** **to** **part** **us** **.** **"**
和 尽管 我 等待 许多 事物 可能 发生 到 部分 我们 . "

在我等待的这段时间里，可能会发生很多事让我们分离。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['leɪdi] ? "
" **Is** **she** **a** **lady** **?** **"**
" 是 她 一个 女士 ? "

“她是位女士吗？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['welˈbɔːn] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] .
" **Yes** **,** **a** **wellborn** **,** **lovely** **little** **lady** **,** **and** **I'll** **marry** **her** **if** **I** **live** **.**
" 是的 , 一个 出身名门 , 迷人的 小的 女士 , 和 患病的 结婚 她 如果 我 居住 .

“是的，她是一位出身高贵、可爱的小姑娘，如果我能活下来，我一定要娶她。”

" [pɔːl] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **Paul** **spoke** **with** **a** **look** **of** **decision** **,**
" 保罗 辐 和 一个 看 的 决定 ,

保罗说话时神情坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] ['kɔntræstid] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]
and **a** **proud** **lift** **of** **the** **head** **that** **contrasted** **curiously** **with** **the** **badge** **of**
和 一个 自豪的 举起 的 这 头 那 对比 奇怪的是 和 这 徽章 的
['sɜːvɪtjuːd] [hiː; hi][wɔː(r)] .
servitude **he** **wore** **.**
奴役 他 穿着 .

他骄傲地抬起头，这与他佩戴的奴役徽章形成了鲜明的对比。

['lɪliən] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [bʌt; bət]
Lillian **felt** **this** **,** **and** **asked** **,** **with** **a** **sudden** **shyness** **coming** **over** **her** **,** **"** **But**
莉莲 毛毡 这 , 和 问 , 和 一个 突然 害羞 未来 超过 她 , " 但
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
you **are** **a** **gentleman** **,**
你 是 一个 绅士 ,

莉莲感受到了这一点，突然有些羞涩地问道：“但你是一位绅士啊。”

[ænd; ənd][səʊ][nəʊ][wʌn] [wɪl] [maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] . "
and **so** **no** **one** **will** **mind** **even** **if** **you** **are** **not** **rich** **.** **"**
和 所以 不 一 将要 头脑 甚至 如果 你 是 不是 富有的 . "

所以即使你不富有，也没人会介意。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?
" **How** **do** **you** **know** **what** **I** **am** **?**
" 如何 做 你 知道 什么 我 是 ?

“你怎么知道我是什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" **he** **asked** **quickly** **.**
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

" [aɪ] [hɜːd] ['hestə(r)] [tel] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [siːmd] ,

"	I	heard	Hester	tell	the	housekeeper	that	you	were	not	what	you	seemed	,
"	我	听到	海丝特	告诉	这	管家	那	你	是	不是	什么	你	似乎	,

我听到海丝特告诉管家，你并非表面看起来那样。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [jʊd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .

and	one	day	she	hoped	you'd	get	your	right	place	again	.
和	一	天	她	希望	你会	得到	你的	正确的	地方	再次	.

她一直希望有一天你能回到属于你的地方。

[aɪ] [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	asked	Mamma	about	it	,
我	问	妈妈	关于	它	,

我问了妈妈这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

and	she	said	she	would	not	let	me	be	with	you	so	much	if	you	were	not
和	她	说	她	会	不是	让	我	是	和	你	所以	很多	如果	你	是	不是

[ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

a	fit	companion	for	me	.
一个	合身	伴侣	为了	我	.

她说，如果你不是我合适的伴侣，她就不会让我和你待在一起这么久。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	not	to	speak	of	it	,
我	曾是	不是	到	说话	的	它	,

我不应该提起这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

but	she	means	to	be	your	friend	and	help	you	by	-	and	-	by	.	"
但	她	方法	到	是	你的	朋友	和	帮助	你	经过	-	和	-	经过	.	"

但她真心想和你做朋友，以后也会帮助你。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Does	she	?
"	做	她	?

她真的会吗?

" [ænd; ənd][ðə; ðə] [bɔɪ] [lɑːft] [æn; ən] [ɒd] ,

"	And	the	boy	laughed	an	odd	,
"	和	这	男生	笑了	一个	奇怪的	,

男孩发出了一声奇怪的笑声，

[ʃɔːt] [lɑːf] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [ɒn] ['lɪliənz] [ɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ]

short	laugh	that	jarred	on	Lillian's	ear	and	made	her	say	reprovingly	,	"	You
短的	笑	那	罐装	在	莉莲的	耳朵	和	制成	她	说	责备地	,	"	你

[ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ,

are	proud	,
是	自豪的	,

一声短促的笑声刺得莉莲耳朵生疼，她责备地说："你真骄傲。"

[aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [let] [ˌjuː 'es] [help] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	,	but	you'll	let	us	help	you	because	we	like	to	do	it	,
我	知道	,	但	你会	让	我们	帮助	你	因为	我们	喜欢	到	做	它	,

我知道，但你会让我们帮你，因为我们喜欢这样做。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['mʌni] [wɪð] . "

and	I	have	no	brother	to	share	my	money	with	.	"
和	我	有	不	兄弟	到	分享	我的	钱	和	.	"

而且我没有兄弟可以和我分享钱。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] [pɔːl] ,
" Would you like one , or a sister ? " asked Paul ,
" 会 你 喜欢 一 , 或者 一个 姐姐 ? " 问 保罗 ,

“你想要一个，还是一个妹妹？”保罗问道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .
looking straight into her face with his piercing eyes .
寻找 直的 进入 她 脸 和 他的 冲孔 眼睛 .

他目光锐利地直视着她的脸。

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['mæmə; mə'mɑː] [kænt]
I long for someone to be with me and love me , as Mamma can't
我 长的 为了 某人 到 是 和 我 和 爱 我 , 作为 妈妈 不能
. "
: "
. "

我渴望有人陪伴我、爱我，因为妈妈无法做到。

" [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] — [pə'hæps] [hæv; həv]
" Would you be willing to share everything with another person — perhaps have
" 会 你 是 愿意的 到 分享 一切 和 其他 人 — 也许 有
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː'self] ?
to give them a great many things you like and now have all to yourself ?
到 给 他们 一个 伟大的 许多 事物 你 喜欢 和 现在 有 全部 到 你自己 ?
"
"
"

“你愿意与另一个人分享一切吗？也许要把很多你喜欢的、现在完全属于自己的东西都送给他们？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I think I should .
" 我 思考 我 应该 .

我想我应该这么做。

[aɪm] ['selfɪʃ] , [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn] [pets] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] ,
I'm selfish , I know , because everyone pets and spoils me ,
我是 自私 , 我 知道 , 因为 每个人 宠物 和 战利品 我 ,

我知道我很自私，因为大家都宠着我、溺爱我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['dɪəli] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but if I loved a person dearly I'd give up anything to them .
但 如果 我 喜爱 一个 人 亲爱的 ID 给 向上 任何事物 到 他们 .

但如果我真的深爱一个人，我会为他放弃一切。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] , [pɔːl] , [preɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Indeed I would , Paul , pray believe me .
的确 我 会 , 保罗 , 祈祷 相信 我 .

保罗，我当然愿意，请相信我。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]
" She spoke earnestly , and leaned on his shoulder as if to enforce her
" 她 辐 切实 , 和 倾斜 在 他的 肩膀 作为 如果 到 执行 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

她语气认真，还靠在他的肩膀上，仿佛要强调自己的话。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] [stəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

The	boy's	arm	stole	around	the	little	figure	in	the	saddle	,
这	男孩们	手臂	偷窃	大约	这	小的	数字	在	这	鞍	,

男孩的手臂悄悄地环住了马鞍上娇小的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːmli] ,

and	a	beautiful	bright	smile	broke	over	his	face	as	he	answered	warmly	,
和	一个	美丽的	明亮的	微笑	打破	超过	他的	脸	作为	他	回答	热情地	,

他热情地回答道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

"	I	do	believe	it	,	dear	,	and	it	makes	me	happy	to	hear	you	say	so	.
"	我	做	相信	它	,	亲爱的	,	和	它	制作	我	快乐的	到	听到	你	说	所以	.

“我相信这一点，亲爱的，听到你这么说我很高兴。”

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl] ,

Don't	be	afraid	,	I'm	your	equal	,
不	是	害怕的	,	我是	你的	平等的	,

别害怕，我和你地位平等。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [tɪl] [ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]

but	I'll	not	forget	that	you	are	my	little	mistress	till	I	can	change	from
但	患病的	不是	忘记	那	你	是	我的	小的	情妇	直到	我	能	改变	从

[gruːm] [tuː; tə] ['dʒentlmən] .

groom	to	gentleman	.
新郎	到	绅士	.

但我不会忘记你是我的小情妇，直到我能从新郎变成绅士为止。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

"	He	added	the	last	sentence	as	he	withdrew	his	arm	,
"	他	额外	这	最后的	句子	作为	他	退出	他的	手臂	,

他一边收回手臂，一边补充道：“

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð] [sə'praɪz] , [nɒt]['æŋgə(r)] ,

for	Lillian	had	shrunk	a	little	and	blushed	with	surprise	,	not	anger	,
为了	莉莲	有	缩小	一个	小的	和	脸红了	和	惊喜	,	不是	愤怒	,

莉莲微微缩了缩身子，脸上泛起红晕，那是惊讶而非愤怒。

[æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] [briːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

at	this	first	breach	of	respect	on	the	part	of	her	companion	.
在	这	第一的	违反	的	尊重	在	这	部分	的	她	伴侣	.

这是她的同伴第一次违反尊重。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pɔːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪliən] ['bɪzi] [wɪð]

Both	were	silent	for	a	moment	,	Paul	looking	down	and	Lillian	busy	with
两个都	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	保罗	寻找	向下	和	莉莲	忙碌的	和

[hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzgeɪ] .

her	nosegay	.
她	花束	.

两人沉默了一会儿，保罗低着头，莉莲则忙着摆弄她的花束。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	spoke	first	,	assuming	an	air	of	satisfaction	as	she	surveyed	her	work	.
她	辐	第一的	,	假设	一个	空气	的	满意	作为	她	调查	她	工作	.

她率先开口，一边审视着自己的工作，一边露出满意的神情。

" [ðæt] [wɪl] [pliːz] ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [fə'get] [maɪ]

"	That	will	please	Mamma	,	I'm	sure	,	and	make	her	quite	forget	my
"	那	将要	请	妈妈	,	我是	当然	,	和	制作	她	相当	忘记	我的

['nɔːti] [præŋk][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

naughty	prank	of	yesterday	.
淘气	恶作剧	的	昨天	.

“我相信妈妈一定会很高兴，并且会完全忘记我昨天的恶作剧。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [əˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdredfəli] [baɪ] [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][gəʊld] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ]

Do	**you**	**know**	**I**	**offended**	**her**	**dreadfully**	**by**	**peeping**	**into**	**the**	**gold**	**case**	**she**
做	你	知道	我	被冒犯了	她	极其糟糕	经过	偷窥	进入	这	金子	案件	她

[weəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ?

wears	**on**	**her**	**neck**	**?**
穿着	在	她	脖子	?

你知道我偷看她脖子上戴的金盒子，深深地冒犯了她吗?

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

She	**was**	**asleep**	**and**	**I**	**was**	**sitting**	**by**	**her**	**.**
她	曾是	睡着了	和	我	曾是	坐着	经过	她	.

她睡着了，我坐在她旁边。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈletə(r)][ænd; ənd]

In	**her**	**sleep**	**she**	**pulled**	**it**	**out**	**and**	**said**	**something**	**about**	**a**	**letter**	**and**
在	她	睡觉	她	拉	它	出去	和	说	某物	关于	一个	信	和

[pəˈpɑː] .

Papa	**.**
爸爸	.

她睡梦中把它掏了出来，说着一些关于信和爸爸的话。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈpɑːpəz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][dɪd] ,

I	**wanted**	**to**	**see**	**Papa's**	**face**	**,**	**for**	**I**	**never**	**did**	**,**
我	通缉	到	看	爸爸的	脸	,	为了	我	绝不	做过	,

我想看看爸爸的脸，因为我从未见过。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ][bɪg][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [weə(r)] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z]

because	**the**	**big**	**picture**	**of**	**him**	**is**	**gone**	**from**	**the**	**gallery**	**where**	**the**	**others**
因为	这	大的	图片	的	他	是	已消失	从	这	画廊	在哪里	这	其他的

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	**,**
是	,

因为他的大幅画像已经从画廊里消失了，而其他画像都在那里。

[səʊ][aɪ] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][drɒp][ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]

so	**I**	**peeped**	**into**	**the**	**case**	**when**	**she**	**let**	**it**	**drop**	**and**	**was**	**so**	**disappointed**	**to**
所以	我	偷窥	进入	这	案件	什么时候	她	让	它	降低	和	曾是	所以	失望的	到

[faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiː] . "

find	**nothing**	**but**	**a**	**key**	**.**	**"**
寻找	没有什么	但	一个	钥匙	.	"

所以当她把箱子掉在地上时，我偷偷往里看了一眼，结果却失望地发现里面只有一把钥匙。

" [ə; eɪ] [kiː] !

"	**A**	**key**	**!**
"	一个	钥匙	!

一把钥匙!

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ? " [kraɪd] [pɔːl] [ɪn][æn; ən]['iːgə(r)] [təʊn] .

What	**sort**	**of**	**a**	**key**	**?**	**"**	**cried**	**Paul**	**in**	**an**	**eager**	**tone**	**.**
什么	种类	的	一个	钥匙	?	"	哭	保罗	在	一个	渴望的	语气	.

“什么样的钥匙？”保罗急切地问道。

" [əʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][wʌn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɒv; əv][maɪ][piˈænəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [blæk] ['kæbɪnət] .

"	**Oh**	**,**	**a**	**little**	**silver**	**one**	**like**	**the**	**key**	**of**	**my**	**piano**	**,**	**or**	**the**	**black**	**cabinet**	**.**
"	哦	,	一个	小的	银	一	喜欢	这	钥匙	的	我的	钢琴	,	或者	这	黑色的	内阁	.

“哦，像我钢琴琴键那样的小银色物件，或者像黑色柜子那样的小银色物件。”

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['medlɪŋ] . "

She	**woke**	**and**	**was**	**very**	**angry**	**to**	**find**	**me**	**meddling**	**.**	**"**
她	觉醒	和	曾是	非常	生气的	到	寻找	我	干预	.	"

她醒来后发现我在多管闲事，非常生气。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .

"	What	did	it	belong	to	?	"	asked	Paul	.
"	什么	做过	它	属于	到	?	"	问	保罗	.

“这是什么的？”保罗问道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,

"	Her	treasure	box	,	she	said	,	but	I	don't	know	where	or	what	that	is	,
"	她	宝藏	盒子	,	她	说	,	但	我	不	知道	在哪里	或者	什么	那	是	,

“她说那是她的宝箱，但我不知道它在哪里，也不知道里面装的是什么。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt][ɑːsk]['eni] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][fə'bæd; fə'beɪd][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	I	dare	not	ask	any	more	,	for	she	forbade	my	speaking	to	her
和	我	敢	不是	问	任何	更多的	,	为了	她	禁止	我的	请讲	到	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我不敢再问了，因为她禁止我跟她谈论这件事。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !

Poor	Mamma	!
贫穷的	妈妈	!

可怜的妈妈！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

I'm	always	troubling	her	in	some	way	or	other	.
我是	总是	令人不安的	她	在	一些	方式	或者	其他	.

我总是以这样或那样的方式给她添麻烦。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [saɪ] , ['lɪliən] [taɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	With	a	penitent	sigh	,	Lillian	tied	up	her	flowers	and	handed	them	to
"	和	一个	忏悔者	叹	,	莉莲	系	向上	她	花朵	和	递交	他们	到

[pɔːl] [tuː; tə] ['kæri] .

Paul	to	carry	.
保罗	到	携带	.

莉莲懊悔地叹了口气，把花扎好，递给保罗让他拿着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	did	so	,	the	change	in	his	face	struck	her	.
作为	她	做过	所以	,	这	改变	在	他的	脸	击	她	.

她这样做的时候，他脸上的变化让她印象深刻。

" [haʊ] [grɪm] [ænd; ənd][əʊld][juː; jʊ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	How	grim	and	old	you	look	,	"	she	exclaimed	.
"	如何	严峻	和	老的	你	看	,	"	她	惊呼	.

“你看上去多么憔悴苍老啊！”她惊呼道。

" [hæv; həv][ai] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] ? "

"	Have	I	said	anything	that	troubles	you	?	"
"	有	我	说	任何事物	那	麻烦	你	?	"

“我说错什么让你不高兴了吗？”

" [nəʊ] , [mɪs] ['lɪliən] .

"	No	,	Miss	Lillian	.
"	不	,	错过	莉莲	.

“不，莉莲小姐。”

[aɪm]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . "

I'm	only	thinking	.	"
我是	仅有的	思维	.	"

我只是在思考。

" [ðen] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Then	I	wish	you	wouldn't	think	,	for	you	get	a	great	wrinkle	in	your
"	然后	我	希望	你	不会	思考	,	为了	你	得到	一个	伟大的	皱纹	在	你的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

“那我希望你不要想太多，因为那样你的额头上就会长出一道深深的皱纹。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['ɔːlməʊst] [blæk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [lʊks] [fɪəs] .

your	eyes	grow	almost	black	,	and	your	mouth	looks	fierce	.
你的	眼睛	生长	几乎	黑色的	,	和	你的	嘴	看起来	凶猛的	.

你的眼睛变得几乎是黑色的，你的嘴巴看起来很凶狠。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['pɜːs(ə)n] , [pɔːl] ; [wʌn] ['mɪnɪt] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ,

You	are	a	very	odd	person	,	Paul	;	one	minute	as	gay	as	any	boy	,
你	是	一个	非常	奇怪的	人	,	保罗	;	一	分钟	作为	同性恋	作为	任何	男生	,

保罗，你真是个怪人；一会儿像个同性恋男孩一样，一会儿又像个同性恋男孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə]

and	the	next	as	grave	and	stern	as	a	man	with	a	deal	of	work	to
和	这	下一个	作为	严重	和	船尾	作为	一个	男人	和	一个	交易	的	工作	到

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

下一个表情严肃而严厉，就像一个有很多工作要做的人一样。

" [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [lʊk] [əʊld][ænd; ənd][grɪm]

"	I	have	got	a	deal	of	work	to	do	,	so	no	wonder	I	look	old	and	grim
"	我	有	得到	一个	交易	的	工作	到	做	,	所以	不	想知道	我	看	老的	和	严峻

. "

:	"
.	"

“我有很多工作要做，难怪我看上去又老又憔悴。”

" [wɒt] [wɜːk] , [pɔːl] ? "

"	What	work	,	Paul	?	"
"	什么	工作	,	保罗	?	"

“保罗，你做什么工作？”

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [wɪn] [maɪ]['leɪdi] .

"	To	make	my	fortune	and	win	my	lady	.
"	到	制作	我的	财富	和	赢	我的	女士	.

“为了发家致富，为了赢得我的爱人。”

" [wen] [pɔːl] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðæt] [lʊk] ,

"	When	Paul	spoke	in	that	tone	and	wore	that	look	,
"	什么时候	保罗	辐	在	那	语气	和	穿着	那	看	,

“当保罗用那种语气说话，带着那种神情时，

['lɪliən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)]

Lillian	felt	as	if	they	had	changed	places	,	and	he	was	the	master
莉莲	毛毡	作为	如果	他们	有	已更改	地方	,	和	他	曾是	这	掌握

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] .

and	she	the	servant	.
和	她	这	仆人	.

莉莲觉得他们好像互换了身份，他是主人，她是仆人。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] , [bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈwɪlf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	wondered	over	this	in	her	childish	mind	,	but	proud	and	willful	as	she
她	想知道	超过	这	在	她	幼稚	头脑	,	但	自豪的	和	任性的	作为	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她用孩童般的心灵思考着这一切，但她生性骄傲而固执，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

she	liked	it	,
她	喜欢	它	,

她很喜欢。

[ænd; ənd] [əuˈbei] [hɪm] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmiːknəs] [wen] [hiː; hi] [səˈdʒestid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm]

and	obeyed	him	with	unusual	meekness	when	he	suggested	that	it	was	time
和	服从	他	和	异常	谦逊	什么时候	他	建议	那	它	曾是	时间

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

to	return	.
到	返回	.

当对方建议该回去的时候，他们表现得异常温顺地服从了他。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ˈsaɪləntli] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	he	rode	silently	beside	her	,
作为	他	骑	默默	旁	她	,

他默默地骑在她身边，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˈkʌvət] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [hæt] [brɪm] ,

she	stole	covert	glances	at	him	from	under	her	wide	hat	brim	,
她	偷窃	隐蔽	眼神	在	他	从	在下面	她	宽的	帽子	帽檐	,

她从宽大的帽檐下偷偷地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɒnʃəs] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .

and	studied	his	unconscious	face	as	she	had	never	done	before	.
和	研究	他的	无意识	脸	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

她仔细端详着他昏迷不醒的脸，这是她以前从未做过的。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] [ˈʌtə] [nəʊ] [ˈɔːdəbl] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz]

His	lips	moved	now	and	then	but	uttered	no	audible	sound	,	his	black	brows
他的	嘴唇	已搬	现在	和	然后	但	说出	不	可听见的	声音	,	他的	黑色的	眉毛

[wɜː(r); wə(r)] [nɪt] ,

were	knit	,
是	针织	,

他的嘴唇偶尔翕动，但没有发出任何声音，浓密的眉毛紧紧地皱着。

[ænd; ənd] [wʌns] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

and	once	his	hand	went	to	his	breast	as	if	he	thought	of	the	little
和	一次	他的	手	去	到	他的	胸部	作为	如果	他	想法	的	这	小的

['swiːthɑːt] [huːz] [ˈpɪktʃə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] .

sweetheart	whose	picture	lay	there	.
亲爱的	谁	图片	躺	那里	.

他的手不由自主地抚上胸口，仿佛想起了照片上那个可爱的小姑娘。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

He's	got	a	trouble	.
他是	得到	一个	麻烦	.

他遇到麻烦了。

[ai] [wɪʃ] [id] [tel] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [help] [hɪm] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	wish	he'd	tell	me	and	let	me	help	him	if	I	can	.
我	希望	他会	告诉	我	和	让	我	帮助	他	如果	我	能	.

我希望他能告诉我，如果我能帮上忙的话，也希望他能告诉我。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sʌmdeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [gɜːl] ,

I'll	make	him	show	me	that	miniature	someday	,	for	I'm	interested	in	that	girl	,
患病的	制作	他	展示	我	那	微型	总有一天	,	为了	我是	感兴趣的	在	那	女孩	,

我总有一天会让他给我看看那个模型，因为我对那个女孩很感兴趣。

[θɔːt] ['lɪliən] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] .

thought	Lillian	with	a	pensive	sigh	.
想法	莉莲	和	一个	沉思的	叹	.

莉莲若有所思地叹了口气，心想。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [dɪs'maʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

As	he	held	his	hand	for	her	little	foot	in	dismounting	her	at	the
作为	他	握住	他的	手	为了	她	小的	脚	在	下车	她	在	这

[hɔːl] [dɔː(r)] ,

hall	door	,
大厅	门	,

他伸手托着她的小脚，在门厅门口把她扶了下来。

[pɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪv] [muːd] ,

Paul	seemed	to	have	shaken	off	his	grave	mood	,
保罗	似乎	到	有	摇晃	离开	他的	严重	情绪	,

保罗似乎已经摆脱了严肃的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blaɪðɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	he	looked	up	and	smiled	at	her	with	his	blithest	expression	.
为了	他	看起来	向上	和	微笑	在	她	和	他的	最快乐的	表达	.

因为他抬起头，用最灿烂的笑容看着她。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

But	Lillian	appeared	to	be	the	thoughtful	one	now	and	with	an	air	of
但	莉莲	出现	到	是	这	周到	一	现在	和	和	一个	空气	的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

但现在莉莲看起来反而更沉稳，举止也更显端庄。

['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænə(r)]

very	pretty	and	becoming	,	thanked	her	young	squire	in	a	stately	manner
非常	漂亮的	和	成为	,	谢谢	她	年轻的	乡绅	在	一个	庄严	方式

[ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	swept	into	the	house	,
和	扫荡	进入	这	房子	,

她容貌姣好，仪态端庄，向年轻的侍从道谢后，便昂首阔步地走进了屋子。

['lʊkɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [skɜːrts] .

looking	tall	and	womanly	in	her	flowing	skirts	.
寻找	高的	和	女性	在	她	流动	裙子	.

她身穿飘逸的裙摆，显得身材高挑，很有女人味。

[pɔːl] [laːft] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [fliŋ] [hɪm'self] ['ɒntə][hɪz; ɪz]

Paul	laughed	as	he	glanced	after	her	and	,	flinging	himself	onto	his
保罗	笑了	作为	他	瞥了一眼	后	她	和	,	投掷	他自己	到	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

保罗回头看了她一眼，笑着跳上马背。

[rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [peɪs] ,

rode	away	to	the	stables	at	a	reckless	pace	,
骑	离开	到	这	马厩	在	一个	鲁莽	步伐	,

他以迅雷不及掩耳之势骑马奔向马厩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] [vent] .

as	if	to	work	off	some	emotion	for	which	he	could	find	no	other	vent	.
作为	如果	到	工作	离开	一些	情感	为了	哪个	他	可以	寻找	不	其他	发泄	.

仿佛要通过发泄某种他找不到其他途径来排解的情绪。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [læd] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] .

"	Here's	a	letter	for	you	,	lad	,	all	the	way	from	some	place	in	Italy	.
"	这里是	一个	信	为了	你	,	小伙子	,	全部	这	方式	从	一些	地方	在	意大利	.

“孩子，这是从意大利某个地方寄给你的一封信。”

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] ? " [sed] ['bedfəd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] .

Who	do	you	know	there	?	"	said	Bedford	,	as	the	boy	came	back	.
WHO	做	你	知道	那里	?	"	说	贝德福德	,	作为	这	男生	来了	后退	.

“你在那儿认识谁？”男孩回来时，贝德福德问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [pɔːl] [kɔːt] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	hasty	"	Thank	you	,	"	Paul	caught	the	letter	and	darted	away	to	his
和	一个	仓促	"	感谢	你	,	"	保罗	捕捉	这	信	和	飞镖	离开	到	他的

[əʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

保罗匆匆道了声“谢谢”，接过信就飞快地跑回了自己的房间。

[ðeə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

there	to	tear	it	open	and	,	after	reading	a	single	line	,
那里	到	撕	它	打开	和	,	后	阅读	一个	单身的	线	,

在那里，人们撕开它，读完一行后，

[tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] .

to	drop	into	a	chair	as	if	he	had	received	a	sudden	blow	.
到	降低	进入	一个	椅子	作为	如果	他	有	已收到	一个	突然	吹	.

他像受到重击一样，瘫倒在椅子上。

['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)][hiː; hi] [riːd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Growing	paler	and	paler	he	read	on	,	and	when	the	letter	fell	from	his
生长	肤色较浅	和	肤色较浅	他	读	在	,	和	什么时候	这	信	跌倒	从	他的

[hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

hands	he	exclaimed	,
双手	他	惊呼	,

他脸色越来越苍白，继续读着，信从手中滑落，他惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][daɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !

in	a	tone	of	despair	,	"	How	could	he	die	at	such	a	time	!
在	一个	语气	的	绝望	,	"	如何	可以	他	死	在	这样的	一个	时间	!

他语气绝望地说：“他怎么会在这个时候死去呢！”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] , [wɪð] [lɒkt] [dɔː(r)] , ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ]

"	For	an	hour	the	boy	sat	thinking	intently	,	with	locked	door	,	curtained	window
"	为了	一个	小时	这	男生	卫星	思维	专注地	,	和	已锁定	门	,	帘幕	窗户

,

,
,

男孩锁上门，拉上窗帘，独自一人静坐了一个小时，全神贯注地思考着。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpəz] [struːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	several	papers	strewn	before	him	.
和	一些	文件	散落的	前	他	.

他面前散落着几张纸。

['lɛtəz] , [ˌmemə'rændə] , [plænz] , ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,

Letters	,	memoranda	,	plans	,	drawings	,	and	bits	of	parchment	,
信件	,	备忘录	,	计划	,	图画	,	和	比特	的	羊皮纸	,

信件、备忘录、计划、图纸和羊皮纸碎片，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [lɒkt] [pɔːtˈfəʊliəʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɔːn] [əˈbaʊt] [hɪm] .

all	of	which	he	took	from	a	small	locked	portfolio	always	worn	about	him	.
全部	的	哪个	他	采取	从	一个	小的	已锁定	文件夹	总是	磨损	关于	他	.

所有这些东西都是他从随身携带的一个上了锁的小文件夹里取出的。

[ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [hiː; hi] [pɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [həʊp] , [dɪˈspɒndənsi] , [rɪˈzɒlv] , [ænd; ənd]

Over	these	he	pored	with	a	face	in	which	hope	,	despondency	,	resolve	,	and
超过	这些	他	倾倒	和	一个	脸	在	哪个	希望	,	沮丧	,	解决	,	和

[rɪˈgret] [ˈɔːltənˌeɪtɪd] [ˈræpɪdli] .

regret	alternated	rapidly	.
后悔	交替	快速	.

他仔细地阅读着这些资料，脸上充满了希望、沮丧、决心和遗憾的情绪。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [aʊt] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [wʌn] [saɪd] ,

Taking	the	locket	out	he	examined	a	ring	which	lay	in	one	side	,
采取	这	吊坠	出去	他	检查	一个	戒指	哪个	躺	在	一	边	,

他取出小盒坠，仔细查看盒边的一枚戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

and	the	childish	face	which	smiled	on	him	from	the	other	.
和	这	幼稚	脸	哪个	微笑	在	他	从	这	其他	.

还有另一边那张对他微笑的稚嫩脸庞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] , [ˈseɪɪŋ] [ˈtendəli] , " [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt]

His	eyes	filled	as	he	locked	and	put	it	by	,	saying	tenderly	,	"	Dear	little	heart
他的	眼睛	已填	作为	他	已锁定	和	放	它	经过	,	说	温柔地	,	"	亲爱的	小的	心

!

!
!

他闭上眼睛，把它放在一边，温柔地说：“亲爱的小宝贝！”

[aɪl] [nɒt] [fəˈget] [ɔː(r)] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] .

I'll	not	forget	or	desert	her	whatever	happens	.
患病的	不是	忘记	或者	沙漠	她	任何	发生	.

无论发生什么，我都不会忘记她，也不会抛弃她。

[taɪm] [mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [wɜːk] .

Time	must	help	me	,	and	to	time	I	must	leave	my	work	.
时间	必须	帮助	我	,	和	到	时间	我	必须	离开	我的	工作	.

时间会帮助我，我也终将离开我的工作。

[wʌn] [mɔː(r)] [əˈtempt]

One	more	attempt
一	更多的	试图

再试一次

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɒf] . "

and	then	I'm	off	.	"
和	然后	我是	离开	.	"

然后我就走了。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ˈhestə(r)] ;

"	I'll	go	to	bed	now	,	Hester	;
"	患病的	去	到	床	现在	,	海丝特	;

“我现在要去睡觉了，海丝特；

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][get][maɪ] [θɪŋz] [ˈredi] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

but	while	you	get	my	things	ready	I'll	take	a	turn	in	the	corridor	.
但	尽管	你	得到	我的	事物	准备好	患病的	拿	一个	转动	在	这	走廊	.

不过，在你帮我收拾东西的时候，我先去走廊走走。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [ˌem ˈiː] .

The	air	will	refresh	me	.
这	空气	将要	刷新	我	.

空气清新，令人神清气爽。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

['leɪdi] - [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [peɪst] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

Lady	Trevlyn	drew	her	wrapper	about	her	and	paced	softly	down	the	long
女士	-	画	她	包装纸	关于	她	和	踱步	轻轻	向下	这	长的

[hɔːl] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]['fɪtf(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]

hall	lighted	only	by	fitful	gleams	of	moonlight	and	the	ruddy	glow	of	the	fire
大厅	照明	仅有的	经过	断断续续	闪光	的	月光	和	这	红润	辉光	的	这	火

.

:
.

特雷弗林夫人裹上斗篷，沿着长长的走廊缓缓踱步，走廊里只有断断续续的月光和火炉的红光照亮。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , ['nevə(r)] [juːst] [naʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd]

At	the	far	end	was	the	state	chamber	,	never	used	now	,	and	never	visited
在	这	远的	结尾	曾是	这	状态	房间	,	绝不	用过的	现在	,	和	绝不	到访

[ɪkˈsept] [baɪ]['hestə(r)] ,

except	by	Hester	,
除了	经过	海丝特	,

最远端是国事厅，现在已不再使用，除了海丝特之外，也从未有人到访过。

[huː] [əˈkeɪʒnəli] [went] [ɪn][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd][eə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ,

who	occasionally	went	in	to	dust	and	air	it	,	and	my	lady	,
WHO	偶尔	去	在	到	灰尘	和	空气	它	,	和	我的	女士	,

偶尔会进去掸掸灰尘、通风，还有我的夫人，

[huː] ['ɔːlweɪz] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] [deθ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] .

who	always	passed	the	anniversary	of	Sir	Richard's	death	alone	there	.
WHO	总是	通过了	这	周年纪念日	的	先生	理查德的	死亡	独自的	那里	.

每年理查德爵士的忌日，他都独自一人在那里度过。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ,

The	gallery	was	very	dark	,
这	画廊	曾是	非常	黑暗的	,

画廊里光线很暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [wɔːks] ,

and	she	seldom	went	farther	than	the	last	window	in	her	restless	walks	,
和	她	很少	去	更远	比	这	最后的	窗户	在	她	不安	散步	,

她很少走得比最后一扇窗更远，总是焦躁不安地踱步。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt]

but	as	she	now	approached	she	was	startled	to	see	a	streak	of	yellow	light
但	作为	她	现在	接近	她	曾是	惊慌	到	看	一个	条纹	的	黄色的	光

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

under	the	door	.
在下面	这	门	.

但当她走近时，却惊讶地看到门下透出一道黄光。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kiː] [hɜː'self] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)]['hestə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] .

She	kept	the	key	herself	and	neither	she	nor	Hester	had	been	there	that	day	.
她	保留	这	钥匙	她自己	和	两者都不	她	也不	海丝特	有	到过	那里	那	天	.

她自己保管着钥匙，而且那天她和海丝特都不在场。

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

A	cold	shiver	passed	over	her	for	,	as	she	looked	,
一个	寒冷的	颤抖	通过了	超过	她	为了	,	作为	她	看起来	,

她望着前方，一阵寒意袭上心头。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['dɑːkənd] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['vænɪʃd]

the	shadow	of	a	foot	darkened	the	light	for	a	moment	and	vanished
这	阴影	的	一个	脚	变暗	这	光	为了	一个	片刻	和	消失了

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] [pɑːst] .

as	if	someone	had	noiselessly	passed	.
作为	如果	某人	有	无声	通过了	.

一只脚的影子瞬间遮蔽了光线，然后消失得无影无踪，仿佛有人悄无声息地走过。

[əu'bei] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [maɪ]['leɪdi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

Obeying	a	sudden	impulse	,	my	lady	sprang	forward	and	tried	to	open	the	door	.
服从	一个	突然	冲动	,	我的	女士	弹簧	向前	和	尝试	到	打开	这	门	.

我的夫人一时冲动，猛地上前去试图打开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

It	was	locked	,
它	曾是	已锁定	,

它被锁上了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tɜːnd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [nɒb] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['sɒftli]

but	as	her	hand	turned	the	silver	knob	a	sound	as	if	a	drawer	softly
但	作为	她	手	转向	这	银	旋钮	一个	声音	作为	如果	一个	抽屉	轻轻

[kləʊzd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

closed	met	her	ear	.
关闭	遇见	她	耳朵	.

但当她的手转动银色旋钮时，她耳边传来一声轻柔的关上的声音，就像抽屉轻轻关上一样。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ə; eɪ] [kiː] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

She	stooped	to	the	keyhole	but	it	was	dark	,	a	key	evidently	being	in	the
她	弯腰	到	这	锁孔	但	它	曾是	黑暗的	,	一个	钥匙	显然	存在	在	这

[lɒk] .

lock	.
锁	.

她弯腰去看钥匙孔，但里面很黑，显然钥匙插在锁里。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [snætʃt] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	drew	back	and	flew	to	her	room	,	snatched	the	key	from	her
她	画	后退	和	飞翔	到	她	房间	,	抢夺	这	钥匙	从	她

['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

dressing	table	,
敷料	桌子	,

她后退一步，飞奔回自己的房间，从梳妆台上抓起钥匙。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['hestə(r)] ['fɒləʊ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

and	,	bidding	Hester	follow	,	returned	to	the	hall	.
和	,	投标	海丝特	跟随	,	返回	到	这	大厅	.

然后，示意海丝特跟上，返回了大厅。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	What	is	it	,	my	lady	?	"	cried	the	woman	,	alarmed	at	the	agitation	of
"	什么	是	它	,	我的	女士	?	"	哭	这	女士	,	惊慌	在	这	搅动	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

her	mistress	.
她	情妇	.

“夫人，怎么了？”那女人惊恐地问道，她被女主人的激动吓了一跳。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	A	light	,	a	sound	,	a	shadow	in	the	state	chamber	.
"	一个	光	,	一个	声音	,	一个	阴影	在	这	状态	房间	.

“国事厅里的一束光，一声声响，一个影子。”

[kʌm] [kwɪk] !

Come	quick	!
来	快的	!

快来！

" [kraɪd] ['leɪdi] - , ['ædɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðə; ði]

"	cried	Lady	Trevlyn	,	adding	,	as	she	pointed	to	the	door	,	"	There	,	there	,	the
"	哭	女士	-	,	添加	,	作为	她	尖	到	这	门	,	"	那里	,	那里	,	这

[laɪt] [ʃaɪnz] [ˌʌndə'niːθ] .

light	shines	underneath	.
光	闪耀	下	.

“特雷弗林夫人喊道，她指着门说：‘看，看，灯光从下面照进来。’”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	see	it	?	"
做	你	看	它	?	"

你看到了吗?

" [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪts] [dɑːk] , " [rɪ'tɜːnd] ['hestə(r)] .

"	No	,	my	lady	,	it's	dark	,	"	returned	Hester	.
"	不	,	我的	女士	,	它是	黑暗的	,	"	返回	海丝特	.

“不，夫人，天黑了。”海丝特回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [maɪ]['leɪdi] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

It	was	,	but	never	pausing	my	lady	thrust	in	the	key	,	and	to	her
它	曾是	,	但	绝不	暂停	我的	女士	推力	在	这	钥匙	,	和	到	她

[sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ,

surprise	it	turned	,
惊喜	它	转向	,

确实如此，但我的女士没有丝毫犹豫，立刻插入钥匙，令她惊讶的是，钥匙竟然转动了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] , [stɪl] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

the	door	flew	open	,	and	the	dim	,	still	room	was	before	them	.
这	门	飞翔	打开	,	和	这	暗淡	,	仍然	房间	曾是	前	他们	.

门猛地打开，昏暗寂静的房间出现在他们面前。

['hestə(r)]['bəʊldlɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['sləʊlɪ] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]

Hester	boldly	entered	,	and	while	her	mistress	slowly	followed	,	she	searched	the
海丝特	大胆地	进入	,	和	尽管	她	情妇	缓慢地	随后	,	她	搜索	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

海丝特大胆地走了进去，她的女主人慢慢地跟在后面，她则在房间里四处张望。

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [skriːn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['tʃɪmnɪ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

looking	behind	the	tall	screen	by	the	hearth	,	up	the	wide	chimney	,	in	the	great
寻找	在后面	这	高的	屏幕	经过	这	炉	,	向上	这	宽的	烟囱	,	在	这	伟大的

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

透过壁炉旁的高屏风，望向宽阔的烟囱，望向巨大的衣橱，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ebəni] ['kæbɪnət] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)] [kept] .

and	under	the	ebony	cabinet	,	where	all	the	relics	of	Sir	Richard	were	kept	.
和	在下面	这	乌木	内阁	,	在哪里	全部	这	遗物	的	先生	理查德	是	保留	.

在乌木柜子下面，存放着理查德爵士的所有遗物。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd]['hestə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ]['leɪdi] [wɪð] [æn; ən]

Nothing	**appeared**	**,**	**not**	**even**	**a**	**mouse**	**,**	**and**	**Hester**	**turned**	**to**	**my**	**lady**	**with**	**an**
没有什么	出现	,	不是	甚至	一个	老鼠	,	和	海丝特	转向	到	我的	女士	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

air	**of**	**relief**	**.**
空气	的	宽慰	.

什么也没出现，连只老鼠都没看到，海丝特如释重负地转向我的夫人。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [dɑ:k] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd]

But	**her**	**mistress**	**pointed**	**to**	**the**	**bed**	**shrouded**	**in**	**dark**	**velvet**	**hangings**	**,**	**and**
但	她	情妇	尖	到	这	床	被遮蔽的	在	黑暗的	天鹅绒	绞刑	,	和

['wɪspəd] ['breθləsli] ,

whispered	**breathlessly**	**,**
低声说道	气喘吁吁	,

但她的女主人指着那张被深色天鹅绒帷幔遮盖的床，气喘吁吁地低声说道：

" [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [lʊk] [ðeə(r)] .

"	**You**	**forgot**	**to**	**look**	**there**	**.**
"	你	忘了	到	看	那里	.

你忘了去看那里。

" ['hestə(r)][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ,

"	**Hester**	**had**	**not**	**forgotten**	**,**
"	海丝特	有	不是	被遗忘的	,

海丝特没有忘记，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm]

but	**in**	**spite**	**of**	**her**	**courage**	**and**	**good**	**sense**	**she**	**shrank**	**a**	**little**	**from**
但	在	尽管如此	的	她	勇气	和	好的	感觉	她	缩小	一个	小的	从

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] [ded] [feɪs] .

looking	**at**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**master's**	**dead**	**face**	**.**
寻找	在	这	点	在哪里	她	有	最后的	已见	她	硕士学位	死的	脸	.

尽管她勇敢而理智，但当她看到最后一次见到主人遗容的地方时，还是不禁有些畏缩。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæntəmz] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] [dɪs'tempəd]

She	**believed**	**the**	**light**	**and**	**sound**	**to**	**be**	**phantoms**	**of**	**my**	**lady's**	**distempered**
她	相信	这	光	和	声音	到	是	幻影	的	我的	女士的	失控的

['fænsi] ,

fancy	**,**
想要	,

她认为那光线和声音是我夫人异想天开的幻象。

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] ['mɪəli] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] .

and	**searched**	**merely**	**to**	**satisfy**	**her**	**.**
和	搜索	仅仅	到	满足	她	.

而他所做的一切，仅仅是为了满足她。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɪtʃərdz] [deθ] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [rɪ'membəd]

The	**mystery**	**of**	**Sir**	**Richard's**	**death**	**still**	**haunted**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**who**	**remembered**
这	神秘	的	先生	理查德的	死亡	仍然	闹鬼的	这	思想	的	全部	WHO	记得

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

理查德爵士之死的谜团至今仍困扰着所有记得这件事的人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['hestə(r)] [felt] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] .

and	**even**	**Hester**	**felt**	**a**	**superstitious**	**dread**	**of**	**that**	**room**	**.**
和	甚至	海丝特	毛毡	一个	迷信的	恐惧	的	那	房间	.

就连海丝特也对那个房间感到一种迷信的恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi]

With	a	nervous	laugh	she	looked	under	the	bed	and	,	drawing	back	the	heavy
和	一个	紧张的	笑	她	看起来	在下面	这	床	和	,	绘画	后退	这	重的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

她紧张地笑了笑，往床底下看了看，然后拉开了厚重的窗帘。

[sed] ['suːðɪŋli] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

said	soothingly	,	"	You	see	,	my	lady	,	there's	nothing	there	.
说	舒缓地	,	"	你	看	,	我的	女士	,	有	没有什么	那里	.

他轻声安慰道："夫人，您看，那里什么也没有。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	But	the	words	died	on	her	lips	,	for	,
"	但	这	字	死亡	在	她	嘴唇	,	为了	,

但话到嘴边却戛然而止，因为，

[æz; əz][ðə; ði] [peɪl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [pɪəst] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['fjuːnərəl] [kaʊtʃ] ,

as	the	pale	glimmer	of	the	candle	pierced	the	gloom	of	that	funeral	couch	,
作为	这	苍白	微光	的	这	蜡烛	穿孔	这	愁云	的	那	葬礼	长椅	,

当烛光微弱地刺破殡葬长椅的昏暗时，

[bəuθ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] : [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

both	saw	a	face	upon	the	pillow	:	a	pale	face	framed	in	dark	hair	and	beard	,
两个都	锯	一个	脸	之上	这	枕头	:	一个	苍白	脸	框	在	黑暗的	头发	和	胡须	,

两人都看到枕头上有一张脸：一张苍白的脸，周围环绕着深色的头发和胡须。

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊni] [lʊk] [ðə; ði] [ded] [weə(r)] .

with	closed	eyes	and	the	stony	look	the	dead	wear	.
和	关闭	眼睛	和	这	石质的	看	这	死的	穿	.

紧闭双眼，面无表情，如同死者一般。

[ə; eɪ] [laʊd] ,

A	loud	,
一个	大声	,

响亮的，

[lɒŋ] [ʃriːk] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs]

long	shriek	that	roused	the	house	broke	from	Lady	Trevlyn	as	she	fell	senseless
长的	尖叫	那	唤醒	这	房子	打破	从	女士	-	作为	她	跌倒	无意义的

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

at	the	bedside	,
在	这	床头	,

特雷弗林夫人倒在床边，失去知觉，发出了一声响亮的尖叫，惊醒了整栋房子。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [bəuθ] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['kænd(ə)l]['hestə(r)] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

and	dropping	both	curtain	and	candle	Hester	caught	up	her	mistress	and
和	下降	两个都	窗帘	和	蜡烛	海丝特	捕捉	向上	她	情妇	和

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

fled	from	the	haunted	room	,
逃亡	从	这	闹鬼的	房间	,

海丝特扔下窗帘和蜡烛，追上女主人，逃出了那间闹鬼的房间。

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

locking	the	door	behind	her	.
锁定	这	门	在后面	她	.

她把门锁上了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

In	a	moment	a	dozen	servants	were	about	them	,
在	一个	片刻	一个	打	仆人	是	关于	他们	,

片刻之间，十几个仆人就围了过来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ɪəz] ['hestə(r)] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [waɪl] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	into	their	astonished	ears	Hester	poured	her	story	while	vainly	trying	to
和	进入	他们的	惊讶	耳朵	海丝特	倾倒	她	故事	尽管	徒劳地	尝试	到

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] .

restore	her	lady	.
恢复	她	女士	.

海丝特向他们惊愕的耳朵倾诉了自己的故事，同时徒劳地试图恢复她夫人的身份。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðə; ðɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wen]

Great	was	the	dismay	and	intense	the	unwillingness	of	anyone	to	obey	when
伟大的	曾是	这	沮丧	和	激烈的	这	不情愿	的	任何人	到	服从	什么时候

['hestə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'gen] ,

Hester	ordered	the	men	to	search	the	room	again	,
海丝特	订购	这	男人	到	搜索	这	房间	再次	,

当海丝特命令手下再次搜查房间时，所有人都感到非常沮丧，并且极不情愿服从。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

for	she	was	the	first	to	regain	her	self	-	possession	.
为了	她	曾是	这	第一的	到	恢复	她	自己	-	拥有	.

因为她是第一个恢复自信心的人。

" [wɛrz] [pɔːl] ?

"	Where's	Paul	?
"	在哪里?	保罗	?

保罗在哪儿?

[hiːz] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bɔɪ] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

He's	the	heart	of	a	man	,	boy	though	he	is	,
他是	这	心	的	一个	男人	,	男生	尽管	他	是	,

他虽然还是个男孩，却拥有一颗男子汉的心。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ðɪ] [men] [hʌŋ] [bæk] .

"	she	said	angrily	as	the	men	hung	back	.
"	她	说	愤怒地	作为	这	男人	悬挂	后退	.

“她生气地说，男人们则退到了一边。”

" [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] .

"	He's	not	here	.
"	他是	不是	这里	.

他不在这里。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [trɪks] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [hɪm] , " [kraɪd] ['bɛsi] ,

Maybe	it	was	him	a	-	playing	tricks	,	though	it	ain't	like	him	,	"	cried	Bessy	,
或许	它	曾是	他	一个	-	玩耍	技巧	,	尽管	它	不是	喜欢	他	,	"	哭	贝西	,

['lɪliənz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

Lillian's	little	maid	.
莉莲的	小的	女佣	.

“也许是他在耍花招，虽然这不像他的作风，”莉莲的小女仆贝西喊道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɒkt] [hɪm][ɪn][maɪ'self] .

"	No	,	it	can't	be	him	,	for	I	locked	him	in	myself	.
"	不	,	它	不能	是	他	,	为了	我	已锁定	他	在	我	.

“不，不可能是他，因为是我自己把他锁起来的。”

[hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɪd] ['stɑːt(ə)l][maɪ]['leɪdi] .

He	walks	in	his	sleep	sometimes	,	and	I	was	afraid	he'd	startle	my	lady	.
他	散步	在	他的	睡觉	有时	,	和	我	曾是	害怕的	他会	惊吓	我的	女士	.

他有时会梦游，我怕他会吓到我的夫人。

[let] [hɪm] [sliːp] ; [ðɪs] [wʊd] ['əʊnli] [ɪk'saɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'gen] .

Let	him	sleep	;	this	would	only	excite	him	and	set	him	to	marching	again	.
让	他	睡觉	;	这	会	仅有的	激发	他	和	放	他	到	行军	再次	.

让他睡觉吧，这样只会让他更加兴奋，再次开始行动。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['bedfəd] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɔː(r)] [rəʊgz] .

Follow	me	,	Bedford	and	James	,	I'm	not	afraid	of	ghosts	or	rogues	.
跟随	我	,	贝德福德	和	詹姆斯	,	我是	不是	害怕的	的	鬼魂	或者	流氓	.

贝德福德和詹姆斯，跟我来，我不怕鬼也不怕恶棍。

" [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['hestə(r)] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ruːm] ,

"	With	a	face	that	belied	her	words	Hester	led	the	way	to	the	awful	room	,
"	和	一个	脸	那	谎言	她	字	海丝特	引领	这	方式	到	这	可怕	房间	,

海丝特面无表情地领着我们走向那间可怕的房间，她的言语与她的表情截然相反。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['rezəluːtli] [lʊkt] [ɪn] .

and	flinging	back	the	curtain	resolutely	looked	in	.
和	投掷	后退	这	窗帘	坚决地	看起来	在	.

然后猛地拉开窗帘，向里张望。

[ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] ,

The	bed	was	empty	,
这	床	曾是	空的	,

床是空的。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skɑːlət] [steɪn] ,

but	on	the	pillow	was	plainly	visible	the	mark	of	a	head	and	a	single	scarlet	stain	,
但	在	这	枕头	曾是	显然	可见的	这	标记	的	一个	头	和	一个	单身的	猩红	弄脏	,

但枕头上清晰可见一个头部印记和一块鲜红的污渍。

[æz; əz] [ɒv; əv] [blʌd] .

as	of	blood	.
作为	的	血	.

如同血液一般。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] ['hestə(r)] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['bʌtlərz] [ɑːm] , ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

At	that	sight	Hester	turned	pale	and	caught	the	butler's	arm	,	whispering	with	a	shudder	,
在	那	视线	海丝特	转向	苍白	和	捕捉	这	管家	手臂	,	耳语	和	一个	不寒而栗	,

看到那一幕，海丝特脸色苍白，颤抖着抓住管家的胳膊，低声说道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

"	Do	you	remember	the	night	we	put	him	in	his	coffin	,
"	做	你	记住	这	夜晚	我们	放	他	在	他的	棺材	,

你还记得我们把他放进棺材的那晚吗?

[ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ?

the	drop	of	blood	that	fell	from	his	white	lips	?
这	降低	的	血	那	跌倒	从	他的	白色的	嘴唇	?

从他苍白的嘴唇上滴落的那一滴血?

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] . "

Sir	Richard	has	been	here	.	"
先生	理查德	有	到过	这里	.	"

理查德爵士来过这里。

" [gʊd] [lɔːd] , [mæm] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" Good Lord , ma'am , don't say that !
" 好的 主 , 女士 , 不 说 那 !

“我的天哪，女士，别这么说！”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [rest] [ɪn]['aʊə(r)] [bedz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['hæpən] ,
We can never rest in our beds if such things are to happen ,
我们 能 绝不 休息 在 我们的 床 如果 这样的 事物 是 到 发生 ,

如果这样的事情发生，我们就永远无法安睡。

" [gɑːspt] ['bedfəd] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" gasped Bedford , backing to the door .
" 倒吸一口气 贝德福德 , 后盾 到 这 门 .

“贝德福德喘着气，退到门口。”

" [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [lʊk] ,
" It's no use to look ,
" 它是 不 使用 到 看 ,

“看也没用，

[wɪv] [faʊnd] [ɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][səʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [tel] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ,
we've found all we shall find so go your ways and tell no one of this ,
我们已经 成立 全部 我们 将 寻找 所以 去 你的 方式 和 告诉 不 一 的 这 ,

我们已经找到了该找到的一切，所以你们都走吧，不要把这件事告诉任何人。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [təʊn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði]
" said the woman in a gloomy tone , and , having assured herself that the
" 说 这 女士 在 一个 阴沉 语气 , 和 , 拥有 保证 她自己 那 这
['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ,
windows were fast ,
视窗 是 快速地 ,

“女人语气阴沉地说，然后确认窗户都关好了之后，

['hestə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['bedfəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Hester locked the room and ordered everyone but Bedford and the
海丝特 已锁定 这 房间 和 订购 每个人 但 贝德福德 和 这
['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][bed] .
housekeeper to bed .
管家 到 床 .

海丝特锁上房间，命令除了贝德福德和管家以外的所有人都去睡觉。

" [duː; də][juː; jʊ][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['leɪdiz] [dɔː(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,
" Do you sit outside my lady's door till morning , " she said to the butler ,
" 做 你 坐 外部 我的 女士的 门 直到 早晨 , " 她 说 到 这 管家 ,

她对管家说：“你难道要一直坐在我夫人门外直到天亮吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [praɪs] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tend] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,
" and you , Mrs . Price , help me to tend my poor lady ,
" 和 你 , 太太 . 价格 , 帮助 我 到 趋向 我的 贫穷的 女士 ,

“还有你，普莱斯太太，帮我照顾一下我可怜的夫人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] [wɪl] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] .
for if I'm not mistaken this night's work will bring on the old trouble .
为了 如果 我是 不是 错误 这 夜晚 工作 将要 带来 在 这 老的 麻烦 .

如果我没猜错的话，今晚的工作将会给旧麻烦带来。

" ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [ə'lɑːm] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" Morning came , and with it a new alarm ; for ,
" 早晨 来了 , 和 和 它 一个 新的 警报 ; 为了 ,

“清晨来临，随之而来的是新的警示；因为，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [lɒkt] [ænd; ənd][nəʊ] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spærəʊ]

though	his	door	was	fast	locked	and	no	foothold	for	even	a	sparrow
尽管	他的	门	曾是	快速地	已锁定	和	不	立足点	为了	甚至	一个	麻雀

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

outside	the	window	,
外部	这	窗户	,

虽然他的房门紧锁，窗外连麻雀都无法立足，

[pɔːlz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Paul's	room	was	empty	,	and	the	boy	nowhere	to	be	found	.
保罗的	房间	曾是	空的	,	和	这	男生	无处	到	是	成立	.

保罗的房间空无一人，男孩也不见了踪影。

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ə; eɪ]['hɪərəʊ]

A	HERO
一个	英雄

英雄

[fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [wɒz; wəz][fɑːst] ['bluːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] :

Four	years	had	passed	,	and	Lillian	was	fast	blooming	into	a	lovely	woman	:
四	年	有	通过了	,	和	莉莲	曾是	快速地	盛开	进入	一个	迷人的	女士	:

四年过去了，莉莲迅速长成了一位美丽的女子：

[praʊd] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ,

proud	and	willful	as	ever	,	but	very	charming	,
自豪的	和	任性的	作为	曾经	,	但	非常	迷人	,

一如既往地骄傲固执，但非常有魅力。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rein] [ə; eɪ] [kwiːn] .

and	already	a	belle	in	the	little	world	where	she	still	reigned	a	queen	.
和	已经	一个	美女	在	这	小的	世界	在哪里	她	仍然	统治	一个	女王	.

在她曾经统治的小世界里，她已经是一位美人，一位女王。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪl] [helθ] ,

Owing	to	her	mother's	ill	health	,
欠款	到	她	母亲的	患病的	健康	,

由于母亲身体不好，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [mɔː(r)] ['friːdəm] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl]

she	was	allowed	more	freedom	than	is	usually	permitted	to	an	English	girl
她	曾是	允许	更多的	自由	比	是	通常	允许	到	一个	英语	女孩

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ;

of	her	age	;
的	她	年龄	;

她被赋予了比同龄英国女孩通常享有的更多的自由；

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	,	during	the	season	,
和	,	期间	这	季节	,

并且在赛季期间，

['ɒf(ə)n] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [huː] [wɒz; wəz] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [tuː]

often	went	into	company	with	a	friend	of	Lady	Trevlyn's	who	was	chaperoning	two
经常	去	进入	公司	和	一个	朋友	的	女士	-	WHO	曾是	陪同	二

[jʌŋ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

young	daughters	of	her	own	.
年轻的	女儿们	的	她	自己的	.

她经常和特雷弗林夫人的一位朋友一起出入，这位朋友当时正在陪伴她自己的两个年幼的女儿。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['lɪlɪən] [siːmd] [ə; eɪ] [geɪ] , [friː] - [hɑːtɪd] [gɜːl] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n]

To	the	world	Lillian	seemed	a	gay	,	free	-	hearted	girl	;	and	no	one	,	not	even
到	这	世界	莉莲	似乎	一个	同性恋	,	自由的	-	心地	女孩	;	和	不	一	,	不是	甚至

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

在世人眼中，莉莲是个快乐、自由奔放的女孩；没有人，甚至她的母亲，

[njuː] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [lɒst] [pɔːl] .

knew	how	well	she	remembered	and	how	much	she	missed	the	lost	Paul	.
知道	如何	出色地	她	记得	和	如何	很多	她	错过	这	丢失的	保罗	.

她清楚地记得保罗，也知道自己有多么想念他。

[nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['ɑːftə(r)]

No	tidings	of	him	had	ever	come	,	and	no	trace	of	him	was	found	after
不	消息	的	他	有	曾经	来	,	和	不	痕迹	的	他	曾是	成立	后

[hɪz; ɪz] [flaɪt] .

his	flight	.
他的	航班	.

再也没有他的消息传来，他逃亡后也杳无音讯。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪst] , [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

Nothing	was	missed	,	he	went	without	his	wages	,
没有什么	曾是	错过	,	他	去	没有	他的	工资	,

什么都没落下，他只是没拿到工资。

[ænd; ənd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'vain] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɒrən] ['letə(r)] .

and	no	reason	could	be	divined	for	his	departure	except	the	foreign	letter	.
和	不	原因	可以	是	神谕	为了	他的	离开	除了	这	外国的	信	.

除了那封外国信件之外，人们找不到他离开的任何理由。

['bedfəd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fə'gɒt] [wɒt] ['pəʊstmɑːk][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ,

Bedford	remembered	it	,	but	forgot	what	postmark	it	bore	,
贝德福德	记得	它	,	但	忘了	什么	邮戳	它	钻孔	,

贝德福德记得这件事，但忘记了上面的邮戳是什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] " ['ɪtəli] .

for	he	had	only	been	able	to	decipher	"	Italy	.
为了	他	有	仅有的	到过	有能力的	到	解码	"	意大利	.

因为他只能辨认出“意大利”。

" [maɪ]['leɪdi] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ;

"	My	lady	made	many	inquiries	and	often	spoke	of	him	;
"	我的	女士	制成	许多	查询	和	经常	辐	的	他	;

“夫人曾多次打听他的情况，也经常谈起他；

[bʌt; bət] [wen] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ʌp] ,

but	when	month	after	month	passed	and	no	news	came	,	she	gave	him	up	,
但	什么时候	月	后	月	通过了	和	不	消息	来了	,	她	给予	他	向上	,

但几个月过去了，仍然没有消息，她只好放弃了他。

[ænd; ənd][ɒn] ['lɪlɪənz] [ə'kaʊnt] [feɪnd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .

and	on	Lillian's	account	feigned	to	forget	him	.
和	在	莉莲的	帐户	假装	到	忘记	他	.

于是，她为了莉莲假装忘记了他。

['kɒntrəri] [tuː; tə] ['hɛstərz] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [fraɪt] ,

Contrary	to	Hester's	fear	,	she	did	not	seem	the	worse	for	the	nocturnal	fright	,
相反	到	海丝特的	害怕	,	她	做过	不是	似乎	这	更糟	为了	这	夜	惊吓	,

与海丝特的担忧相反，她似乎并没有因为夜间的惊吓而受到太大影响。

[bʌt; bət] ['evɪdəntlɪ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [pɔ:l] , [ɔ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:]

but	evidently	connected	the	strange	visitor	with	Paul	,	or	,	after	a	day	or	two
但	显然	连接	这	奇怪的	游客	和	保罗	,	或者	,	后	一个	天	或者	二

[ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

of	nervous	exhaustion	,
的	紧张的	疲惫	,

但显然，这让这位陌生的访客与保罗联系起来，或者，在经历了一两天的神经衰弱之后，

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

returned	to	her	usual	state	of	health	.
返回	到	她	通常	状态	的	健康	.

她恢复了以往的健康状态。

['hestə(r)][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɪs'gɪvɪŋz] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]

Hester	had	her	own	misgivings	,	but	,	being	forbidden	to	allude	to	the
海丝特	有	她	自己的	疑虑	,	但	,	存在	禁止	到	暗示	到	这

['sʌbdʒɪkt] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] ,

subject	,	she	held	her	peace	,
主题	,	她	握住	她	和平	,

海丝特自己也有疑虑，但由于被禁止提及此事，她只好保持沉默。

['ɑ:ftə(r)] [ɪm'fætɪklɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [pɔ:l] [wʊd] [jet] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][rest]

after	emphatically	declaring	that	Paul	would	yet	appear	to	set	her	mind	at	rest
后	强调地	声明	那	保罗	会	然而	出现	到	放	她	头脑	在	休息

.

:

.

在郑重声明保罗还会现身以消除她的疑虑之后。

" ['lɪlɪən] , ['lɪliən] , [aɪv] [sʌtʃ] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

"	Lillian	,	Lillian	,	I've	such	news	for	you	!
"	莉莲	,	莉莲	,	我已经	这样的	消息	为了	你	!

莉莲，莉莲，我有个好消息要告诉你！

[kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hɪərəʊ]

Come	and	hear	a	charming	little	romance	,	and	prepare	to	see	the	hero
来	和	听到	一个	迷人	小的	浪漫	,	和	准备	到	看	这	英雄

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

of	it	!
的	它	!

来听听这个迷人的小爱情故事，准备好见见故事里的英雄吧！

" [kraɪd] [mɔ:d] ['tʃɜ:tʃɪl] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['prɪti] ['bu:dwɑ:(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	cried	Maud	Churchill	,	rushing	into	her	friend's	pretty	boudoir	one	day	in	the
"	哭	莫德	丘吉尔	,	匆忙	进入	她	朋友们	漂亮的	闺房	一	天	在	这

[haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

height	of	the	season	.
高度	的	这	季节	.

“莫德·丘吉尔在旺季的某一天冲进她朋友漂亮的闺房，大声喊道。”

['lɪliən] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['rɑ:ðə(r)]['læŋgwɪd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bɔ:l] ,

Lillian	lay	on	a	couch	,	rather	languid	after	a	ball	,
莉莲	躺	在	一个	长椅	,	相当	慵懒的	后	一个	球	,

莉莲参加完舞会后，略显懒散地躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['lɪstləsli] [begd] [mɔ:d] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə]

and	listlessly	begged	Maud	to	tell	her	story	,	for	she	was	dying	to
和	百无聊赖地	乞求	莫德	到	告诉	她	故事	,	为了	她	曾是	垂死	到

[bi:; bi] [ə'mju:zd] .

be	amused	.
是	觉得好笑	.

她百无聊赖地恳求莫德讲讲她的故事，因为她渴望得到娱乐。

" [wel] [maɪ] , [dɪə(r)] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][æz; əz] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd]
" Well my , dear , just listen and you'll be as enthusiastic as I am , " cried
" 出色地 我的 , 亲爱的 , 只是 听 和 你会 是 作为 热情的 作为 我 是 , " 哭
[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

“哎呀，亲爱的，你只要听我说，就会和我一样热情了，”莫德喊道。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] [wʌn][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]
And throwing her bonnet on one chair , her parasol on another , and
和 投掷 她 引擎盖 在 一 椅子 , 她 阳伞 在 其他 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ['eniweə(r)] ,
her gloves anywhere ,
她 手套 任何地方 ,

她随手把帽子扔在一把椅子上，把阳伞扔在另一把椅子上，把手套随意扔在任何地方。

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] : " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz]
she settled herself on the couch and began : " You remember reading in the papers
她 定居 她自己 在 这 长椅 和 开始 : " 你 记住 阅读 在 这 文件
, [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
, some time ago ,
, 一些 时间 前 ,

她在沙发上坐好，开口说道：“你还记得前段时间在报纸上读到过吗？”

[ðæt] [faɪn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd]
that fine account of the young man who took part in the Italian revolution and
那 美好的 帐户 的 这 年轻的 男人 WHO 采取 部分 在 这 意大利语 革命 和
[dɪd] [ðæt] [hə'rəʊɪk] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒmʃel] ? "
did that heroic thing with the bombshell ? "
做过 那 英勇 事物 和 这 重磅炸弹 ? "

那篇关于一位参加意大利革命并用炸弹做出英勇举动的年轻人的精彩记述呢?

" [jes] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskt] ['lɪliən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Yes , what of him ? " asked Lillian , sitting up .
" 是的 , 什么 的 他 ? " 问 莉莲 , 坐着 向上 .

“是啊，他怎么样了？”莉莲坐起身问道。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [tə'naɪt] . "
" He is my hero , and we are to see him tonight . "
" 他 是 我的 英雄 , 和 我们 是 到 看 他 今晚 . "

“他是我的英雄，我们今晚要见到他。”

" [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] !
" Go on , go on !
" 去 在 , 去 在 !

继续，继续！

[tel] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Tell all , and tell it quickly , " she cried .
告诉 全部 , 和 告诉 它 迅速地 , " 她 哭 .

“把一切都说出来，快点说出来！”她喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,
" You know the officers were sitting somewhere , holding a council ,
" 你 知道 这 警官 是 坐着 某处 , 保持 一个 理事会 ,

你知道那些警官当时肯定坐在某个地方开会，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] ([ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm]) [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɒm'bɑːdɪd] ,
while the city (I forget the name) was being bombarded ,
尽管 这 城市 (我 忘记 这 姓名) 曾是 存在 轰炸 ,

当那座城市（我忘了名字）遭到炮火轰炸时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [ðeɪ] [sæt] ['pærəlaɪzd] ,

and	how	a	shell	came	into	the	midst	of	them	,	how	they	sat	paralyzed	,
和	如何	一个	壳	来了	进入	这	中间	的	他们	,	如何	他们	卫星	瘫痪	,

一枚贝壳突然出现在他们中间，他们顿时僵住了，动弹不得。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɜːst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [aʊt]

expecting	it	to	burst	,	and	how	this	young	man	caught	it	up	and	ran	out
期待	它	到	爆裂	,	和	如何	这	年轻的	男人	捕捉	它	向上	和	跑	出去

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

以为它会爆裂，而这个年轻人抓住它并带着它跑了出去。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðeəz] ? "

risking	his	own	life	to	save	theirs	?	"
冒险	他的	自己的	生活	到	节省	他们的	?	"

他冒着生命危险去救他们?

" [jes] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] !

"	Yes	,	yes	,	I	remember	!
"	是的	,	是的	,	我	记住	!

“是的，是的，我记得！”

" [ænd; ənd] ['lɪliənz] ['lɪstləs] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	And	Lillian's	listless	face	kindled	at	the	recollection	.
"	和	莉莲的	蔫	脸	点燃	在	这	回忆	.

莉莲原本无精打采的脸上浮现出一丝神情，这才想起这件事。

" [wel] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ðæt] ,

"	Well	,	an	Englishman	who	was	there	was	so	charmed	by	the	act	that	,
"	出色地	,	一个	英国人	WHO	曾是	那里	曾是	所以	迷住了	经过	这	行为	那	,

“当时在场的一位英国人被这一幕深深吸引，于是……”

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [hɪm] .

finding	the	young	man	was	poor	and	an	orphan	,	he	adopted	him	.
寻找	这	年轻的	男人	曾是	贫穷的	和	一个	孤儿	,	他	已采用	他	.

他发现这个年轻人家境贫寒，又是孤儿，于是收养了他。

['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [wɒz; wəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

Mr	.	Talbot	was	old	,	and	lonely	,	and	rich	,	and	when	he	died	,
先生	.	塔尔博特	曾是	老的	,	和	孤独	,	和	富有的	,	和	什么时候	他	死亡	,

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

a	year	after	,
一个	年	后	,

塔尔博特先生年老、孤独、富有，一年后他去世了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːɔːlɔː] . "

he	left	his	name	and	fortune	to	this	Paolo	.	"
他	左边	他的	姓名	和	财富	到	这	保罗	.	"

他把自己的名字和财产都留给了这位保罗。

" [aɪm][glæd] , [aɪm][glæd] !

"	I'm	glad	,	I'm	glad	!
"	我是	高兴的	,	我是	高兴的	!

“我很高兴，我很高兴！”

" [kraɪd] ['lɪliən] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] .

"	cried	Lillian	,	clapping	her	hands	with	a	joyful	face	.
"	哭	莉莲	,	鼓掌	她	双手	和	一个	快乐	脸	.

“莉莲高兴地拍着手喊道。”

" [haʊ] [rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "

"	How	romantic	and	charming	it	is	!	"
"	如何	浪漫的	和	迷人	它	是	！	"

“多么浪漫迷人啊！”

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] , [ðə; ði][məʊst][rəʊˈmæntɪk] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

But	,	my	dear	creature	,	the	most	romantic	part	is	to	come	.
但	,	我的	亲爱的	生物	,	这	最多	浪漫的	部分	是	到	来	.

但是，我亲爱的宝贝，最浪漫的部分还在后面。

[jʌŋ] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk]

Young	Talbot	served	in	the	war	,	and	then	came	to	England	to	take
年轻的	塔尔博特	服务	在	这	战争	,	和	然后	来了	到	英格兰	到	拿

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] .

possession	of	his	property	.
拥有	的	他的	财产	.

年轻的塔尔博特参加了战争，然后来到英国继承了他的财产。

[ɪts] [ˈsʌmweə(r)] [daʊn] [ɪn] [kent] , [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈɪnkʌm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd]

It's	somewhere	down	in	Kent	,	a	fine	place	and	good	income	,	all	his	;	and
它是	某处	向下	在	肯特	,	一个	美好的	地方	和	好的	收入	,	全部	他的	;	和

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	deserves	it	.
他	值得	它	.

房子在肯特郡的某个地方，环境优美，收入可观，全归他所有；他当之无愧。

[ˈmæmə; məˈmɑː] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] ,

Mamma	heard	a	deal	about	him	from	Mrs	.	Langdon	,
妈妈	听到	一个	交易	关于	他	从	太太	.	兰登	,

妈妈从兰登太太那里听说了他的一些事。

[huː] [njuː] [əʊld]['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

who	knew	old	Talbot	and	has	seen	the	young	man	.
WHO	知道	老的	塔尔博特	和	有	已见	这	年轻的	男人	.

谁认识老塔尔博特，又见过那个年轻人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][waɪld][tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm]

Of	course	all	the	girls	are	wild	to	behold	him	,	for	he	is	very	handsome
的	课程	全部	这	女孩们	是	荒野	到	看哪	他	,	为了	他	是	非常	英俊的

[ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] ,

and	accomplished	,
和	完成	,

当然，所有女孩都为他倾倒，因为他英俊潇洒，才华横溢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] .

and	a	gentleman	by	birth	.
和	一个	绅士	经过	出生	.

他是一位出身绅士的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [griːk] [gɜːl] ,

But	the	dreadful	part	is	that	he	is	already	betrothed	to	a	lovely	Greek	girl	,
但	这	可怕	部分	是	那	他	是	已经	未婚妻	到	一个	迷人的	希腊语	女孩	,

但可怕的是，他已经和一位美丽的希腊姑娘订婚了。

[huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

who	came	over	at	the	same	time	,	and	is	living	in	London	with	a	companion	;
WHO	来了	超过	在	这	相同的	时间	,	和	是	活的	在	伦敦	和	一个	伴侣	;

与他同时来到伦敦，目前与一位伴侣居住在伦敦；

[kwaɪt] ['elɪgəntli] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [sez] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [kɔːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

quite	elegantly	,	Mrs	.	Langdon	says	,	for	she	called	and	was	charmed	.
相当	优雅地	,	太太	.	兰登	说道	,	为了	她	称为	和	曾是	迷住了	.

兰登夫人说，她打来电话，被对方深深吸引，真是优雅极了。

[ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [frendz] ,

This	girl	has	been	seen	by	some	of	our	gentlemen	friends	,
这	女孩	有	到过	已见	经过	一些	的	我们的	先生们	朋友们	,

我们一些男性朋友见过这个女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [feə(r)] [hə'liːn] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	they	already	rave	about	the	'	fair	Helene	,	'	for	that's	her	name	.
和	他们	已经	锐舞	关于	这	-	公平的	海伦	,	-	为了	那就是	她	姓名	.

他们已经开始对“美丽的赫莲”赞不绝口了，因为她就叫赫莲。

" [hɪə(r)] [mɔːd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]

"	Here	Maud	was	forced	to	stop	for	breath	,	and	Lillian	had	a	chance
"	这里	莫德	曾是	强制	到	停止	为了	气息	,	和	莉莲	有	一个	机会

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

to	question	her	.
到	问题	她	.

“这时莫德被迫停下来喘口气，莉莲有机会质问她。”

" [haʊ] [əʊld][ɪz][jiː; ji] ? "

"	How	old	is	she	?	"
"	如何	老的	是	她	?	"

“她年纪多大？”

" [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðeɪ] [seɪ] . "

"	About	eighteen	or	nineteen	,	they	say	.	"
"	关于	十八	或者	十九	,	他们	说	.	"

“他们说，大概十八九岁吧。”

" ['veri] ['prɪti] ? "

"	Very	pretty	?	"
"	非常	漂亮的	?	"

“很漂亮？”

" ['rævɪʃɪŋ] , ['regjələli] [griːk] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [fred] ['rɑːli] [sez] . "

"	Ravishing	,	regularly	Greek	and	divine	,	Fred	Raleigh	says	.	"
"	迷人的	,	经常	希腊语	和	神圣的	,	弗雷德	罗利	说道	.	"

“令人陶醉，极具希腊风情，宛如神迹，”弗雷德·雷利说道。

" [wen] [ɪz][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

"	When	is	she	to	be	married	?	"
"	什么时候	是	她	到	是	已婚	?	"

她什么时候结婚?

" [doʊnt] [nəʊ] ; [wen] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [gets] ['set(ə)ld] , [aɪ] ['fænsi] . "

"	Don't	know	;	when	Talbot	gets	settled	,	I	fancy	.	"
"	不	知道	;	什么时候	塔尔博特	获得	定居	,	我	想要	.	"

“不知道；我想等塔尔博特安顿下来后应该会吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ?

"	And	he	?
"	和	他	?

“那他呢？”

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][jiː; ji] ? "

Is	he	as	charming	as	she	?	"
是	他	作为	迷人	作为	她	?	"

他像她一样迷人吗?

" [kwaɪt] , [aɪm][təʊld] .
" Quite , I'm told .
" 相当 , 我是 讲述 .

“确实如此，我听说。”

[hiːz] [dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv]
He's just of age , and is , in appearance as in everything else , a hero of
他是 只是 的 年龄 , 和 是 , 在 外貌 作为 在 一切 别的 , 一个 英雄 的
[rəʊ'mæns] . "
romance . "
浪漫 . "

他刚好成年，无论从外表还是其他方面来看，都是个浪漫爱情故事里的英雄人物。

" [haʊ] [keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] ? "
" How came your mother to secure him for tonight ? "
" 如何 来了 你的 母亲 到 安全的 他 为了 今晚 ? "

你母亲是怎么把他弄到手的?

" ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] .
" Mrs . Langdon is dying to make a lion of him , and begged to bring him .
" 太太 . 兰登 是 垂死 到 制作 一个 狮子 的 他 , 和 乞求 到 带来 他 .

兰登夫人一心想把他培养成一头雄狮，恳求把他带来。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siːm] [ɪn'tent] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .
He is very indifferent on such things and seems intent on his own affairs .
他 是 非常 冷漠 在 这样的 事物 和 似乎 意图 在 他的 自己的 事务 .

他对这类事情漠不关心，似乎只专注于自己的事情。

[ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Is grave and old for his years , and doesn't seem to care much for
是 严重 和 老的 为了 他的 年 , 和 不 似乎 到 关心 很多 为了
['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
pleasure and admiration ,
乐趣 和 钦佩 ,

他为人严肃，年纪也比实际年龄大，似乎不太在意享乐和赞美。

[æz; əz][məʊst][men] [wʊd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][hɪz; ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd]
as most men would after a youth like his , for he has had a hard
作为 最多 男人 会 后 一个 青年 喜欢 他的 , 为了 他 有 有 一个 难的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

就像大多数男人在经历了他那样的青春岁月后都会有的反应一样，因为他的青春过得很艰难。

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [wen] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ɑːskt] [hɪm] ,
For a wonder , he consented to come when Mrs . Langdon asked him ,
为了 一个 想知道 , 他 同意 到 来 什么时候 太太 . 兰登 问 他 ,

令人惊讶的是，当兰登夫人邀请他时，他竟然同意了。

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [ɒf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] . "
and I flew off at once to tell you and secure you for tonight . "
和 我 飞翔 离开 在 一次 到 告诉 你 和 安全的 你 为了 今晚 . "

于是我立刻飞去告诉你，并确保你今晚能待在我身边。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
" A thousand thanks .
" 一个 千 谢谢 .

万分感谢。

[ai] [ment] [tuː; tə] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [frets] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [geɪ] ;

I	meant	to	rest	,	for	Mamma	frets	about	my	being	so	gay	;
我	意思是	到	休息	,	为了	妈妈	琴格	关于	我的	存在	所以	同性恋	;

我本想休息一下，因为妈妈担心我这么同性恋；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

but	she	won't	object	to	a	quiet	evening	with	you	.
但	她	惯于	目的	到	一个	安静的	晚上	和	你	.

但她不会反对和你共度一个安静的夜晚。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weə(r)] ?

What	shall	we	wear	?
什么	将	我们	穿	?

我们穿什么?

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brɑːntʃt] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv]

"	And	here	the	conversation	branched	off	on	the	all	-	absorbing	topic	of
"	和	这里	这	对话	分支	离开	在	这	全部	-	吸收	话题	的

[dres] .

dress	.
裙子	.

“然后，谈话就转到了令人着迷的着装话题上。”

[wen] ['lɪliən] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] ,

When	Lillian	joined	her	friend	that	evening	,	the	hero	had	already	arrived	,
什么时候	莉莲	加入	她	朋友	那	晚上	,	这	英雄	有	已经	到达的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当莉莲当晚与朋友会合时，英雄已经到了，

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] .

stepping	into	a	recess	,	she	waited	to	catch	a	glimpse	of	him	.
步进	进入	一个	凹陷处	,	她	等待	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.

她走进课间休息处，等着看他一眼。

[mɔːd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

Maud	was	called	away	,
莫德	曾是	称为	离开	,

莫德被叫走了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] [θɪnd] [ænd; ənd]

and	she	was	alone	when	the	crowd	about	the	inner	room	thinned	and
和	她	曾是	独自的	什么时候	这	人群	关于	这	内	房间	变薄	和

[pə'mɪtɪd] [jʌŋ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

permitted	young	Talbot	to	be	seen	.
允许	年轻的	塔尔博特	到	是	已见	.

当内室周围的人群散去，年轻的塔尔博特被人看到时，她独自一人待在那里。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Well	for	Lillian	that	no	one	observed	her	at	that	moment	,
出色地	为了	莉莲	那	不	一	观察到	她	在	那	片刻	,

对莉莲来说，幸运的是当时没有人注意到她。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ɪk'skleɪm] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

for	she	grew	pale	and	sank	into	a	chair	,	exclaiming	below	her	breath	,
为了	她	生长	苍白	和	沉没	进入	一个	椅子	,	惊呼	以下	她	气息	,

她脸色苍白，瘫坐在椅子上，低声惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɔːl] — [maɪ] [pɔːl] !

"	It	is	Paul	—	my	Paul	!
"	它	是	保罗	—	我的	保罗	!

“是保罗——我的保罗！”

" [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [haɪt] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

"	She	recognized	him	instantly	,	in	spite	of	increased	height	,	a	dark	moustache	,
"	她	认可	他	即刻	,	在	尽管如此	的	增加	高度	,	一个	黑暗的	胡子	,

[ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] ['beərɪŋ] .

and	martial	bearing	.
和	武术	轴承	.

尽管他个子高了，留着黑色的胡子，而且一副武士模样，但她还是一眼认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːl] , ['əʊldə] , ['greɪvə(r)] , ['hæns(ə)m] , [bʌt; bət] [stɪl] " [hɜː(r); hə(r)] [pɔːl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	Paul	,	older	,	graver	,	handsomer	,	but	still	"	her	Paul	,	"	as	she
它	曾是	保罗	,	老	,	刻刀	,	更英俊	,	但	仍然	"	她	保罗	,	"	作为	她

[kɔːld] [hɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

那是保罗，年纪更大，更严肃，更英俊，但她仍然称他为“她的保罗”。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ,

with	a	flush	of	pride	and	delight	as	she	watched	him	,
和	一个	冲洗	的	自豪	和	喜	作为	她	观看	他	,

她看着他，脸上不禁涌起一股自豪和喜悦的情绪。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [best] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [məʊst] .

and	felt	that	of	all	there	she	knew	him	best	and	loved	him	most	.
和	毛毡	那	的	全部	那里	她	知道	他	最好的	和	喜爱	他	最多	.

她觉得在场的所有人中，她最了解他，也最爱他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

For	the	childish	affection	still	existed	,
为了	这	幼稚	感情	仍然	存在	,

因为那份孩童般的感情依然存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs]

and	this	discovery	added	a	tinge	of	romance	that	made	it	doubly	dangerous
和	这	发现	额外	一个	色调	的	浪漫	那	制成	它	双倍	危险的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] .

as	well	as	doubly	pleasant	.
作为	出色地	作为	双倍	令人愉快的	.

这一发现增添了一丝浪漫色彩，使其危险加倍，也令人欣喜加倍。

[wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Will	he	know	me	?
将要	他	知道	我	?

他会认识我吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] [braɪt] [heə(r)]

she	thought	,	glancing	at	a	mirror	which	reflected	a	slender	figure	with	bright	hair
她	想法	,	瞥了一眼	在	一个	镜子	哪个	反映	一个	苗条	数字	和	明亮的	头发

,

,

,

她心想，目光瞥向镜子，镜子里映出一个身材苗条、头发亮丽的身影。

[waɪt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['praʊdli] ['kærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

white	arms	,	and	brilliant	eyes	;	a	graceful	little	head	,	proudly	carried	,	and	a
白色的	武器	,	和	杰出的	眼睛	;	一个	优美	小的	头	,	自豪地	携带	,	和	一个

[swiːt] [maʊθ] ,

sweet	mouth	,
甜的	嘴	,

白色的胳膊，明亮的眼睛；一个优雅的小脑袋，骄傲地高高抬起，还有一张甜美的小嘴。

[dʒʌst] [ðen] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [tɪl] ['pɜ:li] [ti:θ] [ʃɒn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌdi] [lɪps]

just	then	very	charming	,	as	it	smiled	till	pearly	teeth	shone	between	the	ruddy	lips
只是	然后	非常	迷人	,	作为	它	微笑	直到	珍珠般的	牙齿	闪耀	之间	这	红润	嘴唇

.

:

.

这时，它笑起来非常迷人，露出了红润嘴唇间闪亮的洁白牙齿。

[aɪm][glæd][aɪm][nɒt] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [hi:l] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

I'm	glad	I'm	not	ugly	,	and	I	hope	he'll	like	me	,	she	thought	,
我是	高兴的	我是	不是	丑陋的	,	和	我	希望	地狱	喜欢	我	,	她	想法	,

“我很高兴自己长得不丑，希望他会喜欢我，”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði]['gəʊldən] ['rɪplz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , ['set(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] [sæʃ] ,

as	she	smoothed	the	golden	ripples	on	her	forehead	,	settled	her	sash	,
作为	她	平滑	这	金的	涟漪	在	她	前额	,	定居	她	窗扇	,

她抚平额头上金色的波浪纹，整理好腰带，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eəri] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['gɜ:lɪʃ]

and	shook	out	the	folds	of	her	airy	dress	in	a	flutter	of	girlish
和	摇晃	出去	这	折叠	的	她	轻盈的	裙子	在	一个	扑	的	少女

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

她兴奋地抖了抖轻盈的裙摆，像个少女般激动不已。

" [aɪl] [prɪ'tend] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] , [wen] [wi:; wi] [mi:t] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] ,

"	I'll	pretend	not	to	know	him	,	when	we	meet	,	and	see	what	he	will	do	,
"	患病的	假装	不是	到	知道	他	,	什么时候	我们	见面	,	和	看	什么	他	将要	做	,

“见面时，我会假装不认识他，看看他会怎么做。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɔ'wɔ:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	she	said	,	with	a	wicked	sense	of	power	;	for	being	forewarned	she	was
"	她	说	,	和	一个	邪恶	感觉	的	力量	;	为了	存在	事先警告	她	曾是

[fɔ:r'a:md] ,

forearmed	,
前臂	,

“她说，语气中带着一丝邪恶的权力感；因为她事先得到了警告，所以她早有准备。”

[ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [nəʊ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] ,

and	,	fearing	no	betrayal	of	surprise	on	her	own	part	,
和	,	害怕	不	背叛	的	惊喜	在	她	自己的	部分	,

而且，她丝毫不担心自己会出其不意地泄露秘密。

[wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]['eni][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['gɪlti] .

was	eager	to	enjoy	any	of	which	he	might	be	guilty	.
曾是	渴望的	到	享受	任何	的	哪个	他	可能	是	有罪的	.

他渴望享受任何他可能犯下的罪行。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nʊk] , [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd][held] [hɜ:'self]

Leaving	her	nook	,	she	joined	a	group	of	young	friends	and	held	herself
离开	她	角落	,	她	加入	一个	团体	的	年轻的	朋友们	和	握住	她自己

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

prepared	for	the	meeting	.
准备	为了	这	会议	.

她离开自己的角落，加入到一群年轻朋友的行列中，做好了开会的准备。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:d] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ɒn]

Presently	she	saw	Maud	and	Mrs	.	Langdon	approaching	,	evidently	intent	on
目前	她	锯	莫德	和	太太	.	兰登	接近	,	显然	意图	在

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][tu:; tə][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

presenting	the	hero	to	the	heiress	.
呈现	这	英雄	到	这	女继承人	.

这时，她看见莫德和兰登夫人走过来，显然是要把这位男主角介绍给女继承人。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Mr	.	Talbot	,	Miss	Trevlyn	,	"	said	the	lady	.
"	先生	.	塔尔博特	,	错过	-	,	"	说	这	女士	.

“塔尔博特先生，特雷弗林小姐，”那位女士说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ə'sju:md] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

And	looking	up	with	a	well	-	assumed	air	of	indifference	,
和	寻找	向上	和	一个	出色地	-	假定	空气	的	漠不关心	,

抬头望去，脸上带着一副装出来的漠不关心的神情，

['lɪlɪən] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lillian	returned	the	gentleman's	bow	with	her	eyes	fixed	full	upon	his	face	.
莉莲	返回	这	绅士的	弓	和	她	眼睛	固定的	满的	之上	他的	脸	.

莉莉安回礼时，目光始终注视着这位绅士的脸。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,

Not	a	feature	of	that	face	changed	,
不是	一个	特征	的	那	脸	已更改	,

那张脸的特征丝毫未变。

[ænd; ənd][səʊ] [sɪ'vɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz]

and	so	severely	unconscious	of	any	recognition	was	it	that	the	girl	was
和	所以	严重	无意识	的	任何	认出	曾是	它	那	这	女孩	曾是

[bɪ'wɪldəd] .

bewildered	.
困惑	.

由于完全没有意识到这一点，女孩感到非常困惑。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

For	a	moment	she	fancied	she	had	been	mistaken	in	his	identity	,
为了	一个	片刻	她	幻想	她	有	到过	错误	在	他的	身份	,

她有一瞬间怀疑自己认错人了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ]

and	a	pang	of	disappointment	troubled	her	;	but	as	he	moved	a
和	一个	疼痛	的	失望	麻烦	她	;	但	作为	他	已搬	一个

[tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:d] ,

chair	for	Maud	,
椅子	为了	莫德	,

一阵失望涌上心头；但当他为莫德挪开椅子时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði][wʌn] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [wel] ,

she	saw	on	the	one	ungloved	hand	a	little	scar	which	she	remembered	well	,
她	锯	在	这	一	未戴手套	手	一个	小的	瘢痕	哪个	她	记得	出色地	,

她看到那只没戴手套的手上有一道她很熟悉的疤痕。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔ:l] .

for	he	received	it	in	saving	her	from	a	dangerous	fall	.
为了	他	已收到	它	在	保存	她	从	一个	危险的	落下	.

因为他救了她，使她免于坠落的危险，所以得到了它。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] [pɑ:st][rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

At	the	sight	all	the	happy	past	rose	before	her	,
在	这	视线	全部	这	快乐的	过去的	玫瑰	前	她	,

看到这番景象，她脑海中浮现出所有美好的过往。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['telteɪl] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'vɜːtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]

and	if	her	telltale	eyes	had	not	been	averted	they	would	have	betrayed
和	如果	她	蛛丝马迹	眼睛	有	不是	到过	避免了	他们	会	有	背叛

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果她那双会泄露秘密的眼睛没有躲开，就会出卖她。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['meɪd(ə)nli] [ʃeɪm] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt]

A	sudden	flush	of	maidenly	shame	dyed	her	cheek	as	she	remembered	that
一个	突然	冲洗	的	少女	耻辱	染色	她	脸颊	作为	她	记得	那

[lɑːst] [raɪd] ,

last	ride	,
最后的	骑	,

想起上次的骑行，她脸上突然泛起少女的羞耻感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɔnfidəns] [ðen] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] .

and	the	childish	confidences	then	interchanged	.
和	这	幼稚	秘密	然后	互换	.

于是，孩子们之间开始互诉衷肠。

[ðɪs] ['helən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [huːz] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt]

This	Helen	was	the	little	sweetheart	whose	picture	he	wore	,	and	now	,	in	spite
这	海伦	曾是	这	小的	亲爱的	谁	图片	他	穿着	,	和	现在	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] ,

of	all	obstacles	,
的	全部	障碍	,

这位海伦就是他佩戴着照片上的那个小甜心，而现在，尽管困难重重，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [bəuθ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['leɪdilʌv] .

he	had	won	both	fortune	and	ladylove	.
他	有	韩元	两个都	财富	和	亲爱的	.

他赢得了财富和爱情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

The	sound	of	his	voice	recalled	her	thoughts	,
这	声音	的	他的	嗓音	召回	她	想法	,

他的声音唤起了她的思绪。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [lʊk]

and	glancing	up	she	met	the	deep	eyes	fixed	on	her	with	the	same	steady	look
和	瞥了一眼	向上	她	遇见	这	深的	眼睛	固定的	在	她	和	这	相同的	稳定的	看

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

they	used	to	wear	.
他们	用过的	到	穿	.

她抬起头，与那双凝视着她的深邃眼睛相遇，那双眼睛的神情和以前一样坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ,

He	had	addressed	her	,	but	what	he	said	she	knew	not	,
他	有	已解决	她	,	但	什么	他	说	她	知道	不是	,

他曾和她说话，但她并不知道他说了什么。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

beyond	a	vague	idea	that	it	was	some	slight	allusion	to	the	music	going	on
超过	一个	模糊的	主意	那	它	曾是	一些	轻微	典故	到	这	音乐	去	在

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

in	the	next	room	.
在	这	下一个	房间	.

除了模糊地认为这是对隔壁房间正在播放的音乐的一种轻微暗示之外。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪʧ] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['eni] [rɪ'mɑːk] ,

With	a	smile	which	would	serve	for	an	answer	to	almost	any	remark	,
和	一个	微笑	哪个	会	服务	为了	一个	回答	到	几乎	任何	评论	,

他脸上带着微笑，仿佛能回答任何疑问。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði]

she	hastily	plunged	into	conversation	with	a	composure	that	did	her	credit	in	the
她	草草	暴跌	进入	对话	和	一个	镇定	那	做过	她	信用	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

eyes	of	her	friends	,
眼睛	的	她	朋友们	,

她迅速投入到谈话中，表现得十分沉着冷静，这在朋友们眼中为她增色不少。

[huː] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [dʒʌst] [aʊt] .

who	stood	in	awe	of	the	young	hero	,	for	all	were	but	just	out	.
WHO	站立	在	敬畏	的	这	年轻的	英雄	,	为了	全部	是	但	只是	出去	.

所有人都敬畏这位年轻的英雄，因为他们都还只是刚刚出局。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['hɑːdli] [niːdz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wel] -

"	Mr	.	Talbot	hardly	needs	an	introduction	here	,	for	his	name	is	well	-
"	先生	.	塔尔博特	几乎	需求	一个	介绍	这里	,	为了	他的	姓名	是	出色地	-

[nəʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

known	among	us	,
已知	之中	我们	,

“塔尔博特先生在这里几乎无需介绍，因为他的名字在我们当中广为人知。”

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

though	this	is	perhaps	his	first	visit	to	England	?	"	she	said	,
尽管	这	是	也许	他的	第一的	访问	到	英格兰	?	"	她	说	,

“虽然这或许是他第一次来英国吧？”她说道。

['flætərɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːtfl] [spiːʧ] [wʊd] [ɪn'træp] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

flattering	herself	that	this	artful	speech	would	entrap	him	into	the	reply	she	wanted	.
奉承	她自己	那	这	巧	演讲	会	陷阱	他	进入	这	回复	她	通缉	.

她自以为是地认为，这番巧妙的言辞会让他乖乖说出她想要的答案。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] [hɪm] ,

With	a	slight	frown	,	as	if	the	allusion	to	his	adventure	rather	annoyed	him	,
和	一个	轻微	皱眉	,	作为	如果	这	典故	到	他的	冒险	相当	恼怒	他	,

他微微皱眉，似乎对别人提及他的冒险经历感到有些恼火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [bʌt; bət] ['lɪliən] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['sɪmpli] ,

and	a	smile	that	puzzled	all	but	Lillian	,	he	answered	very	simply	,
和	一个	微笑	那	困惑	全部	但	莉莲	,	他	回答	非常	简单地	,

他脸上带着一丝令除了莉莲以外的所有人都感到困惑的微笑，简单地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['aɪlənd] .

"	It	is	not	my	first	visit	to	this	hospitable	island	.
"	它	是	不是	我的	第一的	访问	到	这	好客	岛	.

“这并非我第一次造访这座热情好客的岛屿。”

[ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [wɪð] [rɪ'gret] . "

I	was	here	a	few	years	ago	,	for	a	short	time	,	and	left	with	regret	.	"
我	曾是	这里	一个	很少	年	前	,	为了	一个	短的	时间	,	和	左边	和	后悔	.	"

几年前我曾来过这里，待的时间很短，离开时感到很遗憾。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əʊld] [frendz] [hɪə(r)] ?

"	Then	you	have	old	friends	here	?
"	然后	你	有	老的	朋友们	这里	?

“那么你在这里还有老朋友呢？”

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
" And Lillian watched him as she spoke .
" 和 莉莲 观看 他 作为 她 辐 .

莉莲一边说话一边看着他。

" [ai][hæd; həd] .
" I had .
" 我 有 .

我曾经有过。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
They had doubtless forgotten me now , " he said ,
他们 有 毫无疑问 被遗忘的 我 现在 , " 他 说 ,

“他们现在肯定已经把我忘了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a sudden shadow marring the tranquillity of his face .
和 一个 突然 阴影 瑕疵 这 宁静 的 他的 脸 .

突然，一道阴影打破了他脸上的宁静。

" [waɪ] [daʊt] [ðem; ðəm] ?
" Why doubt them ?
" 为什么 怀疑 他们 ?

为什么要怀疑他们呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [frendz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] .
If they were true friends , they will not forget .
如果 他们 是 真的 朋友们 , 他们 将要 不是 忘记 .

如果他们是真正的朋友，他们就不会忘记。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtə] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['ɔ:lməʊst] ['wɔ:mli] , [bʌt; bət]['tɔ:lbət; 'tɒl-] [meɪd] [nəʊ]
" The words were uttered impulsively , almost warmly , but Talbot made no
" 这 字 是 说出 冲动地 , 几乎 热情地 , 但 塔尔博特 制成 不
[rɪ'spɒns] ,
response ,
回复 ,

“这些话脱口而出，几乎是热情洋溢的，但塔尔博特没有回应。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
except a polite inclination and an abrupt change in the conversation .
除了 一个 有礼貌的 倾角 和 一个 突然 改变 在 这 对话 .

除了出于礼貌的暗示和谈话的突然转变。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] .
" That remains to be proved .
" 那 遗迹 到 是 已证实 .

“这还有待证明。”

[du:; də][ju:; jʊ] [sɪŋ] , [mɪs] - ? "
Do you sing , Miss Trevlyn ? "
做 你 唱歌 , 错过 - ? "

特雷弗林小姐，你会唱歌吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

" [ænd; ənd] ['lɪliənz] [təʊn] [wɒz; wəz][bəuθ][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] .
" And Lillian's tone was both cold and proud .
" 和 莉莲的 语气 曾是 两个都 寒冷的 和 自豪的 .

莉莲的语气既冷漠又骄傲。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːmɪŋli] , " ['ædɪd] [mɔːd] ,
" A great deal , and very charmingly , " added Maud ,
" 一个 伟大的 交易 , 和 非常 迷人地 , " 额外 莫德 ,

“很多，而且非常迷人，”莫德补充道。

[huː] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [gɪfts] [bəuθ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
who took pride in her friend's gifts both of voice and beauty .
WHO 采取 自豪 在 她 朋友们 礼物 两个都 的 嗓音 和 美丽 .

她为朋友的歌喉和美貌感到自豪。

" [kʌm] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] , [ai] [nəʊ] .
" Come , dear , there are so few of us you will sing , I know .
" 来 , 亲爱的 , 那里 是 所以 很少 的 我们 你 将要 唱歌 , 我 知道 .

“来吧，亲爱的，我们人这么少，你会唱歌的，我知道。”

['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wen] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [dʌn] .
Mamma desired me to ask you when Edith had done .
妈妈 想要的 我 到 问 你 什么时候 伊迪丝 有 完毕 .

妈妈让我问问你伊迪丝什么时候做完。

" [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['lɪliən] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]
" To her surprise Lillian complied , and allowed Talbot to lead her
" 到 她 惊喜 莉莲 遵命 , 和 允许 塔尔博特 到 带领 她
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
to the instrument .
到 这 乐器 .

“令她惊讶的是，莉莲照做了，让塔尔博特带她去拿乐器。

[stɪl] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Still hoping to win some sign of recognition from him ,
仍然 希望 到 赢 一些 符号 的 认出 从 他 ,

仍然希望能得到他的一些认可。

[ðə; ði] [gɜːl] [tʃəʊz] [æn; ən] [eə(r)] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]
the girl chose an air he taught her and sang it with a spirit and
这 女孩 选择 一个 空气 他 教授 她 和 唱 它 和 一个 精神 和
[skɪl] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['lɪsnər] [huː] [pə'zest] [nəʊ] [kiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
skill that surprised the listeners who possessed no key to her mood .
技能 那 惊讶 这 听众 WHO 拥有 不 钥匙 到 她 情绪 .

女孩选择了一首他教给她的曲子，用一种令听众惊讶的热情和技巧演唱了这首歌，听众们完全无法理解她的情绪。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] ,
At the last verse her voice suddenly faltered ,
在 这 最后的 诗 她 嗓音 突然 犹豫不决 ,

唱到最后一节时，她的声音突然颤抖起来。

[bʌt; bət] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but Talbot took up the song and carried her safely through it with his
但 塔尔博特 采取 向上 这 歌曲 和 携带 她 安全 通过 它 和 他的
[wel] - [tjuːnd] [vɔɪs] .
well - tuned voice .
出色地 - 调谐 嗓音 .

但塔尔博特接过这首歌，用他悦耳动听的嗓音，安全地陪伴她完成了演唱。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [eə(r)] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" You know the air then ? " she said in a low tone ,
" 你 知道 这 空气 然后 ? " 她 说 在 一个 低的 语气 ,

“那你了解那里的空气吗？”她低声说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
as a hum of commendation followed the music .
作为 一个 哼 的 表彰 随后 这 音乐 .

音乐过后，响起了一阵低声的赞扬声。

" [ɔːl] [ɪˈtæljənz] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [fjuː] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [jɔːˈself] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwaɪətli] ,

" All Italians sing it , though few do it like yourself , " he answered quietly ,

" 全部 意大利人 唱歌 它 , 尽管 很少 做 它 喜欢 你自己 , " 他 回答 悄悄 ,

“所有意大利人都会唱这首歌，虽然很少有人像你唱得那么好，”他平静地回答道。

[rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði][fæn][hiː; hi][hæd; həd] [held] [waɪl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

restoring the fan he had held while standing beside her .

恢复 这 扇子 他 有 握住 尽管 常设 旁 她 .

他恢复了站在她身旁时一直拿着的扇子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[prəˈvəʊkɪŋ] [bɔɪ] !
Provoking boy !
挑衅 男生 !

挑衅的男孩!

[waɪ] [woʊnt][hiː; hi] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
why won't he know me ?
为什么 惯于 他 知道 我 ?

他为什么不认识我?

[θɔːt] ['lɪliən] .
thought Lillian .
想法 莉莲 .

莉莲心想。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['petjulənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .
And her tone was almost petulant as she refused to sing again .
和 她 语气 曾是 几乎 任性的 作为 她 拒绝 到 唱歌 再次 .

她语气近乎任性，拒绝再次唱歌。

['tɔːlbət; 'tɒl-] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
Talbot offered his arm and led her to a seat ,
塔尔博特 提供 他的 手臂 和 引领 她 到 一个 座位 ,

塔尔博特伸出胳膊，领她到座位上坐下。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn]
behind which stood a little statuette of a child holding a fawn by a daisy chain
在后面 哪个 站立 一个 小的 塑像 的 一个 孩子 保持 一个 讨好 经过 一个 雏菊 链
.
:
.

在它后面矗立着一尊小雕像，雕像是一个孩子用雏菊花环抱着一只小鹿。

" ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Pretty , isn't it ?
" 漂亮的 , 不是 它 ?

“很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
" she said , as he paused to look at it instead of taking the chair before
" 她 说 , 作为 他 暂停 到 看 在 它 反而 的 采取 这 椅子 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“她说，他停下来看着它，而不是在她面前坐下。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['mɒd(ə)lɪŋ] ['taɪni][dɪə(r)][ænd; ənd][haɪndz][ɪn][wæks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ]
" I used to enjoy modeling tiny deer and hinds in wax , as well as making
" 我 用过的 到 享受 造型 微小的 鹿 和 雌鹿 在 蜡 , 作为 出色地 作为 制作
['deɪzi] [tʃeɪnz] .
daisy chains .
雏菊 链条 .

“我以前喜欢用蜡制作小鹿和母鹿的模型，也喜欢制作雏菊花环。”

[ɪz] ['skʌlptʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] ['ru:mə(r)] [telz] [ju: 'es][ju:; jʊ]

Is	**sculpture**	**among**	**the**	**many**	**accomplishments**	**which**	**rumor**	**tells**	**us**	**you**
是	雕塑	之中	这	许多	成就	哪个	谣言	讲述	我们	你

[pə'zes] ? "

possess	**?**	**"**
具有	?	"

雕塑是您众多成就之一吗？传闻说您拥有多项才能。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðəʊz] [hu:] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə][məʊld][faɪnd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [els]

Those	**who**	**,**	**like**	**me**	**,**	**have**	**their**	**own**	**fortunes**	**to**	**mold**	**find**	**time**	**for**	**little**	**else**
那些	WHO	,	喜欢	我	,	有	他们的	自己的	财富	到	模具	寻找	时间	为了	小的	别的

,

,
,

像我这样拥有自己命运需要掌控的人，几乎没有时间去做其他事情。

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['greɪvli] , [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [gru:p] .

"	**he**	**answered**	**gravely**	**,**	**still**	**examining**	**the**	**marble**	**group**	**.**
"	他	回答	严重地	,	仍然	检查	这	大理石	团体	.

他神情严肃地回答道，同时继续仔细端详着那组大理石雕塑。

['lɪliən] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [flɜ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Lillian	**broke**	**her**	**fan**	**with**	**an**	**angry**	**flirt**	**,**	**for**	**she**	**was**	**tired**	**of**	**her**
莉莲	打破	她	扇子	和	一个	生气的	调情	,	为了	她	曾是	疲劳的	的	她

['traɪəl] ,

trial	**,**
审判	,

莉莲愤怒地摔碎了手中的扇子，因为她厌倦了审判。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊpənli] ['gri:tɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

and	**wished**	**she**	**had**	**openly**	**greeted**	**him**	**at**	**the**	**beginning**	**;**
和	希望	她	有	公然	问候	他	在	这	开始	;

她后悔当初没有直接向他问好；

['fi:lɪŋ] [naʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][sɪt] ['tʃætɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,

feeling	**now**	**how**	**pleasant**	**it**	**would**	**have**	**been**	**to**	**sit**	**chatting**	**of**	**old**	**times**	**,**
感觉	现在	如何	令人愉快的	它	会	有	到过	到	坐	聊天	的	老的	时代	,

现在想想，如果能坐下来聊聊过去的事该有多好啊。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [deəd] ['hɑ:dli] [ə'dres] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

while	**her**	**friends**	**dared**	**hardly**	**address**	**him**	**at**	**all**	**.**
尽管	她	朋友们	敢于	几乎	地址	他	在	全部	.

而她的朋友们几乎都不敢跟他说话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [neɪm] ,

She	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**calling**	**him**	**by**	**his**	**former**	**name**	**,**
她	曾是	在	这	观点	的	呼叫	他	经过	他的	以前的	姓名	,

她差点就叫出他以前的名字了。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

when	**the**	**remembrance**	**of**	**what**	**he**	**had**	**been**	**arrested**	**the**	**words**	**on**	**her**
什么时候	这	纪念	的	什么	他	有	到过	被捕	这	字	在	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

当她想起他被捕时的情景，她唇间便涌现出那些话语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] ; [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [dred] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz]

He	was	proud	;	would	he	not	dread	to	have	it	known	that	,	in	his	days
他	曾是	自豪的	;	会	他	不是	恐惧	到	有	它	已知	那	,	在	他的	天

[ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] ,

of	adversity	,
的	逆境	,

他生性骄傲；难道他不害怕别人知道，在他身处逆境之时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ?

he	had	been	a	servant	?
他	有	到过	一个	仆人	?

他以前是仆人吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

For	if	she	betrayed	her	knowledge	of	his	past	,
为了	如果	她	背叛	她	知识	的	他的	过去的	,

如果她泄露了自己对他过去的了解，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [geɪnd] .

she	would	be	forced	to	tell	where	and	how	that	knowledge	was	gained	.
她	会	是	强制	到	告诉	在哪里	和	如何	那	知识	曾是	获得	.

她将被迫说明这些知识是从哪里以及如何获得的。

[nəʊ] , [ˈbetə(r)] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [met] [əˈləʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

No	,	better	wait	till	they	met	alone	,	she	thought	;	he	would	thank	her	for
不	,	更好的	等待	直到	他们	遇见	独自的	,	她	想法	;	他	会	感谢	她	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkəsi] ,

her	delicacy	,
她	美味	,

不，最好等到他们单独见面时再说，她想；他会感谢她的体贴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtɪv] .

and	she	could	easily	explain	her	motive	.
和	她	可以	容易地	解释	她	动机	.

她完全可以解释自己的动机。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

He	evidently	wished	to	seem	a	stranger	,	for	once	she	caught	a	gleam	of
他	显然	希望	到	似乎	一个	陌生人	,	为了	一次	她	捕捉	一个	闪耀	的

[ðə; ði][əʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

他显然想装作陌生人，因为她还是瞥见了他身上一丝旧时的影子。

[ˈmɜːθfəl] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][ʌp] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

mirthful	mischief	in	his	eye	,	as	she	glanced	up	unexpectedly	.
欢乐的	恶作剧	在	他的	眼睛	,	作为	她	瞥了一眼	向上	不料	.

她突然抬起头，眼中闪过一丝顽皮的笑意。

[hiː; hi][dɪd] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [jet] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [pəˈhæps] ,

He	did	remember	her	,	she	was	sure	,	yet	was	trying	her	,	perhaps	,
他	做过	记住	她	,	她	曾是	当然	,	然而	曾是	尝试	她	,	也许	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɪm] .

as	she	tried	him	.
作为	她	尝试	他	.

她确信他记得她，但或许他也在试探她，就像她试探他一样。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][dʒəʊk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Well	,	she	would	stand	the	test	and	enjoy	the	joke	by	-	and	-	by	.
出色地	,	她	会	站立	这	测试	和	享受	这	开玩笑	经过	-	和	-	经过	.

嗯，她会经受住考验，过段时间就会觉得这个笑话很有趣。

[wɪð] [ðɪs] ['fænsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [eə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

With	this	fancy	in	her	head	she	assumed	a	gracious	air	and	chatted	away	in
和	这	想要	在	她	头	她	假定	一个	亲切	空气	和	聊天	离开	在

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [staɪl] ,

her	most	charming	style	,
她	最多	迷人	风格	,

她脑子里想着这些，摆出一副优雅的姿态，用她最迷人的方式滔滔不绝地聊着天。

['fiːlɪŋ] [bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [pliːz] ,

feeling	both	gay	and	excited	,	so	anxious	was	she	to	please	,
感觉	两个都	同性恋	和	兴奋的	,	所以	焦虑的	曾是	她	到	请	,

她既感到快乐又兴奋，急于取悦他人。

[ænd; ənd] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [frend] .

and	so	glad	to	recover	her	early	friend	.
和	所以	高兴的	到	恢复	她	早期的	朋友	.

她很高兴能找回她早期的朋友。

[ə; eɪ] ['nɔːti] [wɪm] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l]

A	naughty	whim	seized	her	as	her	eye	fell	on	a	portfolio	of	classical
一个	淘气	一时兴起	查获	她	作为	她	眼睛	跌倒	在	一个	文件夹	的	古典

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

engravings	which	someone	had	left	in	disorder	on	a	table	near	her	.
雕刻	哪个	某人	有	左边	在	紊乱	在	一个	桌子	靠近	她	.

当她的目光落在附近桌子上被人随意摆放的一本古典版画集上时，一个顽皮的念头攫住了她。

['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['sevrəl] ,

Tossing	them	over	she	asked	his	opinion	of	several	,
抛掷	他们	超过	她	问	他的	观点	的	一些	,

她把它们扔过来，问他对其中几样的看法。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɪm] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ]

and	then	handed	him	one	in	which	Helen	of	Troy	was	represented	as	giving
和	然后	递交	他	一	在	哪个	海伦	的	特洛伊	曾是	代表	作为	给予

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pærɪs] .

her	hand	to	the	irresistible	Paris	.
她	手	到	这	无法抗拒	巴黎	.

然后递给他一幅画，画中描绘了特洛伊的海伦将手交给英俊潇洒的帕里斯。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [preɪz]

"	Do	you	think	her	worth	so	much	bloodshed	,	and	deserving	so	much	praise
"	做	你	思考	她	值得	所以	很多	流血事件	,	和	值得	所以	很多	称赞

?

?
?

你认为她值得流这么多血，值得获得这么多赞誉吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðiː] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

vainly	trying	to	conceal	the	significant	smile	that	would	break	loose	on	her	lips
徒劳地	尝试	到	隐藏	这	重要的	微笑	那	会	休息	松动的	在	她	嘴唇

[ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	sparkle	in	her	eyes	.
和	火花	在	她	眼睛	.

她徒劳地试图掩饰即将绽放在嘴角和眼中闪烁的灿烂笑容。

['tɔːlbət; 'tɒl-] [lɑːft] [ðə; ði] [ʃɔːt] , ['bɔɪɪʃ] [lɑːf] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Talbot	laughed	the	short	,	boyish	laugh	so	familiar	to	her	ears	,
塔尔博特	笑了	这	短的	,	男孩气	笑	所以	熟悉的	到	她	耳朵	,

塔尔博特发出她无比熟悉的、短促而稚嫩的笑声。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænsˈ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['kwestʃənə(r)] ,

as	he	glanced	from	the	picture	to	the	arch	questioner	,
作为	他	瞥了一眼	从	这	图片	到	这	拱	提问者	,

他目光从照片转向那位提问者，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [peɪn]

and	answered	in	a	tone	that	made	her	heart	beat	with	a	nameless	pain
和	回答	在	一个	语气	那	制成	她	心	打	和	一个	无名	疼痛

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

他的回答让她心跳加速，那种感觉既痛苦又快乐，难以言喻。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] ['ɑːdə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

so	full	of	suppressed	ardor	was	it	:
所以	满的	的	被抑制	热情	曾是	它	:

它充满了压抑的热情：

" [jes] ! - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wel] [lɒst] - [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['hɑːtɪli] [ə'griː] [tuː; tə] .

"	Yes	!	'	All	for	love	or	the	world	well	lost	'	is	a	saying	I	heartily	agree	to	.
"	是的	!	-	全部	为了	爱	或者	这	世界	出色地	丢失的	-	是	一个	说	我	衷心地	同意	到	.

“是的！‘一切为了爱，否则将失去一切’这句谚语我非常赞同。”

[lɑː] [bel] [hə'liːn] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːd] ['pærɪs][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l]

La	belle	Helene	is	my	favorite	heroine	,	and	I	regard	Paris	as	the	most	enviable
拉	美女	海伦	是	我的	最喜欢的	女英雄	,	和	我	看待	巴黎	作为	这	最多	令人羡慕

[ɒv; əv][men] . "

of	men	.	"
的	男人	.	"

美丽的海伦是我最喜欢的女主角，而帕里斯则是我最羡慕的男人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	should	like	to	see	her	.
"	我	应该	喜欢	到	看	她	.

“我很想见见她。”

" [ðə; ði] [wɪʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['lɪliən] [ɪn'vɒləntrəli] ,

"	The	wish	broke	from	Lillian	involuntarily	,
"	这	希望	打破	从	莉莲	不由自主	,

“莉莲不由自主地许下了愿望。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	she	was	too	much	confused	to	turn	it	off	by	any	general	expression	of
和	她	曾是	也	很多	使困惑	到	转动	它	离开	经过	任何	一般的	表达	的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['leɪdi] .

interest	in	the	classical	lady	.
兴趣	在	这	古典	女士	.

她当时非常困惑，以至于无法通过对这位古典女士表现出的任何一般兴趣来关闭它。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ; ['ædɪŋ] ,

"	You	may	sometime	,	"	answered	Talbot	,	with	an	air	of	amusement	;	adding	,
"	你	可能	有时	,	"	回答	塔尔博特	,	和	一个	空气	的	娱乐	;	添加	,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	if	to	relieve	her	,
作为	如果	到	缓解	她	,

“也许有一天你会的，”塔尔博特带着一丝戏谑的语气回答道；仿佛是为了安慰她，他又补充道：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][rəʊ'mæns]
" I have a poetical belief that all the lovely women of history or romance
" 我 有 一个 诗意的 信仰 那 全部 这 迷人的 女性 的 历史 或者 浪漫
[wɪl] [miːt] ,
will meet ,
将要 见面 ,

“我怀着一种诗意的信念，相信历史上或浪漫故事中所有美丽的女性都会相遇。”

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "
and know , and love each other in some charming hereafter . "
和 知道 , 和 爱 每个 其他 在 一些 迷人 此后 . "

在某个美好的来世，彼此相识，彼此相爱。

" [bʌt; bət][aɪm][nəʊ]['herəʊɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['bjuːti] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪkəl]
" But I'm no heroine and no beauty , so I shall never enter your poetical
" 但 我是 不 女英雄 和 不 美丽 , 所以 我 将 绝不 进入 你的 诗意的
['pærədaɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

“但我既不是女英雄，也不是美人，所以我永远也进不了你那诗意的天堂。”

" [sed] ['lɪliən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
" said Lillian , with a pretty affectation of regret .
" 说 莉莲 , 和 一个 漂亮的 做作 的 后悔 .

莉莲说道，语气中带着一丝做作的遗憾。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv]
" Some women are beauties without knowing it , and the heroines of
" 一些 女性 是 美女 没有 会心 它 , 和 这 女英雄们 的
[rəu'mænsiz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
romances never given to the world .
浪漫故事 绝不 给定 到 这 世界 .

“有些女人天生丽质却不自知，她们是那些从未被世人所知的浪漫爱情故事中的女主角。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [jet] [miːt] , [mɪs] - .
I think you and Helen will yet meet , Miss Trevlyn .
我 思考 你 和 海伦 将要 然而 见面 , 错过 - .

特雷弗林小姐，我想你和海伦还会见面的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['mɪsɪz] . ['lændən] ['bekən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒndərɪŋ]
" As he spoke , Mrs . Langdon beckoned , and he left her pondering
" 作为 他 辐 , 太太 . 兰登 招手 , 和 他 左边 她 沉思
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] ,
over his last words ,
超过 他的 最后的 字 ,

“他说话间，兰登夫人向他招了招手，他便离开了，留下她独自沉思他临终遗言。”

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'plaɪd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
and conscious of a secret satisfaction in his implied promise that she should see
和 有意识的 的 一个 秘密 满意 在 他的 暗示 承诺 那 她 应该 看
[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .
his betrothed .
他的 未婚妻 .

她意识到，他暗含的承诺——让她见到他的未婚妻——让她感到一丝隐秘的满足。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? " ['wɪspəd] [mɔːd] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] .
" How do you like him ? " whispered Maud , slipping into the empty chair .
" 如何 做 你 喜欢 他 ? " 低声说道 莫德 , 滑倒 进入 这 空的 椅子 .

“你觉得他怎么样？”莫德轻声问道，然后滑进空椅子里。

" ['veri] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] [rɪ'plaɪ] ;
" Very well , " was the composed reply ;
" 非常 出色地 , " 曾是 这 由 回复 ;

“很好，”对方平静地回答道；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
for Lillian enjoyed her little mystery too much to spoil it yet .
为了 莉莲 享受 她 小的 神秘 也 很多 到 剧透 它 然而 .

莉莲太享受她的小秘密了，还不想破坏它。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?
" What did you say to him ?
" 什么 做过 你 说 到 他 ?

你跟他说什么了?

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,
I longed to hear , for you seemed to enjoy yourselves very much ,
我 渴望 到 听到 , 为了 你 似乎 到 享受 你们自己 非常 很多 ,

我很想听听你们的进展，因为你们看起来玩得很开心。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːplɒt] .
but I didn't like to be a marplot .
但 我 没有 喜欢 到 是 一个 马尔普洛特 .

但我并不喜欢成为马普洛特。

" ['lɪliən] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" Lillian repeated a part of the conversation ,
" 莉莲 重复 一个 部分 的 这 对话 ,

莉莲重复了部分对话内容，

[ænd; ənd] [mɔːd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['dʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
and Maud professed to be consumed with jealousy at the impression her
和 莫德 声称 到 是 消耗 和 妒忌 在 这 印象 她
[frend] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] .
friend had evidently made .
朋友 有 显然 制成 .

莫德声称，她对朋友显然给人留下的印象感到非常嫉妒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn] ,
" It is folly to try to win the hero , for he is already won ,
" 它 是 蠢事 到 尝试 到 赢 这 英雄 , 为了 他 是 已经 韩元 ,

试图赢得英雄是愚蠢的，因为他早已被征服了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliən] ,
you know , " answered Lillian ,
你 知道 , " 回答 莉莲 ,

“你知道的，”莉莲回答道。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['piktʃəd] ['helən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə]
shutting the cover on the pictured Helen with a sudden motion as if glad to
关闭 这 覆盖 在 这 如图所示 海伦 和 一个 突然 运动 作为 如果 高兴的 到
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
extinguish her .
熄灭 她 .

突然合上盖在照片中海伦身上的盖子，仿佛很高兴要将她彻底消灭。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ; ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [dʒʌst][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]
" Oh dear , no ; Mrs . Langdon just told Mamma that she was mistaken about
" 哦 亲爱的 , 不 ; 太太 . 兰登 只是 讲述 妈妈 那 她 曾是 错误 关于
[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ;
their being engaged ;
他们的 存在 已订婚的 ;

“哦，天哪，不；兰登太太刚刚告诉妈妈，她误会了他们订婚的事；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] ['helən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːd] . "

for	she	asked	him	and	he	shook	his	head	,	saying	Helen	was	his	ward	.	"
为了	她	问	他	和	他	摇晃	他的	头	,	说	海伦	曾是	他的	病房	.	"

因为她问了他，他摇了摇头，说海伦是他的监护人。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] .

"	But	that	is	absurd	,	for	he's	only	a	boy	himself	.
"	但	那	是	荒诞	,	为了	他是	仅有的	一个	男生	他自己	.

“但这很荒谬，因为他自己也只是个孩子。”

[ɪts] ['veri] [ɒd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	very	odd	,	isn't	it	?
它是	非常	奇怪的	,	不是	它	?

真是奇怪，不是吗?

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Never	mind	,	I	shall	soon	know	all	about	it	.	"
绝不	头脑	,	我	将	很快	知道	全部	关于	它	.	"

没关系，我很快就会知道一切了。

" [haʊ] ? " [kraɪd] [mɔːd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] ['lɪliənz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)] .

"	How	?	"	cried	Maud	,	amazed	at	Lillian's	assured	manner	.
"	如何	?	"	哭	莫德	,	惊叹	在	莉莲的	保证	方式	.

“怎么可能？”莫德惊呼道，她对莉莲的自信表现感到惊讶。

" [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

"	Wait	a	day	or	two	and	,	I'll	tell	you	a	romance	in	return	for	yours	.
"	等待	一个	天	或者	二	和	,	患病的	告诉	你	一个	浪漫	在	返回	为了	你的	.

“等一两天，我给你讲个爱情故事，你也讲一个。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [nəʊ] ['hestə(r)][hæz; həz] [kʌm] .

Your	mother	beckons	to	me	,	so	I	know	Hester	has	come	.
你的	母亲	招手	到	我	,	所以	我	知道	海丝特	有	来	.

你母亲向我招手，所以我知道海丝特来了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [taɪm] .

I've	had	a	charming	time	.
我已经	有	一个	迷人	时间	.

我度过了一段美好的时光。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'djuː] , ['lɪliən] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	And	with	this	tantalizing	adieu	,	Lillian	slipped	away	.
"	和	和	这	诱人的	再见	,	莉莲	滑倒了	离开	.

“说完这句令人心动的告别，莉莲悄然离去。”

['hestə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] [ə'pɪəd] ,

Hester	was	waiting	in	the	carriage	,	but	as	Lillian	appeared	,
海丝特	曾是	等待	在	这	运输	,	但	作为	莉莲	出现	,

海丝特在马车里等着，但莉莲出现时，

['tɔːlbət; 'tɒl-][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['seɪɪŋ] ['veri] [ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Talbot	put	aside	the	footman	and	handed	her	in	,	saying	very	low	,	in	the
塔尔博特	放	旁边	这	男仆	和	递交	她	在	,	说	非常	低的	,	在	这

[wel] - [rɪ'membəd] [təʊn] :

well	-	remembered	tone	:
出色地	-	记得	语气	:

塔尔博特把侍从放到一边，用他那令人印象深刻的低沉嗓音把她交了进去：

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
" Good night , my little mistress .
" 好的 夜晚 , 我的 小的 情妇 .

“晚安，我的小主人。”

" ['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
" Chapter VI
" 章 六年级

第六章

[feə(r)] ['helən]
FAIR HELEN
公平的 海伦

费尔海伦

[tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['hestə(r)][dɪd] ['lɪliən] [kən'faɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi]
To no one but her mother and Hester did Lillian confide the discovery she
到 不 一 但 她 母亲 和 海丝特 做过 莉莲 信任 这 发现 她
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

莉莲没有向任何人透露她所发现的真相，只有她的母亲和海丝特知道。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɜːvənts] [bʌt; bət][əʊld] ['bedfəd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
None of the former servants but old Bedford remained with them ,
没有任何 的 这 以前的 仆人 但 老的 贝德福德 剩余 和 他们 ,

除了老贝德福德之外，以前的仆人没有一个留下来。

[ænd; ənd] [tɪl] [pɔːl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
and till Paul chose to renew the old friendship it was best to remain
和 直到 保罗 选择 到 更新 这 老的 友谊 它 曾是 最好的 到 保持
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

在保罗选择重续旧谊之前，最好保持沉默。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ænd; ənd]['hestə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gʊd]
Great was the surprise and delight of our lady and Hester at the good
伟大的 曾是 这 惊喜 和 喜 的 我们的 女士 和 海丝特 在 这 好的
['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒtəʒeɪ] ,
fortune of their protege ,
财富 的 他们的 门徒 ,

夫人和海丝特对她们的受庇护者所取得的好运感到无比惊喜和高兴。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['heɪsti] [flaɪt] .
and many the conjectures as to how he would explain his hasty flight .
和 许多 这 猜想 作为 到 如何 他 会 解释 他的 仓促 航班 .

人们纷纷猜测他会如何解释自己匆忙逃离的原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt]
" You will go and see him , won't you , Mamma , or at least inquire about
" 你 将要 去 和 看 他 , 惯于 你 , 妈妈 , 或者 在 至少 查询 关于
[hɪm] ?
him ?
他 ?

“妈妈，你会去看他，对吧？或者至少打听一下他的消息？”

" [sed] ['lɪliən] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] ,
" said Lillian , eager to assure the wanderer of a welcome ,
" 说 莉莲 , 渴望的 到 保证 这 流浪者 的 一个 欢迎 ,

莉莲急切地想让这位流浪者感受到热烈的欢迎，她说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] .

for	those	few	words	of	his	had	satisfied	her	entirely	.
为了	那些	很少	字	的	他的	有	使满意	她	完全	.

因为他寥寥数语就让她完全满意了。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	No	,	dear	,	it	is	for	him	to	seek	us	,	and	till	he	does	,
"	不	,	亲爱的	,	它	是	为了	他	到	寻找	我们	,	和	直到	他	做	,

“不，亲爱的，是他来找我们的，在他来找我们之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [saɪn] .

I	shall	make	no	sign	.
我	将	制作	不	符号	.

我不会做出任何示意。

[hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

He	knows	where	we	are	,
他	知道	在哪里	我们	是	,

他知道我们在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [səʊ] ['streɪndʒli] ['brəʊkən] [ɒf] .

and	if	he	chooses	he	can	renew	the	acquaintance	so	strangely	broken	off	.
和	如果	他	选择	他	能	更新	这	熟人	所以	奇怪的	破碎的	离开	.

如果他愿意，他可以重新建立这段莫名其妙中断的友谊。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'membə(r)] , ['lɪliən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Be	patient	,	and	above	all	things	remember	,	Lillian	,	that	you	are	no	longer
是	病人	,	和	多于	全部	事物	记住	,	莉莲	,	那	你	是	不	更长

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

要有耐心，莉莲，最重要的是记住，你不再是孩子了。

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [pɔːl] .

"	replied	my	lady	,	rather	disturbed	by	her	daughter's	enthusiastic	praises	of	Paul	.
"	回复	我的	女士	,	相当	不安	经过	她	女儿的	热情的	赞扬	的	保罗	.

“夫人回答道，她对女儿热情洋溢地赞扬保罗感到有些不安。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [maɪt] [ækt][æz; əz][aɪ] [fiːl] ,

"	I	wish	I	was	,	for	then	I	might	act	as	I	feel	,
"	我	希望	我	曾是	,	为了	然后	我	可能	行为	作为	我	感觉	,

“我希望我是那样的人，那样我就可以按照自己的感受行事了。”

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] .

and	not	be	afraid	of	shocking	the	proprieties	.
和	不是	是	害怕的	的	令人震惊	这	礼仪	.

不要害怕触犯礼仪。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [went] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] .

"	And	Lillian	went	to	bed	to	dream	of	her	hero	.
"	和	莉莲	去	到	床	到	梦	的	她	英雄	.

莉莲上床睡觉，梦见了她的英雄。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [pɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] ,

For	three	days	she	stayed	at	home	,	expecting	Paul	,	but	he	did	not	come	,
为了	三	天	她	入住	在	家	,	期待	保罗	,	但	他	做过	不是	来	,

她在家等了三天，盼着保罗回来，但他没有来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	she	went	out	for	her	usual	ride	in	the	Park	,	hoping	to	meet	him	.
和	她	去	出去	为了	她	通常	骑	在	这	公园	,	希望	到	见面	他	.

于是她像往常一样去公园骑车，希望能遇到他。

[æn; ən] ['eldəli] [gruːm] [naʊ] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪk'striːm]
An **elderly** **groom** **now** **rode** **behind** **her** **,** **and** **she** **surveyed** **him** **with** **extreme**
一个 老年 新郎 现在 骑 在后面 她 , 和 她 调查 他 和 极端
[dɪs'gʌst] ,
disgust **,**
厌恶 ,

一位年长的马夫骑马跟在她身后，她用极其厌恶的目光打量着他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] .
as **she** **remembered** **the** **handsome** **lad** **who** **had** **once** **filled** **that** **place** **.**
作为 她 记得 这 英俊的 小伙子 WHO 有 一次 已填 那 地方 .

她想起了曾经占据那个位置的英俊小伙子。

['nəʊweə(r)] [dɪd] [pɔːl] [ə'pɪə(r)] ,
Nowhere **did** **Paul** **appear** **,**
无处 做过 保罗 出现 ,

保罗始终没有出现。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [maɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [æn; ən] ['elɪgənt] ['bruːəm] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] ['veri]
but **in** **the** **Ladies** **'** **Mile** **she** **passed** **an** **elegant** **brougham** **in** **which** **sat** **a** **very**
但 在 这 女士们 - 英里 她 通过了 一个 优雅的 布鲁厄姆 在 哪个 卫星 一个 非常
['lʌvli] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] [əʊld] ['leɪdi] .
lovely **girl** **and** **a** **mild** **old** **lady** **.**
迷人的 女孩 和 一个 温和的 老的 女士 .

但在女士大道上，她看到一辆优雅的马车，车里坐着一位非常可爱的女孩和一位温和的老妇人。

" [ðæt] [ɪz] ['tɔːlbəts] [fi'ɒnseɪ] , " [sed] [mɔːd] ['tʃɜːtʃɪl] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **That** **is** **Talbot's** **fiancee** **,** **"** **said** **Maud** **Churchill** **,** **who** **had** **joined** **her** **.**
" 那 是 塔尔博特 未婚妻 , " 说 莫德 丘吉尔 , WHO 有 加入 她 .

“那是塔尔博特的未婚妻，”走近她的莫德·丘吉尔说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" **Isn't** **she** **beautiful** **?** **"**
" 不是 她 美丽的 ? "

她是不是很漂亮?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] — [jes] , ['veri] , " [wɒz; wəz] ['lɪliənz] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'plaɪ] ,
" **Not** **at** **all** **—** **yes** **,** **very** **,** **"** **was** **Lillian's** **somewhat** **peculiar** **reply** **,**
" 不是 在 全部 — 是的 , 非常 , " 曾是 莉莲的 有些 奇特 回复 ,

“一点也不——不，非常，”莉莲的回答有些奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [truːθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [dʒʌst] [ðen] .
for **jealousy** **and** **truth** **had** **a** **conflict** **just** **then** **.**
为了 妒忌 和 真相 有 一个 冲突 只是 然后 .

因为嫉妒与真理在那时发生了冲突。

" [hiːz] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,
" **He's** **so** **perfectly** **absorbed** **and** **devoted** **that** **I** **am** **sure** **that** **story** **is** **true** **,**
" 他是 所以 完美 吸收 和 奉献 那 我 是 当然 那 故事 是 真的 ,

“他如此全神贯注、全心投入，我相信这个故事是真的。”

[səʊ] [ə'djuː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊps] , " [lɑːft] [mɔːd] .
so **adieu** **to** **our** **hopes** **,** **"** **laughed** **Maud** **.**
所以 再见 到 我们的 希望 , " 笑了 莫德 .

“我们的希望就此破灭了，”莫德笑着说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ?
" **Did** **you** **have** **any** **?**
" 做过 你 有 任何 ?

你有吗?

[gʊd] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

Good	-	bye	,	I	must	go	.
好的	-	再见	,	我	必须	去	.

再见，我得走了。

" [ænd; ənd] ['lɪlɪən] [rəʊd] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [staʊt] [gru:m] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	And	Lillian	rode	home	at	a	pace	which	caused	the	stout	groom	great	distress	.
"	和	莉莲	骑	家	在	一个	步伐	哪个	导致	这	肥硕	新郎	伟大的	痛苦	.

“莉莲骑马回家，速度之快令那魁梧的马夫十分痛苦。”

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪv] [si:n] [pɔ:lz] [bɪ'trəʊðd] !

"	Mamma	,	I've	seen	Paul's	betrothed	!
"	妈妈	, 我已经		已见	保罗的	未婚妻	!

“妈妈，我见过保罗的未婚妻了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bu:dwɑ:(r)] .

"	she	cried	,	running	into	her	mother's	boudoir	.
"	她	哭	,	跑步	进入	她	母亲的	闺房	.

她哭着跑进了母亲的闺房。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [pɔ:l] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [lʊk] ,

"	And	I	have	seen	Paul	himself	,	"	replied	my	lady	,	with	a	warning	look	,
"	和	我	有	已见	保罗	他自己	,	"	回复	我的	女士	,	和	一个	警告	看	,

“而且我亲眼见过保罗本人，”夫人回答道，同时露出警告的神色。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hi:; hi] [stʊd] , [wɪð] [hɑ:f] - [ɪk'stendɪd] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

for	there	he	stood	,	with	half	-	extended	hand	,	as	if	waiting	to	be
为了	那里	他	站立	,	和	一半	-	扩展	手	,	作为	如果	等待	到	是

[ək'nɒlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

他站在那里，半伸出一只手，仿佛在等待别人的注意。

['lɪlɪən] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][æn; ən]

Lillian	forgot	her	embarrassment	in	her	pleasure	,	and	made	him	an
莉莲	忘了	她	尴尬	在	她	乐趣	,	和	制成	他	一个

[ɪ'læbərət] ['kɜ:tsi] ,

elaborate	curtsy	,
精心制作的	屈膝礼	,

莉莲沉浸在喜悦中忘记了尴尬，向他行了一个优雅的屈膝礼。

['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['meri] , [hɑ:f] - [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑ:ns] , " ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-][ɪz] ['welkəm]

saying	,	with	a	half	-	merry	,	half	-	reproachful	glance	,	"	Mr	.	Talbot	is	welcome
说	,	和	一个	一半	-	欢乐	,	一半	-	责备的	瞥一眼	,	"	先生	.	塔尔博特	是	欢迎

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [gaɪz] [hi:; hi] [ə'pɪəz] . "

in	whatever	guise	he	appears	.	"
在	任何	伪装	他	出现	.	"

他带着半是喜悦半是责备的眼神说道：“无论塔尔博特先生以何种面目出现，我们都欢迎他。”

" [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [pɔ:l] , [ðen] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [si:t] , [mɪs] ['lɪlɪən] ,

"	I	choose	to	appear	as	Paul	,	then	,	and	offer	you	a	seat	,	Miss	Lillian	,
"	我	选择	到	出现	作为	保罗	,	然后	,	和	提供	你	一个	座位	,	错过	莉莲	,

“那么，我选择以保罗的身份出现，请您坐下，莉莲小姐。”

" [hi:; hi] [sed] , [ə'sju:mɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['mænə(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

"	he	said	,	assuming	as	much	of	his	boyish	manner	as	he	could	.
"	他	说	,	假设	作为	很多	的	他的	男孩气	方式	作为	他	可以	.

“他说道，尽可能地模仿着他孩子气的语气。

['lɪlɪən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [i:z] ,

Lillian	took	it	and	tried	to	feel	at	ease	,
莉莲	采取	它	和	尝试	到	感觉	在	舒适	,

莉莲接过它，努力让自己放松下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [læd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:]

but	the	difference	between	the	lad	she	remembered	and	the	man	she	now	saw
但	这	不同之处	之间	这	小伙子	她	记得	和	这	男人	她	现在	锯

[wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

was	too	great	to	be	forgotten	.
曾是	也	伟大的	到	是	被遗忘的	.

但她记忆中的那个男孩和她现在看到的这个人之间的差别太大了，让她无法忘记。

" [naʊ] [tel] [ju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli]

"	Now	tell	us	your	adventures	,	and	why	you	vanished	away	so	mysteriously
"	现在	告诉	我们	你的	冒险	,	和	为什么	你	消失了	离开	所以	神秘地

[fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

four	years	ago	,
四	年	前	,

“现在请告诉我们你的冒险经历，以及你四年前为何神秘消失。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	she	said	,	with	a	touch	of	the	childish	imperiousness	in	her	voice	,
"	她	说	,	和	一个	触碰	的	这	幼稚	专横跋扈	在	她	嗓音	,

“她说，”语气中带着一丝孩子般的傲慢，“

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] .

though	her	frank	eyes	fell	before	his	.
尽管	她	坦率	眼睛	跌倒	前	他的	.

虽然她坦率的目光落在了他的身上。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [nju:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , "

"	I	was	about	to	do	so	when	you	appeared	with	news	concerning	my	cousin	,	"
"	我	曾是	关于	到	做	所以	什么时候	你	出现	和	消息	有关	我的	表哥	,	"

[hi:; hi][bɪ'gæn] .

he	began	.
他	开始	.

“我正要这么做的时候，你出现了，带来了关于我表弟的消息，”他开口说道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪliən] .

"	Your	cousin	!	"	exclaimed	Lillian	.
"	你的	表哥	!	"	惊呼	莉莲	.

“你的表哥！”莉莲惊呼道。

" [jes] , ['hɛlənz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪstəz] .

"	Yes	,	Helen's	mother	and	my	own	were	sisters	.
"	是的	,	海伦的	母亲	和	我的	自己的	是	姐妹	.

“是的，海伦的母亲和我的母亲是姐妹。”

[bəuθ] ['mærid] ['ɪŋglɪʃmən] , [bəuθ] [daɪd] [jʌŋ] , ['li:vɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Both	married	Englishmen	,	both	died	young	,	leaving	us	to	care	for	each	other	.
两个都	已婚	英国人	,	两个都	死亡	年轻的	,	离开	我们	到	关心	为了	每个	其他	.

她们都嫁给了英国人，都英年早逝，留下我们互相扶持。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

We	were	like	a	brother	and	sister	,
我们	是	喜欢	一个	兄弟	和	姐姐	,

我们就像兄妹一样，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] [tɪl] [aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] ['kɜ:n(ə)l] ['dævəntɹi] .

and	always	together	till	I	left	her	to	serve	Colonel	Daventry	.
和	总是	一起	直到	我	左边	她	到	服务	上校	戴文特里	.

我们一直在一起，直到我离开她去为戴文特里上校效力。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ɪn'trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə]

The	death	of	the	old	priest	to	whom	I	entrusted	her	recalled	me	to
这	死亡	的	这	老的	牧师	到	谁	我	受托	她	召回	我	到

['dʒenəʊə] ,

Genoa	,
热那亚	,

我托付给她的那位老牧师去世后，我便回到了热那亚。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['gɑːdiən] .

for	I	was	then	her	only	guardian	.
为了	我	曾是	然后	她	仅有的	监护人	.

因为那时我是她唯一的监护人。

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ['prɒpəli] ,

I	meant	to	have	taken	leave	of	you	,	my	lady	,	properly	,
我	意思是	到	有	已采取	离开	的	你	,	我的	女士	,	适当地	,

我本想好好地向您告别，夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɒv; əv] [maɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	the	consequences	of	that	foolish	trick	of	mine	frightened	me	away	in	the
但	这	结果	的	那	愚蠢	诡计	的	矿	害怕	我	离开	在	这

[məʊst] [ʌn'mænəli] ['fæʃ(ə)n] . "

most	unmannerly	fashion	.	"
最多	没礼貌	时尚	.	"

但我那愚蠢的伎俩带来的后果却让我以最失礼的方式逃走了。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] ,

"	Ah	,	it	was	you	,	then	,	in	the	state	chamber	;	I	always	thought	so	,
"	啊	,	它	曾是	你	,	然后	,	在	这	状态	房间	;	我	总是	想法	所以	,

“啊，原来是你，当时在国事厅里；我一直都这么认为。”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	and	Lady	Trevlyn	drew	a	long	breath	of	relief	.
"	和	女士	-	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

特雷弗林夫人长舒了一口气。

" [jes] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

"	Yes	,	I	heard	it	whispered	among	the	servants	that	the	room	was	haunted	,
"	是的	,	我	听到	它	低声说道	之中	这	仆人	那	这	房间	曾是	闹鬼的	,

“是的，我听到仆人们窃窃私语说这房间闹鬼。”

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] .

and	I	felt	a	wish	to	prove	the	truth	of	the	story	and	my	own	courage	.
和	我	毛毡	一个	希望	到	证明	这	真相	的	这	故事	和	我的	自己的	勇气	.

我当时很想证明这个故事的真实性，也想证明我自己的勇气。

['hestə(r)] [lɒkt] [ˌem ˈiː][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sliːpwɔːkɪŋ] ;

Hester	locked	me	in	,	for	fear	of	my	sleepwalking	;
海丝特	已锁定	我	在	,	为了	害怕	的	我的	梦游	;

海丝特把我锁在房间里，因为她害怕我梦游；

[bʌt; bət][ai]['ləʊərd; 'laʊərd][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['wɪndəʊ]

but	I	lowered	myself	by	a	rope	and	then	climbed	in	at	the	closet	window
但	我	降低	我	经过	一个	绳索	和	然后	攀登	在	在	这	壁橱	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] .

of	the	state	chamber	.
的	这	状态	房间	.

但我用绳子把自己放下去，然后从国事厅壁橱的窗户爬了进去。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [maɪ]['leɪdi] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hestə(r)] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bed]

When	you	came	,	my	lady	,	I	thought	it	was	Hester	,	and	slipped	into	the	bed
什么时候	你	来了	，	我的	女士	，	我	想法	它	曾是	海丝特	，	和	滑倒了	进入	这	床

，

，

，

夫人，您来的时候，我以为是海丝特，就溜进了被窝。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒn]

meaning	to	give	her	a	fright	in	return	for	her	turning	the	key	on
意义	到	给	她	一个	惊吓	在	返回	为了	她	转弯	这	钥匙	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

意思是吓唬吓唬她，让她别再把我锁起来。

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔːs]

But	when	your	cry	showed	me	what	I	had	done	,	I	was	filled	with	remorse
但	什么时候	你的	哭	显示	我	什么	我	有	完毕	，	我	曾是	已填	和	悔恨

，

，

，

但当你的哭声让我意识到自己做了什么，我充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	escaped	as	quickly	and	quietly	as	possible	.
和	逃脱	作为	迅速地	和	悄悄	作为	可能的	.

然后以最快、最安静的方式逃脱了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ; [ai][duː; də] [naʊ] , [məʊst] ['hʌmbli] , [maɪ]['leɪdi] ,

I	should	have	asked	pardon	before	;	I	do	now	,	most	humbly	,	my	lady	,
我	应该	有	问	赦免	前	；	我	做	现在	，	最多	谦卑地	，	我的	女士	，

我本该早些请求原谅；现在，我以最谦卑的姿态向您请求原谅，夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] [præŋks] [ðeə(r)] .

for	it	was	sacrilege	to	play	pranks	there	.
为了	它	曾是	亵渎神灵	到	玩	恶作剧	那里	.

因为在那里恶作剧是亵渎神灵的行为。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [pɔːlz] ['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] [fræŋk][ænd; ənd]

"	During	the	first	part	of	his	story	Paul's	manner	had	been	frank	and
"	期间	这	第一的	部分	的	他的	故事	保罗的	方式	有	到过	坦率	和

[kəm'pəʊzd] ,

composed	,
由	,

“保罗在讲述故事的前半部分时，态度坦率而沉着，

[bʌt; bət][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] .

but	in	telling	the	latter	part	,	his	demeanor	underwent	a	curious	change	.
但	在	讲述	这	后者	部分	，	他的	风度	经历了	一个	好奇的	改变	.

但在讲述后半部分时，他的态度却发生了奇特的变化。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

He	fixed	his	eyes	on	the	ground	and	spoke	as	if	repeating	a	lesson	,
他	固定的	他的	眼睛	在	这	地面	和	辐	作为	如果	重复	一个	课	,

他目光紧盯着地面，仿佛在复述某个道理似的说道：

[waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] ['veərid] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [praʊd] , [hɑ:f] - [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'pleɪsd]
while **his** **color** **varied** **,** **and** **a** **half** **-** **proud** **,** **half** **-** **submissive** **expression** **replaced**
尽管 他的 颜色 多种多样 , 和 一个 一半 - 自豪的 , 一半 - 顺从者 表达 替换
[ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['kændɪd][wʌn] .
the **former** **candid** **one** **.**
这 以前的 坦率 一 .

他的脸色时而变幻莫测，先前坦率的表情也被一种半骄傲半顺从的表情所取代。

['lɪlɪən] [əb'zɜ:vd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Lillian **observed** **this** **,** **and** **it** **disturbed** **her** **,**
莉莲 观察到 这 , 和 它 不安 她 ,

莉莲注意到了这一点，这让她感到不安。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [fri:k] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]
but **my** **lady** **took** **it** **for** **shame** **at** **his** **boyish** **freak** **and** **received** **his**
但 我的 女士 采取 它 为了 耻辱 在 他的 男孩气 怪物 和 已收到 他的
[kən'feʃ(ə)n] ['kaɪndli] ,
confession **kindly** **,**
忏悔 亲切地 ,

但我夫人却认为他那孩子气的怪癖令人羞愧，并宽容地接受了他的忏悔。

['grɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'mendɪd] ['fɔ:tʃənz] .
granting **a** **free** **pardon** **and** **expressing** **sincere** **pleasure** **at** **his** **amended** **fortunes** **.**
授予 一个 自由的 赦免 和 表达 真诚 乐趣 在 他的 修订版 财富 .

给予他完全赦免，并对他命运的改变表示由衷的高兴。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , ['lɪlɪən] [sɔ:] [hɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hɑ:d][ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
As **he** **listened** **,** **Lillian** **saw** **him** **clench** **his** **hand** **hard** **and** **knit** **his** **brows** **,**
作为 他 听着 , 莉莲 锯 他 紧握 他的 手 难的 和 针织 他的 眉毛 ,

莉莲听着，看到他紧紧攥着拳头，眉头紧锁。

[ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði][grɪm] [lʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] ,
assuming **the** **grim** **look** **she** **had** **often** **seen** **,**
假设 这 严峻 看 她 有 经常 已见 ,

她摆出一副她经常看到的严肃表情，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔ:(r)] [rɪ'beljəs]
as **if** **trying** **to** **steel** **himself** **against** **some** **importunate** **emotion** **or** **rebellious**
作为 如果 尝试 到 钢 他自己 反对 一些 纠缠不休 情感 或者 叛逆的
[θɔ:t] .
thought **.**
想法 .

仿佛在努力克制自己，不去理会某种挥之不去的情绪或叛逆的想法。

" [jes] , [hɑ:f][maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] , [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['dʒenərəs]
" Yes , half my work is done , and I have a home , thanks to my generous
" 是的 , 一半 我的 工作 是 完毕 , 和 我 有 一个 家 , 谢谢 到 我的 慷慨的
['benɪfæktə(r)] ,
benefactor ,
恩人 ,

“是的，我的工作已经完成了一半，而且我还有房子，这都要感谢我慷慨的恩人。”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] ,
and I hope to enjoy it well and wisely , " he said in a grave tone ,
和 我 希望 到 享受 它 出色地 和 明智地 , " 他 说 在 一个 严重 语气 ,

“我希望能够好好享受这一切，”他语气严肃地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [brɔ:t] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] .
as if the fortune had not yet brought him his heart's desire .
作为 如果 这 财富 有 不是 然而 带来 他 他的 心脏的 欲望 .

仿佛财富尚未给他带来他梦寐以求的东西。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [pɔːl] ?

"	And	when	is	the	other	half	of	the	work	to	be	accomplished	,	Paul	?
"	和	什么时候	是	这	其他	一半	的	这	工作	到	是	完成	,	保罗	?

“保罗，另一半工作什么时候才能完成呢？”

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [pə'hæps] .

That	depends	on	your	cousin	,	perhaps	.
那	取决于	在	你的	表哥	,	也许	.

那或许取决于你表亲的情况。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	And	Lady	Trevlyn	regarded	him	with	a	gleam	of	womanly	curiosity	in	her
"	和	女士	-	认为	他	和	一个	闪耀	的	女性	好奇心	在	她

['meləŋkəli] [aɪz] .

melancholy	eyes	.
忧郁	眼睛	.

“特雷弗林夫人忧郁的眼神中闪烁着女性特有的好奇光芒，打量着他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]['fænsi] , [maɪ]['leɪdi] .

"	It	does	,	but	not	in	the	way	you	fancy	,	my	lady	.
"	它	做	,	但	不是	在	这	方式	你	想要	,	我的	女士	.

“确实如此，但并非您所想的那样，夫人。”

[wɒt'evə(r)] ['helən] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] [fi'ɒnseɪ] [jet] , [mɪs] ['lɪliən] .

Whatever	Helen	may	be	,	she	is	not	my	fiancee	yet	,	Miss	Lillian	.
任何	海伦	可能	是	,	她	是	不是	我的	未婚妻	然而	,	错过	莉莲	.

莉莲小姐，不管海伦是什么样的人，她现在还不是我的未婚妻。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]

"	And	the	shadow	lifted	as	he	laughed	,	looking	at	the	young	lady	,	who
"	和	这	阴影	抬起	作为	他	笑了	,	寻找	在	这	年轻的	女士	,	WHO

[wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'bæʃt] ,

was	decidedly	abashed	,
曾是	绝对地	羞愧	,

“他笑着看向那位明显羞愧的年轻女子，阴影也随之散去。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

in	spite	of	a	sense	of	relief	caused	by	his	words	.
在	尽管如此	的	一个	感觉	的	宽慰	导致	经过	他的	字	.

尽管他的话让他感到如释重负。

" [aɪ] ['mɪəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'pɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [eə(r)] .

"	I	merely	accepted	the	world's	report	,	"	she	said	,	affecting	a	nonchalant	air	.
"	我	仅仅	公认	这	世界的	报告	,	"	她	说	,	影响	一个	漫不经心	空气	.

“我只是接受了外界的报道，”她装出一副漫不经心的样子说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [taɪm] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'plaɪ] .

"	The	world	is	a	liar	,	as	you	will	find	in	time	"	was	his	abrupt	reply	.
"	这	世界	是	一个	说谎者	,	作为	你	将要	寻找	在	时间	"	曾是	他的	突然	回复	.

“这个世界是个骗子，你迟早会发现的。”他断然回答道。

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [pɔːl] .

"	I	hope	to	see	this	beautiful	cousin	,	Paul	.
"	我	希望	到	看	这	美丽的	表哥	,	保罗	.

“我希望见到我这位英俊的表弟保罗。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

Will	she	receive	us	as	old	friends	of	yours	?	"
将要	她	收到	我们	作为	老的	朋友们	的	你的	?	"

她会像对待老朋友一样接待我们吗？

" [θæŋks] , [nɒt] [jet] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Thanks	,	not	yet	,	my	lady	.
"	谢谢	,	不是	然而	,	我的	女士	.

“谢谢，还没到时候，夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [njuː] ['feɪsɪz] , ['iːv(ə)n][kaɪnd][wʌnz] .

She	is	still	too	much	a	stranger	here	to	enjoy	new	faces	,	even	kind	ones	.
她	是	仍然	也	很多	一个	陌生人	这里	到	享受	新的	面孔	,	甚至	种类	一个	.

她对这里仍然感到陌生，无法喜欢上新面孔，即使是友善的面孔。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['pɜːfɪkt] [rest] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	have	promised	perfect	rest	and	freedom	for	a	time	,
我	有	承诺	完美的	休息	和	自由	为了	一个	时间	,

我已承诺给予他们一段时间的完美休息和自由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] .

but	you	shall	be	the	first	whom	she	receives	.
但	你	将	是	这	第一的	谁	她	接收	.

但你将是她第一个接待的人。

" [ə'gen] ['lɪlɪən] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ]['siːkrət][dɪs'kwaɪət] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	Again	Lillian	detected	the	secret	disquiet	which	possessed	him	,	and	her
"	再次	莉莲	检测到	这	秘密	忧虑	哪个	拥有	他	,	和	她

[ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] .

curiosity	was	roused	.
好奇心	曾是	唤醒	.

莉莲再次察觉到他内心深处的不安，这引起了她的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['helən] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃəʊz]

It	piqued	her	that	this	Helen	felt	no	desire	to	meet	her	and	chose
它	激怒	她	那	这	海伦	毛毡	不	欲望	到	见面	她	和	选择

[tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɜː'self] ,

to	seclude	herself	,
到	隔离	她自己	,

令她感到恼火的是，海伦似乎并不想见她，反而选择把自己封闭起来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .

as	if	regardless	of	the	interest	and	admiration	she	excited	.
作为	如果	不管	的	这	兴趣	和	钦佩	她	兴奋的	.

仿佛她丝毫不在意人们为她所引起的关注和钦佩。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

"	I	will	see	her	in	spite	of	her	refusal	,
"	我	将要	看	她	在	尽管如此	的	她	拒绝	,

“尽管她拒绝，我还是会见她。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːk] .

for	I	only	caught	a	glimpse	in	the	Park	.
为了	我	仅有的	捕捉	一个	一瞥	在	这	公园	.

因为我只是在公园里瞥了一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['wʌrɪs] [pɔːl] ,

Something	is	wrong	,	and	I'll	discover	it	,	for	it	evidently	worries	Paul	,
某物	是	错误的	,	和	患病的	发现	它	,	为了	它	显然	担忧	保罗	,

出了什么事，我会查明原因，因为这件事显然让保罗很担心。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm] .

and	perhaps	I	can	help	him	.
和	也许	我	能	帮助	他	.

或许我能帮到他。

" [æz; əz] [ðɪs] ['pɜːpəs] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [bʌt; bət]['wɪlf(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

"	As	this	purpose	sprang	up	in	the	warm	but	willful	heart	of	the	girl	,
"	作为	这	目的	弹簧	向上	在	这	温暖的	但	任性的	心	的	这	女孩	,

“当这个目标在女孩温暖而又任性的心中萌生时，

[ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [self] [waɪl] [ðə; ði]

she	regained	her	spirits	and	was	her	most	charming	self	while	the
她	恢复	她	烈酒	和	曾是	她	最多	迷人	自己	尽管	这

[jʌŋ] [mæn] [steɪd] .

young	man	stayed	.
年轻的	男人	入住	.

在那个年轻人留下来的时候，她恢复了精神，展现出她最迷人的一面。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænə(r)] , [ðəʊ] [wen] ['lɪliən]

They	talked	of	many	things	in	a	pleasant	,	confidential	manner	,	though	when	Lillian
他们	谈话	的	许多	事物	在	一个	令人愉快的	,	机密的	方式	,	尽管	什么时候	莉莲

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

recalled	that	hour	,
召回	那	小时	,

她们以一种愉快而私密的方式谈论了很多事情，但当莉莲回忆起那一小时时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [hæd; həd] ['riːəli] [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]

she	was	surprised	to	find	how	little	Paul	had	really	told	them	of	his	past
她	曾是	惊讶	到	寻找	如何	小的	保罗	有	真的	讲述	他们	的	他的	过去的

[laɪf] [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] .

life	or	future	plans	.
生活	或者	未来	计划	.

她惊讶地发现，保罗很少告诉他们他的过去生活或未来计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪk'sept]

It	was	agreed	among	them	to	say	nothing	of	their	former	relations	,	except
它	曾是	同意	之中	他们	到	说	没有什么	的	他们的	以前的	关系	,	除了

[tuː; tə][əʊld] ['bedfəd] ,

to	old	Bedford	,
到	老的	贝德福德	,

他们之间达成共识，除了告诉老贝德福德之外，对过去的亲属关系只字不提。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skreʃn] [ɪt'self] ,

who	was	discretion	itself	,
WHO	曾是	审慎	本身	,

他本身就是谨慎的化身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [njuː] - [meɪd] [frendz] — [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]

but	to	appear	to	the	world	as	new	-	made	friends	—	thus	avoiding	unpleasant
但	到	出现	到	这	世界	作为	新的	-	制成	朋友们	—	因此	避免	令人不快的

[ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli] [ɪk'saɪt] ['gɒsɪp] .

and	unnecessary	explanations	which	would	only	excite	gossip	.
和	不必要	解释	哪个	会	仅有的	激发	闲话	.

但要以新结识的朋友的身份出现在世人面前——从而避免那些只会引起流言蜚语的不愉快和不必要的解释。

[maɪ]['leɪdi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][daɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

My	lady	asked	him	to	dine	,	but	he	had	business	out	of	town	and
我的	女士	问	他	到	用餐	,	但	他	有	商业	出去	的	镇	和

[dɪ'klaɪnd] ,

declined	,
拒绝	,

我的夫人邀请他共进晚餐，但他有外地的生意，婉拒了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,

taking	his	leave	with	a	lingering	look	,
采取	他的	离开	和	一个	挥之不去的	看	,

他临别时回眸一笑。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɪliən] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf]

which	made	Lillian	steal	away	to	study	her	face	in	the	mirror	and	wonder	if
哪个	制成	莉莲	偷	离开	到	学习	她	脸	在	这	镜子	和	想知道	如果

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

she	looked	her	best	,
她	看起来	她	最好的	,

这让莉莉安偷偷溜到镜子前仔细端详自己的脸，琢磨着自己是不是看起来最美。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [pɔːlz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	in	Paul's	eyes	she	had	read	undisguised	admiration	.
为了	在	保罗的	眼睛	她	有	读	不加掩饰的	钦佩	.

因为她从保罗的眼神中读出了毫不掩饰的钦佩之情。

['leɪdi] - [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [rest] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [friː] [tuː; tə][raɪd] ,

Lady	Trevlyn	went	to	her	room	to	rest	,	leaving	the	girl	free	to	ride	,
女士	-	去	到	她	房间	到	休息	,	离开	这	女孩	自由的	到	骑	,

特雷夫林夫人回房休息去了，留下女孩自由骑马。

[draɪv] , [ɔː(r)] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

drive	,	or	amuse	herself	as	she	liked	.
驾驶	,	或者	娱乐	她自己	作为	她	喜欢	.

她可以开车兜风，或者随心所欲地消遣。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [feɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] , ['lɪliən] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

As	if	fearing	her	courage	would	fail	if	she	delayed	,	Lillian	ordered	the	carriage	,
作为	如果	害怕	她	勇气	会	失败	如果	她	延迟	,	莉莲	订购	这	运输	,

莉莲似乎害怕如果耽搁下去勇气就会消磨殆尽，于是吩咐人叫马车。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['hestə(r)] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

and	,	bidding	Hester	mount	guard	over	her	,	she	drove	away	to	St	.	John's
和	,	投标	海丝特	山	警卫	超过	她	,	她	驾驶	离开	到	英石	.	约翰的

[wʊd] .

Wood	.
木头	.

她吩咐海丝特保护她，然后驾车前往圣约翰伍德。

" [naʊ] , ['hestə(r)] ,

"	Now	,	Hester	,
"	现在	,	海丝特	,

“现在，海丝特，

[dəʊnt]['lektʃə(r)][ɔː(r)][biː; bi][prɪm] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['frɒlɪk] ,

don't	lecture	or	be	prim	when	I	tell	you	that	we	are	going	on	a	frolic	,
不	演讲	或者	是	原始	什么时候	我	告诉	你	那	我们	是	去	在	一个	嬉戏	,

当我说我们要去玩耍的时候，不要说教也不要一本正经。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	she	began	,
"	她	开始	,

她开口说道：“

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] [baɪ] ['evri] ['wɪnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

after	getting	the	old	woman	into	an	amiable	mood	by	every	winning	wile	she
后	获得	这	老的	女士	进入	一个	可亲	情绪	经过	每一个	获胜	诡计	她

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

could	devise	.
可以	设计	.

她使出浑身解数，用尽各种计谋，终于让老太太心情愉快起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .

"	I	think	you'll	like	it	,	and	if	it's	found	out	I'll	take	the	blame	.
"	我	思考	你会	喜欢	它	,	和	如果	它是	成立	出去	患病的	拿	这	责备	.

“我想你会喜欢的，如果被发现了，我会承担责任。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [pɔ:lz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . "

There	is	some	mystery	about	Paul's	cousin	,	and	I'm	going	to	find	it	out	.	"
那里	是	一些	神秘	关于	保罗的	表哥	,	和	我是	去	到	寻找	它	出去	.	"

保罗的表弟身上有些谜团，我要去查个水落石出。

" [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [haʊ] ? "

"	Bless	you	,	child	,	how	?	"
"	保佑	你	,	孩子	,	如何	?	"

“孩子，我该如何祝福你呢？”

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'ləʊn][hɪə(r)] , [ɪz]['seldəm] [si:n] , [ænd; ənd][woʊnt][gəʊ] ['eniweə(r)] [ɔ:(r)] [rɪ'si:v] ['eniwʌn]

"	She	lives	alone	here	,	is	seldom	seen	,	and	won't	go	anywhere	or	receive	anyone
"	她	生活	独自的	这里	,	是	很少	已见	,	和	惯于	去	任何地方	或者	收到	任何人

.

:
.

“她独自一人住在这里，很少露面，也不外出或接待任何人。”

[ðæts] [nɒt]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] .

That's	not	natural	in	a	pretty	girl	.
那就是	不是	自然的	在	一个	漂亮的	女孩	.

漂亮女孩子不应该有这种反应。

[pɔ:l] [woʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:z] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

Paul	won't	talk	about	her	,	and	,	though	he's	fond	of	her	,
保罗	惯于	讲话	关于	她	,	和	,	尽管	他是	喜爱	的	她	,

保罗不愿谈论她，尽管他很喜欢她，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [greɪv] [ænd; ənd][grɪm] [wen] [ai][ɑ:sk] ['kwestʃənz] .

he	always	looks	grave	and	grim	when	I	ask	questions	.
他	总是	看起来	严重	和	严峻	什么时候	我	问	问题	.

每当我问问题时，他总是表情严肃而冷峻。

[ðæts] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

That's	provoking	,	and	I	won't	hear	it	.
那就是	挑衅	,	和	我	惯于	听到	它	.

这是挑衅，我不会听的。

[mɔ:d] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['rɑ:li] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [wel] ,

Maud	is	engaged	to	Raleigh	,	you	know	;	well	,
莫德	是	已订婚的	到	罗利	,	你	知道	;	出色地	,

你知道，莫德和雷利订婚了；嗯。

[hi:; hi] [kən'faid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] ['helən]

he	confided	to	her	that	he	and	a	friend	had	found	out	where	Helen
他	坦白	到	她	那	他	和	一个	朋友	有	成立	出去	在哪里	海伦

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他向她透露，他和一位朋友已经找到了海伦的下落。

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['empti] ,

had	gone	to	the	next	villa	,	which	is	empty	,
有	已消失	到	这	下一个	别墅	,	哪个	是	空的	,

他去了隔壁的别墅，那是一栋空别墅。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][gɒt][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	under	pretense	of	looking	at	it	got	a	peep	at	the	girl	in	her
和	在下面	虚伪	的	寻找	在	它	得到	一个	窥视	在	这	女孩	在	她

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

假装看花园，偷偷瞥了一眼花园里的女孩。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] . "

I'm	going	to	do	the	same	.	"
我是	去	到	做	这	相同的	.	"

我也要这样做。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ɑːskt] ['hestə(r)] , ['siːkrətli] ['relɪʃ] [ðə; ði] [præŋk] ,

"	And	what	am	I	to	do	?	"	asked	Hester	,	secretly	relishing	the	prank	,
"	和	什么	是	我	到	做	?	"	问	海丝特	,	偷偷	享受	这	恶作剧	,

“那我该怎么办？”海丝特问道，她暗自得意于这个恶作剧。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [pɔːlz] ['kʌz(ə)n] .

for	she	was	dying	with	curiosity	to	behold	Paul's	cousin	.
为了	她	曾是	垂死	和	好奇心	到	看哪	保罗的	表哥	.

因为她非常好奇，想一睹保罗的表弟的风采。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

"	You	are	to	do	the	talking	with	the	old	woman	,	and	give	me	a
"	你	是	到	做	这	说	和	这	老的	女士	,	和	给	我	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] .

chance	to	look	.
机会	到	看	.

“你去和那位老妇人谈谈，给我一个机会看看。”

[naʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

Now	say	you	will	,	and	I'll	behave	myself	like	an	angel	in	return	.
现在	说	你	将要	,	和	患病的	表现	我	喜欢	一个	天使	在	返回	.

现在你答应我，我就会像天使一样乖乖听话。

" ['hestə(r)] ['jiːldɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skriːt] ['skruːplz] ,

"	Hester	yielded	,	after	a	few	discreet	scruples	,
"	海丝特	产生	,	后	一个	很少	慎重	顾虑	,

“海丝特经过一番谨慎的犹豫后，最终屈服了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [lə'bɜːnəm] [lɒdʒ] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [səʊ] [wel] [ðæt] ['lɪliən] [suːn]

and	when	they	reached	Laburnum	Lodge	played	her	part	so	well	that	Lillian	soon
和	什么时候	他们	达到	金链花	小屋	玩	她	部分	所以	出色地	那	莉莲	很快

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [streɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

managed	to	stray	away	into	one	of	the	upper	rooms	which	overlooked	the
管理	到	流浪	离开	进入	一	的	这	上	房间	哪个	被忽视的	这

['neɪbərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] .

neighboring	garden	.
邻接	花园	.

当她们到达金链花小屋时，莉莲扮演的角色非常出色，以至于她很快就设法溜进了一间可以俯瞰邻近花园的楼上房间。

['helən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [gɜːl] ['skruːtənaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Helen	was	there	,	and	with	eager	eyes	the	girl	scrutinized	her	.
海伦	曾是	那里	,	和	和	渴望的	眼睛	这	女孩	仔细审查	她	.

海伦就在那里，女孩用渴望的眼神打量着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [staɪl] ; [æz; əz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [æz; əz]

She	was	very	beautiful	,	in	the	classical	style	;	as	fair	and	finely	molded	as
她	曾是	非常	美丽的	,	在	这	古典	风格	;	作为	公平的	和	精细地	模制	作为

[ə; eɪ] ['stætʃuː] ,

a	statue	,
一个	雕像	,

她非常漂亮，是古典风格；容貌白皙，身材匀称，宛如一座雕像。

[wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	magnificent	dark	hair	and	eyes	,
和	壮丽	黑暗的	头发	和	眼睛	,

拥有一头乌黑亮丽的头发和一双迷人的眼睛，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] ['bjuːti] .

and	possessed	of	that	perfect	grace	which	is	as	effective	as	beauty	.
和	拥有	的	那	完美的	优雅	哪个	是	作为	有效的	作为	美丽	.

她拥有那种与美貌一样迷人的完美气质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

She	was	alone	,
她	曾是	独自的	,

她独自一人，

[ænd; ənd] [wen] [fɜːst] [siːn] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'res] [ænd; ənd]

and	when	first	seen	was	bending	over	a	flower	which	she	caressed	and
和	什么时候第一的	已见	曾是	弯曲	超过	一个	花	哪个	她	被爱抚	和	

[siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)]

seemed	to	examine	with	great	interest	as	she	stood	a	long	time	motionless	before
似乎	到	检查	和	伟大的	兴趣	作为	她	站立	一个	长的	时间	静止不动	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她第一次出现时正弯腰抚摸着一朵花，似乎饶有兴致地仔细端详着它，一动不动地站在花前好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] [plɒt] ,

Then	she	began	to	pace	slowly	around	and	around	the	little	grass	plot	,
然后	她	开始	到	步伐	缓慢地	大约	和	大约	这	小的	草	阴谋	,

然后她开始绕着那小块草地慢慢踱步。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	hands	hanging	loosely	clasped	before	her	,
她	双手	绞刑	松散地	紧握	前	她	,

她的双手松松地垂在身前，交叠在一起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

and	her	eyes	fixed	on	vacancy	as	if	absorbed	in	thought	.
和	她	眼睛	固定的	在	空缺	作为	如果	吸收	在	想法	.

她的目光呆滞地望着前方，仿佛陷入了沉思。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['lɪliən] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

But	as	the	first	effect	of	her	beauty	passed	away	,	Lillian	found	something
但	作为	这	第一的	影响	的	她	美丽	通过了	离开	,	莉莲	成立	某物

[pɪ'kjuːliə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

peculiar	about	her	.
奇特	关于	她	.

但当她美貌带来的最初冲击消退后，莉莲发现她身上有些奇怪之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	not	the	somewhat	foreign	dress	and	ornaments	she	wore	;	it	was
它	曾是	不是	这	有些	外国的	裙子	和	装饰品	她	穿着	;	它	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

in	her	face	,
在	她	脸	,

并非她身上那些略带异域风情的服饰和饰品，而是她的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

her	movements	,	and	the	tone	of	her	voice	,	for	as	she	walked
她	移动	,	和	这	语气	的	她	嗓音	,	为了	作为	她	步行

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

she	sang	a	low	,
她	唱	一个	低的	,

她的举止，以及她的语调，因为她边走边低声歌唱，

[mə'nɒtənəs] [sɒŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] .

monotonous	song	,	as	if	unconsciously	.
单调	歌曲	,	作为	如果	不知不觉	.

单调的歌曲，仿佛是无意识的。

['lɪliən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

Lillian	watched	her	keenly	,	marking	the	aimless	motions	of	the	little	hands	,
莉莲	观看	她	敏锐地	,	标记	这	漫无目的	运动	的	这	小的	双手	,

莉莲专注地观察着她，注意到那双小手漫无目的地挥舞着。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːθləs] ['æksent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ;

the	apathy	of	the	lovely	face	,	and	the	mirthless	accent	of	the	voice	;
这	冷漠	的	这	迷人的	脸	,	和	这	无趣	口音	的	这	嗓音	;

那张美丽脸上的冷漠，以及那毫无笑意的声音；

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['fɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] .

but	most	of	all	the	vacant	fixture	of	the	great	dark	eyes	.
但	最多	的	全部	这	空缺	固定装置	的	这	伟大的	黑暗的	眼睛	.

但最引人注目的是那双深邃黑暗的眼睛里空洞的神情。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ˌregju'lærəti]

Around	and	around	she	went	,	with	an	elastic	step	and	a	mechanical	regularity
大约	和	大约	她	去	,	和	一个	松紧带	步	和	一个	机械的	规律性

['wɪərisəm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

wearisome	to	witness	.
令人厌倦的	到	证人	.

她绕着圈走，步伐富有弹性，动作机械而规律，看着让人感到厌倦。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? [θɔːt] ['lɪliən] ['æŋkʃəsli] ,

What	is	the	matter	with	her	?	thought	Lillian	anxiously	,
什么	是	这	事情	和	她	?	想法	莉莲	焦虑地	,

她怎么了？莉莲焦急地想。

[æz; əz] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] .

as	this	painful	impression	increased	with	every	scrutiny	of	the	unconscious	girl	.
作为	这	痛苦	印象	增加	和	每一个	审查	的	这	无意识	女孩	.

随着对昏迷女孩的每一次审视，这种痛苦的印象都愈发加深。

[səʊ] [ə'bæʃt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['hɛstərz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] ,

So	abashed	was	she	that	Hester's	call	was	unheard	,
所以	羞愧	曾是	她	那	海丝特的	称呼	曾是	闻所未闻	,

她羞愧难当，以至于海丝特的呼喊无人听见。

[ænd; ənd] ['hestə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Hester	was	unseen	as	she	came	and	stood	beside	her	.
和	海丝特	曾是	看不见	作为	她	来了	和	站立	旁	她	.

海丝特悄无声息地走了过来，站在她身边。

[bəuθ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Both	looked	a	moment	,
两个都	看起来	一个	片刻	,

两人对视了一会儿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [led] ['helən] [ɪn] ,

and	as	they	looked	an	old	lady	came	from	the	house	and	led	Helen	in	,
和	作为	他们	看起来	一个	老的	女士	来了	从	这	房子	和	引领	海伦	在	,

他们正看着，一位老妇人从房子里出来，领着海伦走了进去。

[stɪl] ['mɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

still	murmuring	her	monotonous	song	and	moving	her	hands	as	if	to
仍然	淙淙	她	单调	歌曲	和	移动	她	双手	作为	如果	到

[kætʃ] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

catch	and	hold	the	sunshine	.
抓住	和	抓住	这	阳光	.

她依然低声哼唱着单调的歌谣，挥舞着双手，仿佛要抓住并留住阳光。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .

"	Poor	dear	,	poor	dear	.
"	贫穷的	亲爱的	,	贫穷的	亲爱的	.

“可怜的孩子，可怜的孩子。”

[nəʊ]['wʌndə(r)] [pɔːl] [tɜːnz] [sæd][ænd; ənd][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siː]

No	wonder	Paul	turns	sad	and	won't	talk	of	her	,	and	that	she	don't	see
不	想知道	保罗	转弯	伤心	和	惯于	讲话	的	她	,	和	那	她	不	看

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

难怪保罗会变得很伤心，不愿提起她，而她也不再见任何人。

" [saɪd] ['hestə(r)] ['pɪtɪfəli] .

"	sighed	Hester	pitifully	.
"	叹了口气	海丝特	可怜地	.

“海丝特可怜兮兮地叹了口气。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[aɪ] [siː] , [bʌt; bət][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['wɪspəd] ['lɪliən] .

I	see	,	but	don't	understand	,	"	whispered	Lillian	.
我	看	,	但	不	理解	,	"	低声说道	莉莲	.

“我明白了，但我不明白，”莉莲低声说道。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɪəri] , [æn; ən]['ɪdiət] , [ðəʊ] [ðæts] [ə; eɪ][hɑːd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	She's	an	innocent	,	deary	,	an	idiot	,	though	that's	a	hard	word	for	a
"	她是	一个	清白的	,	亲爱的	,	一个	笨蛋	,	尽管	那就是	一个	难的	单词	为了	一个

['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

pretty	creature	like	her	.	"
漂亮的	生物	喜欢	她	.	"

“她天真可爱，有点傻，虽然用‘傻瓜’这个词来形容她这样漂亮的姑娘有点重了。”

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !

"	How	terrible	!
"	如何	糟糕的	!

“太可怕了！”

[kʌm] [ə'weɪ] , ['hestə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [briːð] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

Come	away	,	Hester	,	and	never	breathe	to	anyone	what	we	have	seen	.
来	离开	,	海丝特	,	和	绝不	呼吸	到	任何人	什么	我们	有	已见	.

走吧，海丝特，千万不要把我们看到的事情告诉任何人。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pɪti] ['laɪɪŋ] ['hevi] [æt; ət]

"	And	with	a	shudder	and	sense	of	pain	and	pity	lying	heavy	at
"	和	和	一个	不寒而栗	和	感觉	的	疼痛	和	遗憾	说谎	重的	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

“她心中涌起一阵颤栗，痛苦和怜悯之情沉重地压在心头。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['dʌbli] ['gɪlti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

she	hurried	away	,	feeling	doubly	guilty	in	the	discovery	of	this	affliction	.
她	慌忙	离开	,	感觉	双倍	有罪的	在	这	发现	的	这	痛苦	.

发现自己患上这种疾病后，她感到更加内疚，便匆匆离开了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [gɜːl]

The	thought	of	it	haunted	her	continually	;	the	memory	of	the	lonely	girl
这	想法	的	它	闹鬼的	她	持续	;	这	记忆	的	这	孤独	女孩

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [piːs] ;

gave	her	no	peace	;
给予	她	不	和平	;

这件事一直萦绕在她心头；那个孤独女孩的记忆让她无法安宁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ['bəːdnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəbli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [pɔːlz]

and	a	consciousness	of	deceit	burdened	her	unspeakably	,	especially	in	Paul's
和	一个	意识	的	欺骗	负担	她	难以言喻的	,	尤其	在	保罗的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

欺骗的意识让她感到难以言喻的痛苦，尤其是在保罗面前。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] ['lɪlɪən] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

This	lasted	for	a	week	,	then	Lillian	resolved	to	confess	,
这	持续	为了	一个	星期	,	然后	莉莲	已解决	到	承认	,

这种情况持续了一周，之后莉莲决定坦白。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

hoping	that	when	he	found	she	knew	the	truth	he	would	let	her	share	his
希望	那	什么时候	他	成立	她	知道	这	真相	他	会	让	她	分享	他的

[krɒs] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

cross	and	help	to	lighten	it	.
叉	和	帮助	到	减轻	它	.

他希望，当他发现她知道真相后，能让她分担他的十字架，帮助他减轻痛苦。

['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Waiting	her	opportunity	,	she	seized	a	moment	when	her	mother	was
等待	她	机会	,	她	查获	一个	片刻	什么时候	她	母亲	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

她伺机而动，趁母亲不在家时抓住了机会。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] [spəʊk] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] .

and	with	her	usual	frankness	spoke	out	impetuously	.
和	和	她	通常	坦率	辐	出去	冲动地	.

她一如既往地直言不讳，脱口而出。

" [pɔːl] , [aɪv] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [piːs] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːd(ə)n] .

"	Paul	,	I've	done	wrong	,	and	I	can	have	no	peace	till	I	am	pardoned	.
"	保罗	,	我已经	完毕	错误的	,	和	我	能	有	不	和平	直到	我	是	赦免	.

“保罗，我做错了事，除非得到赦免，否则我无法安宁。”

[ai][hæv; həv] [siːn] ['helən] . "

I	have	seen	Helen	.	"
我	有	已见	海伦	.	"

我见过海伦。

" [weə(r)] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] .

"	Where	,	when	,	and	how	?	"	he	asked	,	looking	disturbed	and	yet	relieved	.
"	在哪里	,	什么时候	,	和	如何	?	"	他	问	,	寻找	不安	和	然而	松了口气	.

“地点、时间、方式？”他问道，神情既不安又如释重负。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	told	him	rapidly	,	and	as	she	ended	she	looked	up	at	him	with	her
她	讲述	他	快速	,	和	作为	她	结束	她	看起来	向上	在	他	和	她

[swiːt] [feɪs] ,

sweet	face	,
甜的	脸	,

她语速很快地告诉他，说完后，她抬起头，用甜美的脸庞看着他。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

so	full	of	pity	,	shame	,	and	grief	it	would	have	been	impossible	to	deny
所以	满的	的	遗憾	,	耻辱	,	和	悲伤	它	会	有	到过	不可能的	到	否定

[hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .

her	anything	.
她	任何事物	.

她心中充满了怜悯、羞愧和悲伤，你不可能拒绝她任何事情。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "

"	Can	you	forgive	me	for	discovering	this	affliction	?	"
"	能	你	原谅	我	为了	发现	这	痛苦	?	"

“你能原谅我发现你患有这种疾病吗？”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [fɔːlt] , ['lɪlɪən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	think	I	could	forgive	you	a	far	greater	fault	,	Lillian	,	"	he	answered	,
"	我	思考	我	可以	原谅	你	一个	远的	更大的	过错	,	莉莲	,	"	他	回答	,

“莉莲，我想我可以原谅你犯下更大的错误，”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [sed] ['meni] [θɪŋz] .

in	a	tone	that	said	many	things	.
在	一个	语气	那	说	许多	事物	.

语气意味深长。

" [bʌt; bət] [dɪ'siːt] [ɪz][səʊ] [miːn] , [səʊ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,

"	But	deceit	is	so	mean	,	so	dishonorable	and	contemptible	,
"	但	欺骗	是	所以	意思是	,	所以	不光彩的	和	可鄙	,

但是欺骗是如此卑鄙、如此不光彩、如此可鄙，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][səʊ] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs]

how	can	you	so	easily	pardon	it	in	me	?	"	she	asked	,	quite	overcome	by	this
如何	能	你	所以	容易地	赦免	它	在	我	?	"	她	问	,	相当	克服	经过	这

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

“你怎么能这么轻易地原谅我呢？”她问道，完全被这份宽恕感动得不知所措。

['grɑːntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'prəʊtʃ] .

granted	without	any	reproach	.
的确	没有	任何	责备	.

毫无异议地授予。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

"	Then	you	would	find	it	hard	to	pardon	such	a	thing	in	another	?
"	然后	你	会	寻找	它	难的	到	赦免	这样的	一个	事物	在	其他	?

那么，在别人身上，你就很难原谅这种事了？

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	with	the	expression	that	always	puzzled	her	.
"	他	说	,	和	这	表达	那	总是	困惑	她	.

“他说道，脸上带着那种总是让她感到困惑的表情。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] , [ai] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
" Yes , it would be hard ; but in those I loved , I could forgive much for
" 是的 , 它 会 是 难的 ; 但 在 那些 我 喜爱 , 我 可以 原谅 很多 为了
['lʌvz] [seɪk] .
love's sake .
爱的 清酒 .

“是的，这会很艰难；但对于我爱的人，为了爱，我可以原谅很多事。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['seɪɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l]
" With a sudden gesture he took her hand saying , impulsively , " How little
" 和 一个 突然 手势 他 采取 她 手 说 , 冲动地 , " 如何 小的
[tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
changed you are !
已更改 你 是 !

他突然抓住她的手，冲动地说：“你一点都没变！”

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [lɑːst] [raɪd] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
Do you remember that last ride of ours nearly five years ago ? "
做 你 记住 那 最后的 骑 的 我们的 几乎 五 年 前 ? "

你还记得我们五年前的最后一次骑行吗?

" [jes] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] .
" Yes , Paul , " she answered , with averted eyes .
" 是的 , 保罗 , " 她 回答 , 和 避免了 眼睛 .

“是的，保罗，”她回答道，眼神躲闪着。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ? "
" And what we talked of ? "
" 和 什么 我们 谈话 的 ? "

“我们聊了些什么？”

" [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɒsɪp] [ai] [rɪ'membə(r)] [wel] . "
" A part of that childish gossip I remember well . "
" 一个 部分 的 那 幼稚 闲话 我 记住 出色地 . "

“我对那些幼稚的闲言碎语记忆犹新。”

" [wɪtʃ] [pɑːt] ? "
" Which part ? "
" 哪个 部分 ? "

“哪一部分？”

" [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] .
" The pretty little romance you told me .
" 这 漂亮的 小的 浪漫 你 讲述 我 .

你跟我讲的那段美好的小爱情故事。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] ['hɛlənz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn]
" And Lillian looked up now , longing to ask if Helen's childhood had been
" 和 莉莲 看起来 向上 现在 , 渴望 到 问 如果 海伦的 童年 有 到过
['blaɪtɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
blighted like her youth .
秕 喜欢 她 青年 .

“莉莲抬起头，很想问问海伦的童年是否也像她的青年时代一样被毁了。

[pɔːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
Paul dropped her hand as if he , read her thoughts ,
保罗 掉落 她 手 作为 如果 他 , 读 她 想法 ,

保罗松开了她的手，仿佛看穿了她的心思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [went] [ɪn'vɒləntrəli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [brest] , [bi'trei] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒkɪt]

and	his	own	hand	went	involuntarily	toward	his	breast	,	betraying	that	the	locket
和	他的	自己的	手	去	不由自主	朝向	他的	胸部	,	背叛	那	这	吊坠

[stɪl] [hʌŋ] [ðeə(r)] .

still	hung	there	.
仍然	悬挂	那里	.

他的手不由自主地伸向胸前，暴露出那枚小盒坠仍然挂在那里。

" [wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

"	he	asked	,	smiling	at	her	sudden	shyness	.
"	他	问	,	微笑	在	她	突然	害羞	.

他笑着问，被她突然的羞涩逗乐了。

" [juː; jʊ] [vau] [jʊd] [wɪn] [ænd; ənd] [wed] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] . "

"	You	vowed	you'd	win	and	wed	your	fair	little	lady	-	love	if	you	lived	.	"
"	你	发誓	你会	赢	和	结婚	你的	公平的	小的	女士	-	爱	如果	你	居住地	.	"

“你曾发誓，如果能活下来，你一定要赢得比赛，娶你心爱的漂亮姑娘为妻。”

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	And	so	I	will	,	"	he	cried	,	with	sudden	fire	in	his	eyes	.
"	和	所以	我	将要	,	"	他	哭	,	和	突然	火	在	他的	眼睛	.

“我一定会这么做！”他喊道，眼中突然燃起怒火。

" [wɒt] , ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	,	marry	her	?	"
"	什么	,	结婚	她	?	"

“什么，娶她？”

" [aɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] . "

"	Aye	,	that	I	will	.	"
"	是的	,	那	我	将要	.	"

“是的，我会的。”

" [əʊ] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [taɪ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] — " [ðə; ði] [wɜːd] [daɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	Paul	,	will	you	tie	yourself	for	life	to	a	—	"	The	word	died	on	her
"	哦	保罗	,	将要	你	领带	你自己	为了	生活	到	一个	—	"	这	单词	死亡	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“哦，保罗，你愿意一辈子都和——”话还没说完，就戛然而止了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [spiːtʃ] .

but	a	gesture	of	repugnance	finished	the	speech	.
但	一个	手势	的	厌恶	完成的	这	演讲	.

但一个表示厌恶的手势结束了演讲。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	A	what	?	"	he	demanded	,	excitedly	.
"	一个	什么	?	"	他	要求	,	兴奋地	.

“什么？”他兴奋地问道。

" [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʌn] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , " ['stæmə] ['lɪliən] , [ɪn'taɪəli] [fər'get] [hɜː'self]

"	An	innocent	,	one	bereft	of	reason	,	"	stammered	Lillian	,	entirely	forgetting	herself
"	一个	清白的	,	一	失去	的	原因	,	"	结结巴巴	莉莲	,	完全	遗忘	她自己

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

in	her	interest	for	him	.
在	她	兴趣	为了	他	.

“一个天真无邪、缺乏理智的人，”莉莲结结巴巴地说，她完全沉浸在对他的关心中，忘记了自己。

" [ɒv; əv] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ? " [ɑːskt] [pɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] ,
" Of whom do you speak ? " asked Paul , looking utterly bewildered ,
" 的 谁 做 你 说话 ? " 问 保罗 , 寻找 完全地 困惑 ,

“你指的是谁？”保罗问道，一脸茫然。

" [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] . "
" Of poor Helen . "
" 的 贫穷的 海伦 . "

“可怜的海伦。”

" [gʊd] ['hevənz] , [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [beɪs] [laɪ] ?
" Good heavens , who told you that base lie ?
" 好的 天 , WHO 讲述 你 那 根据 说谎 ?

“我的天哪，是谁告诉你的这种卑鄙的谎言？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənd] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [peɪn] .
" And his voice deepened with indignant pain .
" 和 他的 嗓音 加深 和 愤怒 疼痛 .

“他的声音因愤慨和痛苦而变得更加低沉。”

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; ['hestə(r)] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
" I saw her , you did not deny her affliction ; Hester said so , and I
" 我 锯 她 , 你 做过 不是 否定 她 痛苦 ; 海丝特 说 所以 , 和 我
[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
believed it .
相信 它 .

“我亲眼见过她，你没有否认她的痛苦；海丝特是这么说的，我相信了。”

[hæv; həv][aɪ] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔːl] ? "
Have I wronged her , Paul ? "
有 我 冤枉 她 , 保罗 ? "

保罗，我做错什么了吗?

" [jes] , ['kruːəli] .
" Yes , cruelly .
" 是的 , 残酷地 .

“是的，残酷地。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɪdiət] , [θæŋk] [gɒd] .
She is blind , but no idiot , thank God .
她 是 瞎的 , 但 不 笨蛋 , 感谢 上帝 .

她虽然双目失明，但并不愚蠢，感谢上帝。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" There was such earnestness in his voice , such reproach in his words ,
" 那里 曾是 这样的 认真 在 他的 嗓音 , 这样的 责备 在 他的 字 ,

“他的声音里充满了恳切，话语里充满了责备，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] ['lɪlɪənz] [praɪd] [geɪv] [weɪ] ,
and such ardor in his eye , that Lillian's pride gave way ,
和 这样的 热情 在 他的 眼睛 , 那 莉莲的 自豪 给予 方式 ,

他眼中流露出的热情，让莉莲的骄傲都屈服了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and with a broken entreaty for pardon , she covered up her face ,
和 和 一个 破碎的 恳求 为了 赦免 , 她 涵盖 向上 她 脸 ,

她带着破碎的恳求，捂住了脸，请求原谅。

['wiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [b'ɪtərəst] [tɪəz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ʃed] .
weeping the bitterest tears she ever shed .
哭泣 这 最苦涩的 眼泪 她 曾经 棚 .

她流下了此生最苦涩的泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	in	that	moment	,	and	the	sharp	pang	it	brought	her	,
为了	在	那	片刻	,	和	这	锋利的	疼痛	它	带来	她	,

因为在那一刻，以及它给她带来的剧烈疼痛，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɔːl] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

she	felt	how	much	she	loved	Paul	and	how	hard	it	was	to	lose	him	.
她	毛毡	如何	很多	她	喜爱	保罗	和	如何	难的	它	曾是	到	失去	他	.

她感受到了自己有多爱保罗，以及失去他有多么痛苦。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃn] [hæd; həd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] ,

The	childish	affection	had	blossomed	into	a	woman's	passion	,
这	幼稚	感情	有	盛开	进入	一个	女性的	热情	,

孩童般的爱慕之情已发展成为女人的激情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [həʊp]

and	in	a	few	short	weeks	had	passed	through	many	phases	of	jealousy	,	hope
和	在	一个	很少	短的	周	有	通过了	通过	许多	阶段	的	妒忌	,	希望

, [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'luːʒn] .

,	despair	,	and	self	-	delusion	.
,	绝望	,	和	自己	-	错觉	.

短短几周内，他经历了嫉妒、希望、绝望和自欺欺人等诸多阶段。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɪm] ,

The	joy	she	felt	on	seeing	him	again	,	the	pride	she	took	in	him	,
这	喜悦	她	毛毡	在	看到	他	再次	,	这	自豪	她	采取	在	他	,

再次见到他时她感到无比喜悦，她为他感到骄傲。

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] ['helən] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [əʊn] ['iːv(ə)n]

the	disgust	Helen	caused	her	,	the	relief	she	had	not	dared	to	own	even
这	厌恶	海伦	导致	她	,	这	宽慰	她	有	不是	敢于	到	自己的	甚至

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

海伦带给她的厌恶，以及她甚至不敢向自己承认的如释重负的感觉，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd]

when	she	fancied	fate	had	put	an	insurmountable	barrier	between	Paul	and
什么时候	她	幻想	命运	有	放	一个	不可逾越	障碍	之间	保罗	和

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

当她觉得命运在保罗和他的表弟之间设置了一道无法逾越的障碍时，

[ðə; ði][dɪ'speə(r)][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['fænsi] ,

the	despair	at	finding	it	only	a	fancy	,
这	绝望	在	寻找	它	仅有的	一个	想要	,

发现它只是个幻想时的绝望

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

and	the	anguish	of	hearing	him	declare	his	unshaken	purpose	to	marry	his
和	这	痛苦	的	听力	他	宣布	他的	坚定不移	目的	到	结婚	他的

[fɜːst] [lʌv] — [ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [hɑːd] ['məʊmənt] ,

first	love	—	all	these	conflicting	emotions	had	led	to	this	hard	moment	,
第一的	爱	—	全部	这些	冲突	情绪	有	引领	到	这	难的	片刻	,

听到他坚定地宣称要娶他的初恋，那种痛苦和矛盾的情绪最终导致了这艰难的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [self] - [kən'trəʊl] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːd] .

and	now	self	-	control	deserted	her	in	her	need	.
和	现在	自己	-	控制	荒凉的	她	在	她	需要	.

现在，在困境中，她失去了自制力。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ðə; ði] ['pæʃənət] [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [weɪ] ,

In	spite	of	her	efforts	the	passionate	tears	would	have	their	way	,
在	尽管如此	的	她	努力	这	热情的	眼泪	会	有	他们的	方式	,

尽管她竭力克制，但激动的泪水还是止不住地流了下来。

[ðəʊ] [pɔːl] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [fə'gɪvnəs] , ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

though	Paul	soothed	her	with	assurances	of	entire	forgiveness	,	promises	of
尽管	保罗	舒缓	她	和	保证	的	全部的	饶恕	,	承诺	的

['hɛlənz] ['frendʃɪp] ,

Helen's	friendship	,
海伦的	友谊	,

尽管保罗向她保证会完全原谅她，并承诺海伦会和她做朋友，以此来安抚她，

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

and	every	gentle	device	he	could	imagine	.
和	每一个	温和的	设备	他	可以	想象	.

以及他能想到的所有温和的装置。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ,

She	commanded	herself	at	last	by	a	strong	effort	,
她	命令	她自己	在	最后的	经过	一个	强的	努力	,

她最终凭借强大的意志力控制住了自己。

['mɜːmərɪŋ] ['iːgəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; fræm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlən] [heə(r)]

murmuring	eagerly	as	she	shrank	from	the	hand	that	put	back	her	fallen	hair
淙淙	急切地	作为	她	缩小	从	这	手	那	放	后退	她	倒下	头发

,

,

,

她一边急切地低语，一边畏缩地躲开那只帮她把散落的头发拢到后面的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

and	the	face	so	full	of	tender	sympathy	bending	over	her	:
和	这	脸	所以	满的	的	投标	同情	弯曲	超过	她	:

那张充满温柔同情的脸俯身看着她：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

"	I	am	so	grieved	and	ashamed	at	what	I	have	said	and	done	.
"	我	是	所以	伤心	和	羞愧	在	什么	我	有	说	和	完毕	.

“我对自己的言行感到非常悲痛和羞愧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [siː] ['helən] .

I	shall	never	dare	to	see	Helen	.
我	将	绝不	敢	到	看	海伦	.

我永远不敢见海伦。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðɪs] ['fɒli] .

Forgive	me	,	and	forget	this	folly	.
原谅	我	,	和	忘记	这	蠢事	.

请原谅我，忘掉这件蠢事吧。

[aɪm][sæd][ænd; ənd] ['heviɦɑːtɪd] [dʒʌst] [naʊ] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['pɑːpəz] [deθ] ,

I'm	sad	and	heavyhearted	just	now	;	it's	the	anniversary	of	Papa's	death	,
我是	伤心	和	心情沉重	只是	现在	;	它是	这	周年纪念日	的	爸爸的	死亡	,

我现在心情很沉重，今天是爸爸的忌日。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] ['sʌfə] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [get] ['nɜːvəs] . "

and	Mamma	always	suffers	so	much	at	such	times	that	I	get	nervous	.	"
和	妈妈	总是	遭受	所以	很多	在	这样的	时代	那	我	得到	紧张的	.	"

妈妈在这种时候总是非常难过，这让我很担心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['ɔːlsəʊ] .

"	It	is	your	birthday	also	.
"	它	是	你的	生日	还	.

今天也是你的生日。

[ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remembered	it	,
我	记得	它	,

我记得这件事。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]

and	ventured	to	bring	a	little	token	in	return	for	the	one	you	gave	me
和	冒险	到	带来	一个	小的	令牌	在	返回	为了	这	一	你	给予	我

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

我冒险带来了一份小礼物，以回馈你很久以前送给我的礼物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tælɪzmən] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ledʒənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	talisman	,	and	tomorrow	I	will	tell	you	the	legend	concerning	it	.
这	是	一个	护符	,	和	明天	我	将要	告诉	你	这	传奇	有关	它	.

这是一件护身符，明天我会给你们讲讲关于它的传说。

[weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

Wear	it	for	my	sake	,	and	God	bless	you	,	dear	.
穿	它	为了	我的	清酒	,	和	上帝	保佑	你	,	亲爱的	.

看在我面子上，戴上它吧，愿上帝保佑你，亲爱的。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] ; ['lɪliən] [sɔː] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

"	The	last	words	were	whispered	hurriedly	;	Lillian	saw	the	glitter	of	an
"	这	最后的	字	是	低声说道	匆匆	;	莉莲	锯	这	闪光	的	一个

[æn'tiːk] [rɪŋ] ,

antique	ring	,
古董	戒指	,

“最后几个字说得匆匆忙忙，莉莲瞥见了一枚古董戒指闪闪发光。”

[felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪədɪd] [lɪps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

felt	the	touch	of	bearded	lips	on	her	hand	,	and	Paul	was	gone	.
毛毡	这	触碰	的	留着胡子的	嘴唇	在	她	手	,	和	保罗	曾是	已消失	.

她感到手上沾到了胡须覆盖的嘴唇，保罗已经走了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ik'skleim] [ləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	as	he	left	the	house	he	set	his	teeth	,	exclaiming	low	to	himself	,
但	作为	他	左边	这	房子	他	放	他的	牙齿	,	惊呼	低的	到	他自己	,

但他离开房子时咬紧牙关，低声自语道：

" [jes] , [tə'mɒrəʊ] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] !

"	Yes	,	tomorrow	there	shall	be	an	end	of	this	!
"	是的	,	明天	那里	将	是	一个	结尾	的	这	!

“是的，明天这一切就会结束！”

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [naʊ] .

We	must	risk	everything	and	abide	the	consequences	now	.
我们	必须	风险	一切	和	遵守	这	结果	现在	.

我们现在必须孤注一掷，承担一切后果。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I'll	have	no	more	torment	for	any	of	us	.
患病的	有	不	更多的	折磨	为了	任何	的	我们	.

我不会再让我们任何人受苦了。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" Chapter VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['si:krət] [ki:]
THE SECRET KEY
这 秘密 钥匙

秘密钥匙

" [ɪz] ['leɪdi] - [æt; ət] [həʊm] , ['bedfəd] ? " [ɑ:skt] [pɔ:l] ,
" Is Lady Trevlyn at home , Bedford ? " asked Paul ,
" 是 女士 - 在 家 , 贝德福德 ? " 问 保罗 ,

“特雷弗林夫人在家吗，贝德福德？”保罗问道。

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][nekst] [deɪ] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] ,
as he presented himself at an early hour next day , wearing the keen ,
作为 他 呈现 他自己 在 一个 早期的 小时 下一个 天 , 穿着 这 敏锐的 ,

第二天一大早，他便现身了，穿着考究的……

[stɜ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] .
stern expression which made him look ten years older than he was .
船尾 表达 哪个 制成 他 看 十 年 老 比 他 曾是 .

他表情严肃，看起来比实际年龄大了十岁。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] ['lɪliən] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [lɑ:st] [naɪt] . "
" No , sir , my lady and Miss Lillian went down to the Hall last night . "
" 不 , 先生 , 我的 女士 和 错过 莉莲 去 向下 到 这 大厅 最后的 夜晚 . "

“不，先生，夫人和莉莲小姐昨晚去了大厅。”

" [nəʊ] [ɪl] [nju:z] , [aɪ] [həʊp] ?
" No ill news , I hope ?
" 不 患病的 消息 , 我 希望 ?

希望没有坏消息吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪ] ['kɪnd(ə)ld][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æt; ət][hænd] .
" And the young man's eye kindled as if he felt a crisis at hand .
" 和 这 年轻的 男人的 眼睛 点燃 作为 如果 他 毛毡 一个 危机 在 手 .

“年轻人的眼神瞬间亮了起来，仿佛预感到危机即将到来。”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] , [sɜ:(r)] .
" Not that I heard , sir .
" 不是 那 我 听到 , 先生 .

“我没听说过，先生。”

[mɪs] ['lɪliən] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'ləʊn] ,
Miss Lillian took one of her sudden whims and would have gone alone ,
错过 莉莲 采取 一 的 她 突然 心血来潮 和 会 有 已消失 独自的 ,

莉莲小姐一时兴起，决定独自前往。

[ɪf] [maɪ]['leɪdi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,
if my lady hadn't given in much against her will ,
如果 我的 女士 之前没有 给定 在 很多 反对 她 将要 ,

如果我夫人没有违背自己的意愿做出很多让步的话，

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['betə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . "
this being a time when she is better away from the place . "
这 存在 一个 时间 什么时候 她 是 更好的 离开 从 这 地方 . "

现在她最好还是离开那里。

" [dɪd] [ðeɪ] [li:v] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? "
" Did they leave no message for me ? "
" 做过 他们 离开 不 信息 为了 我 ? "

“他们没给我留任何信息吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [iːz] .
Will you step in and read the note at your ease .
将要 你 步 在 和 读 这 笔记 在 你的 舒适 .

请您进来，在方便的时候读一下这张纸条。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sæd] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
We are in sad confusion , but this room is in order .
我们 是 在 伤心 困惑 , 但 这 房间 是 在 命令 .

我们现在一片混乱，但这个房间井然有序。

" ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lɪlɪənz] ['buːdwɑː(r)] , [ðə; ðɪ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
" Leading the way to Lillian's boudoir , the man presented the note and retired .
" 领导 这 方式 到 莉莲的 闺房 , 这 男人 呈现 这 笔记 和 退休 .

“那人带头来到莉莲的闺房前，递上纸条后便离开了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] , [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
A few hasty lines from my lady , regretting the necessity of this abrupt departure
一个 很少 仓促 线条 从 我的 女士 , 后悔 这 必要性 的 这 突然 离开
,
,
,

夫人匆匆写了几行字，对不得不突然离去表示遗憾。

[jet] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [nekst] ['siːz(ə)n] ,
yet giving no reason for it , hoping they might meet next season ,
然而 给予 不 原因 为了 它 , 希望 他们 可能 见面 下一个 季节 ,

然而，他们并未给出任何理由，只是希望下个赛季能够再次相遇。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['lɪlɪənz] [θæŋks]
but making no allusion to seeing him at the Hall , desiring Lillian's thanks
但 制作 不 典故 到 看到 他 在 这 大厅 , 渴望 莉莲的 谢谢
[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] ,
and regards ,
和 问候 ,

但只字未提要在大厅与他见面，也未转达莉莲的谢意和问候。

[bʌt; bət] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['helən] , [ɪk'sept] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
but closing with no hint of Helen , except compliments .
但 结束 和 不 暗示 的 海伦 , 除了 赞美 .

但结尾只字未提海伦，只有赞美之词。

[pɔːl] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]
Paul smiled as he threw it into the fire , saying to himself , " Poor lady
保罗 微笑 作为 他 扔 它 进入 这 火 , 说 到 他自己 , " 贫穷的 女士
,
,
,

保罗笑着把它扔进火里，自言自语道：“可怜的女士，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ,
she thinks she has escaped the danger by flying ,
她 思考 她 有 逃脱 这 危险 经过 飞行 ,

她以为自己乘飞机逃脱了危险。

[ænd; ənd] ['lɪlɪən] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
and Lillian tries to hide her trouble from me .
和 莉莲 尝试 到 隐藏 她 麻烦 从 我 .

莉莲试图向我隐瞒她的麻烦。

['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] !
Tender little heart !
投标 小的 心 !

温柔的小心脏!

[aɪl] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I'll comfort it without delay .
患病的 舒适 它 没有 延迟 .

我会立即安抚它。

" [hi:; hi][sæt] ['lɔkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪnti] [ru:m] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv]['təukənz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
" He sat looking about the dainty room still full of tokens of her presence .
" 他 卫星 寻找 关于 这 纤巧 房间 仍然 满的 的 代币 的 她 在场 .

他坐在那里，环顾着这间精致的房间，房间里仍然摆满了她生前留下的痕迹。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] [stʊd] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [hi:; hi] [laɪkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] ; [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
The piano stood open with a song he liked upon the rack ; a bit of
这 钢琴 站立 打开 和 一个 歌曲 他 喜欢 之上 这 架子 ; 一个 少量 的
[ɪm'brɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,

钢琴敞开着，琴架上放着他喜欢的一首曲子；还有一小块刺绣，

[hu:z] ['prəʊgres] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] , [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl]
whose progress he had often watched , lay in her basket with the little thimble
谁 进步 他 有 经常 观看 , 躺 在 她 篮子 和 这 小的 顶针
[nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
near it ;
靠近 它 ;

他经常观察她的成长，她躺在篮子里，旁边放着一个小顶针；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stru:] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [tɔ:n] [nəʊts] , [skræps][ɒv; əv]
there was a strew of papers on the writing table , torn notes , scraps of
那里 曾是 一个 胪 的 文件 在 这 写作 桌子 , 撕裂 笔记 , 碎屑 的
['drɔ:ɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

书桌上散落着一堆纸张，撕碎的笔记，零碎的图画，

[ænd; ənd][bɔ:l] [kɑ:dz] ; [ə; eɪ] [pɜ:l] - ['kʌləd] [glʌv] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;
and ball cards ; a pearl - colored glove lay on the floor ;
和 球 牌 ; 一个 珍珠 - 有色 手套 躺 在 这 地面 ;

还有球星卡；一只珍珠色的手套躺在地板上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .
and in the grate the faded flowers he had brought two days before .
和 在 这 格特 这 褪色 花朵 他 有 带来 二 天 前 .

壁炉里放着他两天前带来的枯萎的花朵。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəuv] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [dri:m] ,
As his eye roved to and fro , he seemed to enjoy some happy dream ,
作为 他的 眼睛 漫游 到 和 弗 , 他 似乎 到 享受 一些 快乐的 梦 ,

他的目光四处游移，似乎沉浸在某个美好的梦境中。

['brəʊkən] [tu:] [su:n] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .
broken too soon by the sound of servants shutting up the house .
破碎的 也 很快 经过 这 声音 的 仆人 关闭 向上 这 房子 .

仆人们关门的声音打破了这短暂的宁静。

[hi:; hi] [ə'rəʊz] [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He arose but lingered near the table ,
他 出现 但 徘徊不去 靠近 这 桌子 ,

他起身，但仍然在桌边逗留了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

as	if	longing	to	search	for	some	forgotten	hint	of	himself	.
作为	如果	渴望	到	搜索	为了	一些	被遗忘的	暗示	的	他自己	.

仿佛渴望找回自己遗忘的某些痕迹。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [lɒk] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stelθi] [wɜːk] ; [aɪl] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

"	No	,	there	has	been	enough	lock	picking	and	stealthy	work	;	I'll	do	no	more	for	her	sake	.
"	不	,	那里	有	到过	足够的	锁	挑选	和	隐秘的	工作	;	患病的	做	不	更多的	为了	她	清酒	.

“不，撬锁和潜入行动已经够多了；为了她，我不会再做了。”

[ðɪs] [θeft] [wɪl] [hɑːm] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] .

This	theft	will	harm	no	one	and	tell	no	tales	.
这	盗窃	将要	伤害	不	一	和	告诉	不	故事	.

这次盗窃不会伤害任何人，也不会泄露任何秘密。

" [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [glʌv] , [pɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	And	snatching	up	the	glove	,	Paul	departed	.
"	和	抢夺	向上	这	手套	,	保罗	已离开	.

保罗抓起手套，离开了。

" ['helən] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

"	Helen	,	the	time	has	come	.
"	海伦	,	这	时间	有	来	.

“海伦，时候到了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .

"	he	asked	,	entering	her	room	an	hour	later	.
"	他	问	,	进入	她	房间	一个	小时	之后	.

一个小时后，他走进她的房间问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	I	am	ready	.
"	我	是	准备好	.

“我已经准备好了。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	And	rising	,	she	stretched	her	hand	to	him	with	a	proud	expression	,
"	和	上升	,	她	拉伸	她	手	到	他	和	一个	自豪的	表达	,

“然后她站起身，骄傲地向他伸出手，

[kən'trɑːstɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['dʒestʃə(r)] .

contrasting	painfully	with	her	helpless	gesture	.
对比	痛苦地	和	她	无助	手势	.

这与她无助的姿态形成了鲜明的对比。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

"	They	have	gone	to	the	Hall	,	and	we	must	follow	.
"	他们	有	已消失	到	这	大厅	,	和	我们	必须	跟随	.

“他们已经去了大厅，我们也必须跟随。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)] ; [wiː; wi] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	useless	to	wait	longer	;	we	gain	nothing	by	it	,
它	是	无用	到	等待	更长	;	我们	获得	没有什么	经过	它	,

继续等待毫无意义，我们得不到任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] [mʌst; məst][stænd][ɒn] [sʌtʃ] [pruːf] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,

and	the	claim	must	stand	on	such	proof	as	we	have	,
和	这	宣称	必须	站立	在	这样的	证明	作为	我们	有	,

而且，这一主张必须建立在我们已有的证据之上。

[ɔː(r)] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [lɪŋk] .

or	fall	for	want	of	that	one	link	.
或者	落下	为了	想	的	那	一	关联	.

或者因为缺少那关键的一环而失败。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] .

I	am	tired	of	disguise	.
我	是	疲劳的	的	伪装	.

我厌倦了伪装。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [ən'les] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	want	to	be	myself	and	enjoy	what	I	have	won	,	unless	I	lose	it	all	.	"
我	想	到	是	我	和	享受	什么	我	有	韩元	,	除非	我	失去	它	全部	.	"

我想做我自己，享受我所赢得的一切，除非我失去这一切。

" [pɔːl] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ,

"	Paul	,	whatever	happens	,
"	保罗	,	任何	发生	,

保罗，无论发生什么，

[rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz]

remember	we	cling	together	and	share	good	or	evil	fortune	as	we	always
记住	我们	黏着	一起	和	分享	好的	或者	邪恶的	财富	作为	我们	总是

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

记住，我们会像以往一样，团结一致，共同面对顺境或逆境。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɜːld]

I	am	a	burden	,	but	I	cannot	live	without	you	,	for	you	are	my	world
我	是	一个	负担	,	但	我	不能	居住	没有	你	,	为了	你	是	我的	世界

.

:

.

我是一个负担，但我不能没有你，因为你就是我的全世界。

[duː; də] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] .

Do	not	desert	me	.
做	不是	沙漠	我	.

不要抛弃我。

" [ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	groped	her	way	to	him	and	clung	to	his	strong	arm	as	if	it
"	她	摸索	她	方式	到	他	和	紧紧抓住	到	他的	强的	手臂	作为	如果	它

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [steɪ] .

was	her	only	stay	.
曾是	她	仅有的	停留	.

她摸索着来到他身边，紧紧抓住他强壮的手臂，仿佛那是她唯一的依靠。

[pɔːl] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['seɪɪŋ] ['wɪstfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'res] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪtləs]

Paul	drew	her	close	,	saying	wistfully	,	as	he	caressed	the	beautiful	sightless
保罗	画	她	关闭	,	说	怅然地	,	作为	他	被爱抚	这	美丽的	失明

[feɪs] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

face	leaning	on	his	shoulder	,
脸	倾斜	在	他的	肩膀	,

保罗将她拉近，一边抚摸着靠在他肩上的那张美丽却失明的脸庞，一边怅然地说：

" [ˌem aɪ 'eɪ]['kærə] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

"	Mia	cara	,	would	it	break	your	heart	,
"	米娅	卡拉	,	会	它	休息	你的	心	,

“亲爱的，这会让你心碎吗？”

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ai] [geɪv] [ʌp][ɔːl][ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'meɪn] [ʌn'spəʊkən] ?

if	at	the	last	hour	I	gave	up	all	and	let	the	word	remain	unspoken	?
如果	在	这	最后的	小时	我	给予	向上全部		和	让	这	单词	保持	未说出口的	?

如果在最后一刻我放弃了一切，让那句话保持沉默呢?

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] ,

My	courage	fails	me	,
我的	勇气	失败	我	,

我失去了勇气。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd][pɑːst][ai] [wʊd] ['glædli] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] . "

and	in	spite	of	the	hard	past	I	would	gladly	leave	them	in	peace	.	"
和	在	尽管如此	的	这	难的	过去的	我	会	乐意	离开	他们	在	和平	.	"

尽管过去经历坎坷，但我乐意让他们安宁。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [kraɪd] ['helən]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,

"	No	,	no	,	you	shall	not	give	it	up	!	"	cried	Helen	almost	fiercely	,
"	不	,	不	,	你	将	不是	给	它	向上	!	"	哭	海伦	几乎	激烈地	,

“不，不，你不能放弃它！”海伦几乎是激烈地喊道。

[waɪl] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] ['neɪtʃə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

while	the	slumbering	fire	of	her	southern	nature	flashed	into	her	face	.
尽管	这	沉睡	火	的	她	南部	自然	闪光灯	进入	她	脸	.

她脸上突然闪现出南方人沉睡已久的热情。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [wɜːkt] [səʊ][hɑːd] , ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

"	You	have	waited	so	long	,	worked	so	hard	,	suffered	so	much	,	you	must	not
"	你	有	等待	所以	长的	,	工作	所以	难的	,	遭受	所以	很多	,	你	必须	不是

[luːz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .

lose	your	reward	.
失去	你的	报酬	.

“你等了这么久，付出了这么大的努力，受了这么多苦，你一定不能失去你的回报。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] . "

You	promised	,	and	you	must	keep	the	promise	.	"
你	承诺	,	和	你	必须	保持	这	承诺	.	"

你已经承诺了，就必须遵守承诺。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

"	But	it	is	so	beautiful	,	so	noble	to	forgive	,	and	return	a	blessing
"	但	它	是	所以	美丽的	,	所以	高贵	到	原谅	,	和	返回	一个	祝福

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] .

for	a	curse	.
为了	一个	诅咒	.

“但是宽恕是如此美好，如此高尚，以祝福代替诅咒。”

[let] [ˌjuː 'es] ['beri] [ðə; ði][əʊld][fjuːd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][əʊld] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][njuː] [wei] .

Let	us	bury	the	old	feud	,	and	right	the	old	wrong	in	a	new	way	.
让	我们	埋葬	这	老的	世仇	,	和	正确的	这	老的	错误的	在	一个	新的	方式	.

让我们放下过去的恩怨，用新的方式纠正过去的错误。

[ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bleɪmləs] ,

Those	two	are	so	blameless	,
那些	二	是	所以	无责	,

那两个人真是无辜的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɒn][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hedz] .

it	is	cruel	to	visit	the	sins	of	the	dead	on	their	innocent	heads	.
它	是	残忍的	到	访问	这	罪孽	的	这	死的	在	他们的	清白的	头部	.

将死者的罪孽强加在无辜者的头上，这太残忍了。

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['hæpi] ,

My	lady	has	suffered	enough	already	,	and	Lillian	is	so	young	,	so	happy	,
我的	女士	有	遭受	足够的	已经	,	和	莉莲	是	所以	年轻的	,	所以	快乐的	,

我的夫人已经受够了苦难，而莉莲还那么年轻，那么幸福。

[səʊ] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [stɔːm] [laɪk] [ðɪs] .

so	unfit	to	meet	a	storm	like	this	.
所以	不合格	到	见面	一个	风暴	喜欢	这	.

根本不适合应对这样的风暴。

[əʊ] , ['helən] , ['mɜːsi] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .

Oh	,	Helen	,	mercy	is	more	divine	than	justice	.
哦	,	海伦	,	怜悯	是	更多的	神圣的	比	正义	.

哦，海伦，仁慈比正义更神圣。

" ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [pɔːl] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['helən] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] ,

"	Something	moved	Paul	deeply	,	and	Helen	seemed	about	to	yield	,
"	某物	已搬	保罗	深	,	和	海伦	似乎	关于	到	屈服	,

“保罗深受触动，海伦似乎就要屈服了。”

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪliən] [rɔːt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

when	the	name	of	Lillian	wrought	a	subtle	change	in	her	.
什么时候	这	姓名	的	莉莲	锻	一个	微妙的	改变	在	她	.

莉莲这个名字在她心中激起了微妙的变化。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['faɪə(r)] ,

The	color	died	out	of	her	face	,	her	black	eyes	burned	with	a	gloomy	fire	,
这	颜色	死亡	出去	的	她	脸	,	她	黑色的	眼睛	烧伤	和	一个	阴沉	火	,

她脸色苍白，黑色的眼睛里燃烧着阴郁的火焰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [hændz] [held] [hɪm] [fɑːst] ,

and	her	voice	was	relentless	as	she	answered	,	while	her	frail	hands	held	him	fast	,
和	她	嗓音	曾是	狠	作为	她	回答	,	尽管	她	脆弱	双手	握住	他	快速地	,

她回答时语气坚定，纤弱的双手紧紧地抱着他。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	will	not	let	you	give	it	up	.
"	我	将要	不是	让	你	给	它	向上	.

“我不会让你放弃的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] [raɪts] ,

We	are	as	innocent	as	they	;	we	have	suffered	more	;	and	we	deserve	our	rights	,
我们	是	作为	清白的	作为	他们	;	我们	有	遭受	更多的	;	和	我们	应得	我们的	权利	,

我们和他们一样无辜；我们遭受的苦难更多；我们理应享有我们的权利。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɪn][tuː; tə]['ekspieɪt] .

for	we	have	no	sin	to	expiate	.
为了	我们	有	不	罪	到	赎罪	.

因为我们没有罪需要赎罪。

[gəʊ][ɒn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɒli] [ðæt] [ˌʌn'mæn][juː; jʊ] .

Go	**on**	**,**	**Paul**	**,**	**and**	**forget**	**the**	**sentimental**	**folly**	**that**	**unmans**	**you**	**.**
去	在	,	保罗	,	和	忘记	这	感伤的	蠢事	那	无人	你	.

保罗，振作起来，忘掉那些让你丧失男子气概的感伤愚蠢吧。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ɔː(r)] [wuːnd] [hɪm] .

"	**Something**	**in**	**her**	**words**	**seemed**	**to**	**sting**	**or**	**wound**	**him**	**.**
"	某物	在	她	字	似乎	到	蜇	或者	伤口	他	.

“她的话语中似乎有什么东西刺痛或伤害了他。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ['briːfli] , " [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [ðen] .

His	**face**	**darkened**	**,**	**and**	**he**	**put**	**her**	**away**	**,**	**saying**	**briefly**	**,**	**"**	**Let**	**it**	**be**	**so**	**then**	**.**
他的	脸	变暗	,	和	他	放	她	离开	,	说	简要地	,	"	让	它	是	所以	然后	.

他脸色阴沉下来，把她推开，简短地说：“那就这样吧。”

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

In	**an**	**hour**	**we**	**must**	**go**	**.**
在	一个	小时	我们	必须	去	.

一个小时后我们必须出发。

" [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	**On**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**same**	**day**	**,**
"	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,

“当天晚上，

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒktəgən] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Lady	**Trevlyn**	**and**	**her**	**daughter**	**sat**	**together**	**in**	**the**	**octagon**	**room**	**at**	**the**	**Hall**	**.**
女士	-	和	她	女儿	卫星	一起	在	这	八边形	房间	在	这	大厅	.

特雷弗林夫人和她的女儿一起坐在大厅的八角形房间里。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [brɔːt] ,

Twilight	**was**	**falling**	**and**	**candles**	**were**	**not**	**yet**	**brought**	**,**
暮	曾是	坠落	和	蜡烛	是	不是	然而	带来	,

暮色降临，蜡烛还没端上来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] ,

but	**a**	**cheery**	**fire**	**blazed**	**in**	**the**	**wide**	**chimney**	**,**	**filling**	**the**	**apartment**	**with**	**a**	**ruddy**	**glow**	**,**
但	一个	欢快的	火	燃烧的	在	这	宽的	烟囱	,	填充	这	公寓	和	一个	红润	辉光	,

但宽大的烟囱里燃着熊熊烈火，将整个公寓照得通红。

['tɜːnɪŋ] ['lɪliənz] [braɪt] [heə(r)][tuː; tə][gəʊld][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] ['pælɪd] [tʃiːks] .

turning	**Lillian's**	**bright**	**hair**	**to**	**gold**	**and**	**lending**	**a**	**tinge**	**of**	**color**	**to**	**my**	**lady's**	**pallid**	**cheeks**	**.**
转弯	莉莲的	明亮的	头发	到	金子	和	贷款	一个	色调	的	颜色	到	我的	女士的	苍白	脸颊	.

将莉莲的亮丽秀发染成金色，并为我夫人的苍白脸颊增添了一抹色彩。

[ðə; ði][gɜːl][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

The	**girl**	**sat**	**on**	**a**	**low**	**lounging**	**chair**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**,**
这	女孩	卫星	在	一个	低的	休闲	椅子	前	这	火	,	她	头	在	她	手	,

女孩坐在火堆前的矮椅上，一手托着头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [red] ['embəz] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [weə(r)] ?

her	eyes	on	the	red	embers	,	her	thoughts	—	where	?
她	眼睛	在	这	红色的	余烬	,	她	想法	—	在哪里	?

她的目光落在红色的余烬上，她的思绪——飘向何方?

[maɪ]['leɪdi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

My	lady	lay	on	her	couch	,	a	little	in	the	shadow	,
我的	女士	躺	在	她	长椅	,	一个	小的	在	这	阴影	,

我的夫人躺在沙发上，稍微隐在阴影里。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [eə(r)] ,

regarding	her	daughter	with	an	anxious	air	,
关于	她	女儿	和	一个	焦虑的	空气	,

她神情焦虑地看着女儿。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]

for	over	the	young	face	a	somber	change	had	passed	which	filled	her
为了	超过	这	年轻的	脸	一个	忧郁	改变	有	通过了	哪个	已填	她

[wɪð] [dɪs'kwaɪət] .

with	disquiet	.
和	忧虑	.

年轻的脸上笼罩着一层阴郁的气氛，这让她感到不安。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

"	You	are	out	of	spirits	,	love	,	"	she	said	at	last	,	breaking	the	long	silence	,
"	你	是	出去	的	烈酒	,	爱	,	"	她	说	在	最后的	,	打破	这	长的	沉默	,

“你真是没精打采的，亲爱的，”她终于打破了长久的沉默说道。

[æz; əz] ['lɪliən] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [saɪ] [ænd; ənd] [liːnd] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

as	Lillian	gave	an	unconscious	sigh	and	leaned	wearily	into	the	depths	of
作为	莉莲	给予	一个	无意识	叹	和	倾斜	疲劳	进入	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her	chair	.
她	椅子	.

莉莲无意识地叹了口气，疲惫地靠在椅子的深处。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Yes	,	Mamma	,	a	little	.	"
"	是的	,	妈妈	,	一个	小的	.	"

“是的，妈妈，有一点点。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ai] [θɪŋk] ['lʌndən] ['geɪəti] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	No	,	Mamma	;	I	think	London	gaiety	is	rather	too	much	for	me	.
"	不	,	妈妈	;	我	思考	伦敦	欢乐	是	相当	也	很多	为了	我	.

“不，妈妈；我觉得伦敦的喧闹对我来说有点太过了。”

[aɪm] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

I'm	too	young	for	it	,	as	you	often	say	,	and	I've	found	it	out	.	"
我是	也	年轻的	为了	它	,	作为	你	经常	说	,	和	我已经	成立	它	出去	.	"

正如你常说的，我还太年轻，不适合做这件事，我已经明白了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['wɪərinəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ,

"	Then	it	is	only	weariness	that	makes	you	so	pale	and	grave	,
"	然后	它	是	仅有的	疲劳	那	制作	你	所以	苍白	和	严重	,

“那么，只有疲惫才会让你脸色苍白、神情严肃。”

[ænd; ənd][səʊ] [bent] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ?

and	so	bent	on	coming	back	here	?
和	所以	弯曲	在	未来	后退	这里	?

如此执意要回到这里?

" ['lɪliən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['ɑːnsə(r)d]

"	Lillian	was	the	soul	of	truth	,	and	with	a	moment's	hesitation	answered
"	莉莲	曾是	这	灵魂	的	真相	,	和	和	一个	瞬间	犹豫	回答

['sləʊli] , " [nɒt] [ðæt] [ə'ləʊn] , ['mæmə; mə'mɑː] .

slowly	,	"	Not	that	alone	,	Mamma	.
缓慢地	,	"	不是	那	独自的	,	妈妈	.

莉莲是个诚实的人，她犹豫了一下，慢慢地回答说：“不只是这样，妈妈。”

[aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

I'm	worried	about	other	things	.
我是	担心	关于	其他	事物	.

我担心的是其他事情。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] , [pliːz] . "

Don't	ask	me	what	,	please	.	"
不	问	我	什么	,	请	.	"

别问我什么，求你了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk] .

"	But	I	must	ask	.
"	但	我	必须	问	.

但我必须问。

[tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [θɪŋz] ?

Tell	me	,	child	,	what	things	?
告诉	我	,	孩子	,	什么	事物	?

告诉我，孩子，是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [wʌn] ?

Have	you	seen	any	one	?
有	你	已见	任何	一	?

你见过吗?

[hæd; həd] ['lɛtəz] , [ɔː(r)] [biːn] [ə'nɔɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'baʊt] — ['eniθɪŋ] ?

Had	letters	,	or	been	annoyed	in	any	way	about	—	anything	?
有	信件	,	或者	到过	恼怒	在	任何	方式	关于	—	任何事物	?

有没有收到过信件，或者因为任何事感到恼火?

" [maɪ]['leɪdi] [spəʊk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

"	My	lady	spoke	with	sudden	energy	and	rose	on	her	arm	,
"	我的	女士	辐	和	突然	活力	和	玫瑰	在	她	手臂	,

“我的夫人突然精神抖擞地开口说话，并用胳膊撑起身子，”

['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

eyeing	the	girl	with	unmistakable	suspicion	and	excitement	.
觊觎	这	女孩	和	毋庸置疑	怀疑	和	激动	.

他用既怀疑又兴奋的目光打量着那个女孩。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪliən] ,

"	No	,	Mamma	,	it's	only	a	foolish	trouble	of	my	own	,	"	answered	Lillian	,
"	不	,	妈妈	,	它是	仅有的	一个	愚蠢	麻烦	的	我的	自己的	,	"	回答	莉莲	,

“不，妈妈，这只是我自己的愚蠢烦恼，”莉莲回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [lʊk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [rɪ'lʌktəntli]

with	a	glance	of	surprise	and	a	shamefaced	look	as	the	words	reluctantly
和	一个	瞥一眼	的	惊喜	和	一个	羞愧	看	作为	这	字	勉强

[left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

left	her	lips	.
左边	她	嘴唇	.

她带着惊讶和羞愧的神情，不情愿地将话语说出口。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [lʌv] ['trʌb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

"	Ah	,	a	love	trouble	,	nothing	more	?
"	啊	,	一个	爱	麻烦	,	没有什么	更多的	?

“啊，只是爱情上的烦恼，仅此而已吗？”

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Thank	God	for	that	!
感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝！

" [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][sæŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	And	my	lady	sank	back	as	if	a	load	was	off	her	mind	.
"	和	我的	女士	沉没	后退	作为	如果	一个	加载	曾是	离开	她	头脑	.

“我的夫人向后靠去，仿佛卸下了千斤重担。”

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] . "

"	Tell	me	all	,	my	darling	;	there	is	no	confidante	like	a	mother	.	"
"	告诉	我	全部	,	我的	亲爱的	;	那里	是	不	知己	喜欢	一个	母亲	.	"

“告诉我一切，我的宝贝；世上没有比母亲更值得信赖的知己了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][kjʊə(r)][maɪ] ['fɒli] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	are	very	kind	,	and	perhaps	you	can	cure	my	folly	if	I	tell	it	,
"	你	是	非常	种类	,	和	也许	你	能	治愈	我的	蠢事	如果	我	告诉	它	,

“您真是太好了，如果我把这件事说出来，或许您能纠正我的愚蠢。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

and	yet	I	am	ashamed	,	"	murmured	the	girl	.
和	然而	我	是	羞愧	,	"	低声说道	这	女孩	.

“可是我感到羞愧，”女孩喃喃自语道。

[ðen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːsk][help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	yielding	to	an	irresistible	impulse	to	ask	help	and	sympathy	,	she	added	,
然后	屈服	到	一个	无法抗拒	冲动	到	问	帮助	和	同情	,	她	额外	,

然后，她抵挡不住寻求帮助和同情的冲动，补充道：

[ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [təʊn] , " [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [pɔːl] . "

in	an	almost	inaudible	tone	,	"	I	came	away	to	escape	from	Paul	.	"
在	一个	几乎	听不清	语气	,	"	我	来了	离开	到	逃脱	从	保罗	.	"

他用几乎听不见的声音说：“我离开是为了躲避保罗。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['lɪliən] ? " [ɑːskt] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

"	Because	he	loves	you	,	Lillian	?	"	asked	my	lady	,	with	a	frown	and	a	half
"	因为	他	爱	你	,	莉莲	?	"	问	我的	女士	,	和	一个	皱眉	和	一个	一半

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“因为他爱你，莉莲？”我的夫人皱着眉头，带着一丝微笑问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Because	he	does	not	love	me	,	Mamma	.
"	因为	他	做	不是	爱	我	,	妈妈	.

“因为他不爱我，妈妈。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [tʃi:ks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

"	And	the	poor	girl	hid	her	burning	cheeks	in	her	hands	,
"	和	这	贫穷的	女孩	隐藏	她	燃烧	脸颊	在	她	双手	,

“可怜的女孩用双手捂住了发烫的脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['meɪd(ə)nli] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

as	if	overwhelmed	with	maidenly	shame	at	the	implied	confession	of	her
作为	如果	不堪重负	和	少女	耻辱	在	这	暗示	忏悔	的	她

[əʊn] [ə'fekʃn] .

own	affection	.
自己的	感情	.

仿佛被对方暗示的爱慕之情所羞涩所淹没。

" [maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	My	child	,	how	is	this	?
"	我的	孩子	,	如何	是	这	?

我的孩子，这怎么样?

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][bi:; bi][glæd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

I	cannot	but	be	glad	that	he	does	not	love	you	;
我	不能	但	是	高兴的	那	他	做	不是	爱	你	;

我真心庆幸他不爱你;

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ˌem 'i:] [wɪð] [gri:f] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [peɪnz] [ju:; jʊ] .

yet	it	fills	me	with	grief	to	see	that	this	pains	you	.
然而	它	填充	我	和	悲伤	到	看	那	这	疼痛	你	.

看到你因此感到痛苦，我心里也很难过。

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [meit] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['lɪliən] .

He	is	not	a	mate	for	you	,	Lillian	.
他	是	不是	一个	伴侣	为了	你	,	莉莲	.

莉莲，他不是你的良配。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['trænziənt] [rɪ'gɑ:d] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [ðæt]

Remember	this	,	and	forget	the	transient	regard	that	has	sprung	up	from	that
记住	这	,	和	忘记	这	瞬态	看待	那	有	弹簧	向上	从	那

['ɜ:li] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "

early	intimacy	of	yours	.	"
早期的	亲密关系	的	你的	.	"

记住这一点，忘掉你们早期亲密关系中产生的短暂情愫吧。

" [hi:; hi][ɪz] ['wel'bɔ:n] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['i:kwəl][ɪn] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][əʊ] ,

"	He	is	wellborn	,	and	now	my	equal	in	fortune	,	and	oh	,
"	他	是	出身名门	,	和	现在	我的	平等的	在	财富	,	和	哦	,

“他出身高贵，如今家境与我相当，哦，

[səʊ] [mʌtʃ] [maɪ][su:'pɪəriə(r)][ɪn][ɔ:l] [gɪfts] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] , " [saɪd] [ðə; ði][gɜ:l] ,

so	much	my	superior	in	all	gifts	of	mind	and	heart	,	"	sighed	the	girl	,
所以	很多	我的	优越的	在	全部	礼物	的	头脑	和	心	,	"	叹了口气	这	女孩	,

“他在智力和心灵方面都远胜于我，”女孩叹了口气说道。

[stɪl] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] .

still	with	hidden	face	,	for	tears	were	dropping	through	her	slender	fingers	.
仍然	和	隐	脸	,	为了	眼泪	是	下降	通过	她	苗条	手指	.

她依然掩面不语，泪水正从她纤细的指缝间滑落。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] ;

"	It	may	be	,	but	there	is	a	mystery	about	him	;
"	它	可能	是	,	但	那里	是	一个	神秘	关于	他	;

“也许是这样，但他身上仍然笼罩着一层神秘的面纱;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'leɪk][tuː; tə][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt][hæz; həz] [pɑːst] .

and	I	have	a	vague	dislike	to	him	in	spite	of	all	that	has	passed	.
和	我	有	一个	模糊的	不喜欢	到	他	在	尽管如此	的	全部	那	有	通过了	.

尽管发生了那么多事，但我对他仍然有一种莫名的反感。

[bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

But	,	darling	,	are	you	sure	he	does	not	care	for	you	?
但	,	亲爱的	,	是	你	当然	他	做	不是	关心	为了	你	?

但是，亲爱的，你确定他不在乎你吗?

[ai] ['fænsid] [ai] [riːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	fancied	I	read	a	different	story	in	his	face	,
我	幻想	我	读	一个	不同的	故事	在	他的	脸	,

我感觉我从他的脸上读出了另一个故事。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [begd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	when	you	begged	to	leave	town	so	suddenly	,	I	believed	that	you	had
和	什么时候	你	乞求	到	离开	镇	所以	突然	,	我	相信	那	你	有

[siːn] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ,

seen	this	also	,
已见	这	还	,

当你突然恳求离开这座城市时，我相信你也看到了这一点。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [wɪʃt] [tuː; tə][speə(r)][hɪm] ['eni] [peɪn] . "

and	kindly	wished	to	spare	him	any	pain	.	"
和	亲切地	希望	到	空闲的	他	任何	疼痛	.	"

并出于好意，希望让他免受痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][speə(r)][maɪ'self] .

"	It	was	to	spare	myself	.
"	它	曾是	到	空闲的	我	.

“这是为了自保。”

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [hiː; hi] [lʌvz] ['helən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] .

Oh	,	Mamma	,	he	loves	Helen	,	and	will	marry	her	although	she	is	blind	.
哦	,	妈妈	,	他	爱	海伦	,	和	将要	结婚	她	虽然	她	是	瞎的	.

哦，妈妈，他爱海伦，即使她双目失明，他也要娶她。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] ,

He	told	me	this	,	with	a	look	I	could	not	doubt	,
他	讲述	我	这	,	和	一个	看	我	可以	不是	怀疑	,

他告诉我这些话时，眼神坚定得让我无法怀疑。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['sɒrəʊ] , " [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪliən] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	so	I	came	away	to	hide	my	sorrow	,	"	sobbed	poor	Lillian	in	despair	.
和	所以	我	来了	离开	到	隐藏	我的	悲哀	,	"	啜泣	贫穷的	莉莲	在	绝望	.

“于是我离开这里，想藏起我的悲伤，”可怜的莉莲绝望地抽泣着说。

['leɪdi] - [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli]

Lady	Trevlyn	went	to	her	and	,	laying	the	bright	head	on	her	motherly
女士	-	去	到	她	和	,	躺下	这	明亮的	头	在	她	母性

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

特雷弗林夫人走到她身边，将她明亮的脑袋放在自己慈母般的胸膛上，

[sed] ['suːðɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

said	soothingly	as	she	caressed	it	,	"	My	little	girl	,
说	舒缓地	作为	她	被爱抚	它	,	"	我的	小的	女孩	,

她一边抚摸着它，一边轻声安抚道：“我的小女孩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] ,

it	is	too	soon	for	you	to	know	these	troubles	,
它	是	也	很快	为了	你	到	知道	这些	麻烦	,

你现在还不知道这些麻烦事，真是太早了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [in'triːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]

and	I	am	punished	for	yielding	to	your	entreaties	for	a	peep	at
和	我	是	受到惩罚	为了	屈服	到	你的	恳求	为了	一个	窥视	在

[ðə; ðiː] [geɪ] [wɜːld] .

the	gay	world	.
这	同性恋	世界	.

我因为答应你的请求，想窥探一下同性恋的世界而受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ;

It	is	now	too	late	to	spare	you	this	;
它	是	现在	也	晚的	到	空闲的	你	这	;

现在已经太晚了，无法让你免于此劫；

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ɪts] [praɪs] , [dɪə(r)] .

you	have	had	your	wish	and	must	pay	its	price	,	dear	.
你	有	有	你的	希望	和	必须	支付	它是	价格	,	亲爱的	.

亲爱的，你的愿望已经实现了，现在必须付出代价。

[bʌt; bət] , ['lɪliən] , [kɔːl] [praɪd] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ['fruːtləs] [lʌv] .

But	,	Lillian	,	call	pride	to	aid	you	,	and	conquer	this	fruitless	love	.
但	,	莉莲	,	称呼	自豪	到	援助	你	,	和	征服	这	徒劳无功	爱	.

但是，莉莲，请借助骄傲的力量，战胜这段无果的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [diːp] [æz; əz] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [pɔːl] , [ðə; ði][mæn] ,

It	cannot	be	very	deep	as	yet	,	for	you	have	known	Paul	,	the	man	,
它	不能	是	非常	深的	作为	然而	,	为了	你	有	已知	保罗	,	这	男人	,

这件事现在还不能说得很深刻，因为你认识保罗这个人。

[tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləsli] [ɪ'næməd] .

too	short	a	time	to	be	hopelessly	enamored	.
也	短的	一个	时间	到	是	绝望地	爱慕	.

时间太短，不足以无可救药地坠入爱河。

[rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] , ['betə(r)] , ['breɪvə(r)] , [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ðæt] [laɪf] [ɪz] [lɒŋ] ,

Remember	,	there	are	others	,	better	,	braver	,	more	worthy	of	you	;	that	life	is	long	,
记住	,	那里	是	其他的	,	更好的	,	更勇敢	,	更多的	值得	的	你	;	那	生活	是	长的	,

记住，还有其他人，比你更好、更勇敢、更配得上你；人生漫长。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [jet] [ˌʌn'traɪd] . "

and	full	of	pleasure	yet	untried	.	"
和	满的	的	乐趣	然而	未经尝试	.	"

充满乐趣，却尚未体验过。

" [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Have	no	fears	for	me	,	Mamma	.
"	有	不	恐惧	为了	我	,	妈妈	.

妈妈，别为我担心。

[aɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ'self][baɪ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɒli] .

I'll	not	disgrace	you	or	myself	by	any	sentimental	folly	.
患病的	不是	耻辱	你	或者	我	经过	任何	感伤的	蠢事	.

我不会因为任何感伤的愚蠢行为而让你或我自己蒙羞。

[ai][duː; də] [lʌv] [pɔːl] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .

I	do	love	Paul	,	but	I	can	conquer	it	,	and	I	will	.
我	做	爱	保罗	,	但	我	能	征服	它	,	和	我	将要	.

我确实很爱保罗，但我可以克服它，而且我一定会克服它。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .

Give	me	a	little	time	,	and	you	shall	see	me	quite	myself	again	.
给	我	一个	小的	时间	,	和	你	将	看	我	相当	我	再次	.

给我一点时间，你就会看到我恢复如初。

" ['lɪliən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] [rɪ'zɒlv] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	Lillian	lifted	her	head	with	an	air	of	proud	resolve	that	satisfied	her
"	莉莲	抬起	她	头	和	一个	空气	的	自豪的	解决	那	使满意	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

莉莲抬起头，脸上带着骄傲而坚定的神情，这让她的母亲很满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的钥匙和它打开的东西(The Mysterious Key and What It Opened)

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] [ə'ləʊn] .

and	with	a	grateful	kiss	stole	away	to	ease	her	full	heart	alone	.
和	和	一个	感激的	吻	偷窃	离开	到	舒适	她	满的	心	独自的	.

她带着感激的吻悄悄离开，独自去抚慰自己激动的心情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['leɪdi] - [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] ,

As	she	disappeared	Lady	Trevlyn	drew	a	long	breath	and	,
作为	她	消失	女士	-	画	一个	长的	气息	和	,

她消失时，特雷弗林夫人长长地吸了一口气，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

clasping	her	hands	with	a	gesture	of	thanksgiving	,	murmured	to	herself	in	an	accent	of	relief	,
紧握	她	双手	和	一个	手势	的	感恩	,	低声说道	到	她自己	在	一个	口音	的	宽慰	,

她双手合十，做出感恩的姿势，带着如释重负的语气低声说道：

" ['əʊnli][ə; eɪ] [lʌv] ['sɒrəʊ] !

"	Only	a	love	sorrow	!
"	仅有的	一个	爱	悲哀	!

“只是爱情的悲伤！”

[aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] ['terə(r)] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][wʌn] .

I	feared	it	was	some	new	terror	like	the	old	one	.
我	害怕	它	曾是	一些	新的	恐怖	喜欢	这	老的	一	.

我担心这是像以前那样的新恐怖事件。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['siːkrət] [dred] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

Seventeen	years	of	silence	,	seventeen	years	of	secret	dread	and	remorse	for	me	,
十七	年	的	沉默	,	十七	年	的	秘密	恐惧	和	悔恨	为了	我	,

十七年的沉默，十七年来我内心深处的恐惧和悔恨。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['taɪtli] [lɒkt] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

"	she	said	,	pacing	the	room	with	tightly	locked	hands	and	eyes	full	of	unspeakable	anguish	.
"	她	说	,	踱步	这	房间	和	紧紧	已锁定	双手	和	眼睛	满的	的	无法形容	痛苦	.

“她说着，在房间里踱来踱去，双手紧紧相握，眼中充满了难以言喻的痛苦。”

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] !

"	Oh	,	Richard	,	Richard	!
"	哦	,	理查德	,	理查德	!

“哦，理查德，理查德！”

[aɪ] [fə'geɪv] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I	forgave	you	long	ago	,
我	原谅了	你	长的	前	,

我很久以前就原谅你了。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv] ['ekspieit] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fens] [baɪ] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] !

and	surely	I	have	expiated	my	innocent	offense	by	these	years	of	suffering	!
和	一定	我	有	已过期	我的	清白的	罪行	经过	这些	年	的	痛苦	!

我这些年的苦难足以赎清我的无辜罪过！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [stɪl] [kiːp] [dʌm] .

For	her	sake	I	did	it	,	and	for	her	sake	I	still	keep	dumb	.
为了	她	清酒	我	做过	它	,	和	为了	她	清酒	我	仍然	保持	哑的	.

为了她我这么做了，也为了她我至今仍然保持沉默。

[gɒd] [nəʊz] [ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

God	knows	I	ask	nothing	for	myself	but	rest	and	oblivion	by	your	side	.
上帝	知道	我	问	没有什么	为了	我	但	休息	和	遗忘	经过	你的	边	.

天知道我别无所求，只求能与你相伴，安息于虚无之中。

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [pɔːl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

"	Half	an	hour	later	,	Paul	stood	at	the	hall	door	.
"	一半	一个	小时	之后	,	保罗	站立	在	这	大厅	门	.

半小时后，保罗站在大厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

It	was	ajar	,	for	the	family	had	returned	unexpectedly	,
它	曾是	半开	,	为了	这	家庭	有	返回	不料	,

门半开着，因为这家人意外地回来了。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['empti] [hɔːlz] .

as	was	evident	from	the	open	doors	and	empty	halls	.
作为	曾是	明显	从	这	打开	门	和	空的	大厅	.

从敞开的大门和空荡荡的大厅就能看出这一点。

['entərɪŋ] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [maɪ]['leɪdi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] .

Entering	unseen	,	he	ascended	to	the	room	my	lady	usually	occupied	.
进入	看不见	,	他	上升	到	这	房间	我的	女士	通常	占领	.

他悄无声息地进入房间，来到了我夫人平时居住的房间。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ləʊ] , ['lɪliənz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

The	fire	burned	low	,	Lillian's	chair	was	empty	,	and	my	lady	lay	asleep	,
这	火	烧伤	低的	,	莉莲的	椅子	曾是	空的	,	和	我的	女士	躺	睡着了	,

炉火燃得很慢，莉莲的椅子空着，我的夫人睡着了。

[æz; əz] [ɪf] [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [rein]

as	if	lulled	by	the	sighing	winds	without	and	the	deep	silence	that	reigned
作为	如果	昏昏欲睡	经过	这	叹息	风	没有	和	这	深的	沉默	那	统治

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

仿佛被窗外叹息的风声和屋内深沉的寂静所催眠。

[pɔːl] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ['softə(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt]

Paul	stood	regarding	her	with	a	great	pity	softening	his	face	as	he	marked
保罗	站立	关于	她	和	一个	伟大的	遗憾	软化	他的	脸	作为	他	标记

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

the	sunken	eyes	,
这	凹陷	眼睛	,

保罗站在那里，满怀怜悯地望着她，当他注意到她凹陷的双眼时，脸色柔和了下来。

['pælɪd] [tʃiːks] , [lɒks] [tuː] ['ɜːli] [greɪ] , [ænd; ənd] ['restləs] [lɪps] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [driːmz] .

pallid	cheeks	,	locks	too	early	gray	,	and	restless	lips	muttering	in	dreams	.
苍白	脸颊	,	锁	也	早期的	灰色的	,	和	不安	嘴唇	喃喃自语	在	梦境	.

面色苍白，头发过早变灰，梦中嘴唇不安地喃喃自语。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] [saɪd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	I	wish	I	could	spare	her	this	,	"	he	sighed	,	stooping	to	wake	her	with
"	我	希望	我	可以	空闲的	她	这	,	"	他	叹了口气	,	弯腰	到	唤醒	她	和

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

“我真希望我能让她免受这一切，”他叹了口气，弯下腰，用一句话叫醒了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

But	he	did	not	speak	,	for	,	suddenly	clutching	the	chain	about	her	neck	,
但	他	做过	不是	说话	,	为了	,	突然	紧握	这	链	关于	她	脖子	,

但他没有说话，因为他突然抓住了她脖子上的项链，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][fəʊ][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

she	seemed	to	struggle	with	some	invisible	foe	and	beat	it	off	,
她	似乎	到	斗争	和	一些	无形的	敌人	和	打	它	离开	,

她似乎在与某个看不见的敌人搏斗，并最终将其击败。

['mʌtərɪŋ] ['ɔːdəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [keɪs] .

muttering	audibly	as	she	clenched	her	thin	hands	on	the	golden	case	.
喃喃自语	可听见的	作为	她	紧握	她	薄的	双手	在	这	金的	案件	.

她一边喃喃自语，一边用纤细的双手紧紧攥着金色的盒子。

[pɔːl] [liːnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə] [stəʊn] ,

Paul	leaned	and	listened	as	if	the	first	word	had	turned	him	to	stone	,
保罗	倾斜	和	听着	作为	如果	这	第一的	单词	有	转向	他	到	石头	,

保罗俯身倾听，仿佛听到第一句话就被石化了一般。

[tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [maɪ]['leɪdi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]

till	the	paroxysm	had	passed	,	and	with	a	heavy	sigh	my	lady	sank	into	a
直到	这	发作	有	通过了	,	和	和	一个	重的	叹	我的	女士	沉没	进入	一个

['kɑːmə(r)] [sliːp] .

calmer	sleep	.
更平静	睡觉	.

直到一阵剧烈的疼痛过去，我的夫人长叹一声，沉入了平静的梦乡。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [pɔːl] ['skɪlfʊli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ,

Then	,	with	a	quick	glance	over	his	shoulder	,	Paul	skillfully	opened	the	locket	,
然后	,	和	一个	快的	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	保罗	巧妙地	打开	这	吊坠	,

然后，保罗迅速回头瞥了一眼，熟练地打开了小盒坠。

[druː] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kiː] , [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] [kləʊz] [baɪ] ,

drew	out	the	silver	key	,	replaced	it	with	one	from	the	piano	close	by	,
画	出去	这	银	钥匙	,	替换	它	和	一	从	这	钢琴	关闭	经过	,

掏出银钥匙，换上旁边钢琴上的一把钥匙。

[ænd; ənd] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stole	from	the	house	noiselessly	as	he	had	entered	it	.
和	偷窃	从	这	房子	无声	作为	他	有	进入	它	.

他像进入房子时一样，悄无声息地偷走了东西。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,

That	night	,	in	the	darkest	hour	before	the	dawn	,
那	夜晚	,	在	这	最黑暗的	小时	前	这	黎明	,

那天晚上，在黎明前最黑暗的时刻，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [went] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pɑːk] [tuː; tə][ɪts][məʊst] ['sɒlətri] ['kɔːnə(r)] .

a	figure	went	gliding	through	the	shadowy	Park	to	its	most	solitary	corner	.
一个	数字	去	滑翔	通过	这	阴暗的	公园	到	它是	最多	孤	角落	.

一个身影滑过幽暗的公园，来到最偏僻的角落。

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [pɔːzd] .

Here	**stood**	**the**	**tomb**	**of**	**the**	**Trevlyns**	**,**	**and**	**here**	**the**	**figure**	**paused**	**.**
这里	站立	这	墓	的	这	-	,	和	这里	这	数字	暂停	.

这里是特雷夫林家族的墓地，那人影在这里停了下来。

[ə; eɪ] [dʌl] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪt] [wəʊk] [ɪn][ɪts][hænd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ɒv; əv][bɑːrz] ,

A	**dull**	**spark**	**of**	**light**	**woke**	**in**	**its**	**hand**	**,**	**there**	**was**	**a**	**clank**	**of**	**bars**	**,**
一个	乏味的	火花	的	光	觉醒	在	它是	手	,	那里	曾是	一个	铮铮	的	酒吧	,

它手中闪过一道昏暗的光芒，接着传来铁栏杆碰撞的哐当声。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [ðen] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [bəuθ] [siːmd] [swˈbləʊd] [ʌp] .

the	**creak**	**of**	**rusty**	**hinges**	**,**	**then**	**light**	**and**	**figure**	**both**	**seemed**	**swallowed**	**up**	**.**
这	吱嘎声	的	生锈的	铰链	,	然后	光	和	数字	两个都	似乎	吞咽	向上	.

生锈的铰链发出吱嘎声，然后光线和人影似乎都消失不见了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ,

Standing	**in**	**the**	**tomb**	**where**	**the**	**air**	**was**	**close**	**and**	**heavy**	**,**
常设	在	这	墓	在哪里	这	空气	曾是	关闭	和	重的	,

站在墓穴里，空气沉闷压抑，

[ðə; ði] [peɪl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ʃəʊd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['məuldərɪŋ] ['kɔːfɪnz] [ɪn][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz]

the	**pale**	**glimmer**	**of**	**the**	**lantern**	**showed**	**piles**	**of**	**moldering**	**coffins**	**in**	**the**	**niches**
这	苍白	微光	的	这	灯笼	显示	堆	的	模压	棺材	在	这	利基市场

,

,

,

灯笼微弱的光芒映照出壁龛里堆积如山的腐朽棺材。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [leɪ] ['təukənz][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] .

and	**everywhere**	**lay**	**tokens**	**of**	**decay**	**and**	**death**	**.**
和	到处	躺	代币	的	衰变	和	死亡	.

到处都是腐朽和死亡的迹象。

[ðə; ði][mæn] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pʊld] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] ['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	**man**	**drew**	**his**	**hat**	**lower**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**pulled**	**the**	**muffler**	**closer**	**about**	**his**
这	男人	画	他的	帽子	降低	超过	他的	眼睛	,	拉	这	围巾	更近	关于	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

那人把帽子拉低遮住眼睛，把围巾拉得更紧遮住嘴巴。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['æspekt] ,

and	**surveyed**	**the**	**spot**	**with**	**an**	**undaunted**	**aspect**	**,**
和	调查	这	点	和	一个	无所畏惧	方面	,

他神情镇定地环顾四周。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] .

though	**the**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**deep**	**silence**	**.**
尽管	这	殴打	的	他的	心	曾是	听到	在	这	深的	沉默	.

尽管周围一片寂静，但依然能听到他的心跳声。

['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɑːskɪt] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd]

Nearest	**the**	**door**	**stood**	**a**	**long**	**casket**	**covered**	**with**	**black**	**velvet**	**and**	**richly**	**decorated**
最近的	这	门	站立	一个	长的	棺材	涵盖	和	黑色的	天鹅绒	和	丰富	装饰

[wɪð] ['sɪlvə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

with	**silver**	**ornaments**	**,**
和	银	装饰品	,

离门口最近的地方放着一个长长的棺材，上面覆盖着黑色天鹅绒，并装饰着华丽的银饰。

['tɑːnɪʃt] [naʊ] .

tarnished	**now**	**.**
失去光泽	现在	.

如今已黯然失色。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [reɪs] ,

The	Trevlyns	had	been	a	stalwart	race	,
这	-	有	到过	一个	坚定的	种族	,

特雷弗林家族一直是个坚韧不拔的民族。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['sliːpə(r)] [brɔːt] [ðeə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ɒv; əv] ['gʊdli] ['stætʃə(r)] ,

and	the	last	sleeper	brought	there	had	evidently	been	of	goodly	stature	,
和	这	最后的	轨枕	带来	那里	有	显然	到过	的	很好	身材	,

最后一位被送到那里的卧床者显然身材高大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɒndərəs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['əʊkən] [bedz] [weə(r)] [leɪ]

for	the	modern	coffin	was	as	ponderous	as	the	great	oaken	beds	where	lay
为了	这	现代的	棺材	曾是	作为	沉重的	作为	这	伟大的	橡木	床	在哪里	躺

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

the	bones	of	generations	.
这	骨头	的	几代人	.

现代棺材和埋葬着几代人骸骨的橡木大床一样沉重。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] , [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] - [ʃeɪpt] [pleɪt] ,

Lifting	the	lantern	,	the	intruder	brushed	the	dust	from	the	shield	-	shaped	plate	,
举重	这	灯笼	,	这	入侵者	刷过	这	灰尘	从	这	盾	-	形状	盘子	,

入侵者拿起灯笼，拂去盾形板上的灰尘。

[riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

read	the	name	RICHARD	TREVLYN	and	a	date	,	and	,	as	if	satisfied	,
读	这	姓名	理查德	-	和	一个	日期	,	和	,	作为	如果	使满意	,

读出名字 RICHARD TREVLYN 和一个日期，然后，仿佛很满意似的，

[pleɪst] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [hɑːf] - [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ,

placed	a	key	in	the	lock	,	half	-	raised	the	lid	,	and	,
放置	一个	钥匙	在	这	锁	,	一半	-	提高	这	盖	,	和	,

把钥匙插进锁孔，半打开盖子，然后，

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['ruːɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] ,

averting	his	head	that	he	might	not	see	the	ruin	seventeen	long	years	had	made	,
避免	他的	头	那	他	可能	不是	看	这	废墟	十七	长的	年	有	制成	,

他别过头去，不去想十七年漫长岁月造成的破坏。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ded] [brest] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊldɪd] [ʃraʊd] [druː] [ə; eɪ]

he	laid	his	hand	on	the	dead	breast	and	from	the	folded	shroud	drew	a
他	铺设	他的	手	在	这	死的	胸部	和	从	这	折叠	裹尸布	画	一个

['mɪldjuːd] ['peɪpə(r)] .

mildewed	paper	.
发霉的	纸	.

他将手放在死者的胸膛上，从折叠的裹尸布中抽出一张发霉的纸。

[wʌn] [glɑːns] [sə'fais] , [ðə; ði]['kɑːskɪt][wɒz; wəz] [ˌriː'lɑːkt] , [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪt]

One	glance	sufficed	,	the	casket	was	relocked	,	the	door	rebarred	,	the	light
一	瞥一眼	足够了	,	这	棺材	曾是	重新锁定	,	这	门	钢筋	,	这	光

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

只消一眼，棺材就被重新锁上，门也被重新加固，灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ɒk'təʊbə(r)] [naɪt]

and	the	man	vanished	like	a	ghost	in	the	darkness	of	the	wild	October	night
和	这	男人	消失了	喜欢	一个	鬼	在	这	黑暗	的	这	荒野	十月	夜晚

.

.
.

那人像幽灵一样消失在十月狂野夜晚的黑暗中。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[wɪtʃ] ?
WHICH ?
哪个 ?

哪个?

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [maɪ]['leɪdi] .
" A Gentleman , my lady .
" 一个 绅士 , 我的 女士 .

“一位绅士，女士。”

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Taking a card from the silver salver on which the servant offered it ,
" 采取 一个 卡片 从 这 银 托盘 在 哪个 这 仆人 提供 它 ,

从仆人递过来的银盘里取出一张牌，

['leɪdi] - [riːd] , " [pɔːl] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , " [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ðiːz] ['pens(ə)ld] [wɜːdz] ,
Lady Trevlyn read , " Paul Talbot , " and below the name these penciled words ,
女士 - 读 , " 保罗 塔尔博特 , " 和 以下 这 姓名 这些 铅笔画 字 ,

特雷弗林夫人读道：“保罗·塔尔博特”，名字下面用铅笔写着这些字：

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" I beseech you to see me .
" 我 恳求 你 到 看 我 .

我恳求你见我一眼。

" ['lɪliən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪn] .
" Lillian stood beside her and saw the line .
" 莉莲 站立 旁 她 和 锯 这 线 .

莉莲站在她旁边，看到了那条线。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] ,
Their eyes met , and in the girl's face was such a sudden glow of hope ,
他们的 眼睛 遇见 , 和 在 这 女孩们 脸 曾是 这样的 一个 突然 辉光 的 希望 ,

他们的目光相遇了，女孩的脸上突然闪过一丝希望的光芒。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
and love , and longing , that the mother could not doubt or disappoint
和 爱 , 和 渴望 , 那 这 母亲 可以 不是 怀疑 或者 辜负
[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .
her wish .
她 希望 .

还有爱，还有渴望，母亲无法怀疑或辜负她的愿望。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will see him , " she said .
" 我 将要 看 他 , " 她 说 .

“我会去看他，”她说。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs]
" Oh , Mamma , how kind you are ! " cried the girl with a passionate embrace
" 哦 , 妈妈 , 如何 种类 你 是 ! " 哭 这 女孩 和 一个 热情的 拥抱
,
,
,

“哦，妈妈，你真好！”女孩一边说着，一边热情地拥抱妈妈。

['ædɪŋ] ['breθləsli] , " [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

adding	breathlessly	,	"	He	did	not	ask	for	me	.
添加	气喘吁吁	,	"	他	做过	不是	问	为了	我	.

气喘吁吁地补充道："他没有找我。"

[ai] ['kænɒt] [siː] [hɪm] [jet] .

I	cannot	see	him	yet	.
我	不能	看	他	然而	.

我现在还见不到他。

[aɪl] [haɪd][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ,

I'll	hide	in	the	alcove	,
患病的	隐藏	在	这	壁龛	,

我会躲在壁龛里。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'pɪə(r)] [ɔː(r)][rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][laɪk] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] .

and	can	appear	or	run	away	as	I	like	when	we	know	why	he	comes	.
和	能	出现	或者	跑步	离开	作为	我	喜欢	什么时候	我们	知道	为什么	他	来	.

当我们知道他来的目的时，他可以随心所欲地出现或消失。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	They	were	in	the	library	,	for	,
"	他们	是	在	这	图书馆	,	为了	,

"他们当时在图书馆里，因为，

['nəʊɪŋ] ['lɪlɪənz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [held] [nəʊ] [dɑːk] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)]

knowing	Lillian's	fondness	for	the	room	which	held	no	dark	memories	for
会心	莉莲的	喜爱	为了	这	房间	哪个	握住	不	黑暗的	回忆	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我知道莉莉安很喜欢这间房间，因为那里没有给她留下任何痛苦的回忆。

[maɪ]['leɪdi] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][sæt][ðeə(r)] .

my	lady	conquered	her	dislike	and	often	sat	there	.
我的	女士	征服	她	不喜欢	和	经常	卫星	那里	.

我的夫人克服了对那里的厌恶，经常坐在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

As	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她说话的时候，

[ðə; ði][gɜːl][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['hevi]

the	girl	glided	into	the	deep	recess	of	a	bay	window	and	drew	the	heavy
这	女孩	滑翔	进入	这	深的	凹陷处	的	一个	湾	窗户	和	画	这	重的

['kɜːtənz] [dʒʌst][æz; əz] [pɔːlz] [step] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

curtains	just	as	Paul's	step	sounded	at	the	door	.
窗帘	只是	作为	保罗的	步	听起来	在	这	门	.

女孩滑进凸窗的深处，拉上了厚重的窗帘，这时保罗的脚步声响彻门口。

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɪl] , [maɪ]['leɪdi] [rəʊz] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

Hiding	her	agitation	with	a	woman's	skill	,	my	lady	rose	with	outstretched	hand
隐藏	她	搅动	和	一个	女性的	技能	,	我的	女士	玫瑰	和	伸展	手

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

我的夫人以女性特有的技巧掩饰着内心的激动，起身伸出手迎接他。

[hiː; hi] [baʊd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] ,

He	bowed	but	did	not	take	the	hand	,	saying	,
他	鞠躬	但	做过	不是	拿	这	手	,	说	,

他鞠了一躬，但没有握住对方的手，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪv] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [strɒŋ]
in **a** **voice** **of** **grave** **respect** **in** **which** **was** **audible** **an** **undertone** **of** **strong**
在 一个 嗓音 的 严重 尊重 在 哪个 曾是 可听见的 一个 底色 的 强的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion **,**
情感 ,

他语气庄重肃穆，但其中又透着一丝强烈的感情。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] - .
" **Pardon** **me** **,** **Lady** **Trevlyn** **.**
" 赦免 我 , 女士 - .

“对不起，特雷夫林夫人。”

[hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Hear **what** **I** **have** **to** **say** **;** **and** **then** **if** **you** **offer** **me** **your** **hand** **,**
听到 什么 我 有 到 说 ; 和 然后 如果 你 提供 我 你的 手 ,

听我说完；然后，如果你向我伸出手，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['greɪtfəli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **shall** **gratefully** **receive** **it** **.**
我 将 感激不尽 收到 它 .

我将欣然接受。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
" **She** **glanced** **at** **him** **,** **and** **saw** **that** **he** **was** **very** **pale** **,**
" 她 瞥了一眼 在 他 , 和 锯 那 他 曾是 非常 苍白 ,

她瞥了他一眼，发现他脸色很苍白。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glitə] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,
that **his** **eye** **glittered** **with** **suppressed** **excitement** **,**
那 他的 眼睛 闪闪发光 和 被抑制 激动 ,

他眼中闪烁着压抑的兴奋光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɜːvd] [hɪm'self] [ʌp]
and **his** **whole** **manner** **was** **that** **of** **a** **man** **who** **had** **nerved** **himself** **up**
和 他的 所有的 方式 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 神经质 他自己 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [tɑːsk] .
to **the** **performance** **of** **a** **difficult** **but** **intensely** **interesting** **task** **.**
到 这 表现 的 一个 难的 但 强烈地 有趣的 任务 .

他的一举一动都像是一个鼓起勇气去完成一项艰巨但又极其有趣的任务的人。

['fænsi] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wuː] ,
Fancying **these** **signs** **of** **agitation** **only** **natural** **in** **a** **young** **lover** **coming** **to** **woo** **,**
幻想 这些 标志 的 搅动 仅有的 自然的 在 一个 年轻的 情人 未来 到 哇 ,

想想看，这些激动的迹象，对于一个前来追求的年轻恋人来说，是多么自然啊！

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] , [ˌriː'siːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .
my **lady** **smiled** **,** **reseated** **herself** **,** **and** **calmly** **answered** **,** **"** **I** **will** **listen** **patiently** **.**
我的 女士 微笑 , 重新就座 她自己 , 和 平静地 回答 , " 我 将要 听 耐心 .

夫人微笑着，重新坐好，平静地回答说：“我会耐心倾听。”

[spiːk] ['friːli] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [frend] . "
Speak **freely** **,** **Paul** **,** **and** **remember** **I** **am** **an** **old** **friend** **.** **"**
说话 自由 , 保罗 , 和 记住 我 是 一个 老的 朋友 . "

保罗，请畅所欲言，记住我是你的老朋友。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **wish** **I** **could** **forget** **it** **.**
" 我 希望 我 可以 忘记 它 .

我真希望我能忘记它。

[ðen] [maɪ][tɑːsk] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'gret]

Then	my	task	would	be	easier	,	"	he	murmured	in	a	voice	of	mingled	regret
然后	我的	任务	会	是	更轻松	,	"	他	低声说道	在	一个	嗓音	的	混合	后悔

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	resolution	,
和	解决	,

“那样我的任务就容易多了，”他喃喃自语，语气中既有遗憾又有决心。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

as	he	leaned	on	a	tall	chair	opposite	and	wiped	his	damp	forehead	,
作为	他	倾斜	在	一个	高的	椅子	对面的	和	擦拭	他的	潮湿	前额	,

他倚在对面的一张高椅子上，擦了擦湿漉漉的额头。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)]

with	a	look	of	such	deep	compassion	that	her	heart	sank	with	a	nameless	fear
和	一个	看	的	这样的	深的	同情	那	她	心	沉没	和	一个	无名	害怕

.

:
.

她脸上带着如此深切的怜悯，以至于她的心都沉了下去，心中涌起一股难以名状的恐惧。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,

"	I	must	tell	you	a	long	story	,
"	我	必须	告诉	你	一个	长的	故事	,

我必须跟你讲一个很长的故事，

[ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fensɪz] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] [wen]

and	ask	your	forgiveness	for	the	offenses	I	committed	against	you	when
和	问	你的	饶恕	为了	这	犯罪	我	坚定的	反对	你	什么时候

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

我请求你原谅我小时候对你犯下的罪行。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .

A	mistaken	sense	of	duty	guided	me	,	and	I	obeyed	it	blindly	.
一个	错误	感觉	的	责任	引导	我	,	和	我	服从	它	盲目地	.

我被一种错误的责任感所蒙蔽，盲目地服从了它。

[naʊ] [aɪ] [siː] [maɪ]['erə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

Now	I	see	my	error	and	regret	it	,	"	he	said	earnestly	.
现在	我	看	我的	错误	和	后悔	它	,	"	他	说	切实	.

“现在我明白了我的错误，我感到很后悔，”他认真地说。

" [gəʊ][ɒn] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdi] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪg] [dred] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

"	Go	on	,	"	replied	my	lady	,	while	the	vague	dread	grew	stronger	,
"	去	在	,	"	回复	我的	女士	,	尽管	这	模糊的	恐惧	生长	更强	,

“继续，”夫人回答道，与此同时，那股模糊的恐惧感愈发强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɒk] .

and	she	braced	her	nerves	as	for	some	approaching	shock	.
和	她	支撑	她	神经	作为	为了	一些	接近	震惊	.

她绷紧神经，准备迎接即将到来的冲击。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['lɪliən] , [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)]

She	forgot	Lillian	,	forgot	everything	but	the	strange	aspect	of	the	man	before
她	忘了	莉莲	,	忘了	一切	但	这	奇怪的	方面	的	这	男人	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她忘记了莉莲，忘记了一切，只记得眼前这个男人身上奇怪的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	the	words	to	which	she	listened	like	a	statue	.
和	这	字	到	哪个	她	听着	喜欢	一个	雕像	.

她像尊雕像一样，静静地听着那些话。

[stɪl] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['stedi] , [pɔːl] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

Still	standing	pale	and	steady	,	Paul	spoke	rapidly	,	while	his	eyes	were	full	of
仍然	常设	苍白	和	稳定的	,	保罗	辐	快速	,	尽管	他的	眼睛	是	满的	的

['mɪŋgld] ['stɜːnnəs] ,

mingled	sternness	,
混合	严厉	,

保罗脸色苍白，站姿依然坚定，语速很快，眼神中却充满了严厉的神情。

['pɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

pity	,	and	remorse	.
遗憾	,	和	悔恨	.

怜悯和悔恨。

" ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [met] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [taʊn] ,

"	Twenty	years	ago	,	an	English	gentleman	met	a	friend	in	a	little	Italian	town	,
"	二十	年	前	,	一个	英语	绅士	遇见	一个	朋友	在	一个	小的	意大利语	镇	,

二十年前，一位英国绅士在意大利的一个小镇上遇到了一位朋友，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

where	he	had	married	a	beautiful	wife	.
在哪里	他	有	已婚	一个	美丽的	妻子	.

他在那里娶了一位美丽的妻子。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	wife	had	a	sister	as	lovely	as	herself	,	and	the	young	man	,
这	妻子	有	一个	姐姐	作为	迷人的	作为	她自己	,	和	这	年轻的	男人	,

妻子有个和她一样漂亮的妹妹，而那个年轻人，

['djʊərɪŋ] [ðæt] [briːf] [steɪ] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['praɪvət] ['mænə(r)] ,

during	that	brief	stay	,	loved	and	married	her	—	in	a	very	private	manner	,
期间	那	简短的	停留	,	喜爱	和	已婚	她	—	在	一个	非常	私人的	方式	,

在那短暂的逗留期间，他爱上了她，并以非常低调的方式与她结婚。

[lest] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] .

lest	his	father	should	disinherit	him	.
免得	他的	父亲	应该	剥夺继承权	他	.

免得他父亲剥夺他的继承权。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pɑːst] ,

A	few	months	passed	,
一个	很少	几个月	通过了	,

几个月过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [kɔːld] [həʊm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]

and	the	Englishman	was	called	home	to	take	possession	of	his	title
和	这	英国人	曾是	称为	家	到	拿	拥有	的	他的	标题

[ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,

and	estates	,
和	庄园	,

于是，这位英国人被召回国，继承他的爵位和庄园。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ded] .

the	father	being	dead	.
这	父亲	存在	死的	.

父亲去世了。

[hiː; hi] [went] [əˈləʊn] , [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈredi] .

He	went	alone	,	promising	to	send	for	the	wife	when	all	was	ready	.
他	去	独自的	,	有前途	到	发送	为了	这	妻子	什么时候	全部	曾是	准备好	.

他独自前往，并承诺一切准备就绪后会派人去接妻子。

[hiː; hi] [təʊld] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ,

He	told	no	one	of	his	marriage	,
他	讲述	不	一	的	他的	婚姻	,

他没有告诉任何人他已婚的事。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [frendz] [baɪ] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

meaning	to	surprise	his	English	friends	by	producing	the	lovely	woman	unexpectedly	.
意义	到	惊喜	他的	英语	朋友们	经过	生产	这	迷人的	女士	不料	.

意思是想出其不意地带这位美丽的女士来给他的英国朋友们一个惊喜。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)]

He	had	been	in	England	but	a	short	time	when	he	received	a	letter
他	有	到过	在	英格兰	但	一个	短的	时间	什么时候	他	已收到	一个	信

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [taʊn] ,

from	the	old	priest	of	the	Italian	town	,
从	这	老的	牧师	的	这	意大利语	镇	,

他到英国不久，就收到了一位意大利小镇老牧师的来信。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒlərə] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkæriɪŋ] [ɒf] [hɑːf] [ɪts] [ɪnˈhæbətənt] ,

saying	the	cholera	had	swept	through	it	,	carrying	off	half	its	inhabitants	,
说	这	霍乱	有	扫荡	通过	它	,	携带	离开	一半	它是	居民	,

据说霍乱席卷了这座城市，夺走了一半居民的生命。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [frend] [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z] .

his	wife	and	friend	among	others	.
他的	妻子	和	朋友	之中	其他的	.

他的妻子和朋友等人。

[ðɪs] [bləʊ] [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

This	blow	prostrated	the	young	man	,	and	when	he	recovered	he	hid	his	grief	,
这	吹	俯卧	这	年轻的	男人	,	和	什么时候	他	恢复	他	隐藏	他的	悲伤	,

这一击令年轻人跌倒在地，当他缓过神来时，他却掩饰不住自己的悲伤。

[ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fəˈget] .

shut	himself	up	in	his	country	house	,	and	tried	to	forget	.
关闭	他自己	向上	在	他的	国家	房子	,	和	尝试	到	忘记	.

他把自己关在乡间别墅里，试图忘记一切。

[ˈæksɪdənt] [θruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmærid] [əˈgen] .

Accident	threw	in	his	way	another	lovely	woman	,	and	he	married	again	.
事故	扔	在	他的	方式	其他	迷人的	女士	,	和	他	已婚	再次	.

一次意外让他遇到了另一位美丽的女子，于是他再次结婚了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [wɒz; wəz] [ded]

Before	the	first	year	was	out	,	the	friend	whom	he	supposed	was	dead
前	这	第一的	年	曾是	出去	,	这	朋友	谁	他	据称	曾是	死的

[əˈpɪəd] ,

appeared	,
出现	,

第一年还没结束，他以为已经去世的朋友就出现了。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	told	him	that	his	wife	still	lived	,	and	had	borne	him	a	child	.
和	讲述	他	那	他的	妻子	仍然	居住地	,	和	有	出生	他	一个	孩子	.

并告诉他，他的妻子仍然健在，并且为他生了一个孩子。

[ɪn][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][mɪ'steɪkən] [wʌn]

In	the	terror	and	confusion	of	the	plague	,	the	priest	had	mistaken	one
在	这	恐怖	和	困惑	的	这	瘟疫	,	这	牧师	有	错误	一

['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

sister	for	the	other	,
姐姐	为了	这	其他	,

在瘟疫肆虐的恐怖和混乱中，神父把其中一位姐妹认成了另一位。

[æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)][dɪd][daɪ] . "

as	the	elder	did	die	.	"
作为	这	长老	做过	死	.	"

老人去世了。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [gəʊ][ɒn] ! " [gɑːspt] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] ,

"	Yes	,	yes	,	I	know	;	go	on	!	"	gasped	my	lady	,	with	white	lips	,
"	是的	,	是的	,	我	知道	;	去	在	!	"	倒吸一口气	我的	女士	,	和	白色的	嘴唇	,

“是，是，我知道了；继续！”我的夫人喘着气，嘴唇苍白地说。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]['nevə(r)][left][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [feɪs] .

and	eyes	that	never	left	the	narrator's	face	.
和	眼睛	那	绝不	左边	这	叙述者的	脸	.

他的目光始终没有离开过叙述者的脸。

" [ðɪs] [frend] [hæd; həd][met] [wɪð] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð]

"	This	friend	had	met	with	misfortune	after	flying	from	the	doomed	village	with
"	这	朋友	有	遇见	和	不幸	后	飞行	从	这	注定失败	村庄	和

[ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)] .

the	surviving	sister	.
这	幸存	姐姐	.

“这位朋友和幸存的妹妹一起从即将毁灭的村庄飞走后，遭遇了不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [nəʊ]['ɑːnsə(r)]

They	had	waited	long	for	letters	,	had	written	,	and	,	when	no	answer
他们	有	等待	长的	为了	信件	,	有	书面	,	和	,	什么时候	不	回答

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他们等了很久的信，也写过信，但是一直没有收到回复。

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] ['ɪŋglənd] .

had	been	delayed	by	illness	and	poverty	from	reaching	England	.
有	到过	延迟	经过	疾病	和	贫困	从	到达	英格兰	.

由于疾病和贫困，他迟迟未能抵达英国。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] ,

At	this	time	the	child	was	born	,	and	the	friend	,
在	这	时间	这	孩子	曾是	出生	,	和	这	朋友	,

这时孩子出生了，朋友也出生了。

[ɜːdʒd][baɪ][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] , [keɪm] [hɪə(r)] , ['lɜːnɪd] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd]

urged	by	the	wife	and	his	own	interest	,	came	here	,	learned	that	Sir	Richard
敦促	经过	这	妻子	和	他的	自己的	兴趣	,	来了	这里	,	学习	那	先生	理查德

[wɒz; wəz] ['mærid] ,

was	married	,
曾是	已婚	,

在妻子的敦促和自身兴趣的驱使下，他来到这里，得知理查德爵士已婚。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

and	hurried	to	him	in	much	distress	.
和	慌忙	到	他	在	很多	痛苦	.

他们焦急万分地赶到他身边。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

We	can	imagine	the	grief	and	horror	of	the	unhappy	man	.
我们	能	想象	这	悲伤	和	恐怖	的	这	不开心	男人	.

我们可以想象这位不幸男子的悲痛和恐惧。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [frend] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,

In	that	interview	the	friend	promised	to	leave	all	to	Sir	Richard	,
在	那	面试	这	朋友	承诺	到	离开	全部	到	先生	理查德	,

在那次采访中，这位朋友承诺会将一切都留给理查德爵士。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['siːkrət] [tɪl] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;

to	preserve	the	secret	till	some	means	of	relief	could	be	found	;
到	保存	这	秘密	直到	一些	方法	的	宽慰	可以	是	成立	;

为了保守秘密，直到找到解决办法为止；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [waɪf] .

and	with	this	promise	he	returned	,	to	guard	and	comfort	the	forsaken	wife	.
和	和	这	承诺	他	返回	,	到	警卫	和	舒适	这	被遗弃的	妻子	.

他带着这个承诺回来了，去守护和安慰被遗弃的妻子。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [rəʊt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

Sir	Richard	wrote	the	truth	to	Lady	Trevlyn	,	meaning	to	kill	himself	,
先生	理查德	写道	这	真相	到	女士	-	,	意义	到	杀	他自己	,

理查德爵士将真相写信给特雷弗林夫人，本意是想自杀。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] ,

as	the	only	way	of	escape	from	the	terrible	situation	between	two	women	,
作为	这	仅有的	方式	的	逃脱	从	这	糟糕的	情况	之间	二	女性	,

这是摆脱两个女人之间可怕处境的唯一方法。

[bəuθ][səʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [bəuθ][səʊ] ['ɪnəsntli] [rɒŋd] .

both	so	beloved	,	both	so	innocently	wronged	.
两个都	所以	心爱	,	两个都	所以	天真地	冤枉	.

他们都是如此受人爱戴，却又都无辜地遭受了不公。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [leɪ] ['redi] , [bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [eɪd] ,

The	pistol	lay	ready	,	but	death	came	without	its	aid	,
这	手枪	躺	准备好	,	但	死亡	来了	没有	它是	援助	,

手枪已准备就绪，但死神却不等它便降临了。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .

and	Sir	Richard	was	spared	the	sin	of	suicide	.
和	先生	理查德	曾是	幸存	这	罪	的	自杀	.

理查德爵士因此免于自杀之罪。

" [pɔːl] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] - [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

"	Paul	paused	for	breath	,	but	Lady	Trevlyn	motioned	him	to	go	on	,
"	保罗	暂停	为了	气息	,	但	女士	-	示意	他	到	去	在	,

保罗停下来喘口气，但特雷弗林夫人示意他继续说下去。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

still	sitting	rigid	and	white	as	the	marble	image	near	her	.
仍然	坐着	死板的	和	白色的	作为	这	大理石	图像	靠近	她	.

她依然僵硬地坐在那里，像她身旁的白色大理石雕像一样。

" [ðə; ði] [frend] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	The	friend	only	lived	to	reach	home	and	tell	the	story	.
"	这	朋友	仅有的	居住地	到	抵达	家	和	告诉	这	故事	.

“这位朋友只活到了回家，并讲述了这个故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

It	killed	the	wife	,	and	she	died	,
它	被杀	这	妻子	,	和	她	死亡	,

它杀死了妻子，她死了。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːˌðərz] [neɪm] [sɪ'kjʊəd]

imploring	the	old	priest	to	see	her	child	righted	and	its	father's	name	secured
恳求	这	老的	牧师	到	看	她	孩子	右	和	它是	父亲的	姓名	安全

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她恳求老牧师帮她讨回公道，并让孩子的名字与父亲的名字重新联系起来。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ][freɪl]['beɪbi] , [ænd; ənd]

He	promised	;	but	he	was	poor	,	the	child	was	a	frail	baby	,	and
他	承诺	;	但	他	曾是	贫穷的	,	这	孩子	曾是	一个	脆弱	婴儿	,	和

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

he	waited	.
他	等待	.

他答应了；但他很穷，孩子又很虚弱，所以他只能等待。

[j'iəz] [pɑːst] ,

Years	passed	,
年	通过了	,

岁月流逝，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['peərənts][ænd; ənd]

and	when	the	child	was	old	enough	to	ask	for	its	parents	and
和	什么时候	这	孩子	曾是	老的	足够的	到	问	为了	它是	父母	和

[dɪ'mɑːnd] [ɪts] [djuː] ,

demand	its	due	,
要求	它是到期的	,	

当孩子长大到能够呼唤父母并要求得到应有的权利时，

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

the	proofs	of	the	marriage	were	lost	,	and	nothing	remained	but	a	ring	,
这	证明	的	这	婚姻	是	丢失的	,	和	没有什么	剩余	但	一个	戒指	,

结婚证明遗失了，只留下了一枚戒指。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] .

a	bit	of	writing	,	and	the	name	.
一个	少量	的	写作	,	和	这	姓名	.

写一点东西，还有名字。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [hæd; həd]['naɪðə(r)] [frendz] , ['mʌni] , [nɔː(r)] [pruːfs] [tuː; tə] [help] [hɪm]

The	priest	was	very	old	,	had	neither	friends	,	money	,	nor	proofs	to	help	him
这	牧师	曾是	非常	老的	,	有	两者都不	朋友们	,	钱	,	也不	证明	到	帮助	他

;

;
;

这位牧师年纪很大了，既没有朋友，也没有钱，更没有证据可以帮助他；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

but	I	was	strong	and	hopeful	,	and	though	a	mere	boy	I	resolved	to
但	我	曾是	强的	和	充满希望	,	和	尽管	一个	仅仅	男生	我	已解决	到

[duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .

do	the	work	.
做	这	工作	.

但我意志坚定，充满希望，虽然我只是个孩子，但我决心完成这项工作。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] - [hɔːl] , [ænd; ənd][baɪ] ['veəriəs] ['strætədʒəm] ([ə'mʌŋ]

I	made	my	way	to	England	,	to	Trevlyn	Hall	,	and	by	various	stratagems	(	among
我	制成	我的	方式	到	英格兰	,	到	-	大厅	,	和	经过	各种各样的	策略	(	之中

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我辗转来到英格兰，来到特雷夫林庄园，并运用了各种计谋（其中包括：

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [kiːz] [ænd; ənd] [feɪnd] ['sliːpwɔːkɪŋ])

I	am	ashamed	to	say	,	were	false	keys	and	feigned	sleepwalking	)
我	是	羞愧	到	说	,	是	错误的	钥匙	和	假装	梦游	)

我很惭愧地说，那些都是假钥匙，而且我还假装梦游。

[ai] [kə'lektɪd] ['meni] [pruːfs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [kɔːt] ,

I	collected	many	proofs	,	but	nothing	which	would	satisfy	a	court	,
我	集	许多	证明	,	但	没有什么	哪个	会	满足	一个	法庭	,

我收集了很多证据，但没有一个能让法庭满意。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

for	no	one	but	you	knew	where	Sir	Richard's	confession	was	.
为了	不	一	但	你	知道	在哪里	先生	理查德的	忏悔	曾是	.

只有你知道理查德爵士的供词在哪里。

[ai] [sɜːrtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][pv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

I	searched	every	nook	and	corner	of	the	Hall	,	but	in	vain	,	and	began	to
我	搜索	每一个	角落	和	角落	的	这	大厅	,	但	在	徒劳	,	和	开始	到

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

我把大厅的每个角落都找遍了，但一无所获，开始感到绝望。

[wen] [njuːz] [pv; əv][ðə; ði] [deθ] [pv; əv]['fɑːðə(r)]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪtəli] ;

when	news	of	the	death	of	Father	Cosmo	recalled	me	to	Italy	;
什么时候	消息	的	这	死亡	的	父亲	宇宙	召回	我	到	意大利	;

科斯莫神父去世的消息让我回到了意大利；

[fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] [ðen] .

for	Helen	was	left	to	my	care	then	.
为了	海伦	曾是	左边	到	我的	关心	然后	.

因为那时海伦就由我照顾了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [left] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

The	old	man	had	faithfully	recorded	the	facts	and	left	witnesses	to	prove	the
这	老的	男人	有	忠实	记录	这	事实	和	左边	证人	到	证明	这

[truːθ] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

truth	of	his	story	;
真相	的	他的	故事	;

老人忠实地记录了事实，并留下了证人来证明他所讲述的故事的真实性；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ai]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	four	years	I	never	used	it	,
但	为了	四	年	我	绝不	用过的	它	,

但四年间我从未用过它。

['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [ɪst'eɪts] . "

never	made	any	effort	to	secure	the	title	or	estates	.	"
绝不	制成	任何	努力	到	安全的	这	标题	或者	庄园	.	"

从未采取任何措施来取得所有权或地产。

" [waɪ] [nɒt] ? " [briːðd] [maɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [həʊp] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] .

"	Why	not	?	"	breathed	my	lady	in	a	faint	whisper	,	as	hope	suddenly	revived	.
"	为什么	不是	?	"	呼吸	我的	女士	在	一个	头晕的	耳语	,	作为	希望	突然	复活	.

“为什么不呢？”夫人轻声低语，希望突然重新燃起。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [pɔːlz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	Because	I	was	grateful	,	"	and	for	the	first	time	Paul's	voice	faltered	.
"	因为	我	曾是	感激的	,	"	和	为了	这	第一的	时间	保罗的	嗓音	犹豫不决	.

“因为我心怀感激，”保罗的声音第一次颤抖起来。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	I	was	a	stranger	,	and	you	took	me	in	.
"	我	曾是	一个	陌生人	,	和	你	采取	我	在	.

“我曾是个陌生人，是你收留了我。”

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] , [nɔː(r)][taɪ] ['meni] ['kaɪndnəs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['frendləs] [bɔɪ] .

I	never	could	forget	that	,	nor	tie	many	kindnesses	bestowed	upon	the	friendless	boy	.
我	绝不	可以	忘记	那	,	也不	领带	许多	善意	授予	之上	这	没有朋友	男生	.

我永远不会忘记这件事，也不会忘记那个孤苦伶仃的男孩所得到的诸多恩惠。

[ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pɑːt] ,

This	afflicted	me	,	even	while	I	was	acting	a	false	part	,
这	受苦的	我	,	甚至	尽管	我	曾是	表演	一个	错误的	部分	,

即使我当时是在扮演虚假的角色，这种感觉也一直困扰着我。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] .

and	when	I	was	away	my	heart	failed	me	.
和	什么时候	我	曾是	离开	我的	心	失败的	我	.

当我离开的时候，我的心就不听使唤了。

[bʌt; bət] ['helən] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

But	Helen	gave	me	no	peace	;	for	my	sake	,
但	海伦	给予	我	不	和平	;	为了	我的	清酒	,

但海伦没有给我带来安宁；为了我，

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

she	urged	me	to	keep	the	vow	made	to	that	poor	mother	,
她	敦促	我	到	保持	这	发誓	制成	到	那	贫穷的	母亲	,

她劝我信守对那位可怜母亲许下的誓言。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɜː'self] .

and	threatened	to	tell	the	story	herself	.
和	威胁	到	告诉	这	故事	她自己	.

她威胁说要亲自把这件事说出去。

['tɔːlbəts] [ˌbenɪ'fækʃn] [left] [ˌem 'iː][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [lɒŋgə(r)] ,

Talbot's	benefaction	left	me	no	excuse	for	delaying	longer	,
塔尔博特	慈善	左边	我	不	原谅	为了	延迟	更长	,

塔尔博特的恩惠让我再也没有理由拖延下去了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [tɑːsk][ai][kæn; kən]['evə(r)] [ˌʌndə'teɪk] .

and	I	came	to	finish	the	hardest	task	I	can	ever	undertake	.
和	我	来了	到	结束	这	最难	任务	我	能	曾经	承担	.

我来到这里，是为了完成我所能承担的最艰巨的任务。

[ai] [fɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'spjuːt] [wʊd] ['fɒləʊ] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [lɔː] ,

I	feared	that	a	long	dispute	would	follow	any	appeal	to	law	,
我	害怕	那	一个	长的	争议	会	跟随	任何	上诉	到	法律	,

我担心诉诸法律会导致旷日持久的纠纷。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɜːst][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [feɪt] [bi'frend] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	meant	to	appeal	first	to	you	,	but	fate	befriended	me	,	and	the
和	意思是	到	上诉	第一的	到	你	,	但	命运	结交朋友	我	,	和	这

[lɑːst] [pruːf] [wɒz; wəz] [faʊnd] . "

last	proof	was	found	.	"
最后的	证明	曾是	成立	.	"

我本想先向您求助，但命运眷顾了我，最终找到了确凿的证据。

" [faʊnd] !

"	Found	!
"	成立	!

“成立！

[weə(r)] ? " [kraɪd] ['leɪdi] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'gɑːst] .
Where ? " cried Lady Trevlyn , springing up aghast .
在哪里 ? " 哭 女士 - , 弹簧 向上 惊愕 .

“在哪儿？”特雷弗林夫人惊恐地跳了起来，喊道。

" [ɪn][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] ['kɒfɪn] , [weə(r)] [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [jet] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
" In Sir Richard's coffin , where you hid it , not daring to destroy , yet fearing to keep it . "
" 在 先生 理查德的 棺材 , 在哪里 你 隐藏 它 , 不是 大胆 到 破坏 , 然而 害怕 到 保持 它 . "

“你把它藏在理查德爵士的棺材里，不敢毁掉它，却又害怕把它留下来。”

" [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ?
" Who has betrayed me ?
" WHO 有 背叛 我 ?

谁背叛了我?

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [glɑːns, glæns]['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['spektrəl] [ə'kjuːzə(r)] .
" And her eye glanced wildly about the room , as if she feared to see some spectral accuser .
" 和 她 眼睛 瞥了一眼 疯狂地 关于 这 房间 , 作为 如果 她 害怕 到 看 一些 光谱 原告 .

“她的目光疯狂地扫视着房间，仿佛害怕看到某个幽灵般的控告者。”

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , [maɪ]['leɪdi] .
" Your own lips , my lady .
" 你的 自己的 嘴唇 , 我的 女士 .

“您自己的嘴唇，女士。”

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Last night I came to speak of this .
最后的 夜晚 我 来了 到 说话 的 这 .

昨晚我来谈这件事。

[juː; jʊ] [leɪ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['trʌbld] [driːm] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [seɪf] [ɪn][ɪts] ['raɪtərz] ['kiːpɪŋ] ,
You lay asleep , and in some troubled dream spoke of the paper , safe in its writer's keeping ,
你 躺 睡着了 , 和 在 一些 麻烦 梦 辐 的 这 纸 , 安全的 在 它是 作家的 保持 ,

你沉睡着了，在某个不安的梦境中谈到了那份文件，它安然地保存在作者手中。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] ['treʒə(r)] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['gɑːdɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and your strange treasure here , the key of which you guarded day and night .
和 你的 奇怪的 宝藏 这里 , 这 钥匙 的 哪个 你 守卫 天 和 夜晚 .

还有你在这里发现的奇异宝物，你日夜守护着它的钥匙。

[aɪ] [dɪ'veɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
I divined the truth .
我 神谕 这 真相 .

我洞悉了真相。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['hɛstərz] ['stɔːriz] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['helpləs] [hænd] ,
Remembering Hester's stories , I took the key from your helpless hand ,
记住 海丝特的 故事 , 我 采取 这 钥匙 从 你的 无助 手 ,

想起海丝特的故事，我从你无助的手中拿走了钥匙。

[faʊnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][pn][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] [ded] [brest] ,
found the paper on Sir Richard's dead breast ,
成立 这 纸 在 先生 理查德的 死的 胸部 ,

在理查德爵士的胸口发现了那张纸。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] . "
and now demand that you confess your part in this tragedy . "
和 现在 要求 那 你 承认 你的 部分 在 这 悲剧 . "

现在我要求你承认你在这场悲剧中所扮演的角色。

" [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] !
" I do , I do !
" 我 做 , 我 做 !

“我愿意，我愿意！”

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [jiːld] , [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːsk] ['pɪti] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] .
I confess , I yield , I relinquish everything , and ask pity only for my child .
我 承认 , 我 屈服 , 我 放弃 一切 , 和 问 遗憾 仅有的 为了 我的 孩子 .

我坦白，我认输，我放弃一切，只求怜悯我的孩子。

" ['leɪdi] - [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['dʒestʃə(r)] , [bʌt; bət]
" Lady Trevlyn fell upon her knees before him , with a submissive gesture , but
" 女士 - 跌倒 之上 她 膝盖 前 他 , 和 一个 顺从者 手势 , 但
[ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,
imploring eyes ,
恳求 眼睛 ,

特雷弗林夫人跪倒在他面前，姿态顺从，眼神却充满恳求。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['fɔːtʃuːn] ,
for , amid the wreck of womanly pride and worldly fortune ,
为了 , 之中 这 破坏 的 女性 自豪 和 世俗 财富 ,

因为，在女性尊严和世俗财富崩塌之际，

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] ['aɪdl] .
the mother's heart still clung to its idol .
这 母亲的 心 仍然 紧紧抓住 到 它是 偶像 .

母亲的心依然眷恋着她的偶像。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [nɒt][aɪ] ?
" Who should pity her , if not I ?
" WHO 应该 遗憾 她 , 如果 不是 我 ?

“如果不是我，谁该同情她呢？”

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [bləʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
God knows I would have spared her this blow if I could ;
上帝 知道 我 会 有 幸存 她 这 吹 如果 我 可以 ;

天知道，如果可以，我一定会让她免受这一击；

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɒt] [kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]
but Helen would not keep silent , and I was driven to finish what I had
但 海伦 会 不是 保持 沉默的 , 和 我 曾是 驱动 到 结束 什么 我 有
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

但海伦不肯保持沉默，我被迫完成了我开始的事情。

[tel] ['lɪliən] [ðɪs] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː] .
Tell Lillian this , and do not let her hate me .
告诉 莉莲 这 , 和 做 不是 让 她 恨 我 .

把这件事告诉莉莉安，别让她恨我。

" [æz; əz] [pɔːl] [spəʊk] , ['tendəli] , ['iːgəli] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ə'pɪəd] ,

"	As	Paul	spoke	,	tenderly	,	eagerly	,	the	curtain	parted	,	and	Lillian	appeared	,
"	作为	保罗	辐	,	温柔地	,	急切地	,	这	窗帘	分手了	,	和	莉莲	出现	,

“保罗温柔而热切地说话时，帷幔拉开了，莉莲出现了。”

[tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] ,

trembling	with	the	excitement	of	that	interview	,
发抖	和	这	激动	的	那	面试	,

那次面试让我激动得浑身发抖。

[bʌt; bət] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

but	conscious	of	only	one	emotion	as	she	threw	herself	into	his	arms	,
但	有意识的	的	仅有的	一	情感	作为	她	扔	她自己	进入	他的	武器	,

但她扑进他怀里的那一刻，心中只剩下一种情绪。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] , " ['brʌðə(r)] !

crying	in	a	tone	of	passionate	delight	,	"	Brother	!
哭泣	在	一个	语气	的	热情的	喜	,	"	兄弟	!

他用充满激情和喜悦的语气哭喊道：“哥哥！

['brʌðə(r)] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟！

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Now	I	may	love	you	!
现在	我	可能	爱	你	!

现在我可能爱上你了！

" [pɔːl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Paul	held	her	close	,	and	for	a	moment	forgot	everything	but	the
"	保罗	握住	她	关闭	,	和	为了	一个	片刻	忘了	一切	但	这

[dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .

joy	of	that	moment	.
喜悦	的	那	片刻	.

保罗紧紧地抱着她，那一刻，他忘记了一切，只沉浸在那一刻的喜悦中。

['lɪliən] [spəʊk] [fɜːst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][leɪd]

Lillian	spoke	first	,	looking	up	through	tears	of	tenderness	,	her	little	hand	laid
莉莲	辐	第一的	,	寻找	向上	通过	眼泪	的	压痛	,	她	小的	手	铺设

[kə'resɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

caressingly	against	his	cheek	,
温柔地抚摸	反对	他的	脸颊	,

莉莲先开了口，她抬起头，眼中噙着温柔的泪水，小手轻轻抚摸着他的脸颊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [bluːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

as	she	whispered	with	sudden	bloom	in	her	own	,
作为	她	低声说道	和	突然	盛开	在	她	自己的	,

她轻声说道，眼中突然绽放出光芒。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [wel] ,

"	Now	I	know	why	I	loved	you	so	well	,
"	现在	我	知道	为什么	我	喜爱	你	所以	出色地	,

现在我终于明白我为什么那么爱你了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['mæri] ['helən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

and	now	I	can	see	you	marry	Helen	without	breaking	my	heart	.
和	现在	我	能	看	你	结婚	海伦	没有	打破	我的	心	.

现在我可以安心地看着你和海伦结婚，而不会让我心碎了。

[əʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] . "

Oh	,	Paul	,	you	are	still	mine	,	and	I	care	for	nothing	else	.	"
哦	,	保罗	,	你	是	仍然	矿	,	和	我	关心	为了	没有什么	别的	.	"

哦，保罗，你永远是我的，我什么都不在乎。

" [bʌt; bət] , ['lɪliən] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "

"	But	,	Lillian	,	I	am	not	your	brother	.	"
"	但	,	莉莲	,	我	是	不是	你的	兄弟	.	"

“但是，莉莲，我不是你的哥哥。”

" [ðen] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Then	,	in	heaven's	name	,	who	are	you	?
"	然后	,	在	天	姓名	,	WHO	是	你	?

那么，请问你究竟是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teərɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	she	cried	,	tearing	herself	from	his	arms	.
"	她	哭	,	撕裂	她自己	从	他的	武器	.

她哭着挣脱了他的怀抱。

" [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [dɪə(r)] ! "

"	Your	lover	,	dear	!	"
"	你的	情人	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，你的爱人！”

" [huː] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][eə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['leɪdi] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

"	Who	,	then	,	is	the	heir	?	"	demanded	Lady	Trevlyn	,	springing	up	,
"	WHO	,	然后	,	是	这	继承人	?	"	要求	女士	-	,	弹簧	向上	,

“那么，谁是继承人？”特雷弗林夫人猛地站起身来问道。

[æz; əz] ['lɪliən] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

as	Lillian	turned	to	seek	shelter	with	her	mother	.
作为	莉莲	转向	到	寻找	庇护所	和	她	母亲	.

莉莲转身去找她母亲避难。

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" ['helən] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] ,

"	Helen	spoke	,	and	Helen	stood	on	the	threshold	of	the	door	,	with	a	hard	,
"	海伦	辐	,	和	海伦	站立	在	这	临界点	的	这	门	,	和	一个	难的	,

海伦开口说话，她站在门槛上，神情僵硬，

['hɔːti] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

haughty	look	upon	her	beautiful	face	.
傲慢	看	之上	她	美丽的	脸	.

她美丽的脸上带着傲慢的神情。

" [juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ['bædli] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [təʊn] .

"	You	told	your	story	badly	,	Paul	,	"	she	said	,	in	a	bitter	tone	.
"	你	讲述	你的	故事	糟糕	,	保罗	,	"	她	说	,	在	一个	苦的	语气	.

“保罗，你把你的故事讲得不好，”她语气苦涩地说。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] , [fə'gɒt] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [maɪ] ['ləʊnlinəs] , [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] ,

"	You	forgot	me	,	forgot	my	affliction	,	my	loneliness	,	my	wrongs	,
"	你	忘了	我	,	忘了	我的	痛苦	,	我的	孤独	,	我的	错误	,

“你忘记了我，忘记了我的痛苦、我的孤独、我的过错，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɒnə(r)][ænd; ənd]

and	the	natural	desire	of	a	child	to	clear	her	mother's	honor	and
和	这	自然的	欲望	的	一个	孩子	到	清除	她	母亲的	荣誉	和

[kleɪm][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [neɪm] .

claim	her	father's	name	.
宣称	她	父亲的	姓名	.

以及孩子想要洗清母亲的耻辱、继承父亲姓氏的自然愿望。

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .

I	am	Sir	Richard's	eldest	daughter	.
我	是	先生	理查德的	长子	女儿	.

我是理查德爵士的长女。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd][maɪ] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə] [sə'steɪn]

I	can	prove	my	birth	,	and	I	demand	my	right	with	his	own	words	to	sustain
我	能	证明	我的	出生	,	和	我	要求	我的	正确的	和	他的	自己的	字	到	维持

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我可以证明我的出身，我要求以他自己的话语来证明我的权利。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praʊd]

"	She	paused	,	but	no	one	spoke	;	and	with	a	slight	tremor	in	her	proud
"	她	暂停	,	但	不	一	辐	;	和	和	一个	轻微	震颤	在	她	自豪的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她停顿了一下，但没有人说话；她骄傲的声音中带着一丝颤抖，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pɔːl] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .

she	added	,	"	Paul	has	done	the	work	;	he	shall	have	the	reward	.
她	额外	,	"	保罗	有	完毕	这	工作	;	他	将	有	这	报酬	.

她补充说："保罗已经完成了工作；他应该得到奖赏。"

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .

I	only	want	my	father's	name	.
我	仅有的	想	我的	父亲的	姓名	.

我只想知道我父亲的名字。

['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Title	and	fortune	are	nothing	to	one	like	me	.
标题	和	财富	是	没有什么	到	一	喜欢	我	.

头衔和财富对我这样的人来说毫无意义。

[ai] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] ,

I	coveted	and	claimed	them	that	I	might	give	them	to	you	,	Paul	,
我	令人垂涎的	和	声称	他们	那	我	可能	给	他们	到	你	,	保罗	,

我渴望并占有它们，是为了能把它们送给你，保罗。

[maɪ][wʌn] [frend] , ['ɔːlweɪz] , [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] [truː] . "

my	one	friend	,	always	,	so	tender	and	so	true	.	"
我的	一	朋友	,	总是	,	所以	投标	和	所以	真的	.	"

我唯一的朋友，始终如此温柔真诚。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

"	I'll	have	none	of	it	,	"	he	answered	,	almost	fiercely	.
"	患病的	有	没有任何	的	它	,	"	他	回答	,	几乎	激烈地	.

"我绝对不会接受，"他几乎是激烈地回答道。

" [ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [friː] .

"	I	have	kept	my	promise	,	and	am	free	.
"	我	有	保留	我的	承诺	,	和	是	自由的	.

"我信守了承诺，我自由了。"

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['ɒfəd] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)]

You	chose	to	claim	your	own	,	although	I	offered	all	I	had	to	buy	your
你	选择	到	宣称	你的	自己的	,	虽然	我	提供	全部	我	有	到	买	你的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

你选择坚持己见，尽管我已倾尽所有来换取你的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] [baɪ] [raɪt] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

It	is	yours	by	right	—	take	it	,	and	enjoy	it	if	you	can	.
它	是	你的	经过	正确的	—	拿	它	,	和	享受	它	如果	你	能	.

这是你的权利——拿去吧，如果可以的话，好好享受它。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] .

I'll	have	no	reward	for	work	like	this	.
患病的	有	不	报酬	为了	工作	喜欢	这	.

我做这样的工作不会得到任何回报。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	He	turned	from	her	with	a	look	that	would	have	stricken	her	to
"	他	转向	从	她	和	一个	看	那	会	有	受打击的	她	到

[ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	heart	could	she	have	seen	it	.
这	心	可以	她	有	已见	它	.

“他转过身去，眼神中带着一种如果她看到一定会让她心痛不已的神情。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['æŋgwɪʃ] ,

She	felt	it	,	and	it	seemed	to	augment	some	secret	anguish	,
她	毛毡	它	,	和	它	似乎	到	增强	一些	秘密	痛苦	,

她感觉到了，这似乎加剧了她内心深处某种隐秘的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	she	pressed	her	hands	against	her	bosom	with	an	expression	of
为了	她	按下	她	双手	反对	她	怀	和	一个	表达	的

[diːp] ['sʌfərɪŋ] ,

deep	suffering	,
深的	痛苦	,

她双手紧紧按在胸前，脸上露出极度痛苦的表情。

[ik'skleim] ['pæʃənətli] , " [jes] , [ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [els] .

exclaiming	passionately	,	"	Yes	,	I	will	keep	it	,	since	I	am	to	lose	all	else	.
惊呼	热情地	,	"	是的	,	我	将要	保持	它	,	自从	我	是	到	失去	全部	别的	.

他激动地喊道：“是的，我要保留它，因为我将失去其他一切。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['pɪti] .

I	am	tired	of	pity	.
我	是	疲劳的	的	遗憾	.

我厌倦了怜悯。

['paʊə(r)] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Power	is	sweet	,	and	I	will	use	it	.
力量	是	甜的	,	和	我	将要	使用	它	.

权力是美好的，我会好好利用它。

[gəʊ] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [waɪf] ,

Go	,	Paul	,	and	be	happy	if	you	can	,	with	a	nameless	wife	,
去	,	保罗	,	和	是	快乐的	如果	你	能	,	和	一个	无名	妻子	,

去吧，保罗，如果可以的话，和一位不知名的妻子一起幸福地生活吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [kən'tempt] [tuː; tə] [stɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] . "

and	the	world's	compassion	or	contempt	to	sting	your	pride	.	"
和	这	世界的	同情	或者	鄙视	到	蜇	你的	自豪	.	"

世人的同情或蔑视，都可能刺痛你的自尊。

" [əʊ] , ['lɪliən] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ?
" Oh , Lillian , where shall we go ?
" 哦 , 莉莲 , 在哪里 将 我们 去 ?

“哦，莉莲，我们去哪儿呢？”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [rɪ'si:v] [ju: 'es] [naʊ] ? " [kraɪd] ['leɪdi] - ,
This is no longer our home , but who will receive us now ? " cried Lady Trevlyn ,
这 是 不 更长 我们的 家 , 但 WHO 将要 收到 我们 现在 ? " 哭 女士 - ,

“这里已经不是我们的家了，可是现在谁来收留我们呢？”特雷弗林夫人喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
in a tone of despair ,
在 一个 语气 的 绝望 ,

带着绝望的语气，

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
for her spirit was utterly broken by the thought of the shame and
为了 她 精神 曾是 完全地 破碎的 经过 这 想法 的 这 耻辱 和
['sɒrəʊ] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
sorrow in store for this beloved and innocent child .
悲哀 在 店铺 为了 这 心爱 和 清白的 孩子 .

一想到这个她深爱的、无辜的孩子将要遭受的耻辱和悲伤，她的精神就彻底崩溃了。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [ænd; ənd] [pɔ:lz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] .
" And Paul's face shone with a love and loyalty they could not doubt .
" 和 保罗的 脸 闪耀 和 一个 爱 和 忠诚 他们 可以 不是 怀疑 .

“保罗的脸上洋溢着他们无法怀疑的爱与忠诚。”

" [maɪ]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [həʊm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊmləs] ; [naʊ] [let][ˌem 'i:] [peɪ] [maɪ]
" My lady , you gave me a home when I was homeless ; now let me pay my
" 我的 女士 , 你 给予 我 一个 家 什么时候 我 曾是 无家可归者 ; 现在 让 我 支付 我的
[det] .
debt .
债务 .

“夫人，您在我无家可归时给了我一个家；现在让我偿还我的债务吧。”

['lɪliən] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ,
Lillian , I have loved you from the time when , a romantic boy ,
莉莲 , 我 有 喜爱 你 从 这 时间 什么时候 , 一个 浪漫的 男生 ,

莉莲，我从小时候就爱上了你，那时我还是个浪漫的男孩……

[aɪ][wɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [vau] [tu:; tə][wɪn][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .
I wore your little picture in my breast , and vowed to win you if I lived .
我 穿着 你的 小的 图片 在 我的 胸部 , 和 发誓 到 赢 你 如果 我 居住地 .

我把你的小照片贴在胸前，发誓如果我能活下来，一定要赢得你。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [spi:k] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʌt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,
I dared not speak before , but now , when other hearts may be shut against you ,
我 敢于 不是 说话 前 , 但 现在 , 什么时候 其他 心 可能 是 关闭 反对 你 ,

我以前不敢开口，但现在，当其他人的心可能对你紧闭时，

[maɪn] [stændz] [waɪd] ['əʊpən][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] .
mine stands wide open to welcome you .
矿 站立 宽的 打开 到 欢迎 你 .

我的矿井敞开大门，欢迎您的到来。

[kʌm] , [bəuθ] .
Come , both .
来 , 两个都 .

两个都来。

[let] [ˌem ˈiː] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] [aɪ][hæv; həv]
Let me protect and cherish you , and so atone for the sorrow I have
让 我 保护 和 珍惜 你 , 和 所以 赎罪 为了 这 悲哀 我 有
[brɔːt] [juː; jʊ] .
brought you .
带来 你 .

让我保护你、珍惜你，以此弥补我给你带来的悲伤。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ][sɪnˈsɪə(r)] [ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ]['tendə(r)]
" It was impossible to resist the sincere urgency of his voice , the tender
" 它 曾是 不可能的 到 抵抗 这 真诚 紧迫性 的 他的 嗓音 , 这 投标
['revərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
reverence of his manner ,
尊敬 的 他的 方式 ,

“他声音中流露出的真挚急切和温柔敬畏之情，让人无法抗拒。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tuː] [fəˈlɔːn] [jet] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃəz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he took the two forlorn yet innocent creatures into the shelter of his
作为 他 采取 这 二 绝望 然而 清白的 生物 进入 这 庇护所 的 他的
[streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
strength and love .
力量 和 爱 .

他将这两个可怜却无辜的小生命拥入自己的力量和爱的庇护之下。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
They clung to him instinctively ,
他们 紧紧抓住 到 他 本能地 ,

他们本能地依偎着他，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [stɔːntʃ] [frend] [huːm] [ədˈvɜːsəti] [kʊd; kəd]
feeling that there still remained to them one staunch friend whom adversity could
感觉 那 那里 仍然 剩余 到 他们 一 坚定 朋友 谁 逆境 可以
[nɒt] [ɪˈstreɪndʒ] .
not estrange .
不是 离间 .

他们感到，自己身边仍然有一位坚定的朋友，逆境也无法将他们疏远。

[æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] [fel] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][sɒbz] , ['greɪtf(ə)l] ['wɪspərz] ,
An eloquent silence fell upon the room , broken only by sobs , grateful whispers ,
一个 雄辩 沉默 跌倒 之上 这 房间 , 破碎的 仅有的 经过 啜泣 , 感激的 低语 ,

房间里一片静谧，只有啜泣声和感激的低语打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsləs] [vaʊz] [ðæt] ['lʌvəz] [plaɪt] [wɪð] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd]['tendə(r)]
and the voiceless vows that lovers plight with eyes , and hands , and tender
和 这 无声 誓言 那 恋人 困境 和 眼睛 , 和 双手 , 和 投标
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

还有恋人们用眼神、双手和温柔的嘴唇许下的无声誓言。

['helən] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [tɪl] ['lɪliən] , [huːz] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] [θruː] [ɒf] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
Helen was forgotten , till Lillian , whose elastic spirit threw off sorrow as a flower
海伦 曾是 被遗忘的 , 直到 莉莲 , 谁 松紧带 精神 扔 离开 悲哀 作为 一个 花
[ʃedz] [ðə; ðɪ][reɪn] ,
sheds the rain ,
棚屋 这 雨 ,

海伦被遗忘了，直到莉莲出现，她那灵活的精神像花朵褪去雨水一样，将悲伤抛诸脑后。

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [pɔːl] , [wɪð] [smaɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɪəz] ,

looked	up	to	thank	Paul	,	with	smiles	as	well	as	tears	,
看起来	向上	到	感谢	保罗	,	和	微笑	作为	出色地	作为	眼泪	,

她抬起头，带着微笑和泪水向保罗道谢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	saw	the	lonely	figure	in	the	shadow	.
和	锯	这	孤独	数字	在	这	阴影	.

他看到阴影中有一个孤独的身影。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Her	attitude	was	full	of	pathetic	significance	;	she	still	stood	on	the	threshold	,
她	态度	曾是	满的	的	可怜的	意义	;	她	仍然	站立	在	这	临界点	,

她的态度充满了悲凉之意；她仍然站在门槛上，

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt]

for	no	one	had	welcomed	her	,	and	in	the	strange	room	she	knew	not
为了	不	一	有	欢迎	她	,	和	在	这	奇怪的	房间	她	知道	不是

[weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ;

where	to	go	;
在哪里	到	去	;

因为没有人欢迎她，在这陌生的房间里，她不知道该往哪里走；

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	hands	were	clasped	before	her	face	,
她	双手	是	紧握	前	她	脸	,

她的双手交叠在脸前，

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] ['saɪtləs] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeə(r)] ,

as	if	those	sightless	eyes	had	seen	the	joy	she	could	not	share	,
作为	如果	那些	失明	眼睛	有	已见	这	喜悦	她	可以	不是	分享	,

仿佛那双失明的眼睛看到了她无法分享的喜悦。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [taɪm] - [steɪnd] ['peɪpə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bærən]

and	at	her	feet	lay	the	time	-	stained	paper	that	gave	her	a	barren
和	在	她	脚	躺	这	时间	-	染色	纸	那	给予	她	一个	荒芜

['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lʌv] .

title	,	but	no	love	.
标题	,	但	不	爱	.

在她脚边散落着那张饱经风霜的纸张，它给了她一个毫无意义的头衔，却没有给她带来爱情。

[hæd; həd] ['lɪliən] [nəʊn] [haʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] , ['dʒeləsi]

Had	Lillian	known	how	sharp	a	conflict	between	passion	and	pride	,	jealousy
有	莉莲	已知	如何	锋利的	一个	冲突	之间	热情	和	自豪	,	妒忌

[ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	generosity	,
和	慷慨	,

如果莉莲知道激情与骄傲、嫉妒与慷慨之间存在着多么尖锐的冲突，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt] ,

was	going	on	in	that	young	heart	,
曾是	去	在	在	那	年轻的	心	,

那颗年轻的心中正在发生着什么？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['truːə(r)] ['pɪti] [ɔː(r)] [sɪn'sɪrər] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən]

she	could	not	have	spoken	in	a	tone	of	truer	pity	or	sincerer	goodwill	than
她	可以	不是	有	说	在	一个	语气	的	更真实	遗憾	或者	真诚的	善意	比

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [sed] ,

that	in	which	she	softly	said	,
那	在	哪个	她	轻轻	说	,

她用最真挚的怜悯和最诚挚的善意，轻声说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	！

“可怜的女孩！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [welθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

We	must	not	forget	her	,	for	,	with	all	her	wealth	,	she	is	poor
我们	必须	不是	忘记	她	,	为了	,	和	全部	她	财富	,	她	是	贫穷的

[kəm'peəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

compared	to	us	.
比较的	到	我们	.

我们不应该忘记她，因为尽管她拥有很多财富，但和我们相比，她仍然很贫穷。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][wʌn]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

We	both	had	one	father	,	and	should	love	each	other	in	spite	of	this
我们	两个都	有	一	父亲	,	和	应该	爱	每个	其他	在	尽管如此	的	这

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

我们只有一个父亲，尽管遭遇了这种不幸，我们也应该彼此相爱。

['helən] , [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['sɪstə(r)] ? "

Helen	,	may	I	call	you	sister	?	"
海伦	,	可能	我	称呼	你	姐姐	?	"

海伦，我可以叫你姐姐吗?

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Wait	till	I	deserve	it	.
等待	直到	我	应得	它	.

等我配得上它。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] [ɪn]

"	As	if	that	sweet	voice	had	kindled	an	answering	spark	of	nobleness	in
"	作为	如果	那	甜的	嗓音	有	点燃	一个	回答	火花	的	高贵	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

仿佛那甜美的声音在她心中点燃了一颗与之呼应的高贵之火，

['hɛlənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['bjuːtɪfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [ʃredz] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Helen's	face	changed	beautifully	,	as	she	tore	the	paper	to	shreds	,	saying	in	a
海伦的	脸	已更改	非常漂亮	,	作为	她	撕裂	这	纸	到	碎屑	,	说	在	一个

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

海伦的脸色发生了美丽的变化，她把纸撕成碎片，高兴地说：

[ɪm'petʃuəs] [təʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['flʌtə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [aɪ] , [tuː] ,

impetuous	tone	,	while	the	white	flakes	fluttered	from	her	hands	,	"	I	,	too	,
浮躁	语气	,	尽管	这	白色的	薄片	飘动	从	她	双手	,	"	我	,	也	,

[kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] .

can	be	generous	.
能	是	慷慨的	.

她语气急切地说，白色的雪花从她手中飘落，“我也可以很慷慨。”

[ai] , [tuː] , [kæn; kən] [fəˈgɪv] .

I	,	too	,	can	forgive	.
我	,	也	,	能	原谅	.

我也能原谅。

[ai] ['beri] [ðə; ði][sæd][pɑːst] .

I	bury	the	sad	past	.
我	埋葬	这	伤心	过去的	.

我将悲伤的过去埋葬。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ai] [jiːld] [maɪ] [kleɪm] , [ai] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [pruːfs] , [ai] ['prɒmɪs] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['saɪləns] ,

I	yield	my	claim	,	I	destroy	my	proofs	,	I	promise	eternal	silence	,
我	屈服	我的	宣称	,	我	破坏	我的	证明	,	我	承诺	永恒	沉默	,

我放弃我的权利主张，我销毁我的证据，我承诺永远保持沉默。

[ænd; ənd] [kiːp] - [pɔːlz] ['kʌz(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['əʊnli]['taɪt(ə)l] .

and	keep	'	Paul's	cousin	'	for	my	only	title	.
和	保持	-	保罗的	表哥	-	为了	我的	仅有的	标题	.

我的唯一头衔就叫“保罗的表弟”。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] !

Yes	,	you	are	happy	,	for	you	love	one	another	!
是的	,	你	是	快乐的	,	为了	你	爱	一	其他	!

是的，你们很幸福，因为你们彼此相爱!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	she	cried	,	with	a	sudden	passion	of	tears	.
"	她	哭	,	和	一个	突然	热情	的	眼泪	.

她突然泪如雨下，痛哭起来。

" [əʊ] , [fəˈgɪv] [ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ,

"	Oh	,	forgive	me	,	pity	me	,	and	take	me	in	,
"	哦	,	原谅	我	,	遗憾	我	,	和	拿	我	在	,

“哦，请原谅我，可怜我，收留我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [əˈləʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

for	I	am	all	alone	and	in	the	dark	!
为了	我	是	全部	独自的	和	在	这	黑暗的	!

因为我孤身一人，身处黑暗之中!

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][æn; ən] [əˈpiːl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	There	could	be	but	one	reply	to	an	appeal	like	that	,	and	they	gave	it
"	那里	可以	是	但	一	回复	到	一个	上诉	喜欢	那	,	和	他们	给予	它

,

,

,

“对于这样的请求，只能有一个回应，而他们也给出了这样的回应。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [siːld] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [liːg] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl]

as	they	welcomed	her	with	words	that	sealed	a	household	league	of	mutual
作为	他们	欢迎	她	和	字	那	密封	一个	家庭	联盟	的	相互的

['siːkrəsi] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

secrecy	and	sacrifice	.
保密	和	牺牲	.

他们用充满温情的话语欢迎她，这些话语缔结了一个相互保守秘密、彼此牺牲的家庭联盟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm]

They	**were**	**happy**	**,**	**for**	**the**	**world**	**never**	**knew**	**the**	**hidden**	**tie**	**that**	**bound**	**them**
他们	是	快乐的	,	为了	这	世界	绝不	知道	这	隐	领带	那	边界	他们

[səʊ] ['feɪθfəli] [tə'geðə(r)] ,

so	**faithfully**	**together**	**,**
所以	忠实	一起	,

他们很幸福，因为世人永远不会知道将他们如此忠诚地联系在一起的隐秘纽带。

['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [haʊ] [wel] [ðə; ði][əʊld] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ,

never	**learned**	**how**	**well**	**the**	**old**	**prophecy**	**had**	**been**	**fulfilled**	**,**
绝不	学习	如何	出色地	这	老的	预言	有	到过	已完成	,

我从未得知古老的预言究竟应验得如何。

[ɔː(r)] [gest] [wɒt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kiː] [ˌʌn'lɒkt] .

or	**guessed**	**what**	**a**	**tragedy**	**of**	**life**	**and**	**death**	**the**	**silver**	**key**	**unlocked**	**.**
或者	猜对了	什么	一个	悲剧	的	生活	和	死亡	这	银	钥匙	已解锁	.

或者猜猜看，这把银钥匙打开的是怎样一场生死悲剧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神